

ENGLISH-K'ICHE' DICTIONARY

A reversal of the K'iche'-English Dictionary by

**Allen J. Christenson
Bringham Young Univeristy**

available at:

http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/christenson/quidic_complete.pdf

Introduction

Allen J. Christenson prepared the K'iche'-English Dictionary while conducting field work in highland Maya linguistics and ethnography from 1978-1985. He elicited his entries through collaboration with native K'iche' speakers in the communities of Momostenango (as well as its dependent aldeas of Canquixaja, Nimsitu, and Panca) and Totonicapan (and its dependent aldeas of Nimasak and Cerro de Oro). The dictionary is unpublished and is offered to FAMSI as a tool for research. It is available at:
http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/christenson/quidic_complete.pdf

In 2006, Richard Renner discovered the dictionary from the link at:

http://en.wikipedia.org/wiki/K%27iche%27_language

He reversed Christenson's K'iche'-English Dictionary, separating the English definitions into separate entries, and then recombining identical English entries that came from different K'iche' entries. It is also offered as a tool for research, and also for those Guatemalans and North Americans who want to better understand each other.

Notes on usage:

1. As with any translation dictionary, it is best to check a word on both sides before using it. That is, if you look up an English word to find a K'iche' word with the same meaning, it is best to check that K'iche' word on Christenson's original K'iche'-English Dictionary. This is especially true for English homonyms (words with different unrelated meanings; or different words with the same spelling), such as duck, lead and spring.
2. Since this English-K'iche' Dictionary is a reversal, and not independently edited, it is best to review all the entries that start with the same word to find which one best suits a particular need. Also, some meanings are best captured in phrases, such as those that start with "act of", "be", "cut", "do", "get", "go", "half", "have", "in", "keep", "large", "leave", "make", "not", "on", "one", "open", "person", "piece", "place", "put", "small", "something", "sound of", "take", "very", "walk" and "well"
3. Christenson's dictionary contains a pronunciation guide. As the K'iche' language has 32 letters, it uses a number of sounds that are unfamiliar to English speakers. In particular, novices should be aware that letters followed by a tz'ut (written as an apostrophe) are different than letters without one. So ch and ch' are different letters of the alphabet. Words with "tz'ut" letters may have no relation to the same word written without the tz'ut. For example,
corn, soaked corn kernels (n) tzi
and
nixtamal (n) tzi
are unrelated to:
dog (n) tz'i'
The writer is unaware if either is related to:
disobedient (child) (adj) tz'i'
In any event, vegetarians may want to be especially careful about their pronunciation before ordering tzi.
4. I have tried to be consistent in using the typeset apostrophe (´), but through searchers may try searching twice, once with a typeset apostrophe, and once with the regular

keyboard apostrophe ('). The difference is clearer in the Times New Roman font than in Arial. The apostrophes do not always copy and paste correctly.

5. Entries relating to corn, color, birds, earth, insect, snake, stone, tree and water, are copied into new entries that start with each of these words. So, by going to "corn," a reader can find 59 entries -- an obvious indicator of the importance of corn to K'iche' speaking people.
6. I welcome corrections and comments.

The current version of this English-K'iche' Dictionary is available at:
<http://www.taterenner.com/engkiche.pdf>

Richard can be reached at:
Richard Renner
Kalijarvi, Chuzi, Newman & Fitch
818 Connecticut Ave., NW, Suite 1000
Washington, DC 20006
www.taterenner.com

1, one (n) jun
 2 (num) kieb
 3 (num) oxib
 4 (num) kajib
 5 (num) job
 6 (n) waqib
 7 (n) wuqüb
 8 (num) wajxaqib
 9 (n) belejeb
 10 (n) lajuj
 11 (n) julajuj
 12 (n) kablajuj
 13 (n) oxlajuj
 14 (n) kajlajuj
 15 (n) o'lajuj
 16 (n) waqlajuj
 17 (n) wuqlajuj
 18 (n) wajxaqlajuj
 19 (n) belejlajuj
 20 (n) juwinaq
 21 (n) juwinaq jun
 30 minutes, half an hour (n) nik'aj or
 40, two children (n) kawinaq
 50 (n) nik'aj cient
 60 ("three children") (num) oxk'al
 70 (n) oxk'al lajuj
 80 (lit. "one total") (n) jumuch'
 90 (num) jumuch'lajuj
 100 (n) jun toq
 120, six children (n) waqk'al
 140, seven children (n) wuqk'al
 160 (n) kamuch'
 180 ("nine children") (n) belejeb k'al
 200 (lit. "ten children") (n) lajujk'al
 220, 11 children (n) julajuj k'al
 240 (n) oxmuch'
 300 (num) ox toq
 320, four totals (n) kajmuch'
 400, five totals (n) o'much'
 800 (num) lajujmuch'
 1000 (num) chuy
 2000 (num) cab chuy
 3000 (num) ox chuy
 60,000 (num) oxk'al chuy
 300,000 (num) ox toq chuy
 1,000,000 million (jun chuyil) (num) chuyil

a, one (adj) jun
 a lot (adj) sibalaj
 a lot, many (n) jumulaj
 a while ago (adv) mier
 abandon (v) k'iaqtäj kan (oq), wonobaj, tzaq
 kan<oq>, ya' kanoq, xutuj
 abandon (wife, children, work) (v) wonoba'
 abandoned (adj) wonobam
 abdomen, lower (n) -xe' -pam
 ability (n) kowinem
 able (adj) mak'alik
 abort, have abortion (v) man -riq tä -q'ij ri -al
 abortion (n) tzaqinem
 above (adv) ajsik, chikaj
 above (prep) ch-wi'
 abscess (n) ch'a'k, sipoj
 absorb liquid (v) tz'ububej
 abstain (v) q'ilonik
 abstain from something (v) q'il -ib
 abundance (n) k'iyal
 abundant (adj) nim, tz'abem
 abuse (power) (v) yojtajisaj
 accept (v) k'amaraik, k'am, k'amowaj, k'ulaj
 accident (n) toj
 accompany (v) uk'anik, achi'laj
 accomplish (v) banowik
 accord (n) no'j jujunel
 according to what is known or what can be
 seen (adv) q'alaj ch-e
 account (n) tzijobelil
 accuse (v) ataj tzij, tzujuj, tzujuunik
 accuse unjustly (v) käbaj
 accuser (n) tzujuunik
 accustom someone to something (v) naq'atisaj
 accustomed to doing it a certain way (adj)
 naq'atalik
 accustomed to something (adj) k'amaninaq
 ch-e
 accustomed, be accustomed (adj) k'ulam
 ache (head from too much sun) (v) bawik
 ache (n) q'oxowem
 ache (v) q'oxowik, rubuwik
 acidic (adj) ch'äm
 acne (n) t'orot'aq, wa
 acontecimientos (n) pop
 acorn (n) paxik', pixik'

acquaint one's self (v) na'
 acrid (adj) ch'am
 across (adv) ch'aqap
 act in a mean way (v) k'a'nanik
 act like (v) ban je jas
 act of bathing (n) atinem
 act of being killed (n) kämisaxik
 act of being stuffed (n) balixik
 act of being taught (n) tijoxik
 act of being useful (n) patanijik
 act of being visited (n) q'atuxik
 act of burning (n) k'atik
 act of climbing (n) paqalem
 act of counselling (n) pixabanik
 act of crying (n) oq'ej
 act of curing (n) kunanik
 act of doing (n) banowik
 act of eating (n) tijbem, tijbem, wa'im
 act of feeding (n) tzuqik
 act of giving thanks (n) maltioxinik
 act of going (n) benam
 act of kneeling (n) xukulem
 act of learning (n) eta'manik
 act of living (n) k'aslem
 act of lying down (n) q'oyolem
 act of meeting (n) k'ulik
 act of passing (n) ik'owem
 act of separating wheat from chaff (n) jopinik
 act of shepherding (n) yuq'unem
 act of turning green (from nausea or motion
 sickness) (n) räxq'an
 act of working (n) chakunem
 act of worship (n) xukulem
 act of writing (n) tz'ibanik
 action of asking (n) ta'nik
 action of shepherding (n) yuq'
 active (adj) k'äqät, sak'äj
 active, not lazy (adj) sak'äj
 activity, little (adj) tz'inilik
 Adam's apple (n) xul
 add in number (v) k'iar
 add lime (to tortilla dough) (v) chunaj
 add to (as in salt to food) (v) tz'aqatisaj -uk'
 add to (v) ya' -wi', ya' -uk'
 added piece (metal, rope) (n) tiqbal
 adding machine (n) ajilabal
 additional (adj) tiqom
 adivino (n) tzajorin
 adjournment, end (meeting) (n) to'tajem
 admire (v) may
 admire someone (v) mayij
 adobe brick (n) xan
 adobe wall (n) xan
 adobe, build with adobe (v) tz'aqanik
 adobe, crumble (poorly baked adobe brick) (v)
 waqlajik
 adopt (v) echbej
 adorn (tv1) wiq<o>
 adorn (v) wiqik, q'o'
 adorned (adj) wiqom, wiqtal
 adornment (n) etz'balil, q'o'oj
 advantage (n) nabe chq'wäch
 advise (v) pixabaj
 advocate (v) to' -wi'
 affirm, ensure (v) jikibanik
 affixed (adj) nak'alik
 afflict (v) rapuj, rapaj
 afflicted severely (adj) räx ch'aych'obinaq
 after (adv) k'äte na
 after that (conj) k'äte ri'
 afternoon meal (n) wa re paq'ij
 again (prep) chi<k>
 age (v) ri'jobik
 aged, decrepit with age (adj) ri'jite'
 agile (adj) sak'äj
 agile (v) sak'lajik
 agitate (v) tuk
 ago, in the past (adv) nabe kanoq
 agorero bird (n) pich'
 agree (v) koj pa junam
 aguardiente (n) ama' ja'
 aguardiente (n) tzam
 ahead (person going faster than group, fast
 clock) (adj) nabejinaq
 ahead of (prep) ch-wäch
 air [Momostenango] (n) käq'iq'
 air conditioner (n) turbal
 air, wind [Totonicapán] (n) kiäqiq'
 albino (n) -alk'ual q'ij
 alcalde auxiliar (small town) (n) ajch'ami'y
 alcoholism (n) q'abarik
 alder tree (n) lemob

algae (n) -wo saq
 alguacil (n) ajch'ami'y
 alive (adj) k'aslik
 all (adj) komon
 all (n) -onojel
 all mountains (n) nima juyub ch'uti juyub
 all of them (adv) juntir
 all of us (pro) uj qonojel
 all together (adv) juntir
 allergy of the skin (n) pek'at
 allergy, itch, mange (n) k'iaqat
 alleyway (n) -xol ja
 alligator (n) ayin
 allow (tv1) kuy<u>, ya' -q'ij, ya'
 almost (adv) säqi'n, xa jubiq' -aj, xa jubiq'
 man ...
 alone (adj) sirilik, tukiel
 alone, by self (adv) chbil -ib
 alphabetize, put in order (v) chol, lem
 already eaten (adj) wa'inaq chik
 also (Momostenango) (adv) xuqijelo
 also (Totonicapan) (adv) xuquje'
 altar (n) porobal, teoxibal
 altar, Indian altar (n) tabal
 altar, native (n) tanabal
 although (conj) pune
 altitude (n) aqän
 always (adv) amaq'el
 always has eyes closed (adj) yupulik
 always munch (v) k'uxk'atik
 amate (fig tree) (n) k'ux, p'o
 ambrosia (n) boron
 ambush (v) laq'abej
 amen (exp) are k'u ri'
 amen, may it be so (exp) are k'u ri'
 among (prep) ch-xol, pa -nik'ajil
 among selves (adv) chbil -ib
 an (adj) jun
 anaesthetize, give a pain killer (v) sikirisaj
 ancestors, ancient (n) ojer taq qa chuch qa
 qajaw, ojer taq qa tat qa nan, ojer taq qa
 mam
 ancestors, title used in prayers (n) Nantat
 ancient (adj) najtir
 ancient (adj) ojer kanoq
 ancient history (n) ojer tzij

ancient Maya temple (Tikal) (n) q'a'm ja
 ancient pyramid (n) il ja
 ancient type of axe (n) wit
 anciently (adv) nabe kanoq
 anciently (adv) najtir
 and (achijab chi ixoqib--men and women)
 (conj) chi
 and (conj) k'ut
 and, but (conj) k'u<t>
 anemia (n) nojim q'anil
 anger (n) oyowal
 anger (tv1) tzur<u>
 anger easily, quick to anger (n) tak
 angle (n) tzuk
 angry (adj) k'a'n
 angry dispute (n) ch'o'j
 angry, very (adj) ch'o'j, tuxtik
 animal fat (n) xepoyil
 animal which tends to gore or butt (n) toq'onel
 animal who has lost its tail (n) kut
 animal, bloated (dead animal) (adj) xib
 animal, domesticated animal (n) awaj re u-wo
 ja
 animal, little (n) chikop
 ankle (n) -mop<al> -aqan, -qul -aqan
 annatto (Sp. achiote, a vegetable--Bixa
 orellana) (n) k'oxob
 announce something (v) esaj -tzijol
 announcement (n) bixik
 annoy (v) chuy, tzuruj
 annoyed (adj) eyawarinaq
 anoint (v) soq'<o>, tz'utuj
 anoint (with medicine, oil) (tv1) bil<o>
 anointed (adj) tz'utuninaq
 anona (fruit) (n) k'awex, k'uwx
 anona (n) noxti'
 another (adj) jule' chik
 another (adv) nik'aj chik
 another (prep) chi<k>
 another (pro) jun chik
 answer (n) tzelebal -bixik
 answer (v) tzelej -tzij, tzelej -bixik
 answer something (v) tzalij -wäch
 ant (n) sanik
 ant hill (n) mul
 ant, winged ant (n) tumuxux, cheq'en

antacid (n) nij
 anterior fontanelle, soft spot on baby's head
 (n) ja'j
 Antigua city (n) Pan Choy
 antique güipil (n) q'o'm
 añublo (disease of domesticated plants) (n) ul
 anus (n) xut'
 anything (adv) xapachike
 aperture (n) tel
 apex, point of a tree, hill (n) tzuntzuy
 appear (v) k'utwächinik, k'utunik, ka'yik
 appear before (v) k'ut -ib
 appear like (ri ali kাকা'y je kápe ri u nan) (adv)
 je -petik
 appear like (v) je -ka'y, je -wächin
 appear or be (sibalaj je'l kápe ri ali) (v) petik
 appear or be the same (identical twins) (v)
 junam -petik
 appear to be the same (v) junam -wächinik
 appearance (n) ka'yibal, wäch<aj>, wächibal
 appetite (n) numik<al>
 appetite (of any sensation) (n) na'bal
 applaud (v) paq'apa -q'ab
 apple (n-esp) mansa'n, mansanix
 apply (tv1) bil<o>
 apprehend (v) chapik
 apprehended (adj) chapom
 apprentice ("burden"--learning to be a diviner)
 (n) eqomal
 apprenticeship, "work service"-- first training
 of apprentice ajq'ij (n) chak patan
 approach (season) (v) jetowik
 approach (v) naqajinik, qetetik, qatik, qeb
 appropriate (words at a blessing--kiaqal
 kätzijonik) (adj) k'iaqalik
 apron (delantal) (n-esp) lanta'r
 apron (n) alanta'r
 apron (n) -wa ra
 arbol de llorona (n) saq'os
 arbol espinosa tree (n) ixk'anal
 arbol rumoroso (n) jom che'
 arch (n) -chi' be
 arched (adj) ch'okoch'ik
 arch-shaped (adj) q'usulik
 argue (v) yojkarik
 argument (n) k'ulelanik
 argumentative (v) chomanik
 arise (tv1) yak<o>
 arm, one armed (n) t'um
 armadillo (n) iboy
 armpit (n) miskiel
 armpit (n) -pa -k'alk'ax
 armpit (n) -pam -k'alk'ax
 armpit (n) tlok
 armpit (n) tolok'
 aro de corona (n) sotoy
 aromatic (adj) k'ok', q'om
 aromatic plant (n) sukinay
 around (adv) sutij -ij
 arouse (v) tzurunik
 arrange (v) kolomaj, suk'umaj
 arrear (v) tuq
 arrival (n) opanem, petem, petibal, ulik
 arrive (v) ulik, opanik
 arrived (adj) petinaq
 arrogant (adj) bitbik, sal, saramu'y
 arrow (n) ch'ab, chap, k'iaqbal
 arson, to burn to the ground to ashes (house, or
 book in fire) (v) chajirik
 artery (n) iboch'
 articulation (n) ch'ek
 as though it were (adv) junam tä ruk'
 as, like, in accordance with (adv) je jas
 ascent (n) paqalik
 ascertain (v) tatabela'
 ash (n) chaj, xaq
 aside, to the side of (prep) ch-chi'
 ask (v) k'ot -chi', ta', tz'onojik
 ask directions (v) ta' -tzijol
 ask for a favor (v) ta' toq'ob
 ask for information (v) ta' -tzijol
 ask for the hand of a girl in marriage (v) ta'
 ch-e -ixoqil
 ask humbly for something (Momostenango)
 (v) mej
 ask to borrow (v) ta' pa qajik
 asleep (adj) warinaq
 aspirin, Guatemalan brand name (n-esp)
 Mejoral
 assassin (n) kämisanel
 assaulter (n) q'atel winaq
 assemble, put together (bed) (adj) tunum

assignment (n) eqle'n
 assorted (adj) xolotal<ik>
 assuredly (adv) jik
 ast (n) k'awex
 asthma (n) jas u-qul, jasanik
 astrologer, reader of the stars (n) ajkajbalach
 astrology (n) kajbalach
 astronomical observatory (n) tanabal
 astronomy (n) no'j ch'umil
 astronomy, study of the stars (n) no'j ch'umil
 at (prep) pa
 at dawn (adv) aq'abil
 at first (adv) nabe kanoq
 at home (adv) cho ja
 at its back (prep) ch-ij
 at night (adv) chaq'äb, xq'eqal
 at rest (adj) uxlaninaq
 at the corner of (prep) pa -xikin
 at the edge (prep) ch-chi'
 at the foot of (prep) ch-aqan
 at times (adv) jantaq
 atole of green corn (n) aja'n q'or
 atole (n) q'or ja'
 atole (sweet corn gruel) (n) q'or
 atole de habas or corn (n) pinol
 atole de masa (atole made from corn dough)
 (n) q'or pa xaro
 atole de masa (n) joch'
 atole de súchiles for festivals (n) q'atum
 atole drink (n) uk'ia'
 atole of corn, zapote seed, cuchun root (drunk
 by new ajq'ij) (n) xchunaja'
 atole thick (n) tzatz q'or
 atole, honey flavored corn atole (n) poko'l
 atole, sediment of atole (n) -xe' joch'
 atole, strained atole drink (n) joch'
 attain (v) ch'ek
 attentiveness (n) mach'ach'em
 attitude (n) cholaj<il>
 audacious (adj) nimol -ib
 augmented (adj) tiqom
 aunt (n) ch'utin nan, ik'an<axel>, wi' ka'n
 ixoq
 authorities (n) q'atbal tzij
 authority (n) eqle'n, taqanik
 autumn (n) ajtzi, q'änil

auxiliar (post in canton government) (n)
 tzanabe'
 available time (rokik na kinbe--there's time to
 go) (n) rokik na
 avenge (v) tzelej -wäch
 avocado (n) oj
 avoid (a fight) (v) q'il
 avoid (v) xutuj, q'at -wäch
 await anxiously (v) k'ak'lej
 awake (adj) k'aslik
 awaken (v) k'astajik
 awaken someone (tv2) k'asuj
 awakened (adj) k'usum
 awakening (n) k'astajibal
 award (v) ch'ekenej
 away (but nearby) (adv) apan<öq>
 away from speaker (adv) ubik
 axe (also stone axe) [Momos] (n) ikaj
 axe [Toto] (n) ikiäj
 ayote (n) mukun
 ayote de la costa or melocotón (warty green
 squash--Cucurbita pepo) (n) k'um
 ayote pequeno (cucumber squash--Cucurbita
 pepo) (n) wikoy
 ayote squash (n) muqun
 babble (baby) (v) wululik
 baby (n) nuch'
 baby boy (n) nuch' ala
 baby chicken (n) ch'iw
 baby clothes (n) -uq ak'al
 baby girl (n) nuch' ali
 baby, newborn (n) ne', lo'ch, kieqalaj loch'
 baby's rattle (n) tzojtzoj
 baby-sitter (n) chajil ak'al
 back (n) ij<aj>
 back (n) worachal
 back away (v) jik' -ib
 back of a thigh (n) -pawa -aqan
 back of the hand (n) -ij -q'ab
 back packer (n) eqanel
 back, at its back (prep) ch-ij
 backwards (adj) silikopim
 bad (adj) itzel, man utz taj, utz täj
 bad boy (n) itzel ak'al
 bad breath smell (n) xex pa -chi'
 bad child (n) xk'iaqat

bad ear (n) yul xkinaj
 bad fortune (n) kiäqal saqil
 bad influence (n) susum
 bad luck, dobsonfly (n) istzal
 bad person (n) aqil
 bad tempered (adj) titatik
 bad witch (n) ajitz
 bad, very bad (adj) lawalo
 badly dressed (adj) sopusik
 badness (n) etzelal, labal
 badness, evil, devil (n) itzel
 bag for grain (costal) (n-Esp) koxtar
 bag for holding seeds or planting (n) awabal
 bag made of cords (n) k'at
 bag, canvas carrying bag (capotera) (n)
 koxobaq
 bag, shoulder bag (also see morale) (n) chim
 bag, shoulder bag for carrying seed (n) chim
 rech awex
 Baile del Pato (n) Yuqum jolom patax
 bake (bread) (v) tujaj
 balance (n) pajbal
 bald (adj) ch'an -jolom, ch'anach'oj, t'an
 -jolom, t'ol -jolom, tol jolomaj
 bale hook (n) xo'k
 ball (for playing games) (n) perik'ok
 ball (n) juk'olaj, sirisik, sursik
 ball of fuzz (from blanket, wool kloth) (n)
 sälot<il>
 ball of soap (n) juk'olaj ch'ipaq
 ball of something (n) juk'olaj
 ball of thread (n) sursik batz'
 ballgame (n) poqwaj
 balloon (n) pompo', pupu, xipun
 bamboo (n) ak, sin
 banana (n) inkine'y
 banana (n-esp) banano, ankane'y
 bananas, bunch of (n) jutzayaj
 bandage (n) botz'obal
 bandage (tv1) pis, bätz'
 bandana (n) payu'
 banner (n) po't
 banquet (n) ula'nem
 banquet, food given to visiting guests at
 wedding or other occasion (n) ula'bal
 baptism (n) qasna'

baptize (v) qasaj xe' ja'
 baptize by sprinkling (v) qasaj ja' p-wi'
 bar (door or window) (v) tok'opij
 bar a door (v) tak'pij
 bar on door (n) k'opibal
 bar on door (n) tok'opibal
 bar to block door or window (n) tak'bal
 bar, cross bar (n) k'opibal
 barba de Sn. José (n) pum
 barbarism (n) labal no'jil, lablaj no'j
 barber (n) qupil wi'aj, sokabal, sokal wi'<aj>
 bare teeth (v) qatzatzej -ware'
 bark (dog) (v) ti'onik, waq'awatik
 bark (n) -ij che'
 bark (ri jume't or u jume'tal) (n) jume't<al>
 bark (v) wanajik, jawajatik
 bark happily (dog) (v) waynajik
 bark of a puppy (v) ch'awch'atik
 bark with anger (v) tiyo'nik
 barn owl (n) k'urupup, muqur, xoch'
 basement (n) -xe' ja
 basket (n) chakäch, chaqäch, chikäch
 basket, small basket with handle (to carry eggs,
 etc.) (n) xu'k
 bat (n) sotz'
 bath (n) atinem, atinibal
 bathe (v) atinaj
 bathe one's self (v) atinik, ch'aj -ib
 bathe someone (v) atinsaj
 bather (n) atinel
 bathing place (n) atinibal
 bathwater (n) ch'ajbal
 batterer, one who hits others (n) ch'ayanel
 battle (n) ch'o'j
 be (v) k'oli'k
 be a generous person (v) sipanik
 be a hypocrite (v) ban kieb -k'ux
 be a person of means (v) k'o jastaq -e
 be abandoned (orphan) (v) ch'ani' kanoq
 be able to (v) na'w ch-e, kowinik, kuinik
 be able to withstand (v) ch'ijtajik
 be accustomed (adj) k'ulam
 be active (v) miq'owik
 be afflicted or in grief (v) q'oxow -anima'
 be afraid (v) na' -ib, xij -ib
 be alarmed (v) jiq'aj -ib

be alone (due to death or abandonment) (v) wonokatik, wonwotik
 be alone (v) k'o -tukiel
 be amazed at (v) mayij -ib
 be amazed at something (v) nim -el wi ch-e
 be amazed, surprised, wonder (v) may
 be an idiot (v) man -ta' taj
 be asked (v) tay
 be asked for (girl on behalf of relative) (v) tz'onik
 be backwards (v) silikopij
 be begun (festival) (v) tikiritajik
 be blamed for something (v) q'abax ch-ij
 be boastful, proud (v) nimarisäj -ib
 be boiled (v) poq'owisaxik
 be bored (v) k'istaj -k'ux
 be born (v) alaxik
 be brilliant (shining metal or gold) (v) ch'ublinik
 be brilliant (v) yamanik
 be buried (v) muqutajik
 be called (v) sik'ixik
 be calm (adj) xa k'olik, nake'ik
 be calm, placid (v) tz'inonik
 be calm, still (v) nake'ik
 be capable of (see kuinik) (v) kowinik
 be careful (v) ban kuenta, chajij -ib
 be certain (v) qastzij -bij
 be changed (v) jaltajik, k'ex<o>
 be chewed (v) ba'ik
 be chilly (from weather such as wind) (v) tewtatik
 be chosen (v) cha'yik
 be clarified (v) saqirisaxik
 be clear (v) q'alajinik
 be cold (hands) (v) xu'wik, t'ajajik
 be cold (hands, skin) (v) t'ajajik
 be confident in something (adj) ku'l -k'ux
 be confused-- In sachinaq (I'm confused) (v) sachik
 be constipated (iv) yitz' -pam
 be contagious (illness) (v) oqanik, t'iq -ib
 be contagious (ri yabil kusipaj rib) (v) sipaj -ib
 be content (v) kikutik
 be content, happy (v) tzetzat -wäch
 be cooked well (v) nebi'k
 be crippled or paralyzed (body part) (v) won -ib
 be crumbled (v) muchuchik
 be cured (v) kunaxik
 be cursed (v) k'oqotaj
 be dark (at end of the day) (v) moymot
 be deaf (v) man -ta taj
 be deep (ravine) (v) makakik
 be deep or steep (ravine, cliff) (v) lik'ik'ik
 be delayed (v) beyik, beyetajik
 be diligent (v) sak'lajik
 be dim (candle) (v) moymot ri kandela
 be dim (v) moymotik
 be discovered (v) riqtajik
 be disobedient (v) man -ta tä tzij, man -riq taj
 be disturbed (v) t'ujuwik
 be done (v) bantaj
 be done a second time (v) kamulixik
 be dreamed about (v) achik'axik
 be drunken, half-drunken (v) silowik
 be eager to do something (v) kämisaj -ib che
 be edible (iv) tijowik
 be embarrassed (v) k'ixik
 be emptied out (v) tojinik
 be envious (of older brother, etc.) (v) k'ech'ketik
 be equivalent (v) junamtaj -uk'
 be face up (v) pak'i'k
 be faithful (v) kojoniq
 be fallen flat (tree after storm) (v) peri'k
 be fast (clock) (v) nabejik
 be fat (animals) (v) bosbotik
 be feverish (v) k'o q'aq' ch-ij
 be filled up (v) balixik
 be fine (in size as in delicate embroidery) (v) much'uch'ik
 be finished (v) k'istaj
 be firm in work (n) jikanel
 be flaming (v) nikowik
 be flattened (grass when run over) (v) potz'pobik
 be found (v) riqtajik
 be fragile (v) paxik
 be fragrant (v) k'ok'otik
 be friends (v) ch'abej -ib

be from somewhere (in kinel wi pa ri tinimit)
 (v) el wi
 be full (water in a tub or jug) (v) chemowik
 be funny (v) manal -ban
 be generous (v) sipanik
 be glorious (v) juluwik
 be gluttonous (v) nojtaj
 be gound (v) ke'xik
 be half-drunk (v) miq'ow -jolom
 be hanging (v) tzayi'k, xekik
 be happy (market with many people) (v)
 miq'owik
 be happy (v) kikitik
 be happy, content (v) tzetzat -wäch
 be harmed by insect (v) chikopirik
 be haughty (v) nimal -ban
 be heard (v) ta'tajik
 be heavy (bag of grain, etc.) (v) bajowik
 be hoarse (v) jok'ok'ik
 be hot (spicy) (v) t'iririk
 be humble (v) mach'ach'ik, noqokik, mach'
 -ib
 be humid (v) tewtatik
 be hungry (v) numik
 be hurried (v) kowixik
 be hypocritical (v) ban kieb -k'ux
 be idiotic (v) man -ta' taj
 be idle (v) qasaj q'ij
 be in a certain place (chweq käk'ije' ri achi
 cho ja) (v) k'ije'k
 be in a hurry (k'o kin-be wi) (v) k'o -be wi
 be in a line (v) chololik
 be in agreement (adj) junam -tzij, junam
 -chomanik
 be in danger (adj) xa kieb kubij p-wi'
 be in disagreement (v) yojkarik
 be in love with someone (v) kajmaj -ib ch-e
 be in place (v) k'oji'k
 be in the action of (v) tajinik
 be in the process of doing something (v aux)
 tajin
 be infested (v) chikopirik
 be irritated (skin from rash) (v) lo'tajik
 be jealous (v) achixaj, pulputik, kiäqwachij
 be jealous (v) kiäqrayij
 be jealous about wife (v) pulput chrij ri -ixoqil
 be jealous of someone (v) kiäqre'j
 be jealous of someone (v) kiäqwachij
 be late (v) baitajik, bayataj<ik>, beyenik,
 beyetajik
 be lazy or slothful about work (v) lach'ach'ik
 be left an orphan (from death of parents) (v)
 menorij kanoq
 be left over (food, etc.) (v) to'tajik
 be like (v) je -el
 be loaded (v) balixik
 be loose (something that should be
 secure--tooth) (v) tormayik, (v)
 torq'o'mik
 be loose (v) cho'lik, telik
 be loose (v) jey -ib
 be loose or about to fall (pack on a horse) (adj)
 jeyjik
 be lost (v) sachik
 be married off (v) k'ulubaxik
 be mean, act in a mean way (v) k'a'narik
 be mischievous (v) choqchotik
 be motionless (v) tz'inilik
 be mourned (v) oq'axik
 be moved emotionally (v) salabaj -anima'
 be muddy (road) (v) xaq'aq'ik
 be naked (v) ch'ani'k
 be nauseated (v) muluj<ik> -k'ux
 be necessary to (v) rajwaxik chi
 be neighbors (ki-k'ul ja qu-ib-- they are) (v)
 k'ul ja -ib
 be nutritious (v) utz -tijowik
 be obedient (v) nimanik
 be obligated (käch'ij pa nu wi' kinbek) (v)
 ch'ij p-wi'
 be oily, greasy (dirty shirt) (v) q'ach'ianik
 be on fire (v) nikowik
 be on time (v) man -jal<ik> taj
 be opened (v) jaqtajik
 be or appear like (ri ali kaka'y je käpe ri u nan)
 (adv) je -petik
 be ordinary (v) xa qi' -bij
 be packed (v) patzik
 be paid (pass v) tojik, tojbex
 be passed from one place to another (v)
 q'axexik
 be patient (v) oq'otanic

be peaceful (v) tz'ininik
 be perplexed (v) sach -k'ux
 be placed in (v) okisax
 be placid (v) lilonik
 be pleased with something (v) -be -anima'
 -uk', -be -k'ux -uk'
 be polished, shiny (shoes) (v) sulsutik
 be possible (v) ya'
 be preoccupied with something (v) k'o'xmaj
 be present (v) k'oli'k
 be proud (v) nimal -ban
 be punctual (v) man -jal<ik> taj
 be put in (v) okisax
 be putrid (smell of a skunk) (v) t'iqiqik
 be quiet (v) matzalik
 be quiet (v) nake'ik
 be ready (person, food--xutzirik-he's ready)
 (v) utzirik
 be refreshing (v) jororik
 be rent (v) tzertajik
 be resplendent (v) chuplinik
 be responsible (v) k'o eqlem
 be rich (v) k'o jastaq -e
 be robust (v) jiljitik
 be rough (cat's tongue) (v) tzararik
 be rough (v) charanik
 be sad (iv) bisonik
 be sad about something (tv2) bisoj
 be said (v) bixik
 be scarce (v) kek'enik
 be scraped (v) jostajik
 be seen (v) ilitajik
 be served (v) kajmaxik
 be shaken (v) birbatik
 be shaken off, fall (dandruff, scales, down,
 chaff, dust) (v) tototik
 be shiny or lustrous (washed coat dog) (v)
 pililik
 be shocked with grief or fear (v) jiq'iq'ik
 be shy (v) k'ixik
 be silent (adj) xa k'olik
 be silent (v) much'ik, tz'ininik, tz'inowik
 be similar (v) junamtaj -uk', junamtajik
 be sitting on eggs in nest (v) t'uquwik,
 t'uqanik
 be slippery (from gravel or rocks in road) (v)
 pilq'atinik
 be slippery (from water) (v) pilq'anik
 be slippery (road) (v) jililik
 be slippery (v) jelejobik
 be soft (gives when something placed on
 it--cushion) (v) yababik
 be soft (the top of baby's skull) (v) nababik
 be sour, very sour (v) t'iririk
 be sparse (wheat grains on a plant) (v) wololik
 be split or cracked (skin from cold or dryness)
 (v) pa'kinik
 be spoken to (v) bixtajik
 be spongy (v) wososik
 be squished (tomatoes under weight) (v)
 pitz'pobik
 be startled (v) jiq'aj -ib
 be startled (v) xej -ib
 be sticky (from fresh paint or glue) (v)
 nak'ak'ik
 be still (v) matzalik, nake'ik
 be stingy (v) xu'yaj
 be stuck (in the mud, in the throat) (v) ch'api'k
 be submerged in something (v) sach ch-pam
 be substituted (v) jalatajik
 be sunk in something (v) sach ch-pam
 be sure (v) qastzij -bij
 be surprised, wonder, be amazed (v) may
 be temperate (climate) (v) jororik
 be thankful (v) maltioxinik
 be the same in appearance (v) junam -ka'yik,
 junam -wächinik
 be thick and sticky (thick atole or heavy
 cream) (v) t'aaqik
 be thirsty (v) chaqi'j -chi'
 be tipped (v) tzalma'yik
 be together (v) achi'lik
 be torn (v) tzertajik
 be troublesome (v) choqchotik
 be true or loyal to something (v) jikaba' -k'ux
 be twisted (tree) (v) kotokobik
 be twisty, have many bends, turns (road,
 branch) (v) kotma'yik
 be ugly (v) itzel -ka'yik
 be uncertain (v) tz'i'arik
 be uncomfortable (bed) (v) q'ironik

be uncomfortable (v) man utz taj -na'
 be uncovered (v) sursutik
 be unkempt (v) chik'ikik
 be upset (v) tzolq'omij -ib
 be useful (v) chokonik, patanajik
 be useful for (v) patanij
 be very sour (v) t'iririk
 be very worried about something (v) q'aq'an
 -anima'
 be visited (v) q'atuxik
 be waiting for someone to harm them (taq na
 che ri achi) (adj) taq na ch-e
 be weak (v) makalik
 be wealthy in material goods (v) k'o jastaq -e
 be weighed down (with a heavy load) (v)
 peq'eq'erik
 be well fitted (planks for house's walls) (v)
 tz'aktz'atik
 be well-dressed (v) bititik
 be worried (v) t'ujuwik
 be wounded (v) solotäjik
 beads, string of beads (n) jut ch'ach'al
 beak (n) tza'm<aj>
 beam (n) -aqän ja
 bean (n) kinäq'
 bean (n-esp) piley
 bean of the palo de pito used for divination (n)
 tzite
 bean, black bean soup (n) -wa'l kinaq' q'eq
 bean, ejote (n) tzakoy
 bean, frijol colorado (n) piley kinaq'
 bean, green beans (n) käxlan kinaq', räx kinaq'
 bean, large bean (haba) (n) jawux kinaq'
 bean, piloy (large bean) (n-esp) piley
 beans, colored (n) ixtapkal
 beans, mashed beans (n) kiem kinaq'
 beans, pito beans for divining (Erythrina
 corallodindron) (n) tz'ite
 beans, soup of haba beans (n) tzin kinaq'
 beans, string beans (n) räx kinaq', tzakoy, biloj
 (ejote)
 beans, title for tz'ite beans used in divination
 (n) chak patan
 beans, tz'ite beans (n) mich
 beard, heavy (n) q'ux
 bearings (n) k'olem
 beast, animal (n) awaj
 beat (as eggs) (v) yujanik
 beat (eggs) (tv1) ruj<u>
 beat (heart) [Momos] (v) tujuwik
 beat (heart) [Toto] (v) tuquwik
 beat (v) q'osij
 beat dough (v) tuk
 beat down (fruit with a stick from a tree) (v)
 bejoj
 beat down fruit from tree (tv1) buj<u>
 beat tree to get fruit (tv-1) bej<o>
 beat, constantly, against something (branch
 against house) (v) qit' -ib
 beater (eggs) (n) puq'bal
 beater (n) tukubal
 beating stick (n) puq'bal
 beautiful (adj) jelelaj, mu's
 beautiful (baby) (adj) tz'uy
 beautiful, pretty (adj) je'l<ik>, mu's
 beauty (n) je'lal
 because (prep) -umal chi
 because of (prep) -umal, -umal -ech
 because, for that reason (adv) xa ba cha'
 become (adj) uxinaq
 become (v) okik, uxik
 become a three-quarter moon (v) mirik ri ik'
 become accustomed (v) k'am -wäch
 become accustomed or used to something (v)
 naq'tajik ch-e
 become accustomed to something (v) k'amanik
 become angry (v) k'a'narik, pe -oyowal,
 yaktaj<ik> -oyowal, yekataj -oyowal,
 ch'o'jinik
 become annoyed (Momostenango--see also
 oyowarik) (v) eyawarik
 become annoyed (v) oyowarik
 become black with smoke (v) sVbarik
 become blind (v) moyirik, potz'irik
 become bored (v) baq'ek, k'is -k'ux
 become changed, transformed (v) k'extajik
 become clear (as water or a day) (v) saqirik
 become clear (weather or a day) (v) pu saqirik
 become clouded (eyes with age) (v) sutz'irik
 become cold (v) jorobik
 become crestfallen (v) yuxik
 become crowded or narrow (v) latz'obik

become dented (v) wotz'wobik
 become dirty (v) tz'ilobik
 become dizzy (v) sutin -wäch
 become empty (v) tolonik
 become entangled (v) baq'atij -ib
 become entangled (v) kutz -ib
 become excited (with fear, apprehension) (v)
 kajmaj -ib
 become exhausted (v) tuqarik
 become fat (v) chomirik
 become filthy (v) pe'jenik
 become foggy (v) qaj sutz'
 become gravely ill (v) nimatajik
 become great or important (v) nimar -q'ij
 become green (from motion sickness) (v) -ya'
 -ib räxq'än
 become hard (v) kowirik
 become heavier (v) alobik
 become ill (v) qaj pa yabilal, yawajik
 become important (v) paqi' -q'ij
 become infected (v) pujarik
 become infected (wound) (v) ch'a'kirik
 become late (v) ok aq'ab
 become leathery (v) tz'umarik
 become lost (v) sach -be
 become manifest (v) k'utwächinik
 become mentally unbalanced (v) moxirik
 become midday (v) nik'ajar -q'ij
 become mired (bus in mud) (v) jat'e'k
 become moldy (v) pusirik
 become muddy (adj) xoq'oltajinaq
 become muddy (clothes) (v) xoq'oltajik
 become nauseated (v) muluw -k'ux
 become nervous (v) sililik
 become numb or paralyzed (v) sikirik
 become obscured by fog (v) sutz'irik
 become pale (from fright) (v) ban saq pe'r
 become pale (v) saqmaki'k
 become paralyzed (v) che'chetik
 become paralyzed (v) che'rik
 become preoccupied (v) ok il
 become rags (clothing) (v) ki'ynajik
 become reconciled with someone (v) utzir -uk'
 become rich (v) q'inomarik
 become rough or calloused (hands from work)
 (v) mararik
 become scarce (corn in bin) (v) k'isk'obik
 become scattered (people from wild bull,
 bomb) (v) tukij qu-ib ri winaq
 become sick (v) riq yabil
 become sick (v) yabinik
 become silent (v) memarik
 become slippery (v) pililik
 become smelly (v) chuwirik
 become strong (v) kowirik
 become stupid (v) payirik
 become thin (from illness or dieting) (v) tzajik
 become thin (v) baqirik
 become toasted (v) wotz'otz'irik
 become twilight (v) moimatik
 become unconscious (v) naj -sachi'k
 become visible (v) q'alajinik
 become weak (v) tuqarik
 become widower or widow (v) malka'nijik
 become wormy (v) chikopirik
 become worn out (v) jarik
 become wounded, to be cut (hand by accident)
 (v) sokotajik
 bed (n) ch'at
 bed (n) sokaj
 bedbug (n) kisiy
 bedbug (n) xpinko'k
 bedroom (n) warabal
 bee (n) wonon
 bee, honey bee (n) us kab
 bee, little (n) us kab
 beehive (honeybee) (n) k'o'xbin kab
 beetle which burrows underground and eats
 roots (gallina ciega) (n) ixpak'pan
 beetle, Cerambicid beetle (n) susum ixpach
 beetle, dung beetle (n) tuktul achaq'
 beetle, June Beetle (n) q'os
 beetle, scarab beetle (n) märin
 before (adv) k'ä maja'
 before (adv) kan<öq>
 before (adv) majoq
 before (adv) nabe kanoq
 before (adv) najtir
 before (prep) ch-wäch
 beg (v) molonik
 beggar (n) ch'anal
 beggar (n) molonel

beggar, poor person (n) meba'
 begin (v) tikarik, xumajij, jeqenik
 begin something (tv2) chaplej
 begin to do (tv1) jeq<o>
 begin to work (v) maj ri -chak
 beginning (n) chaplebal
 beginning (n) jeqbal
 beginning (n) tikibal
 beginning (n) tikiritajik
 beginning (n) tikitajik
 beguile (tv1) sub<u>
 begun (adj) majim
 behind (adv) kan<öq>
 behind the knee (n) -pa -ch'ek
 behind, around, near, on its back (prep) ch-ij
 being (n) k'u'x<aj>
 being (n-Span) anima'
 being useful (n) patanijik
 bejuco (n) xik'ay kumätz
 belch (v) qalajik, pol -anima', qablajik
 belief (n) kojobal
 belief (n) kojonik
 believe (v) kojonik, nimaj
 believe in, have confidence in (v) jikiba' -k'ux
 ch-ij
 believe or accept (tv1) koj<o>
 believer (n) kojonel
 belittle (v) ch'utinik
 bell (n-Span) kampana
 bell striker (n) -baq' kampana
 bell, sound of metal striking metal (bell
 ringing) (v) ch'inlijik
 bellows (n) xut'ibal q'aq'
 belly, big bellied person (n) ripiri pam
 belong to (group) (v) tan -uk', tan ch-xol
 belong to (prep) -e<ch>
 belonging to (prep) -ech
 belongings (n) jastaq -e<ch>
 beloved (adj) loq'
 beloved (adj) loq'alaj
 below (adv) iqim
 below (adv) qaj
 belt (n) pas
 belt (n) ximibal -pam
 belt (of horse) (n) arki'y
 belt, piece of blanket used by men around
 waist (Nahuala) (n) xerka
 bench (n) ku'lbal
 bench (n) t'uyulibal
 bench (n) tem
 bench, carpenter's bench (n-esp) panku'
 bend (in the road) (n) kotokik
 bend (tv1) jech'<o>
 bend (v) mej
 bend (wire) (v) sutij
 bend (wood of bench when weight placed on
 it) (v) luklubik
 bend into curved shape (wire, stick) (tv1)
 q'us<u>
 bend over (v) pachaba' -ib
 bend over, lean over (v) pachi'k
 bend, curve in the road (n) -ch'uk be
 bend, flex (flexible object when
 suspended-basket, pole) (v) lut'uwik
 bend, twist (metal or a wax candle) (v) luk
 bend, twist (v) jech'ba'
 bend, twist (wood beneath weight) (v) pek'i'k
 bend, warp (wood) (v) lukuwik
 beneath, under (prep) ch-xe
 beneath, under (prep) xe'
 bent (adj) jech'ejik
 bent (adj) lut'ulik
 bent (door) (adj) jech'
 bent (wood beneath weight) (adj) pek'elik
 bent down (branch from much fruit) (adj)
 jukulik
 bent over (adj) pachalik
 bent over (branch with fruit) (adj) luklubinaq
 bent over (branch) (adj) pachipik
 bent over halfway (adj) chiqichoj
 bent up (cardboard box) (adj) xotoxik
 bent, folded, twisted (adj) lukulik
 bent, twisted (nail or warped board) (adj)
 kotokik
 bentosiar (v) t'isinik
 bent-over (adj) q'usq'ik
 bent-over (tree branch with weight) (adj)
 q'usulik
 beside (prep) ch-xkut
 bestow efficacy on something by carrying out
 a ceremony (bless) (v) awasij

betray (v) jach
 better (adj) nim -banik
 between (prep) ch-xol
 between two rivers (n) xola'
 bewitch someone (v) itzij
 Bible (n) loq'alaj tz'ibanik
 Bible (n) Loq'alaj Wuj
 biceps (n) ch'o
 big around (snake) (adj) yoloyik
 big bellied person (n) ripiri pam
 Big Dipper (n) wuqüb kaqix
 Big Dipper constellation (n) much'
 big toe (n) nima u wi aqan
 big, fat (person) (adj) jusanaj
 bigger than (adj) nim ch-wäch
 bile (n) k'a
 bin, grain bin (n) k'äja, k'uja
 bind (tv1) xim<o>
 bind something up tightly (burden on a horse)
 (v) jat'at'ej
 bind up (money in cloth) (v) yut'
 binding (n) jat'ibal
 binoculars (n) ilbal
 bird (n) awaj aj uwo kaj
 bird (n) chikop
 bird (n) chikop ri cä-ripijik
 bird (n) tz'ikin
 bird believed to announce spring (n) purpuwik
 bird down (n) pu'yul
 bird that nestles in straw (n) ch'e'r
 bird trap (n) k'am
 bird wildcat lion, imaginary animal (n) pich'
 yak koj
 bird, blue bird (urraca) (n) xar
 bird, clarinero--like a small crow (n) ch'ok
 bird, coronadito bird (n) sik'il teoj
 bird, coronado bird (n) sik'il tiox
 bird, goldfinch (n) chiu chiu
 bird, golondrina bird (n) xipikär
 bird, guarda barrancos (n) chajil siwan,
 chajinel siwan, chajal siwan
 bird, guardabarranco (n) sik'il siwan
 bird, heron (garza) (n) sojsol
 bird, heron (n) atz'
 bird, highland dove (n) tukumux
 bird, hoopoe (abubilla) bird (n) asich

bird, humming bird (n) tz'unun
 bird, magpie (n) chiko', pijuy
 bird, night bird (n) ixparpuaq
 bird, pijije bird (edible aquatic bird) (n) molay
 bird, quail (n) sajkor, saqko'r, sarawäch,
 tinturin
 bird, quetzal bird (n) q'uq'
 bird, quetzal male (n) maq'uq'
 bird, quetzalillo bird (n) maq'aq'
 bird, ring-dove (paloma torcaz) (n) tukmux
 bird, rock dove (torcaza--paloma silvestre) (n)
 ut
 bird, scarecrow (n) poy
 bird, small hawk (n) bix wil
 bird, small nocturnal bird of pray (sigua
 monte) (n) buq
 bird, small owl (n) kurupup
 bird, sparrow (n) witz'itz'ik, ch'iq
 bird, sparrow-hawk (n) xik
 bird, starling (n) tzintziboj
 bird, swallow (n) kui kui
 bird, trumpeter bird (zanate or clarinero--like a
 small crow) (n) ch'ok
 bird, trumpeter bird (zanate) (n) ch'ok
 bird, tucan (n) tarbok
 bird, turkey (n) no's
 bird, turkey buzzard (n) siol
 bird, turtle dove (n) xunkur, muqux, ixmukur
 bird, virguira bird (n) xirkuk
 bird, wading bird (n) xa'n
 bird, widgeon (gallareta bird) (n) okoq
 bird, wild pigeon (torcaza) (n) tukumux
 bird, wirwira bird (n) xuruk'uk'
 bird, young hawk (clis clis bird) (n) litz litz
 birth (n) alaxibal
 birth (n) alaxik
 birth (of a child) (n) tujanem
 bit of bridle (n) jik'bal rij -wi'
 bite (dog) (v) kayej, katz<o>
 bite (dog) (v) tiyo'nik
 bite (insect) (v) k'iaqatik
 bite (tv1) ti'<o>, ti'ik, ti'onik
 bite (v) puxij
 bite hard (tv1) paq'<o>
 bite off only a small portion (v) purij
 bite, dog bite (n) qäb

biting fly (n) üs
bitter (adj) k'a
bitter (adj) sararik
bitter (apple) (adj) chun
bitter water (n) ch'ama'
bitterness (n) k'ail
black and white shoulder bag (n) par chim
black bean soup (n) -wa'l kinaq' q'eq
black cockroach (n) kisiy
black corn (n) räxwäch, mex ixim
black mushroom (n) -unum q'eq
black wasp (n) satal
black, dark (adj) q'eq
black, or speckled corn (n) xolob
blackberry (n) tukan
blackberry bush (n) tuqan
blacken (wall from smoke) (v) xaqirisaj, xaqij
blackened with soot (adj) xaq
blacksmith (n) ajch'ayal ch'ich'
blacksmith (n) ch'ayal ch'ich'
bladder (n) k'olibal chulubal
bladder (n) xipun
bladder, gall bladder (n) k'a
blame (n) q'abam
blame (v) q'abanik
blame for something (v) q'abaj
blame someone (v) q'abej
blame someone or something (v) ya' ch-ij
blanch (v) chikonisaj
bland (adj) ki'koj
bland, half-tasty (lacking full extent of nature)
(adj) säq
bland, no flavor (lacking salt) (adj) sirisik, säq
tza
blanket (n) q'u'<aj>
blanket (n) q'u'l
blanket weaver (n) ajkermal k'ul
blanket, horse blanket (n) su'bäl, tasbal kiej
blanket-coat (poncho) (n) q'u'l
blare out (trumpet) (v) oq'esaj
blaspheme (v) etz'bej u-wäch ri Dios
blaze of fire (n) -reb q'aq'
bleat (goat, sheep) (v) memetik
bleed, shed (blood) (v) tix, turuwisaj
blemish, pock marks (on face) (n) -k'olibal
loq'obal
blemished (n) amalo -pam
bless (v) tewichinik, tewichij
bless someone (prior to marriage) (v) mes -wi'
bless, bestow efficacy on something by
carrying out a ceremony (v) awasij
blessed (adj) tewichim
blessing (n) tewichibal
blessing (n) utzil
blind (adj) moy
blind (adj) potz'
blind person (n) moy
blind person (n) potz'
blink (v) yupik, yupya', yupyuyutik
blink frequently (v) yupyutinik
blink of an eye (n) jaqow baq'wächaj
blister (n) peq
blister (n) q'an ja'
blister (n) sipoj
bloated (dead animal) (adj) xib
block (v) q'atej
block (v) q'atij, q'atalik
blocked (adj) q'atejinaq
blocked (n) bajim
blonde (adj) saq -jolom
blonde (n) me'x
blood (n) kik'<el>
blood blister (n) kik' poq'
blood, draw blood (v) choq'ik
bloodletting instrument (n) tzitz
bloody (adj) kik'arinaq
bloom (flower) (v) poq'ik
bloom (v) kotz'i'janik
blot out (tv1) chup<u>
blouse weaver (Momostenango) (n) ajkermal
po't
blouse, long silk woman's blouse (n) xa
blow (on embers) (v) xut'ij
blow (on fire to make it burn hotter) (v) xut'uj
blow (v) xupuj, wupuj
blow (wind) (v) xut'ut'ik
blow away (ri kiäq'iq' xupaq ubik ri sutz') (v)
paq ubik
blow from elbow (n) t'ok
blow from heavy object (n) q'osinik
blow nose (from allergy or cold) (v) sirnaj ri
uputza'm

blow nose (v) jisk'aj -pa tz'am<aj>
 blow out of the mouth (v) wupij
 blow up (v) wupuj
 blow with an elbow (n) ch'ukaj
 blow, fist blow (n) t'ok
 blowgun (n) pub
 blowgun (n) wub
 blowgun (n) wububal abaj
 blue (adj) räx, je kaka'y kaj
 blue bird (urraca) (n) xar
 blue like the sky (adj) räx räj u wo ri kaj
 blue, dark blue (adj) kajkoj
 blue, pale blue (adj) räxroj
 blue-eyed person (n) saqpo'r
 blunt (as machete) (adj) xel u wi'
 blunt edge (adj) q'ipin u wi'
 blurred (adj) sutz' -wäch
 blurred vision (n) sutz' pawaq'ach
 blush (v) kiäqarik
 boa constrictor (n) chiwekox
 board under grinding stone to catch corn dough
 (tabla de moler) (n) aq'en
 boarder (n) qajal ja
 boarder, one who lives in the house (n) aj uwo
 -achoch
 boat (n) jukub
 boat of reeds (n) tula'
 body (n) baqil
 body (n) tiojil
 body (n) ulk'ua'l
 body (n) xamabil
 body dirt (n) ch'iluj
 body odor (n) xexal
 body, euphemism for body (n) juyubal
 bodyguard (n) tarnel
 bodyguard (n) terenel re
 bog (n) paxq'ol
 boil (n) ch'a'k
 boil (n) kisk'ay
 boil (v) chuq'ka'nik, roqowik, poq'owik
 boil something (v) poq'owisaj
 boiled (adj) poq'oj
 boiled (adj) poq'owinaq
 boiled water (n) saqli'
 boiled, half-boiled (beans so still hard) (adj)
 räxk'ux
 bold (adj) nimol -ib
 bone (n) baq
 bone flute (n) ch'aw baq
 bone, cheek bone (n) -xe' -baq'wäch
 bone, collar bone (n) -baqil -teleb
 "bone dresser"-- specialist diviner who treats
 bone problems (n) wiqol baq
 bones (n) baqil
 bonfire (n) poro'n
 book (n) wuj
 book burning, burn book in fire (v) chajirik
 book of songs, hymns (n) bixobal
 book spine (n) ij<aj>
 boot (n) xajäb
 border (n) k'ulbal
 border (n) k'ulbatil
 bore (v) wartisaj, k'is -k'ux
 boring (adj) pok'
 born (adj) alaxinaq
 borrag (plant--Officinalis) (n) ichäj cunabal
 borrow (v) qajaxtaj, ta' pa qajomal, ta' pa qajik
 borrow, rent (v) qaj
 borrowed (adj) k'asaj
 borrower (n) qajanel
 boss (n) ajaw
 boss (n) nimal
 boss (n) taqanel
 both (adv) kiebchal
 both (e kiebichal xe pa tinimit) (n) e kiebichal
 both (n) e kieb
 bother (tv1) tzur<u>
 bother (v) tzuruj, chuy,
 bottle (n) leme't
 bottle (n) limet
 bottle (n) limita
 bottom (u-k'u'x ja') (n) k'u'x<aj>
 bottom, on the bottom (adv) k'ä ch-pam
 bought (adj) loq'om
 boulder (n) pek
 boulder (n) xäq
 bounce (v) ch'opinik, tani
 bound (adj) jat'im, ximom, yut'ulik
 bound up (adj) yut'um
 bound, well bound (adj) jat'ajik
 boundary (n) k'ulbatil, tanalik

boundary marker (usually heap of stones) (n) k'ulbat	branches (n) xik'ay
boundary stone (n) q'olbat	bread (n) käxlan wa
boundary wall, thick, made of earth (n) tanatik	bread basket, canasta with lid for bread (n) ch'ut
boundary, limit of piece of land (n) k'ulbatil	bread crumb (n) xe'r
bouquet of flowers (n) jubatz'aj kotz'i'j	bread dough when it is ready to be baked (n) -k'u'x kaxlan wa
bow (bow and arrow) (n) sk'op	bread, sweet bread made of coarse flour without egg yolks or shortening (n) xeka
bow (for arrows) (n) ch'ab	break (v) q'ajik
bow (for shooting arrows) (n) k'iaqbal ch'ab	break or dislocate (bone) (v) q'upkiej
bow (n) sqop, wiqibal	break or fall apart (v) wulijik
bow (v) chiqiq -ib, yuxba', mej -ib, q'och -ib, t'ur	break or split, to burst open (v) raqij
bow head (v) pachaba' -jolom	break, cause to break down (v) yojij
bow hunter (n) ajjub	break (bone) (v) q'aj, q'ajik, tatz'ij
bow one's self (v) luk -ib	break (egg) (v) poq'
bowed (adj) pachalik	break (general term) (v) paxij
bowl (n) tu'y	break (horse) (v) manxorisaj, ban manxo ch-e
bow-legged (adj) chkoj	break (plates, glass, stone, wall) (v) paxik
bow-legged, standing like a spider or crab (adj) wak'alik	break (pot when dropped) (v) puk'inik
box (n-esp) käxon	break (pot) (v) ch'emij
box for holding sacred image (n) k'olibal tiox	break (rope) (v) t'oqpinik, sak'inik
box of treasures (n) k'olibal meba'il	break (something long and thin--tree, pole, bone, bicycle) (v) q'upij
boy, bad boy (n) itzel ak'al	break (thread or rope) (v) t'oqopij
boy, little boy when can walk (3-8) (n) lintat	break (tree branch), snap (v) jäq'
brace, calzado de milpa (prop to brace corn plants in wind) (n) aq'er	break (tree from wind) (v) q'ajik
bracelet (n) pulse'r, xe' q'ab	break down (radio) (v) yojinik
brackish water (n) tzaya ja'	break down (v) yojtajik
brag (v) yel -ib, pelaj -ib	break in half (branches, toast) (v) q'ipij
braid (n) pach'un, p-ch'im -wi	break in half, divide (v) pa'ij
braid (rope or hair) (v) pach'uj	break in pieces (bread or fruit) (v) pirij
braid (v) pach'utalik	break in pieces something soft with hands (bread or fruit) (tv1) pir<o>
braided (hope or hair) (adj) pach'um	break off (v) lomolisaj
braided hair (n) pach'un	break off (branch from tree) (v) jich'ij
braider (n) pach'unel	break off (ear of corn, or branch) (v) joq'
brain (n) salwato', tz'antz' q'or, tzantzaq'or	break off (piece of hard things- sticks, panela) (tv1) q'ip<o>
brake (v) tak'baj	break off branch (hand or lightning) (v) jaq'ij
brakes, sound metal grinding or screeching against metal (brakes) (v) qitz'najik	break off pieces of something (tv1) kech'<o>
bramble (n) jakal	break open (mountain, skin) (v) paq'inik
brambles (n) itzel q'ayes	break open (something made of clay like water jug) (v) papobik
bran (n) salwa't	break something (toy) (v) etzelaj
branch (tree) (n) -q'ab che'	
branch, fork (branch of tree) (n) xa't	
branch, twig (n) -xik'ayil che'	

break something (tv1) pax
 break something flexible (rope) (v) rach'qij
 break something fragile in hand (egg) (v) waq'ij
 break something soft (v) rich'ij
 break something thin and cylindrical (such as a stick, bone or reeds) (tv1) q'up<u>
 break something wooden (v) jaq'ij
 break up (earth) (v) puqu'
 break up into pieces (v) much<u>
 break with pressure, shatter (something fragile like glass) (v) waq'inik
 break wood (v) jaq'aq'ik
 break wooden object (door) (v) joq'
 breakdown, go mad, crazy (v) moxirik
 breaker, person breaking something (n) q'iponel
 breakfast (n) wa re nimaq'ab
 breakfast, morning meal (n) wa re nimaq'ab
 breast (n) tu', tz'um<aj>, -wo -k'ux
 breast dribble (n) turuwik -tu'
 breast feed (v) tz'umanik, tu'nik, tu'nik, tz'umaj
 breast milk (n) tu'
 breast, dry breast (n) k'am
 breast-feeding woman (n) ajtuj
 breasts (n) tz'u'm
 breath (n) uxlab<aj>, uxlabal
 breath heavily (from exertion), pant (v) posowik, polowik
 breath with difficulty (v) jasanik
 breath, smell of bad breath (n) xex pa -chi'
 breathe (v) uxlabinik
 breathe hard (v) uxlabin ko
 breathe in (v) jik' -uxlab
 breeze (n) ux
 briar, thorn (n) k'ix
 briars (n) itzel q'ayes
 bricklayer (n) yakal ja
 bricks to put cooking pots on (n) xuk'ub
 bridegroom (n) ji' ätz
 bridge (n) q'a'm
 bridle of horse (n) jik'bal rij -wi'
 bright (adj) saq
 brilliant (adj) kulkutik, req'apunik
 brilliant (v) juluwik
 brim of hat (n) -xaq pwi'
 bring (v) k'am uloq, k'am
 bring to life (v) k'astajisaj
 bristly (adj) k'ix
 broad (brim of hat) (adj) lotolik
 broken (adj) paxinaq
 broken (leg) (adj) q'ajinaq
 broken (machine) (adj) etzeltajinaq
 broken (rope) (adj) t'oqpinaq
 broken bone (n) tatz'in baq
 broken in two (something hard like stick) (adj) q'iptajinaq
 broken open (adj) pirom
 broken or dislocated bone (n) q'ajinaq baq
 broken potsherds (n) ch'em
 broken up (road) (adj) kotokäq
 broken, has pieces broken off (edge of table) (adj) wach'om -ij
 broken, something with pieces broken off (adj) kech'kobinaq
 Bromelia plant (tree parasite) used on arches (n) ek'
 brood (v) t'ujuwik
 brooding hen (n) tuq
 broom (n) mesabal
 broom, Spanish broom (plant) (n) tzaj
 brother (n) achalal
 brother of a female (n) xibal<axel>
 brother, older brother of boy (n) ätz<axel>
 brother, older brother of male (n) achalal
 brother, younger brother or sister of same sex (n) chaq'<axel>
 brother-in-law of a female (n) echam
 brother-in-law of a male (n) baluk
 brown (adj) k'aqoj
 brown (adj) k'iaqo'j
 brown (adj) ka'qoj
 brown cotton (n) met
 brown, pale brown (adj) q'akoq
 bruise (n) soltajnaq -ij
 bruise (v) räxarik
 bruise or other sign of being stricken (n) potz'bal
 brush (v) xaybal
 bubble (medicine or soda) (v) wososik
 bubble (n) wuqoj chi paq

bubo (n) kisq'ay
 bucket (n) penabal
 bud (branch) (v) tuxik
 bud (n) poton
 bud (n) tux
 bud (potato only) (v) xuminik
 bud (v) tuxanik
 bud of branch from which twigs sprout (n) -tux
 che'
 bud, flower bud (n) -boxonil kotz'i'j
 bud, shoot (n) t'ux
 build (tv1) yak<o>
 build (v) yek
 build (with wooden planks) (tv1) wok<o>
 build a fire (tv1) kuch q'aq'
 build a fire (v) box, nuk' ri q'aq'
 build with adobe (v) tz'aqanik
 builder (of ancient pyramids) (n) bitol
 building (n) ja
 built, well-built (plant, person) (n) biribik
 bulky (adj) bonbik
 bull (n) ama' wakax
 bullet (n) -baq' q'aq'
 bullet (n) k'iaqbal
 bullfighter (n) tzurunel
 bully (n) ch'ayanel
 bum (n) xepu'
 bumblebee (n) wonon
 bump into (v) puyij
 bunch (bananas, grapes), cluster (n) jutzayaj
 bunch (fruit) (n) rasim
 bunch (n) yataj
 bunch (vegetables) (n) manoj
 bundle (grain, green onions) (n) yataj
 bundle (n) eqa'n
 bundle (n) yut'uyik
 bundle (wheat, twigs) (n) yatoj
 bundle of divining paraphernalia (tz'ite beans,
 crystals, etc.) (n) baraj
 bundle of firewood (n) k'ale'n
 bundle of wound flowers used when asking
 hand of girl (n) botz'oj
 bundled (green onions tied together) (adj)
 yatom
 burial (n) muqnajik
 buried (adj) muqtalik
 buried (adj) muqulik
 buried (adj) muqum
 burier, one who buries (n) muqunel, muqunijel
 burlap (n) k'a'm
 burlap (n) por
 burn (n) k'atinaq
 burn (v) k'atik, polik, qalajik
 burn book or house in fire (v) chajirik
 burn something (v) poroj
 burn to ashes (v) qawik
 burn to the ground to ashes (house, or book in
 fire) (v) chajirik
 burn to the ground to ashes (house, or book in
 fire) (v) chajirik
 burn with pain (v) juluwik, q'aq'anik
 burned (adj) k'atinaq
 burned (adj) k'atom
 burned (n) k'atom
 burner (n) k'atonel
 burner (n) poronel
 burning (n) k'atik
 burning place (n) porobal
 burr (n) tzakam
 burro (n-Span) bur
 burst (v) juxuxik
 bury (v) muqunik, muqik, tik
 bury in tomb (v) yoq
 bury something (tv1) muq<u>
 bus (n) ch'ich'
 bush (n) q'ayes
 bush, blackberry bush (n) tuqan
 busy (adj) latz' -wach
 but (conj) k'ut
 but (conj) tzare
 but (conj) xane
 but, and (conj) k'u<t>
 butcher (n) ch'olonel
 butcher (n) pilonel
 butcher (n) poch'onel
 butcher (tv1) pil<o>, poch'<o>
 butcher (v) poch'onik, poch'ik
 butcher animal for meat (tv1) ch'ol<o>
 butcher, meat seller (n) poch'onel
 butchered (meat) (adj) pilom
 butt (ram) (v) paqchinik
 butt (v) toq'ik

butt with horns (tv1) toq'<o>
 butt with horns (v) toq'onik, toq'oj
 butterfly (Momostenango) (n) pempen
 butterfly (Toto) (n) pape
 butting animal (n) toq'onel
 buttocks (n) achaj<aj>
 buttocks (n) ch'ench'kil
 button (shirt) (v) chap boton ch-e
 button (v) koj -boton
 buy (tv1) loq'<o>
 buy (v) loq'owik, loq'omanik, loq'omik
 buy for resale (v) yak
 buy something on credit (tv1) k'as<o>
 buyer (n) loq'omanel
 buyer (n) loq'ominel
 buzz (fly, mosquito, bee) (v) rininik
 buzz like a bee or cicada (v) sumumik
 buzzard (n) k'uch
 buzzing (n) rininem
 buzzing insect from coast (cicada?) (n)
 ch'ikirin
 buzzing of electrical apparatus (n) tz'ininik
 by (prep) -umal
 by choice (n) ajawam
 by day (adv) pa q'ij
 by hand (adj) q'abaj
 by self (adv) chbil -ib
 by the river (adv) pa nima'
 cabbage (n) qulix
 cabbage (n-Esp) repo'y
 cabbage heart (n) purnum
 cacao (n) kakaw
 cacao (n) kakow
 cackle (hen after laying eggs) (v) toqtoqinik
 cackle (hen after laying eggs) (v) tzarqi'nik
 cackle (hen before laying eggs) (v) toqtotik
 cackle (hen) (v) karakatik
 cackle (hen) (v) qarqatik
 cactus (n) k'ix che'
 cactus fruit (see also noxti') (n) nachti'
 cactus, fruit of the saguaro (pitahaya) (n)
 takrabaj
 cactus, organ cactus (n) wanok
 cactus, prickly pear cactus (n) noxti'
 cafeteria (n) wa'ibal
 cage (n) ko'k
 caite (n) pera'j xajäb
 cake, corn cake (n) chojim wa
 calabaza squash (n) tz'etz'
 calcite (n) saq choq'
 calendar (n) etajbal q'ij
 calendar, solar, of 365 days (n) masewal q'ij
 calf (leg) (n) pa ra
 calf (n) alaj wakäx
 calf (n) ch'ek
 call for something (v) sik'ij
 call someone by whistling (v) xulq'ubej,
 xulq'abej, xulq'abik
 call upon someone (amorously) (v) ch'abej
 call, shout (v) sik'ij
 called (k'o jun achi u bi'nam Carlos) (adj)
 bi'nam
 called for (adj) sik'italik
 callous (on hands from work) (n) peq
 callous or corn (n) pek
 calm (n) jamaril
 calm (sea with no wind) (adj) qajinaq -wäch
 calm (surface of lake) (adj) remanik
 calm (v) jorojobik, q'ilik, jamarik, silanik
 calm someone (v) q'il<o>, qasaj -wäch
 calumny (n) tzijtal
 calzado de milpa (prop to brace corn plants in
 wind) (n) aq'er
 calzontes (n) k'ixk'ob
 camote (n) tz'in
 canasta (n) chaqäch
 canasta (n) chikäch
 canasta with lid for bread (n) ch'ut
 caña brava tree (n) tar
 caña silvestre (n) äj
 cancer (n) bur
 Candelaria (n) Kante'l
 candle (n) kotz'i'j
 candle (n-esp) kantela
 candlestick (n) tzuk'ulibal
 candy (n) kab
 cane (n) ch'ami'y
 cane (n) patz'an
 cane, sugar cane (n) äjij
 canine tooth (n) nim -ware'
 cannon (n) bolom ch'ich'
 canoe (n) jukub

canteen (n) pump
 canvas carrying bag (capotera) (n) koxobaq
 canyon (n) siwan
 canyon, narrow (n) jut' siwan
 cap (n) ch'uqbal
 cap (n) pänet
 cap (n) pune't
 cap (n) tzapibal
 cap (worn when cold) (n) robe't
 capable (adj) mak'alik
 capable of (see kuinik) (v) kowinik
 capital (n) nim tinimit
 capital (n) yakbal
 capitol (n) Armita
 capped (adj) ch'uqum
 capstan used to twist thread (n) pätet
 capture (tv1) chap<o>
 captured (adj) chapom
 car (n) ch'ich'
 car (n-esp) karrok
 carcass, bloated (dead animal) (adj) xib
 carcass, shell of a dead animal (n) k'o'xal
 card wool (v) xiyoj
 care for cultivated plot (v) josq'ij
 care giver, one who looks after someone or
 something (n) ilol -ech
 careful about food (adj) ch'il
 caress (v) bochi'j
 caress, pet (animal) (v) koloq'aj
 cargo (n) eqa'n
 carpenter (n) ajanel
 carpenter (n) josol che'
 carpenter's bench (n-esp) panku'
 carpenter's wood plane (n) josbal che'
 carried on the head (adj) ikiram
 carrier (n) eqanel
 carrier of the litter on which saints borne in
 procession (n) telenel
 carry (firewood) (v) erej
 carry (in hand) (v) uk'a'j
 carry (v) eqanik
 carry away (v) k'am ubik
 carry away bound (v) yut'
 carry away in teeth (v) kayej bik
 carry by hand (plate) (v) tik'ej

carry hanging from hand or on shoulder (bag
 or hawk with prey) (v) tzayej
 carry hanging from shoulder (v) xekej
 carry in arms (v) yuq'unik
 carry in palm of hand (v) lot'ej
 carry on back (v) eqaj
 carry on head (basket, jug) (v) ikiraj
 carry on shoulders (v) telej
 carry on shoulders (v) xekeba' p-wi' -teleb
 carry something round with arms held against
 chest (v) setej
 carry something thin in hand (book) (v) tz'arej
 carry under arm (radio) (v) latz'ej
 cart (from carreta) (n-esp) kare't
 cart (n) juyukibal
 carve (stone) (tv1) tzok'<o>
 carve (tv1) jos<o>
 carved (stone) (adj) talom
 carved (stone) (adj) tzok'om
 carved (wood, stone) (adj) ajan
 carved silver (n) ch'ayom puaq
 cascade down (water down mountainside) (v)
 tojojik
 cast out (v) esaj apanoq
 castrate (v) q'atij, poch' -oj
 cat (n) me's
 cat (n) sia'
 cataract (n) pulch'ich'
 cataracts in eye (n) saq pa ri bäq'wäch
 cataracts in eye (n) sutz' pa -baq'wäch
 catch up (v) riq
 caterpillar of moth (wooly bear) (n) ch'alakan
 caterpillar that infests pines (n) xaq'e'chaj
 caterpillar, fuzzy (n) ixq'ayichäj
 caterpillar, pine caterpillar (n) sichan, saq noy,
 ixq'el chäj
 Catholic confraternities of town (n) Oxlajuj
 Ch'ob
 Catholic Mass (n-esp) mixa
 Catholic priest (from padre) (n-Esp) pare
 caucasian (n) mu's
 cauliflower (n) saqi'chaj
 cause damage to something (v) etzelaj
 cause harm (v) ban k'ä'x ch-e
 cause pricking sensation (cut hairs in shirt
 collar) (v) chak'anik

cause pricking sensation (wool or stinging nettle) (v) chak'ak'ik
 cause to be delayed (v) beyetajisaj
 cause to be done (v) banowik
 cause to be taken away (v) sachaba'
 cause to be wet (v) ch'aqaba'
 cause to break down (v) yojij
 cause to burn (v) k'atisaj
 cause to collapse (v) wilij
 cause to happen (v) tz'aqatisaj
 cause to remember (v) natajisaj
 cause to wither (v) bayij, q'ayaj
 cave (n) jul
 cave (n) pek
 cease (v) to'taj, tani'k
 cease doing something (v) tani' che
 ceased (adj) tanalik
 ceased (adj) tanalinaq
 cedar (Cedrella) (n) teox che'
 cedar (n) k'is che'
 cedar (n) tiox che'
 ceiba (n) inup
 ceiling (n) -wi' ja
 celebrate (holiday) (v) ok'owisaj
 celebrate birthday (v) k'ul -q'ij
 celebration (n) ula'nem
 celebration of a holiday (n) q'axbal nimaq'ij
 celestial (n) ajchikaj
 census (n) tz'iban bi'aj
 census (n) yakow bi'aj
 center (n) -nik'ajal
 center (n) -nik'ajil
 center, very center (n) qas -pam
 centipede (n) ixtzol
 centipede, scorpion (n) sina'j
 Cerambicid beetle (n) susum ixpach
 ceremonial washing of saint's clothing (n) ch'ajbal atz'iaq
 ceremony to ask hand of girl in marriage 40 days before wedding (n) tz'onoj
 ceremony--cut two geraniums and tie up during marriage (n) qopinik kotz'i'j
 Cerro Quemado (volcano) (n) K'atinaq Juyub
 certain (adj) tzij
 certain (jik kinopan chweq) (adj) jik
 certain (jikilik käban ri k'ulanem chweq) (adj) jikilik
 certainty marker (adv) na
 cessation (n) yaqalem
 chaff (from grain) (n) sälot<il>
 chaff (wheat) (n) -ij triko
 chaff, corn chaff (n) solot
 chain (n) tiqom ch'ich'
 chains (n) ch'ich' -aqan
 chair (n) ku'lbal
 chair (n) t'uyubal
 chair, seat (n-esp) xila'
 chair, sedan chair (n) patal
 challenge (n) tzurik
 challenge (tv1) tzur<u>
 challenge (v) tzurunik
 chancre (n) xilim
 change (money) (n) k'exbal
 change (money) (tv1) k'ex<o>
 change (n) q'axbal
 change (n) tzelem rajil
 change (tv1) jal<o>
 change (v) jalwächij, q'axaj, k'ej
 change clothes (v) jal -ij
 change dentition (from baby to adult teeth) (v) ch'otlinik -ware'
 change mind or ways (v) k'ex -k'u'x
 change mode of dress (v) po' -ib
 change one's self (v) k'ex -ib, k'exik
 change place (v) jalk'atij
 change way of dressing (like a foreigner) (v) poysaj -ib
 changed (adj) jalwächim
 chapel (n) ochoch re Dios
 character (n) banik
 character (n) no'j
 charcoal (n) aq'a'l
 charcoal (n) xaq
 charge (n) chilab
 charge (n) oqxa'n
 charge with responsibility for something (v) chilbej
 charity (n) -utzil -anima'
 charley horse cramp (seen as calling to become diviner) (n) chokej
 charlie horse (n) cho kiej

chase (v) terenej, oqataj, koqotajik
 chase away, shoo (v) yo'j
 chased (adj) oqatam
 chastise (v) k'äjisaj -wäch
 cheap (adj) xu'y
 cheap person (n) xu'y
 cheat (v) ban -qul
 checha tree (n) ch'iyut
 cheek (n) q'o'tz<aj>
 cheek (n) -xe' we
 cheek bone (n) -xe' -baq'wäch
 cheer up (v) kikotisaj -anima'
 cheese (n) kexo'
 cheese (n) kexu'
 cherry (cereza silvestre) (n) k'uxk'abel
 cherry (n) k'ixk'obel
 cherry (n) k'uxumk'el
 cherry (n) kaplin
 cherry (n) t'ub
 cherry (n) tup
 cherry tree (n) ixpusqel
 cherry tree (n) k'uxk'abel
 chest (for clothes) (n) alma'r
 chest (n) k'u'x<aj>
 chest (n) -wa k'u'xaj
 chest (n) -wäch -k'ux
 chest (n) -wo -k'ux
 chew (cud) (v) käch'unik
 chew (gum, something chewy) (v) käch'uj
 chew (v) k'ächukunik, k'äch, baj
 chew helote (dog) (v) purinik
 chew on something (tv1) mach'<o>
 chew something (v) ba'
 chew something hard (habas) (tv1) k'ux<u>
 chicharrón (fried pork rinds) (n) r-i'j aq
 chiche (insect) (n) ch'ut
 Chichicastenango (n) Chuwila
 Chichicastenango (n) Max
 chick (n) alaj ek'
 chick (n) ch'iw
 chicken (blue and white feathers) (n) xep
 chicken (n) ek'
 chicken (see also ek') (n) äk'
 chicken coop (n) kabal
 chicken droppings (n) bix
 chicken lice (n) sip

chicken louse (n) sis
 chicken pox (n) binel loq'obal
 chicken pox (n) loq'obal
 chicken with messed up feathers (n) k'ix ak'
 chicken with no feathers on neck (n) peluk ak'
 chicken with no feathers on neck (n) qul ak'
 chicken without feathers (n) ch'anax
 chicken, brooding hen (n) tuq
 chicken, deformed (n) tu'x äk'
 chicken, depummed chicken (n) ch'anax
 chicken, gallina espinuda (n) chinchin ec',
 ch'il ek'
 chickpea, garbanzo bean (n) karawan
 chicqen slop (n) -q'or ek'
 chief (n) nimal
 chigger (garrapata) (n) sip
 chigger (n) sison
 chilacoyote (white bottle gourd--Cucurbita
 ficifolia) (n) q'oq'
 child (boy or girl) of a female (n) al<axel>
 child (n) ak'al
 child (n) alk'ual<axel>
 child born one year after sibling (n) ajchaq'im
 ak'al
 child who has or is going to have a baby
 brother (n) ajchaq'im
 child who is weaned and eats regular food (n)
 ajwi'l
 child, bad child (n) xk'iaqat
 child, small child (n) nuch', noya
 child, young child (n) k'ak'al
 childhood (n) ak'alil
 childhood (n) ch'utinal
 children, "ten children" (200) (n) lajujk'al
 children, ritual name for good things of
 marriage (kids) (n) wuqub utzil wuqub
 chomal
 children, seven children (n) wuqk'al
 children, six children (n) waqk'al
 chile (n) ik
 chile grinder (n) q'utbal ik
 chile sauce (n) q'utu'm ik
 chile verde (undried green chile) (n) q'ax
 chile, dried chile (n) chaqi'j ik
 chile, fragrant chile (n-esp) chiltep
 chile, ground chile (n) kiem ik', uk'aj ik'

chile, hot chile (n) q'ax
 chile, sauce of ground chile and tomato (n)
 q'utu'm
 chili, powdered chili (n) k'ajk'aj ik
 chill (hot drink) (v) jorobisaj
 chill (v) bajajik
 chilled (liquid) (adj) jorobinaq
 chilliness (n) tewal
 chills (n) tew
 chiltepe (n) -baq'wäch ch'o
 chiltepe (n) q'ax
 chin (n) kakate'
 chinchín (fruto del pino--juniper berry?) (n)
 ch'akuy
 chíntalo (n) -xe' k'ix
 chip (tooth, stone) (v) lomolisaj
 chip from bottom of a pot (n) xut', teq'
 chip off (tv1) q'ip<o>
 chip off a piece (edge of pot on stone by
 accident) (v) q'ipq'obik
 chipilin (vegetable used in tamales) (n) much'
 chipilín (n) putz
 chipped (vessel) (adj) ch'em -chi'
 chipped on edge (cup or other vessel) (adj)
 ch'aqap -chi'
 chips, wood chips (from cutting), slivers (n)
 muchu'l
 chips, wood chips (n) -webal che'
 chirimia flute (n) su'
 chirimía (n-esp) charmiy
 chirp (cricket) (n) xiririk
 chirp (v) tz'iririk
 choice, by choice (n) ajawam
 choke (v) jiq', jiq'ik
 choke someone (v) jiq'isaj
 cholera (n) ik'ow pomaj y xa'wem
 choose (v) cha', cha'nik
 chop (tv1) tam<o>
 chop up (firewood or coconut) (v) paq'ij
 chopped (adj) tamom
 chosen (adj) cha'om
 chosen (adj) cha'tal
 chosen (adj) kojom
 Christmas Eve (Noche Buena) (n) Alaxibal
 chunk of meat (n) -nak' ti'j
 chunk, piece (of wood, etc.) (n) bolaj

church (n) komon tiox
 church (n) ochoch re Dios
 church community (n) winaqil
 cicada (n) kätet
 cicada, buzzing insect from coast (n) ch'ikirin
 cigar (n) sik'
 cigarette (n) sik'
 cilantro, coriander (n) kulante'
 cinnamon (n-esp) kanela
 circle (n) juk'olaj
 circle (n) sutibal r-ij
 circle (n) sutinaq
 circular (adj) sutinaq
 circumcise (v) koj retal ri -kuerpo
 circumference (n) baltisaj
 city (n) tinimit
 City of Antigua (n) Pan Choy
 civilization (n) saqil k'aslem
 clam (n) xkin
 clamber up (cat up a tree) (v) racakik
 clan (n) alaxik
 clap hands (v) boq'abaj -q'ab
 clap hands (v) paq'apa -q'ab
 clarifier, one who clarifies (n) q'alajisanel
 clarify (v) saqirisaj, q'alajisaj jas u suk'
 clarify, make clear (v) q'alajisaj
 clarinero bird (n) antun
 clarinero--like a small crow (n) ch'ok
 clarinet (n) cho'k
 clarity (n) saqil
 class (n) -ach'
 class of poisonous mushroom (n) -baq'wäch
 käminaq
 classroom (n) tijobal
 claw (bird), nail (finger), talon, hoof (n)
 ixk'iaq
 claw (crab or scorpion) (n) tuxe'r
 claw (crab) (n) ti'obal täp
 claw (n) tuxe'rix
 clay (n) q'än ulew
 clay cup (n) xa'r
 clay for potter (n) ralawal boj
 clay griddle (comal) (n) xot
 clay whistle (n) xul
 clean (land before planting) (v) sek'ajaj
 clean (v) su'

clean well (baby) (v) josq'ij
 clean, very (adj) xaxtzintzoj
 cleanse (v) ch'ajch'ojirik
 clean-shaven (adj) t'an -palaj
 clean (adj) ch'ajch'oj
 clean (adj) josq'ij
 clean (adj) saq
 clean (adj) saq -pam
 clean laundry still wet (n) ch'ajon
 cleaned (adj) josq'im
 cleaning rag (n) su'bal atz'iaq
 cleaning, thorough (n) josq'inik
 cleanliness (n) ch'ajch'ojil
 cleanliness (n) josq'il
 cleansing, ritual cleansing of lineage shrine
 prior to ceremony (n) mesabal
 clear (adj) q'alaj, sanalik, saq
 clear head (v) ul pa saq
 clear out something (tv1) jam<o>
 clear throat (v) ch'ij ojob
 clear, disperse impediments (clouds) (v)
 pakanik
 "clear light" ritual term for divinatory message
 or revelation (n) saq q'alaj
 clearly (adv) q'alaj
 client in divination ceremony (n) -winaqil
 cliff (adj) juyub
 cliff (n) pek
 climb (n) paqalem
 climb out with arms and legs (v) xa'ko'pik
 climb up (v) aq'anik
 clock, solar clock (n) kajbal
 clod of dirt (n) k'olok'ik ulew
 close (adj) naqaj
 close (v) tz'apij
 close eyes (v) yupuba' ri -baq'wäch
 closed (eyes) (adj) yupulik
 closed, always has eyes closed (adj) yupulik
 closet (n) alma'r
 cloth (n) kiemom
 cloth (n) su't
 cloth (n) tz'iaq
 cloth used to wrap bundle (n) pisbal
 cloth, piece of cloth (n) tz'iaq
 cloth, wool cloth (n) atz'iaq k'ul, is
 clothes chest (n) alma'r
 clothes for mourning (n) waqwoj atz'iaq
 clothing (n) atz'iaq
 clothing to be mended (n) t'iso'n
 cloud (n) sutz'
 cloud of dust (n) poqlaj
 clouds at sunset or sunrise (n) sutz' q'an
 cloudy (adj) sutz' -wäch
 cloudy (n) muqul sutz'
 clown (n) chaqab
 club (n) q'osibal
 cluck (hen) (v) ch'e'rerik
 cluster of stars (n) mutz
 cluster, bunch (bananas, grapes) (n) jutzayaj
 coagulate (v) wayik
 coals, hot coals (n) -achaq q'aq'
 coarse (adj) charan
 coarse (adj) rora'
 coarsely ground (adj) chaqo'n
 coarsely ground cornmeal (n) mal
 coast, valley (n) taq'aj
 coastal person (n) ajtaq'ajanik, ajtaq'ajal
 coastal plain (n) taq'aj
 coastal, something which pertains to the coast
 (n) taq'ajal
 coat, blanket-coat (poncho) (n) q'u'l
 coati (Sp. pizote-- small squirrel-like animal)
 (n) si's
 coax (v) bochi'j
 cob, corn cob (olote) see also pi'q (n) pe'q
 cochineal fig (n) nochti'
 cochineal insect (n) malin
 cockroach (n) chjal
 cockroach (n) pachach
 cockroach (n) pixlanko'k
 cockroach (n) tuktul
 cockroach (n) xpin
 cockroach (n) xwi'l
 cockroach, black cockroach (n) kisiy
 coconut (n-esp) koka
 coconut (n-esp) koko
 coffee (n-Span) kape
 coffee grounds (n) -xe' kape
 coffee strained (adj) cha'om
 cohabit (v) joch'ojik
 coil up (v) sotoyik
 coiled (adj) kotolik

coitus (n) patzoj
 cold (adj) tew
 cold (illness) (n) q'osibal tew
 cold (n) jorön
 cold (n) oj re tza'm
 cold (n) ojratza'm
 cold (n) tew
 cold drink (n) jorön
 cold season (winter) (n) tatajik
 cold sore (n) -pa chi'aj, q'aq' pa -chi'
 cold water (n) jorona ja', jorön
 cold, very cold (adj) juch'uch'ik
 coldness (n) tewal
 colewort (nabo--a vegetable) (n) jawux ichaj
 collapse (v) wulij
 collapse (wall, building) (v) tilitob uloq
 collapse, cause to collapse (v) wiliq
 collapse, fall (building, wall) (v) tilitobik
 collapse, fall down (badly built wall) (v)
 wiliqik
 collapsed (house) (adj) wiliqinaq
 collar bone (n) -baqil -teleb
 collect (money) (tv1) mol<o>
 collect (seeds) (v) sik'oj
 collect (taxes, debt) (v) toq'ij
 collect (tv1) kuch<u>
 collect (v) mulij
 collection (money) (n) kuchuj
 collector (taxes) (n) toq'il
 collector of fees, taxes (n) toq'inel
 color, blue (adj) räx, je kaka'y kaj
 color, blue like the sky (adj) räx rä j u wo ri kaj
 color, blue, dark blue (adj) kajkoj
 color, blue, pale blue (adj) räxroj
 color, brown (adj) k'iaqo'j
 color, gray (adj) chaj r-ij, sibsoj
 color, green color (adj) k'el
 color, grey (adj) chaj r-ij, sibsoj
 color, light green (adj) räxroj
 color, off-white (adj) saqsoj
 color, orange (adj) q'an kiäq
 color, pale blue (adj) räxroj
 color, pale brown (adj) q'akoj
 color, pale purple (adj) moratoq -pam
 color, pink (adj) kiäqkoj
 color, purple (adj) mo'r, mora't
 color, red [Momos] (adj) käq
 color, red [Toto] (adj) kiäq
 color, smoky-colored (adj) sib
 color, tan (egg-colored) (adj) q'änq'oj
 color, very white (adj) saqloloj
 color, white (adj) saq
 color, yellow (adj) q'an
 color, yellowish-brown (adj) q'änq'oj
 colored beans (n) ixtapkal
 colored corn grains (n) xilo'p ixim
 colored egg (n) tz'iltzoj
 colored stone (n) chachal
 column (n) -aqän ja
 column (n) bolobik
 comb (n) xiyäb
 comb (v) xi'
 comb (v) xiyoj
 comb hair (see also xiy) (tv1) xay -wi'
 comb hair (v) xiy -wi'
 comb of rooster (n) pärek'
 comb of weaving machine (n) xep
 combed (hair) (adj) uxiyom -wi
 combine (v) k'ulajij -ib
 come (adj) petinaq
 come (v) petik
 come back (v) tzalijik
 come forth (v) poq'obisaj uloq
 come near to (v) qeb
 come off (wheel from bus) (v) tortajik
 come out (v) poq'obisaj uloq
 come out from (toward speaker) (v) el uloq
 come out well (as a business trip or marriage,
 etc.) (v) el pa saq
 come to an agreement (v) junamtaj -wäch
 come to an agreement (v) koj pa junam
 come to an end (v) k'istaj
 come to the end of a job (v) to'tajik
 come together (v) tuni'k
 come towards (v) qeb
 come unstuck (v) k'otk'obik
 come untied (from being poorly knotted) (v)
 kirkobik
 come! (imperative phrase) tasaj
 comet (n) ch'umil k'o u je'
 comfort (v) bochi'j

comfort someone (v) ku'bisäj -k'ux, ku'b -k'ux	complete (v) bantajik
coming (n) petem	complete something (v) to'tajik
coming (n) petibal	complete, fulfill (v) tz'aqatik
command (n) taqanik	completed (adj) bantajinaq
command (n) taqbal	comprehend (v) ch'ob
command (v) taqanik	compress making it less spongy (dough) (tv1) pen<o>
command to come (v) taq uloq	conceal (secret or sin) (v) q'abanik
command, send, force, to compel to do something (v) taq	conceal truth (v) q'abaj
commanded (adj) taqom	conceive (child) (v) tojilabik
commanded from heaven (adj) taqom chi kaj	conclude (v) chomaj
commander (n) nim reqlen	conclusion (n) k'isbal<il>
commander (n) taqanel	condition (n) wäch<aj>
commandment (n) pixab	cone (n) bolobik ja
commandment (n) taqanik	confess sin (v) q'alajisaj ri -mak
commandment (n) taqbal	confidant (n) -ach' ch'aben
commence (v) xumajij	confidant, one in whom you can confide (n) -ach' ch'aben
commend (v) nimarisaj -q'ij	confirm (v) suk'ubik
commission (n) chilab	conflagration (n) poro'n
commission (n) oqxa'n	conflagration (n) porom
commit adultery (v) k'atik -aqan	confused-- In sachinaq (I'm confused) (v) sachik
commit suicide (v) kämisaj -ib	confused (adj) sachinaq
community elders (permanent office) who choose auxiliary officers (n) ajawab	confused (adj) sachinaq -k'ux
community, of a church (n) winaqil	confusion (n) sachabal
companion (n) achi'l	congestion (animal) (n) xib
companion (n) k'ulaj	congregation of believers (n) komon tiox
companion (n) tz'aqat	conjugation (n) ch'abalil
compare selves (tv2) junamtaj -ib	conquer (tv1) ch'äk<o>
compare something (tv2) junamtaj	conquer (v) ch'äkanik
compassion (n) elibal k'uxaj	conscience (n) ajawam
compel (v) puersij	constable (n) ajch'ami'y
compel (v) taqchi'j	constantly beat against something (branch against house) (v) qit' -ib
compel to do something, force, send, command (v) taq	constellation (n) ch'umil
complain (about illness) (v) jilowik	constellation of Great Bear (Ursa Major) (n) wuqüb kaqix
complain (to authorities) (v) tz'ujunik	constellation of Orion (n) q'inobal
complain (v) ch'a', ch'eqowik, tzujunik	constellation of Sirius (n) Kab Q'ij
complain about (v) wixwitik	constellation of the "brillante león," near Orion (n) saq koj
complaint to Dios Mundo against someone (to cause illness) (n) cha-q'abaj	constellation of the "great white dog" (Aldebaran) (n) saq nima tz'i'
complement (v) nimarisaj -q'ij	Constellation of the Pleiades (n) Ix Motz'
complete (a term in office or jail term) (v) suk'ubij	constipation (n) tzapatajik -pam
complete (adj) tz'aqat	

construct (v) yek
 construction (n) banbal
 consumed (adj) k'isinaq
 contagious, be contagious (ri yabil kusipaj rib)
 (v) sipaj -ib
 contend with verbally (tv1) yaj<o>
 contentment (n) kikitomal
 continue (v) terenej
 continue doing something (v) taqej, terembej
 contract work (v) chok
 contradiction (n) k'ulelanik
 contribution (n) kuchuj
 conversation (n) ch'awem
 conversation (serious) (n) tzijonem
 converted to being (adj) uxinaq
 convince (v) ch'ekenik ch-e
 convince someone about something (v) koj
 -k'ux
 convulsion (n) itzel kiaqiq'
 coo (dove) (v) bixonik
 cook (usually by boiling or steaming) (v)
 tzak
 cook (v) chäq'ajisaj, chäq'ajik
 cook well done (v) chikonik
 cooked (adj) chäq'<aj>
 cooked grains of elote placed in atole de elote
 (n) mux
 cooked, medium (adj) k'at tuquch'
 cooking hearth (n) miq'bal
 cool (a hot liquid) (v) yujaj
 cool (adj) joror<ik>
 cool (hot things) (v) jorobik
 cool (v) jorobisaj
 cool, chill (hot drink) (v) jorobisaj
 cool, half-cold (adj) säq
 coolness, freshness, something refreshing (n)
 jororik
 coop, chicken coop (n) kabal
 copal incense (n) pom
 copal incense, type of (n) kotz'i'j
 copper (n) kach ch'ich'
 copper (n) kiäq puaq
 coppersmith (n) ajqan puaq
 copulate (v) reqllej ixoq
 coquette (n) tzurunel
 coral snake (n) kiaq chib
 coral snake (n) xop
 cord (n) k'a'm
 cord (n) k'am
 cord (n) k'at
 cord (n) kolob
 cord (n) xax kolob
 cord, strong and hard cord (n) k'uläm
 coriander (Sp. cilantro) (n) kulante'
 corn (v) poq'ik -q'ab
 corn atole, honey flavored (n) poko'l
 corn cake (n) chojim wa
 corn chaff (n) solot
 corn cob (olote) see also pi'q (n) pe'q
 corn dough (n) q'or, q'or re ixim
 corn dough drink (n) räx q'or
 corn flour, fine (n) k'äj
 corn flower, flor de milpa (n) witzik'
 corn from the coast (n) taq'ajal ixim
 corn harvest (n) jäch'
 corn husk (n) jo'q
 corn in general (n) ixim
 corn kernels (dry) (n) ixim
 corn leaf (n) -xaq abix
 corn leaf used to wrap tamalitos (n) tz'alik
 corn on the cob (still on the plant, or unripe)
 (n) och'
 corn plant (n) abix
 corn planting (n) awex
 corn root worm (n) ikan
 corn silk (n) tzämiy, -wi' jäl. tz'amiy
 corn silk insects (n) ixparpäjoq
 corn smut (n) ch'ajach'
 corn stalk, dry (n) patz'an
 corn, black corn (n) räxwäch, mex ixim
 corn, black, or speckled corn (n) xolob
 corn, callous (n) pek
 corn, colored grains (n) xilo'p ixim
 corn, cooked grains of elote placed in atole de
 elote (n) mux
 corn, ear of corn (dried) (n) jäl
 corn, ear of corn (ripe, undried) (n) äj
 corn, ear of corn with few grains (n) matz'
 corn, ear of corn with grains which are
 underdeveloped (n) tur
 corn, ear of green corn (n) piqal, pi'q
 corn, first grinding of corn (tv1) chaq<o>

corn, food (corn or in general) (n) wa
 corn, husked (adj) jach'om
 corn, last grinding of corn (v) kok'isaj
 corn, leaf of ear of corn (n) jo'q
 corn, maiz de la costa (n) taq'ajal ixim
 corn, new (n) ak'ie'l
 corn, newly harvested corn (not yet hard) (n) ak'ie'l
 corn, portion of corn dough (n) jubotaj
 corn, second grinding of corn (v) kok'isaj, tzi'
 corn, see also atole (sweet corn gruel) (n) q'or
 corn, seed corn (n) awex
 corn, soaked corn kernels (n) tzi
 corn, soaked corn ready for grinding (n) ke'<m>
 corn, sound of fingers in corn dough (n) sq'om
 corn, sweet corn on the cob (boiled, roasted) (n) äj
 corn, tamalito of corn (n) süb
 corn, tender (n) ak' wa
 corn, third and final grinding of corn (v) tzi
 corn, toasted corn grains (n) k'ilim ixim
 corn, toasted yellow corn (n) pol
 corn, very tender corn (not yet dried) (n) puch'
 corn, white corn for tortillas (n) saqpor
 corn, white corn grains (n) saq ixim
 corn, yellow corn (n) wa'il
 corn, yellow corn on the cob (n) q'än jal
 corner (inside house) (n) latz'
 corner (n) tza'm
 corner (n) tzuk
 corner (n) xikin<aj>
 corner of eye (n) jutz
 cornfield (n) abix
 cornfield (n) awex
 cornmeal, coarsely ground (n) mal
 coronadito bird (n) sik'il teoj
 coronado bird (n) sik'il tiox
 correct (v) yajtioxik
 correct something (v) suk'uba'
 correct with discipline (v) q'il<o>
 correct, honest (Toto), just (adj) suk'
 corridor (n) pa raqan ja
 cost money (v) jarik
 costly (adj) paqal -ajil
 costly (adj) paqalik
 costly, expensive (adj) paqal -ajil
 costly, expensive (adj) paqalik
 cotton, brown cotton (n) met
 cotton, harvest with fingers (n) makow
 cotton, white cotton (on plant) (n) bot
 Cotzal (n) Kzal
 couch (n) ch'at
 couch (n) q'oyobal
 couch (n) sok<aj>
 cough (n) oj re tza'm
 cough (n) oj<ob>
 cough (v) t'ujt'utik, t'oxnobik, tojnabik, tujututik, t'ujnubik
 cough, dry cough (n) chaqi'j ojob
 counsel (n) pixab
 counsel (n) tzij
 counsel (v) tzijobej, pixabaj, ya' no'j, pixabik, pixabanik
 counsel, honored (n) loq' pixab
 counselor (n) pixabinel
 count (n) -ajilbalil
 count (v) ajilaj, ajilanik, ajilabik
 countenance (n) wäch<aj>
 counter (person) (n) ajilanel
 country (n) amaq'
 country (n) nimalaj ulew
 countryman (n) -winaqil
 countrymen, people of a country (n) winaqil
 couple (n) juk'ulaj
 couple, pair (n) k'ulaj
 couple, two of them, both (n) e kieb
 court (v) takej
 court, plead, demand, promise (v) tz'onoj
 courthouse (n) q'atbal tzij
 cousin (n) -al -ch'utin nan
 cousins, distant family members (n) q'ab alaxik
 covenant (n) k'amowabal
 cover (book) (n) ij<aj>
 cover (n) ch'uqbal
 cover (tvI) buk<u>, ch'uq<u>
 cover (v) muqtajik, ch'uqik, rayij, moyik
 cover (with sweater or blanket) (v) q'u'j
 cover self (to keep warm) (v) ch'uq -ib
 cover self well (with blanket from cold) (v) buk -ib

covered (adj) ch'uqum
 covered (cloud covers mountain) (adj)
 muqulik, jäpalik
 covering (n) ij<aj>
 covering (n) q'u'<aj>
 covey (n) jupuq
 cow (from vaca) (n-Span) wakäx
 cow udder (n) ajoytz
 coward (n) ajxib
 coyol palm (fruit) (n) mop
 coyol palm tree (n) tut
 coyote (n) utiw
 crab (n) top
 crab (n) xtob
 crab (see also top, ixterix and xtop) (n) tap
 crab that lives on land in cold areas (n) ixterix
 crack (n) q'atq'ik
 crack (pot) (v) raqinik
 crack (wood, house, pot) (v) raqij
 crack, crevice (n) paxinaq
 cracked (adj) raqininaq
 cracked (pot) (adj) paxinaq
 cracking sound or of breaking bone or stick (v)
 q'uplajik
 crag (n) pek
 cram into, force (v) min
 cramp (n) cho kiej
 cramp (n) cho'kiaj
 cramp (n) cho'kiaq
 cramp (n) cho'kiej
 cramp, charley horse (seen as calling to
 become diviner) (n) chokej
 cramps in stomach (if recurrent, calling to be
 ajq'ij) (n) yitz'inaq pamaj
 cramps, strong cramps (stomach or menstral)
 (n) yitz'itz'
 crane fly (madre de la culebra) (n) i'j
 crane fly (n) xam
 crash (as a stack of items imperfectly
 balanced) (v) tulututik
 crash (car against something) (v) puk'ij -ib
 crash (car) (v) chikoj
 crash (sound of something heavy dropping) (v)
 jilik
 crash together (two cars) (v) potz' -ib
 crashed on the ground (pig in shade) (adj)
 punulik
 crate for carrying goods (n) eqbal
 crave (v) jiq'jitik
 crawl (v) juruj -ib
 crawl on chest (v) jupma'yik
 crawl on hands and knees (baby, people) (v)
 chaqänik
 crayfish (n) ch'om
 crayfish (n) sak'
 crayfish (n) xtob
 crazy (adj) ch'u'jarinaq
 crazy (adj) mox
 crazy (person, animal) (adj) ch'u'j
 crazy person (n) mox
 crazy, go mad (v) moxirik
 crazy, somewhat crazy (n) tak
 creak (furniture) (v) mäk'
 creak (tree) (v) k'ätz'
 creaking of a tree (v) k'atitzik
 cream-colored (adj) saqsoj
 create (iv) bitanik
 create (v) tik, winaqirik
 creation (n) bantajibal
 creation (n) tiko'n
 creator (n) winaqirisanel
 credit (n) k'as<aj>
 creep (v) juruj -ib
 crest of chicken's head (n) perpex
 crest of rooster (n) pärex
 crestfallen (sadness) (adj) yuxulik
 crevice, crack (n) paxinaq
 cricket (Momostenango) (n) lol
 cricket (n) sik'il aq'ab
 cricket (n) xi'l
 cricket (n) xir
 cricket chirp (n) xiririk
 cricket, Jerusalem cricket (n) ak'al
 cried for (adj) oq'etalik
 criminal (n) banal etzelal
 criminal (n) banal k'ä'x
 cripple (n) ch'oka<r>
 cripple (n) ch'oko'
 crippled (adj) jech' -aqan
 crippled person (n) ch'akoj
 cripples (n-plural) ch'okojib

critic, person who criticizes (n) yuch'unel
 criticism (n) yoq'bal
 criticism (n) yoq'onik
 criticize (directly not behind back) (v)
 yoq'owik
 criticize (tv1) yoq'<o>
 criticize (v) yuch'unik
 criticize something (v) yuch'uj
 croak (frog, toad) (v) q'ururik
 croak (v) q'alaq'atik
 crocodile (n) ayin
 crooked (adj) balom
 crooked (adj) jech'ejik
 crooked (adj) q'usq'ik
 crooked (pack on animal) (v) jech'najik
 crooked (pack on horse) (adj) jech'
 cross (n) kajbal
 cross (n) ripibal
 cross (sea, river, road) (v) ok'owik
 cross (v) q'axaj
 cross bar (n) k'opibal, tok'opibal
 cross legs (v) ch'oqej -aqan
 cross out (tv1) chup<u>
 cross over something (v) q'eba'
 cross street, river or lake (v) q'axik
 cross, wooden cross (n) kajbal che'
 cross-beam, lintel (n) wapalil
 cross-eyed (n) jech' -baq'wäch
 cross-eyed (n) -riqom rib u boq'och
 crossroads (n-Esp) krus be
 crotch (n) -xol ri -achaq
 crouch (v) ch'ucubaj
 crouch, squat (v) wuch'baj
 crow (as a rooster) (v) oq'ik
 crow (n) joj
 crow (rooster in morning) (v) tzintzirqi'nik
 crow (rooster) (v) tziq'irinik
 crowd (v) latz'obik
 crowded (adj) latz'
 crowded (adj) latz' -wäch
 crowded (adj) tzatz
 crown (n) ja'j
 crucified (adj) ripilik
 crucifier (n) ripinel
 crucifixion (n) ripinem
 crucify (tv1) rip<o>

crucify (v) q'oskäbik
 crumb (n) muchu'l
 crumb (of bread) (n) xe'r
 crumble (dry cheese) (v) wachachik
 crumble (poorly baked adobe brick) (v)
 waqlajik
 crumble (v) muchu'lulik, ban muchul
 crumble to dust (v) poqlajirik
 crumble, fall to pieces (v) muchmubik
 crumble, sink (earth in earthquake) (v)
 jobjobik
 crumbled (adj) muchum
 crumbled (bread) (adj) muchmubinaq
 crumbs (of bread) (n) xarak'
 crumbs, leftovers (n) muchu'l taq wa
 crumple (v) bach'uyirik
 crumple up (paper) (tv1) jech'<o>
 crumple up (tv1) q'uch<u>
 crumpled (adj) q'ochq'obinaq
 crumpled (paper) (adj) bach'uy
 crumpled up (paper) (adj) jech'
 crunch (sound of eating something hard) (v)
 muk'uk'ik
 crunch (v) muq'uk'ej, muq'uk'ik
 crunch (with mouth) (v) mutzutzik
 crunching sound (n) mutzutz
 crush (as in a body part) (v) pach'alej
 crush (person by heavy object) (v) xuklej
 crush (tv1) pach'<o>
 crush (v) paxij
 crush (v) wach'
 crush clots, clusters (milk) (v) tukuj
 crush with fingers or fingernails (ant, flea) (v)
 puch'<u>
 crushed (adj) wach'om
 crushed rock (n) muchu'l abaj
 crushed, flattened (hat when sat on) (adj) patz'
 crutch (n) mulet
 crutches (n) binabal
 cry (animal) (v) witz'itz'ik
 cry (dog) (v) wayanik
 cry (dog) (v) wayayik
 cry (dog) (v) wayinik
 cry (v) oq'ik
 cry bitterly (v) juyuwik, k'uyuwik
 cry for someone or something (v) oq'ej

cry for something (v) oq'etaj
 cry of horror (n) itzel sik'
 cry out in grief (v) k'is -ib che oq'ej
 cry, whine (from illness, pain) (v) puch'inik
 cry-baby (adult) (n) koq'ik
 cry-baby (n) puch'
 crybaby (adj) ch'e'r
 crystal clear (water) (adj) xaxtintzozj
 crystalline clear (adj) ch'ajch'oj
 cuatrojos bird (blue) (n) xkur
 cubic (adj) kajkaj
 cudgel (n) ch'ami'y
 cudgel (n) q'osibal
 cuilin fish (n) mutzutz
 culebra voladora (n) susum kumätz
 culebron snake (large snake) (n) ralxik
 cultivate a plot of land (v) abixinik
 cultivated garden (n) xoral
 cultivated plot (n) tiko'n, tikonijibal
 cultivation (of land) (n) tajin
 Cunen (n) Kunen
 cup (n) qumbal
 cup (n) sel
 cup (n) uk'iabal
 cup of something (n) jupaj
 cup, clay (n) xa'r
 cup, gourd cup (often used to hold water) (n)
 k'o'x
 cup, gourd cup (to carry seeds, water, food) (n)
 tol
 curdle (milk) (v) wuyij -ib
 cure (n) kunabalil
 cure (n) utzirik
 cure (tv2) kunaj
 cure (v) kuanik
 cured (adj) kunabexik
 curl (v) bototej
 curl up (dog) (v) kotolik
 curled up (animal with legs folded under the
 body) (adj) kotolik
 curly headed (adj) muru'x
 curly-headed (colochó) (adj) k'olo't ri -wi'
 curly (adj) bototik
 curse (n) itzinik
 curse (n) k'oq<obal>
 curse (n) -wäch -q'ij

curse (v) itzelxik
 curse (v) k'oqoj, k'iaq pa itzel, k'iaq itzel tzij
 p-wi'
 curse to Dios Mundo against someone (to
 cause illness) (n) cha-q'abaj
 curser, person causing evil eye (n) k'uxunel
 curve in the road (n) -ch'uk be
 curved (adj) ch'okoch'ik
 curved (adj) q'usulik
 custom (n) k'amaninaq
 custom (n) naq'atisabal
 cut (adj) qupim
 cut (adj) sokotajinaq
 cut (branch from tree) (tv1) ram<o>
 cut (flowers) (v) qopinik
 cut (flowers, fruit) (tv1) tam<o>
 cut (harvest) corn (v) jäch'anik
 cut (harvest) wheat (v) q'atanik
 cut (hay, wheat) (adj) q'atom
 cut (leather, meat) (tv1) q'at<o>
 cut (paper, cloth, rubber-- as with scissors--see
 also qupij) (v) qopij
 cut (tree branch) (adj) ketkobinaq
 cut (wheat) (v) q'atoj
 cut away (peal, cut grass) (tv1) jos<o>
 cut by machete (adj) toyon
 cut cloth (v) t'oyenik
 cut down (adj) ch'oyom
 cut down (tree) (adj) ketom
 cut down (tree, corn plant) (v) ch'oy
 cut down (v) ramij
 cut fruit or flowers one by one by hand (v)
 ch'up<u>
 cut hair (v) esaj -wi'
 cut hair (v) sokaj -wi'
 cut hole in something (mouse) (v) teq'etobik
 cut in pieces (v) pusik
 cut in two (fruit or wound) (tv1) paq'<o>
 cut meat with a dull knife (v) q'ataq'atik
 cut meat with a sharp knife (v) pejejik
 cut off (adj) ketom
 cut off (arm or branch) (v) ramij
 cut off (tv1) q'at<o>
 cut off (v) ket apan
 cut or chop in two (wood) [Toto] (cf. paq') (v)
 toch'

cut planks from a tree (v) serenik
 cut self (v) sok -ib
 cut self deeply (hand) (v) ketkobik
 cut short (clothing) (adj) tzok'
 cut something evenly (grass) (tv1) set<o>
 cut something in pieces (bread) (tv1) pus<u>
 cut something not thick (with machete or axe)
 (tv1) ket<o>
 cut something with machete (vines, grass or
 cane) (tv1) choy<o>
 cut up (adj) pilom
 cut up into pieces (bread) (adj) pum
 cut up tree into logs (tv2) bolajij che'
 cut with a sharp knife (v) tzilnäjik
 cut with dull machete (v) k'osnäjik
 cut with machete (vines, grass) (tv1) chet<o>
 cut with scissors (v) qupij
 cutete fish (n) ixtilom
 cutting (n) ch'upum
 cylindrical (adj) bolobik
 cypress (n) k'isis
 daddy long legs (n) chu awäj
 dahlia (n) tz'olaj kotz'i'j
 dahlia flower (n) tuney
 daily (adv) pa q'ij
 daily (adv) ronojel q'ij
 daisy (n) xup
 dalia silvestre (n) tuney
 dam (n) q'atbal ja'
 damage (n) kiäqasaq
 damage something (v) ban itzel ch-e
 dammed (adj) chemelik
 damp land (n) bulij ulew
 dance (n) xajoj
 dance (n) xojoj
 dance (v) xojowik
 dance caller, person in charge of a dance
 performance (n) -xeel
 dance director (n) ajwäch
 dance pole, palo volador (pole used for the
 dance) (n) kaj che', -che' k'oy
 dance socially (v) xajarik
 dancer (n) ajxojoj
 dancer (n) xojol
 dancer in the Baile de Convites (n) ajxi'n
 dancer who represents eagles in mythic dances
 (n) ajk'ot
 dancer who represents lion in mythic dances
 (n) ajkoj
 dancer who represents the sun (n) ajq'ij
 dancer who strikes with chicotes (n) ajpätzkar
 dancers (n) ajxojolab
 dancing, sound of feet dancing (n) xajoj
 dandruff (n) solot
 dandruff (of person or animal) (n) -sal tz'i'
 danger (n) toj
 dangerous (adj) xibibal
 dangle (v) tzayaba'
 dangling flesh of turkey's beak (n) -chachal
 no's
 dangling, hanging (adj) tzayalik
 dare (n) tzurik
 dare (tv1) tzur<u>
 dare (v) tzurunik
 dare to do something (tv1) koch'<o>
 dark blue (adj) kajkoj
 dark red color (adj) kiäq q'equm
 darkness (n) imuch'
 darn (tv1) t'is<o>
 date (calendar) (n) ajilabal
 date (fecha) (n) r-ajilabal q'ij
 date (n) -ajilbalil
 date (n) q'eq ulew
 daub (mud on wall) (tv1) pil<o>
 daughter firstborn (n) nabeal -mial
 daughter of a female (n) al<ixel> ali
 daughter of a male (n) -al ali
 daughter of a male (n) mial<axel>
 daughter-in-law (n) mialabal<axel>
 daughter-in-law of female (n) alib<ixel>
 daughter-in-law of female (n) alibätz<ixel>
 dawn (dispersing darkness) (v) pakpatik
 dawn (v) saqirik
 dawn, at dawn (adv) aq'abil
 day after tomorrow (n) kabij
 day before yesterday (n) kabijir
 day in sacred calendar (n) Aq'abal
 day in the sacred calendar (n) Aj
 day in the sacred calendar (n) Ajmak
 day in the sacred calendar (n) Batz'
 day in the sacred calendar (n) E

day in the sacred calendar (n) Imox
 day in the sacred calendar (n) Iq'
 day in the sacred calendar (n) Ix
 day in the sacred calendar (n) Junajpu
 day in the sacred calendar (n) K'at
 day in the sacred calendar (n) Kame
 day in the sacred calendar (n) Kan
 day in the sacred calendar (n) Kaweq
 day in the sacred calendar (n) Kej
 day in the sacred calendar (n) No'j
 day in the sacred calendar (n) Q'anil
 day in the sacred calendar (n) Tijax
 day in the sacred calendar (n) Toj
 day in the sacred calendar (n) Tz'i'
 day in the sacred calendar (n) Tz'ikin
 day job (n) mokokil
 day laborer (n) ajchiq'ij
 Day of Rest (n) uxlanabal q'ij
 day, by day (adv) pa q'ij
 day, designated day (n) q'eq ulew
 day, next day (adv) chukab q'ij
 day, same day (adv) junam q'ij
 day, sun (n) q'ij
 daykeeper (n) ajq'ij
 days, long days (n) nim u-pam q'ij
 dead (adj) käminaq
 dead person (n) käminaq
 deaf (adj) so'r
 deaf (adj) t'or
 deaf (adj) t'oy
 deaf [Toto] (adj) so'r
 death (n) kämikal
 death, image of death (n) kämpuch
 deathly ill, near death (person) (adj) q'in
 debility (n) tuqar<il>
 debt (n) k'as<aj>
 debt, large (n) nimalaj k'asaj
 debt, old debt (n) nimalaj k'asaj
 decay (body) (v) poqlajirik
 deceased, one who dies (n) kämel
 deceive (tv1) sub<u>
 deceive (v) k'ajisaj, ban -qul
 deceive (v) subuj
 deceiver (n) subunel
 deception (n) subunik
 declare (v) q'alajisaj
 declared (adj) q'alajisam
 decompose (v) q'ayik
 decorate (tv1) wiq<o>
 decorate (v) wiqik, wiqiqij
 decorated (adj) wiqom
 decorated (adj) wiqtal
 decoration (flowers in house) (n) wiqibal
 decorations (house for wedding) (n) etz'balil
 decrepit with age (adj) ri'jite'
 dedicate self (v) jach -ib
 dedication (n) yakik
 deep (adj) cho
 deep (adj) cho -pam
 deep (adj) naj -pam
 deep well (n) pos
 deer (n) masat
 defeat (v) ch'akanik
 de-feather (tv1) boq<o>
 defecate (v) chulunik
 defective ear (n) yul xkinaj
 defend (v) chajij
 defend (v) kolonik
 defend self (v) to' -ib
 defend someone (as a lawyer) (v) to' -wi'
 defender (n) kolonel
 defender (n) to'l re
 deflate (ball) (v) so'sobik
 deflate (v) yobtajik, yobyobik
 deflated (adj) yobtajinaq
 deformed (adj) yojoyik
 deformed chicken (n) tu'x äk'
 degrain (corn from cob) (tv1) biq<o>
 degrain (like corn grains from cob) (tv-1)
 k'et<o>, beq<o>
 degrain corn cob (v) k'etenik
 Deity guardian of ancient customs, messenger
 (n) Mam K'oxol
 deity who comprises powers of world and
 tradition (n) Dios Mundo
 delay (v) beyesaj
 delay someone (tv-1) bey<o>
 delay, cause to be delayed (v) beyetajisaj
 delicacies (n) jastaq re jiq'ol
 delicate (adj) t'on
 delicious (adj) je'lik kätijowik
 delicious (adj) ki'

deliciousness (n) ki'l	destiny (n) -ech -q'ij
delinquent (n) xk'iaqat	destiny (n) -ech wi
delinquent juvenile (n) itzel ak'al	destroy, take down (v) wulij
deliver (v) jach	destroy, wreck (v) yoj, sach -wäch, yojij
deliver (v) ya' pa q'ab	destroyer (n) sachinel wächaj
deltoid muscle of arm (n) -ch'o -q'ab	detach (tv1) k'oq'<o>
deluge (n) nimalaj jäb	detach (v) k'ottajik
demand restitution (for corn eaten by stray animal) (v) ch'a'	detach something hard (boards from a house) (tv1) k'ok'<o>
demand return of something borrowed (v) ma'	developmentally disabled (adj) etzeltajinaq -jolom
demand, plead, court, promise (v) tz'onoj	devil (n) itz
demolish (v) qasaj, wulijik	devil (n) sachinel wächaj
demon (headless horse) who lives in cemeteries (n) kiej maj u jolom	devil (n) xut'äx
demon (n) qoxtok	devil, evil (n) itzel
demon, large black goat demon with fiery eyes (n) -ajaw chaq'ab	devour hungrily (v) webej
demon, whispering demon (n) witz'itz'il	dew (n) räxq'ab
demonstrate (tv1) k'ut'<u>	dew at night (seen as unhealthy) (n) räxq'ab
demonstration (n) k'utbal	diabetes (n) ki' chulaj
dense (n) much'ulik	diaper (n) chocho'
dent (v) yoq, wotz'wobisaj	diaper (n) is
dented (adj) wotz'wobinaq	diaper (n) su't
dentist (n) ajware'	diaper (n) -uq ak'al
dentition (n) wareyaj	diarrhea (n) ik'ow pamaj
denude, uncover (v) sanaba'	diarrhea (n) pomaj
departure (n) benam	diarrhea (n) torotaj pomaj
deplumed chicken (n) ch'anax	diarrhea, dysentary (bloody diarrhea) (n) kik' pomaj
depth (n) najil	dice (game) (n) sak
descend (v) qajik	dice (n) tzaqibal
descend by foot (v) xulik	dictionary (n) mululik tzij
descended (adj) qajinaq	die (v) kämik
descendent (n) ija'l<il>	die of hunger (v) kämik che numik
desert (n) k'olibal kätz'inowik	Diego (n) Te'k
deserving (adj) taqal ch-e	difference (appearance or nature) (n) -ok'owbem -ib
deserving (adj) ya'tal che	difference (n) jalbem -ib
deserving of pity (adj) toq'ob -wäch	different (adj) jalajoj
designate to do (v) chilbej	different (adj) jalan<ik>
designated day (n) q'eq ulew	different (adj) man junam taj
desire (n) rayi'n	difficulty (n) toj
desire (n) rayibal	dig (tv1) k'ot'<o>
desire (v) rayij	dig below something (dog digging beneath wall) (v) räch'<o>
desolate (adj) tz'inilik	dig out (v) k'otij
despise (v) k'ululaj	dig up (v) k'otij
dessert (n) kab	
destiny (n) ch'umilal	

dig up dirt (v) lu'nik
 digger (n) k'otonel
 digging, preparation of the fields for planting
 by digging (n) joxk'im
 dignitary (n) ajpop
 diligence (n) sak'ajil
 diligent (adj) sak'äj
 diminish (v) ch'utunik
 diminutive (used with animals) (adj) k'in
 dimly lit (v) moymotik
 dimple (n) yob
 diner (n) tijol
 dining room (n) wa'ibal ja
 dinner, evening meal (n) wa'im re xq'eq'al
 dinnerware (n) laq
 Dios Mundo (n-esp) Tiox Mundo
 dip between furrows (n) -xol q'et
 dip in thick liquid (tv1) t'in<o>
 dip, sop (bread in honey) (tv1) t'in<o>
 dipper, ladel (n) pak'
 direct (v) k'am -be
 directional particle (part) wi
 directly (adv) jusuk'
 directly (adv) kolom
 directly [Toto] (adv) suk'um
 director (of a dance) (n) ajwäch
 dirt (n) tz'il
 dirt, body dirt (n) ch'iluj
 dirt, clod of dirt (n) k'olok'ik ulew
 dirty (adj) tz'il
 dirty (clothing) (adj) tz'ilobinaq
 dirty something (v) tz'ilobisaj
 dirty, has been made dirty (adj) tz'ilobtajinaq
 disabled person (n) ch'akoj
 disappearance (n) sachikal
 disarm (tv1) tur<u>
 disassembled, taken apart (car or machine) (adj)
 turtubinaq
 disassemble (tv1) tur<u>
 discarded (adj) punulik
 disciple (n) tijoxel
 disconnect (tv1) sol<o>
 discourse (n) tzij
 discover (v) eta'm chik
 discovered (adj) ch'analik
 discovered (adj) riqtajinaq
 discuss (v) tzijonik
 disease on sheep's mouth (n) suq
 disemboweled (adj) pach'om
 disentangle (tv1) sol<o>
 disgraced (adj) joxol
 disgusting (adj) xa'oj -ilik
 disgusting (adj) xa'ojbal
 disgusting (adj) xababal
 disgusting (dog droppings, etc.) (adj) o'
 disgusting (n) ajxi'n
 dish (n) laq
 dish of food accompanying tortillas (n) riki'l
 dishes (n) chokonisa'n
 dishonor (a girl sexually) (v) eqlej
 dishonored (adj) joxol
 dishwater (n) ch'ajbal
 dislike (v) ila
 dislocate (v) salabataj
 dislocate (v) selebatajik
 dislocated or broken bone (n) q'ajinaq baq
 dismay (v) qajbej
 dismiss (tv1) jach ubik
 disobedient (adj) man -niman taj
 disobedient (adj) sal
 disobedient (child) (adj) tz'i'
 disobey (v) k'ululanik
 disorderly (adj) man k'o taj -suk'
 disorientation (n) sachbal ib
 disparage (v) xutuj
 disperse (v) tukij
 disperse impediments, to clear (clouds) (v)
 pakanik
 dispute (n) ch'o'jibal
 dissolve (salt, sugar in water) (v) järik
 distaff (for holding wool in spinning) (n)
 q'inobal
 distance (naj u-xol -- far away) (n) xol
 distance between places (n) xol
 distinct (adj) jalajoj
 distinct (adj) jalan<ik>
 distinct (adj) jule' chik
 distinct (adj) xolotal<ik>
 distribute (land to sons) (v) jach
 distribute among (v) jach ch-wäch
 distributes effect of verb on various objects
 (part) taq

distributor (n) jachonel
disturb (child in class) (v) xi'nik
disturb (v) tukij
ditch (n) k'otom
dive (v) nim -ib pa ja'
dive into water (v) puq'ij ubik -ib
diversion (n) etz'anem
divide (tv1) tas<o>
divide (v) toqkiej, jach, jach ubik
divide up unevenly (inheritance) (v) jech'ba'
divide, to break in half (v) pa'ij
divided (adj) pirom
divided (adj) tasalik
divider (n) tasbal
divination by stars (n) kajbalachil
divination by tz'ite beans (n) baraj punto
divination, title for tz'ite beans used in
divination (n) chak patan
divine (v) ch'obonik
divine with tz'ite beans (v) ch'obonik
diviner (n) ajq'ij
diviner (n) ch'obonel
diviner apprentice (n) eqomal
diviner specialist uses elegant prayers and
Latin liturgy (n) ajbix
diviner, "bone dresser"-- specialist diviner who
treats bone problems (n) wiqol baq
diviner, small idol used by diviners (n) alxik
diviner, spiritualist (revered specialist diviner
conducts seances) (n) ajnawal mesa
divining bundle (tz'ite beans, crystals, etc.) (n)
baraj
divinity (n) teojil
division (n) ch'ob
division (within a community over
controversy) (n) tasow ib
divorce (v) jach ubik
divorce (xujach rib ruk' ri rixoqil) (v) jach -ib
-uk'
divulge (tv1) k'ut<u>
divulge (v) esaj -tzijol
dizziness (n) k'ulum
dizziness (n) moxirik yabil
dizziness (n) petibal wi'
dizzy, nausea (n) sutin<ik> -wäch
do (v) ban, banik
do a favor (v) ban toq'ob
do a second time (v) kamulij
do good (v) utzinik
do something in spare time (v) xolbej -q'ab
do something little by little (v) wikiaj
do something slothfully (v) saq'orij
do something with reluctance (work when
cold) (tv1) k'ey<o>
do something with strength (v) kowij
do something without direction (v) t'it'obik
do well (v) utzinik
do witchcraft (v) itzinik
dobsonfly (bad luck) (n) istzal
doctor (n) ajkun
doctor (n) kunanel
doctrine (n) ch'abal
doer (n) banal
doer (n) banol
doesn't remember (v) man käna'taj tä ch-e
dog (n) tz'i'
dog bite (n) qäb
dogfight (v) waqatij
doing, act of doing (n) banowik
doll (n) ala's
doll (n) poy
doll, puppet (n) ala's
domesticated animal (n) awaj re u-wo ja
dominate (v) kuin<ik> ch-e
dominion (n) q'ab
don, señor, sir (n) tat
done (adj) banom
done (adj) bantajinaq
donkey (n) pur
donkey (n-Span) bur
doodle (tv1) juch'<u>
door (n) -chi' ja
door (n) okibal
door (n) tz'apibal
door (n) tz'apip
double over (paper or cloth) (tv1) bus<u>
double over (tv1) bot<o>
double over (v) mej
double vision (n) ilokab
double-edged (machete) (adj) kieb -ware'
doubt (n) sachibal k'ux

doubt (v) ban kieb -k'ux, kiebalaj, kiebalaj
 -k'ux, sach -k'ux
 doubtful (adj) kieb -k'ux
 doubtful (adj) ko
 dough, bread dough when it is ready to be
 baked (n) -k'u'x kaxlan wa
 dough, corn dough (n) q'or, q'or re ixim
 dove (n) ixpumuy
 dove (n) palomax
 dove, rock dove (torcaza--paloma silvestre) (n)
 ut
 down (of bird) (n) pu'yul
 down below (prep) ikim
 down, below (adv) qaj
 downhill grade (n) xulanik
 dozen (adj) kablajuj -aqan
 drafter, person who scribbles, draws lines (n)
 juch'unel
 drag (see chararej) (v) chorej
 drag away (child who doesn't want to go) (v)
 charchatej ubik
 drag away (v) juruj
 drag feet from fatigue (v) chararej -aqan
 drag something (tv2) chararej
 drag yourself with one hand, seated (v)
 juqma'yik
 drain (sore) (v) pujanik, pujaj
 drain (tv1) tor<o>
 drain, storm drain (n) tz'ujbal
 draw (machete) (v) jusij
 draw (v) esaj -wach ch-o wuj, esaj -ka'yibal
 draw (v) inchunik, juch'unik
 draw blood (v) choq'ik
 draw near (v) qibik
 draw near to (v) qetetik
 draw on something (ri ak'al kujux u-wach ri
 xan) (tv1) jux -wach
 draw out a nail (v) torotobik
 drawer half open (adj) wak'alik
 drawing (n) juch'<unik>
 drawn upon (adj) juch'um
 dread (n) xibrib
 dread (n) xibrikil
 dream (n) achik'
 dream (n) ichik'
 dream (v) achik'aj, achik'ik, wachik'ik
 dream something (see also achik'aj) (v)
 ichik'aj, wachik'aj
 dreamt (adj) wachik'am
 dress (v) atz'iaqij, koj atz'iaq
 dress lavishly (for festival) (v) wiq -ib, wiqiqik
 dress, change way of dressing (like a
 foreigner) (v) poysaj -ib
 dressed heavily (many layers) (adj) sopusik
 dressed poorly (adj) yojoyik
 dressing (for wound) (n) yut'bal
 dribble (v) turuwik
 dried (fruit) (adj) yutu't
 dried (leather, old cloth) (adj) wotot
 dried chile (n) chaqi'j ik
 dried fish (n) pup
 dried mucous (n) jut
 dried plant for cleaning (n) q'ux
 dried sap (n) wix
 dried tears (n) puruk
 drill (v) sutij
 drill, instrument which makes holes or drills
 (n) worol jul
 drink (n) juqub
 drink (v) kok'ja'nik
 drink atole (v) uk'iaj, uk'ianik
 drink contents of vessel in one draught (v)
 takmij
 drink fast (v) ch'obobej
 drink made of corn dough and cacao (n) q'utuj
 drink slowly (liquids other than water) (v)
 qumuj
 drink something (v) uk'iaj
 drink something thick (tv1) t'ab<o>
 drink thirstily (animal) (v) tz'ububej
 drink voraciously (animal only) (tv1) chob<o>
 drink, cold drink (n) jorön
 drink, food and drink, general term (n) wa
 uk'ia
 drink, hot drink (n) q'or
 drip (v) tz'uj, turuwik, tz'utuwik, tz'ujuwik
 drip (water) (v) ch'etowik, ch'etetik
 drive (car) (v) binisaj
 drive someone crazy (v) moxirisaj
 drizzle (n) musmul
 drizzle (n) musmut jäb
 drizzle (v) mususik, musmutik

drool (n) qaxaj
 drop (n) juch'ut
 drop (n) jutz'ut
 drop (n) tz'uj
 drop (v) tzaqik
 drop something (v) tzaq
 drop something on the ground breaking it (v)
 pojij
 droplet (n) tz'et
 dropping (animal) (n) kis
 dropsy (n) sipojem
 drown (v) jiq'ik, jiq'
 drum (n) -ij chij
 drum (n) tun
 drum player (n) ajtunqul
 drum sound (n) tun
 drum, large drum (n) nim tum
 drum, small drum used in dances (n) la'j tun
 drummer (n) ajq'ojom
 drunkard (n) q'abarel
 drunkenness (n) q'abarik
 drunkenness, fallen (from drunkenness) (adj)
 jalinik
 dry (adj) chaqi'j
 dry (v) tzajik, chaqi'jik, chaqi'jarik
 dry breast (n) k'am
 dry corn stalk (n) patz'an
 dry cough (n) chaqi'j ojob
 dry out (v) wototik
 dry out by sun or fire (v) sa'lik, sa'
 dry season (n) saq'ij, saq q'ij
 dry something (v) chaqi'jarisaj, chaqi'jisaj,
 tzaj
 dry with a cloth (v) su'
 dry, cracked skin (n) pa'k
 duck (n-esp) patax
 duck (v) wuq'wutik, pachi'k, chaqi'k
 Duck, Baile del Pato (n) Yuqum jolom patax
 dug (adj) k'otom
 dull (adj) q'ipin u wi'
 dull (adj) xel u wi'
 dumb (adj) mem
 dumb, not clever (n) ajmox
 dump out (v) belowik
 dung beetle (n) tuktul achag'
 dung fly (n) ixtuxutul achag'

during (prep) pa
 during the day (n) pa q'ij
 dust (n) k'ajk'aj ulew
 dust (n) poq
 dust (n) poqlaj
 dust (n) qajqaj ulew
 dust (v) su'
 dust devil (n) sulk'um
 dust off feet (v) tot kan ri ulew che ri -aqan
 dust, rock dust (n) muchu'l abaj
 dusty (road) (adj) puk'puj
 dwarf (person, animal) (n) ponopik
 dwarfish (person) (adj) punupik
 dye (for thread) (n) q'o'bal
 dye (n) tz'ajbal
 dye (thread) (tv1) q'o'
 dye (v) tz'aj<o>
 dyed (adj) tz'ajom
 dyed (adj) tzajom
 dysentary (bloody diarrhea) (n) kik' pomaj
 dysentary (n) kik' pamaj
 each (adv) jujunal
 each one (adv) chkijujunal
 each one (adv) jujunal
 eagle (n) kot
 eagles, dancer who represents eagles in mythic
 dances (n) ajk'ot
 ear (n) xikin<aj>
 "ear armadillo" medicinal herb used to treat
 bone fracture (n) -xikin iboy
 ear of corn (dried) (n) jal
 ear of corn (ripe, undried) (n) aj
 ear of corn with corn grains which are
 underdeveloped (n) tur
 ear of corn with few grains (n) matz'
 ear of green corn (n) piqal, pi'q
 ear wax (n) -xoq'olil -xikin, -achag' -xikin,
 -q'olaj -xikin, -q'olal -xikin
 ear, bad ear (n) yul xkinaj
 ear, defective ear (n) yul xkinaj
 ear, having only one ear (adj) saluy
 ear, missing one or two ears (adj) yul
 earache (n) toq' xikin
 earlier today (adv) mier
 early (adj) a'tam
 early (adj) libaj chi

early (adv) aq'ab
 early (adv) ata'm
 early (adv) chanim
 early in the morning (adv) bajchi'
 early in the morning (adv) nim aq'ab
 early in the morning (adv) nimaq'ab
 early morning (n) aq'ab
 earn (v) ch'elanik
 earn (wages) (v) ch'ek
 earn a living (v) tzuqbej -ib
 earring (n) -wi' xikin
 earth (n) ulew
 earth shakes from thunder (v) tininik
 earth tremor (n) yikiyot, kabraqan
 earth, fertile or moist (soil) (adj) quq
 earth, hard earth (n) ixim ulew
 earth, loose earth (n) poqlaj
 earth, red earth (n) kiäq ulew
 earthen wall (n-Esp) tapia'
 earthquake (n) kab raqan
 earthquake (n) kabraqan
 earthquake sound (v) worq'otik
 earthworm (n) -unum ulew
 earwig insect (n) q'ipinel, tuxe'r awaj
 easily frightened (adj) xibrib
 east ("its coming out sun") (assoc. present or future) (n) relibal q'ij
 east (n) urox xkut ri kaj
 Easter (n) Loq'alaj Q'ij
 easy (adj) katan -banik
 easy (adj) man k'äx taj
 eat (v) tijik, wa'ik
 eat delicately (like rabbit) (v) mutzmutik
 eat leaves of plant (chicken to corn plant) (tv1) t'ul<u>
 eat leaves of stem leaving it barren (animal) (v) t'ult'utej
 eat plants (rabbit or other animal) (v) mich'mitik
 eat something (tv1) tij<o>
 eat something (v) webaj
 eaten (adj) tijom
 eater (n) tijol
 eater, picky eater (adj) nich' che ri -wa
 eating place (n) wo'qibal
 eating, the act of eating (n) tijbem, tijbem
 ebony tree (n) -aqan k'uch
 echo (n) -tun -tzij
 echo (v) tzalij u wäch -tzij, xojoj -tzij, chojlinik
 eclipse (n) wäch t'oyom
 eclipse, solar (n) xkäm q'ij, käm q'ij
 eczema (n) sal, tux
 edge (blade) (n) -pu chi'
 edge (knife) (n) ware'<aj>
 edge (n) tza'm
 edge (table) (n) chi'<aj>
 edge eyelid (n) puq' -baq'wäch
 edge of town (n) tza'n ja
 edge or tip of a hoe (n) -aqän rasrän
 edible (adj) kätijik
 edible green (n) uq'ab
 edible green leaf (n) ichäj
 edible shoots of the chayote (n) k'ixtan
 educated (adj) nim -etamabal
 effervesce (v) wososik
 egg (n) saqmo'l
 egg white (n) -saqil saqmol
 egg, colored (n) tz'iltzoj
 egg, spotted egg (n) ch'umil r-ij
 egotistical (adj) xu'y
 eight (num) wajxaqib
 eight hundred (num) lajujmuch'
 eighteen (n) wajxaqlajuj
 eighteenth (num) uwajxaqlajuj
 eighth (adj) uwajxaq
 eighty (lit. "one total") (n) jumuch'
 ejote (n) tzakoy
 elastic (adj) ach'i'y
 elbow (n) ch'uk
 elbow blow (n) t'ok
 elbow, blow with an elbow (n) ch'ukaj
 elder tree (n) tz'aloj che'
 elder tree (sauce) (n) tz'olaj che'
 elder, old man (n) tata', nima winaq
 elder, old person (n) ri'j winaq
 elders, community elders (permanent office) who choose auxiliary officers (n) ajawab
 elders, respected elders of community (n) k'amal be
 elected (adj) cha'om

elected (adj) kojom
 elected (adj) tzukum
 electricity (n) q'aq'il
 Elena (n) Auen
 elephant (n) r-aqän tix
 elephant ear plant (n) -xikin tix
 elevated, high (n) naj aq'aninaq
 eleven (n) julajuj
 eloquence (n) utzalaj bixik
 eloquent (adj) utzalaj -bixik
 emaciated (adj) q'itajnaq, nom
 embarrassment (n) k'ix, k'ixbal
 embellish (v) wiqiqij
 embers, fan embers (v) xut'ij
 embers, hot coals (n) -achaq q'aq'
 embrace (parents) (v) laq'puj
 embrace (v) matz'ej
 embrace (v) q'alunik, q'aluj
 embrace, to hug (lovers) (v) takej -ib
 embraced (adj) q'alum
 embroider (tv1) q'o'
 embroidered güipil (n) q'o'm po't
 embroidery (n) q'o'oj
 emerald (n) k'ua'l
 employment, to offer a job or help (v) chi'j
 empower (v) ya' chuq'ab
 empty (adj) jamal -wäch
 empty (adj) man k'o taj -pam
 empty (adj) tolonik
 empty (field for house, land for a trail) (v) paq
 empty (house, bath) (adj) jamalik
 empty (house, market, city) (adj) tz'inilik
 empty (liquid from container) (tv1) yuj<u>
 empty (liquid) (v) yujunik
 empty (of things) (tv1) jam<o>
 empty [Toto] (adj) maj -pam
 empty something (v) esaj -wäch
 encino tree (evergreen oak) (n) baqit
 encircle (v) sutij -ij
 encircled (adj) sutim -ij
 encounter (v) riq, k'ulik
 encounter illness, pain, trouble (v) riq k'ax
 encourage (v) kikitaj -anima', ya' chuq'ab
 end (meeting) (n) to'tajem
 end (n) k'isbal<il>
 end (n) k'isik
 end (n) k'istajik
 end (v) k'isik
 end of the year (n) -k'isbal ri junab
 end something (tv1) k'is<o>
 endure (v) ch'ij
 enduring, for a long time (adv) naj
 enemy (n) xibal<axel>, k'ulel
 "great enemy" (Mam as sender of illness,
 punishment) (n) Nimalaj K'ulel
 energetic (adj) k'äqät
 engender (v) k'ojolaj
 engender children (man) (v) alk'ualaj
 engrave (v) ban -palaj
 engulf with size (such as heavy load covers
 carrier) (v) lujuj
 enjoy (v) kikot ch-e
 enjoy hearing something (v) je'l -to
 enjoy seeing something (v) je'l -il<o>
 enlarge (v) nimarisaj, bonbik, nimarik
 enmesh (tv1) xol<o>
 enough (adv) xuwi la'
 ensure, to affirm (v) jikibanik
 enter (v) ok, okik
 entering house, said when entering house (con
 permiso) (exp) tar
 entice (v) taqchi'j
 entrance (act of entering) (n) okem
 entrance (n) okibal, okbal
 entrust something to someone (v) oqxa'nij
 entrust something with someone (v) oqxa'nij
 -uk'
 entrusted something entrusted (n) oqxa'n
 envious or jealous person (n) ajtititel
 envy (n) kisiyal, kiäqre'nik
 envy (v) kiäqrayij
 envy someone (v) kiäqwachij, kiäqre'j
 epilepsy (n) itzel kiaqiq', nimalaj kaq'iq'
 equal (adj) junam
 equinox (n) tz'aqat q'ij
 equivalent (adj) junam, junam -uk'
 erase (tv1) chup<u>
 erased (adj) josom -ij
 erect (tv1) yak<o>
 errand (mandado) (n) tajkil
 errand (n) taqkil
 erroneous, in error (adj) sachinaq

erupt (v) xawik, xawaj q'aq'
 erupt (volcano-- xuporoj rib ri juyub) (v) poroj
 -ib
 escape (v) toqij -ib, anej ch-wäch, to'taj
 escape, flee, steal away (v) el chi -aqan
 esophagus (n) tunaq<aj>, tutu
 espiritista, one who consults spirits, good
 witch (n) ajmes
 esteemed (adj) loq'alaj
 estimate (v) na'
 eternal (adj) junalik
 eternity (n) chbe q'ij saq
 eunuch (n) tzeq'
 euphemism for body (n) juyubal
 evaporate (v) tzajik
 even though (adv) puch
 even though (conj) pune
 even though not (adv) punemna
 evening meal (n) wa'im re xq'eq'al
 evenly cut (bushes or trees) (adj) setom
 evergreen oak (encina) (n) wit, skel, ponopik,
 kowlaj che', räx che'
 every day (adv) ronojel q'ij
 every month (adv) pa taq ik', ronojel ik'
 every once in a while (Jun taq pa' kinbe pa ri
 tinimit) (adv) jun taq pa'
 every once in a while (tajin wi kinbek--I go
 once in a while) (adv) tajin wi
 every time (adv) -onojel mul
 evident (adj) q'alaj
 evil (adj) itzel
 evil (n) etzelal
 evil doer (n) banal k'ä'x
 evil doer (n) banol k'ax, banal etzelal
 evil eye (n) -baq' winaq, k'uxum, -wi' winaq,
 -wa winaq
 evil spell (n) itzinik
 evil spirit (n) xibinel
 evil witch (n) muqunel
 evil, devil (n) itzel
 exact (adj) tz'aqat
 exacting (adj) ch'ete't
 exaggerate (v) ya' -wi' ri kätzijonik, chaqi'
 -ya' -wi'
 examine (v) nik'oj
 example (n) k'utbal, k'ambal be
 example (which teaches something) (n)
 k'ambal no'j
 exceed beyond (tv1) jal<o>
 excess (n) tz'abel, chibal, ch'aqat
 exchange (v) k'ej, jalwächij
 exchanged (adj) jalwächim
 excrement (human, animal) (n) achaq<aj>
 excrement (n) kis
 excuse (n) esabal kib
 execute by hanging (v) jitz'aj
 exhaustion (n) kosik
 exhibit (n) ka'yem
 exhort (v) bochi'j
 exist (v) k'oli'k
 existence (n) k'olem
 exotic plant (n) ula' che'
 expend (v) sach
 expense (n) sachom
 expensive (adj) paqal -ajil
 expensive (adj) paqalik
 expensive, costly (adj) paqalik
 experience (v) riq no'j
 expert (adj) sibalaj -etam
 explain (v) ch'ob
 explain (v) q'alajisaj, q'alajisaj jas u suk'
 explode (firecracker, bomb) (v) poq'ik
 explode something (v) poq'isaj
 explosion (n) poq'ik
 expression of doubt or repugnance (exc) chix
 extend (cloth), stretch (v) lik' -wäch
 extend (v) riprobik, yuq
 extended (adj) yuqum
 extensive (adj) lik'ilik
 extensive (land owned by someone) (adj)
 rit'irik
 extinguish (tv1) chup<u>
 extra (xuya' jubiq' u wi' ri ixim--he gave a
 little extra corn) (n) wi'
 exudate (n) pus
 eye (n) wäch<aj>, baq'wäch, boq'wäch,
 boq'äch
 eye infection (n) puch'
 eye, corner of eye, nook (n) jutz
 eye, evil eye (n) -baq' winaq, k'uxum, -wi'
 winaq, -wa winaq
 eye, one-eyed (adj) potz', tzoq'

eye, sickness of the eye (n) yabwäch
 eye, wall-eyed (leucoma of cornea) so has
 clouded eye (adj) po'r -baq'wäch
 eyebrow (n) metz', -ismal -boq'ach
 eyecolor other than brown (n) mex
 eyelash (n) -ismal -boq'ach, -ismal rij -boq'ach
 eyelid (n) -ij boq'äch
 eyelid, edge eyelid (n) puq' -baq'wäch
 eyes, have blue eyes (v) qapow -boq'wäch
 fabric or clothing left unfolded (adj) patz'alik
 fabricate (v) tz'aq, abanik
 fabricator, one who fashions or fabricates (n)
 tz'aqol
 face (n) wäch<aj>, palaj<aj>
 face of the earth (n) uwächulew
 face of the sky (n) -wo kaj
 face to face (adv) wächaj cho wächaj
 face up, be face up (v) pak'i'k
 facial wrinkle (n) chukursal -palaj
 facing (prep) ch-wäch
 fade (beauty of woman) (v) bayij
 fade (color when washed) (v) q'o' -ib
 fade (v) q'ayaj
 fail at something (v) ban itzel ch-e
 fail to occur (wedding) (v) yojinik
 faint (n) petibal wi'
 faint (v) chukuchubik
 faint from exhaustion (v) tuqarik
 fair (n) me'x
 faith (n) kojonik, kojobal
 faithful (adj) tz'aqat, jik
 faithful (n) jikanel
 faithful person (n) kojonel
 faithful, have faith in something (adj) ku'l
 -k'ux
 fake (v) juluj
 fakial sore (from poor hygiene) (n) salpi'ch
 fall (v) qajik
 fall (v) tzaqik
 fall across something (v) q'eba'
 fall apart (v) yojinik
 fall apart (v) yojtajik, waqlajik
 fall apart from over cooking (vegetables) (v)
 lubi'k
 fall asleep (foot) (v) sikirik
 fall down (v) wolq'otila' -ib
 fall down, collapse (badly built wall) (v)
 wilijik
 fall down, collapse (wall, building) (v) tilitob
 uloq
 fall first drops of rain (v) mak'lajik ri jäb
 fall in love with (v) bochi'j
 fall off (v) el ubik
 fall off (wheel from cart) (v) jolkiej
 fall on top of something (v) qajbej
 fall to pieces, crumble (v) muchmubik
 fall, be shaken off (dandruff, scales, down,
 chaff, dust) (v) tototik
 fall, collapse (building, wall) (v) tilitobik
 fallen (adj) qajinaq
 fallen (from drunkenness) (adj) jalinik
 fallen (something large and cylindrical like a
 log) (adj) jilunik
 fallen over (tree in road) (adj) q'e'lik
 fallen to pieces (adj) muchmubinaq
 fallen to pieces (adj) muchum
 fallen, knocked down (adj) tzaqinaq
 falling (n) q'abarik
 falling meteor (n) sutz' kumatz
 falling star (n) -achaq ch'imil
 false (adj) poysaj, jalum, man k'o taj -cholaj,
 lawalo
 falsehood (n) jalum
 family (n) achalaxik, chinamit, ja winaq, aj
 uwo -achoch
 family (of woman) (n) -wil
 family member (n) alaxik, achalal
 famine (n) wi'jal
 famous (adj) etamatal -wäch
 fan (n) xut'ibal, turbal
 fan (v) turij
 fan embers (v) xut'ij
 fan for fire (n) xut'ibal q'aq'
 fang (n) nim -ware'
 far, distance (naj u-xol -- far away) (n) xol
 far, far away (adj) naj
 farmer (n) tajinel, tikonel
 farmer peasant (n) ajpajuyub
 farmer, livestock farmer (v) tikol awaj
 farmer, one who works fields in hills (n)
 ajpajuyub
 farm-hand, laborer (n) tajinel

fashion (v) tz'aq
 fast (don't eat, ayuno) (n) wemjik
 fast (n) awamajik
 fast (v) mawanik
 fast ritually (v) mewa'ik
 fast, as a clock, or a person ahead of a group
 (adj) nabejinaq
 fastidious (adj) nich', kich'
 fat (adj) chom, chäq'<aj>, punupik
 fat (animal) (adj) juponaj
 fat (baby's hand) (adj) sorosik
 fat (n) cham
 fat (something small like a baby) (adj) bu'n
 fat and naked (adj) sanalik
 fat, big (person) (adj) jusanaj
 fat, from an animal (n) xepoyil
 fat, thick (adj) tebotiq
 fat, very fat (adj) jilijik, sanasik
 fate (n) -ech -q'ij, -ech wi, ch'umilal
 fate or luck (n) -wäch -q'ij
 father (n) qajaw
 father (n) tat
 father (non-possessed form) (n) tat<axel>
 father or mother-in-law of a man (n) ji'<axel>
 father-in-law of a female (n) alib<axel> tata'
 father-in-law of a man (n) ji'<axel> achi
 father-in-law of a man (n) ji'<axel> tata'
 fatness (n) q'onq'otem, chomal
 fatten (animal) (v) q'obisaj
 fatten (v) chäq'ajisaj, chamarisaj, chäq'ajik
 fatten something (animal) (v) chomirisaj
 fatty (meat) (adj) q'an
 fault (n) mak<aj>
 favor (n) utzil, toq'ob
 favored (adj) loq'
 favorite (adj) mas -qaj ch-wäch, loq' ch-wäch
 fear (n) xibrib, xim ib, xibrikil, xibinem
 fear (v) xej -ib
 fear, be afraid (v) na' -ib, xij -ib
 fearful person, scaredy-cat (adj) xibrib
 feather (n) xik'
 feathers (n) ismal<aj>
 fed, well-fed (animal) (adj) xinixik, xirxik
 fee, license fee (n) tojbal
 feed (v) tzuqik, tzuq
 feed self (v) tzuq -ib
 feeder (n) tzuqunel
 feeding (n) tzuqik
 feeding trough (for animals) (n) echa'bal
 feeding trough (for animals) (n) jukub
 feel better (v) nimajik
 feel deeply about (v) salabaj -anima'
 feel shame (v) k'ixik
 feel, to taste (v) na'
 feeling (n-Span) anima'
 feet (tiny, as of baby) (n) pich
 fell (v) pulinik
 fellow countryman (n) qa winaq
 fellow-man (n) -ach' winaq
 felt (adj) na'om
 female confraternity leader (wears veils and
 burns incense) (n) chuchuxel
 female gender indicator (animals) (n) ati't
 female indicator (n) ixtu'x
 female quetzal (n) ati' q'uq'
 feral, non-domesticated (adj) juyubal
 ferment (liquor) (v) q'obik
 ferment (v) mu'lik, ch'ämirik
 fertile (animals or people) (adj) alanel
 fertile (earth) (adj) q'obisam
 fertile or moist (soil) (adj) quq
 fertilize (fields) (v) ya' mes, mesonik
 fertilize (ground) (v) mesaj
 fertilize (v) mesoj, chobresaj, koj mes
 fertilizer (n) mes
 festival (n) nima q'ij
 fever (n) k'atän
 fever (n) q'aq'
 feverish (adj) k'atän ch-ij, q'aq' ch-ij
 few (adj) jujun
 few days (n) kieb oxib q'ij, q'atal q'ij, kieb
 oxib q'ij
 fiance (male) (n) ji' ätz
 fiance (n) ala bo'chi'nel, ali bo'chi'talik, ali
 ch'abem, ali -bo'chi'm, k'ulanem
 fiance, intended husband (n) ala bo'chi'nel
 fiber of maguey (n) saq ki
 fickle (adj) karasej
 fidget (as baby in crib) (v) tulku'ik
 field mouse (n) saq ch'o
 fiesta (n) ula'nem
 fifteen (n) o'lajuj

fifteenth (num) ro'lajuj	fine consistency (adj) kok'
fifth (adj) uro'	fine cord (n) k'a äm
fifth (num) ro'	fine corn flour (n) k'äj
fifty (n) nik'aj cient	finely ground (adj) kok'
fig (n) wikox	finger (n) -wi' -q'ab
fig tree (n) azete	finger (v) ramij
fig, cochineal (n) nochti'	finger, little (n) ch'i'p -q'ab, ukaj alk'ualaxel, ch'i'p kaq'ab
fight (n) ch'o'jibal, oyowal	finger, middle finger (n) ukab alk'ualaxel
fight (v) ch'o'jinik	finger, pinky (n) ch'i'p -q'ab
fight against (v) q'atej	finger, ring finger (n) urox alk'ualaxel
fight bull (v) tzuruw ri wakax	finicky (adj) ch'il, ich', nich'
fight over something (v) ch'o'jij, t'ubij -ib puwi'	finicky eater (adj) nich' che ri -wa
fight to do something (v) tij -q'ij, tij -chuoq'ab	finish (a term in office or jail term) (v) suk'ubij
fight, dogfight (v) waqatij	finish (n) k'isbal<il>
fight, viciously (v) waqaqik	finish (v) k'isik
fighter (n) ch'o'jinel	finish (v) to'tajik
file (n) ware'<aj>	finish something (tv1) k'is<o>
fill (v) bitz', nojik	finished (adj) bantajinaq, k'isinaq
fill by submerging vessel (in water to fill it) (v) julq'upij	finished eating (adj) tijom
fill completely (tv1) t'ok<o>	fire (destructive) (n) k'atik
fill holes in adobe wall with mud (tv1) tz'aq xoq'ol pa ri jul cho ri xan	fire (n) porom, q'aq'
fill in (v) tz'ekij	fire someone (from job) (v) esäj <u>bik
fill one vessel from another vessel (tv2) bilij	fire someone (tv1) jach ubik
fill out (v) sete'ik	fire sound (n) poroj
fill something (v) nojisaj	fire, blaze of fire (n) -reb q'aq'
fill something well (net or bag) (v) xininej	fire, burning place (n) porobal
fill something with liquid (v) pulij	fire, flame (r-ep q'aq-- flame of fire) (n) ep
fill vessel by submerging it (v) puluj	fire, place for fire (n) nuk'bal q'aq'
filled (adj) xinixik, nojinaq	fire, place where trash burned (n) porobal
filter, percolate (v) buxlunijik	firecracker (n) ak
filth (n) tz'il	firecracker, bombs used by the Catholics (n) aj
filthy (adj) o', xa'oj -ilik, xa'ojbal	firefly (n) lem, q'aq' chikop, kukuy, ch'um q'aq', q'aq'<al> chikop
filthy (clothing or person) (adj) pe'j	firewood (n) si'
fin, fish fin (n) xik' re kär	firm (adj) ko
final (adj) k'isbal, k'isik	firmly fixed or planted (adj) tikilik
find (v) riq	firmly founded (city amidst mountains) (adj) chak'alik
find one's self (in a new place) (v) k'am -wäch	firmly set (adj) chak'alik
find self in trouble or danger (v) ya' -ib pa k'äx	firmly set a day for something (v) ch'ik -q'ijol
find shade (v) mujanik	first (adj) nabe
fine (adj) nij	first appear (rays of sun in morning) (v) natatik
fine (n) tojbal mak, ja'e	first appear rays of sun (v) natat uloq ri u tun ri q'ij
fine (writing ability, etc.) (v) mach'achik	first days of summer (n) ajsikil saqil

first grinding of corn (tv1) chaq<o>
 first ranked Mam (Year Bearer) (n) Kej
 first weeding (cornfield) (n) nabe chak
 firstborn (n) nabeal
 firstborn daughter (n) nabeal -mial
 firstly (adv) nabe
 fish (n) kär
 fish (v) chap kär, kärinik
 fish fin (n) xik' re kär
 fish hook (n) ch'ok
 fish little (n) ch'u'
 fish net (n) k'at chapbal kär, chapbal kär
 fish, dried fish (n) pup
 fish, minnow (n) ch'u', say
 fish, small fish from the coast (n) say
 fisherman (n) chapal kär
 fisherman, one who fishes (n) chapal kär
 fishing pole (n) chapbal kär
 fishy smell (n) xexal
 fissure (n) q'atq'ik
 fist (n) k'olaj -q'ab
 fist blow (n) t'ok
 fistful (n) jumuq' <aj>, juloch
 fistfull (food for someone or something) (n)
 jutzobaj
 fit, well-fitting (coat) (adj) taqal ch-e
 five (num) job
 five children (n) o'k'al
 five days ago (adv) ojbir
 five totals (n) o'much'
 fix (v) ban utz ch-e
 fix own food (v) tzuq -ib
 fix something (v) ban -banik
 fixed firmly or planted (adj) tikilik
 fixed in memory (adj) nak'al <ik> pa -jolom
 fizz (v) wososik
 flaccid (adj) poyopik
 flame (r-ep q'aq-- flame of fire) (n) ep
 flare up (n) -reb q'aq'
 flash on and off (v) yupnajik saqil
 flat (as in land) (adj) lik'anik
 flat (land) (adj) taq'aj, li'lik, lia'nik
 flat (land, table) (adj) lik'ilik
 flat (tray or plate) (adj) lapalik
 flat stones (used for washing clothes by river)
 (n) tz'alam abaj

flat, laying flat (board on ground) (adj) peranik
 flat-nosed (n) tzaratzik -tz'am
 flatten (v) qajbej, xuklej, li'lobisaj
 flatten out something with a heavy object (v)
 ripolobik
 flattened (hat when sat on) (adj) patz'
 flattened from blow or being trampled
 (trampled wheat) (adj) potz'pobinaq
 flautist (n) ajxul, ajelbal, ajsu'
 flavor (n) ki'al
 flea (n) k'iaq
 flee (v) anejik
 flee (v) nimajik
 flee before (v) animaj ch-wäch
 flee, run away (v) animajik
 flee, to escape, to steal away (v) el chi -aqan
 flesh (n) tiojil, ti'jal, ti'j
 flex, bend (flexible object when
 suspended-basket, pole) (v) lut'uwik
 flicker (v) yubyutik, yupuyutik
 flight (n) rapapem, rapinem
 flint (n) wux, tok', chay, wux abaj
 flirt (n) tz'urunel, saramu'y
 flirt (v) tzurunik, tzuq -ib
 flirt, one who flirts (n) tzuqul rib
 float (v) seyowik, binik p-wi' ri ja'
 flock (n) jupuq
 flock of sheep (n) jumulaj chij
 flood (n) -wo ja', peq'abala', nima butik,
 bulq'at ja'
 flood (v) nojik
 flood of tears (n) oq'ej
 floor (kieb u-wiq we ja ri'--this house has two
 floors) (n) wiq
 floor (n) tak'alibal, -pa ja
 flop (v) luqulik
 flop about (because too large) (v) roqnajik
 floppy (dog's ears) (adj) luqulik
 flor de milpa (corn flower) (n) witzik'
 flor granate amarillo (n) ch'ilip
 florid (person's face) (adj) kiäq woywoj
 flow (manar) (v) bulijik
 flow in stream under pressure (water from
 pipe) (v) toxoxik
 flow slowly (large river) (v) bilbitik
 flower (n) kotz'i'j, kotz'i'jal

flower (v) kotz'i'jik
 flower bud (n) -boxonil kotz'i'j
 flower decoration (flowers in house) (n)
 wiqibal
 flower garden (n) xoral, kotz'i'jbal, tikbal
 kotz'i'j
 flower nectar (n) -kab kotz'i'j
 flower petal (n) -xaq kotz'i'j, kotz'i'jal
 flower, dahlia flower (n) tunej
 flower, flor granate amarillo (n) ch'ilip
 flower, gladiola flower (n) tzalon
 flower, wild marigold (flor de muerto) (n)
 parutz'
 flowers, bundle of wound flowers used when
 asking hand of girl (n) botz'oj
 flowers, white shrub flowers used medicinally
 (n) -chachal be
 flowing water sound (v) roq'obala'
 flute (n) xul
 flute, bone flute (n) ch'aw baq
 flute, chirimia flute (n) su'
 flute, Indian flute (chirimía) (n) ch'aw
 flutist (n) ajxul, ajelbal, ajsu'
 flutter (heart) (v) yupnajik
 fly (n) amolo, amalo
 fly (v) rapapik, xik'inik, rapinik, ripipik,
 xik'ik'ik
 fly high in sky (bird) (v) paqi' chikaj
 fly like a butterfly (v) raparatik
 fly, crane fly (madre de la culebra) (n) i'j
 fly, crane fly (n) xam
 fly, dung fly (n) ixtuxutul achaq
 fly, firefly (n) lem, q'aq' chikop, kukuy, ch'um
 q'aq', q'aq'<al> chikop
 fly, sand fly (n) okonel k'iaq
 fly, small fly believed to contain the souls of
 ancestors (n) natup
 fly, tábano (horsefly that bites horses) (n)
 ixkatz
 foam (as in rabid dog) (n) wususik
 foam (drink or food) (n) puluw
 foam (soap) (v) woqowik
 foam (v) puluwik
 foam, suds (soap) (n) woqow
 fog (n) sutz', sutz' u-wächulew, mayul
 fold (n) jumulaj hij, jupuq
 fold (tv1) bot<o>, bus<u>
 fold (v) mej
 fold arms (v) q'aluj -q'ab
 fold hands (v) xim -q'ab
 folded (adj) busulik, busum
 folded in two (blanket) (adj) kieb -wäch
 folded, twisted, bent (adj) lukulik
 folds (n) lichilik
 foliage (n) yojax
 follow (v) k'ulmatäjik, terenik, terenej
 follow a certain path (v) chap -be
 follow behind (v) teri'k
 follow someone (v) q'atej
 follow someone (v) terembej
 follow someone without permission (v)
 nak'inik
 follower (n) terenel
 follower, one who follows (n) terenel
 fondle, to rub, to stroke gently (head of baby)
 (v) malama'
 fontanelle, soft spot on baby's head (n) ja'j
 food (animal) (n) echa'
 food (corn or in general) (n) wa
 food (n) tzuqubal
 food (possessive form) (n) -webal
 food and drink, general term (n) wa uk'ia
 food given to visiting guests at wedding or
 other occasion (n) ula'bal
 food of the gods (n) boron
 food, careful about food (adj) ch'il
 food, non-corn (n) riki'l
 fool (n) nakanik
 fool around (v) xaqenik
 foolish (adj) tz'i'
 foolishness (n) konil
 foot, leg, step (nabe r-aqan ri ne'-baby's first
 step) (n) aqän<aj>
 footed bowl (n) ixkuri'l
 footfalls, sound of walking (v) pok'naj -xäjäb
 footpath (n) ch'utin be, alaj be, -q'ab be
 footprint (n) -etal -aqän
 footprints (n) -k'olibal -aqan
 footsteps sound (v) k'ojnojik u pa raqan
 footsteps sound on hard surface (v) tanlajik
 for (prep) ch-e<ch>
 for (prep) -ech

for (prep) -umal -ech
 for a long time (adv) naj
 for that reason (adv) xa ba cha'
 forage (n) q'ayes
 forbidden (adj) man ku-ya' taj
 force (n) chuq'ab
 force into (v) titz'
 force, cram into (v) min
 force, send, commant, compel to do something
 (v) taq
 forehead (n) -krusil ri -palaj
 forehead (n) -tz'alamal -palaj
 forehead (n) -tzalam palaj
 foreign (adj) kaxlan
 foreigner (n) ajbe'il, jule' winaq, ula' winaq
 foreigner (n) kaxlan winaq
 forest (n) k'ache'laj, kechelaj
 forest, land dedicated for wood (n) siwabal
 forever (adv) amaq'el
 forever (n) chbe q'ij saq
 forget (v) sach
 forget (v) sach ch-e <pa -jolom>, sach pa
 -jolom
 forgetful in tasks (adj) kaminaq
 forgetful person (n) mox
 forgets, doesn't remember (v) man kana'taj ta
 ch-e
 forgive (tv1) kuy<u>
 forgive (v) kuy -mak, sach -mak
 forgiveness (n) sachbal mak, kuyubal mak
 fork (branch of tree) (n) xa't
 fork of tree (n) -xa'til che'
 forked pole (to prop branch, a symbol of man)
 (n) kab che'
 form (tv1) wok<o>
 form a dust cloud (v) puk'inik ulew
 form principles (v) jeqbej
 fornicate (v) riq -ib
 fortify (v) kowirik
 fortunate (adj) utz -e<ch>
 fortune (u-k'u'x puaq) (n) -k'u'x puaq
 fortune teller (n) ajkajbalach
 forty (n) kawinaq
 foul smelling (adj) xex
 found (adj) riqtajinaq, riqom
 foundation (n) tikilibal, -xe' ja
 founded firmly (city amidst mountains) (adj)
 chak'alik
 fountain (n) relibal ja'
 fountain of water (n) bulbux
 four (num) kajib, kiejeb
 four totals (n) kajmuch'
 fourteen (n) kajlajuj
 fourteenth (adj) ukajlajuj
 fourth (adj) ukaj
 fourth ranked Mam (n) Iq'
 fourth time (adv) kajmul
 fox (n) yak, ati't par
 fracture (bone), break (v) q'ajik
 fractured (adj) q'ajinaq
 fragrance (perfume, rain) (n) k'ok'<al>
 fragrant (adj) k'ok'
 fragrant chile (n-esp) chiltep
 Francisco (n) Si's
 frankly (adv) q'alaj
 fray (pants with wear) (tv2) le'j
 fray (rope or stalk) (tv1) laj<o>
 freckle (n) ak' <-palaj>
 freckles (n) ek', xok q'eq' -palaj
 free (adj) man tojotal taj, jamalik, sipam
 free (from jail) (tv1) tor<o>
 free (horse in meadow) (adj) tzoqopitalik
 free, without cost (adj) man tojotal taj, sipam
 freeway (n) nim be
 freewill (n) ajawam
 freeze (v) kowirik r-umal tew
 frenzy (n) ch'u'j
 frequently (adv) amaq'el
 fresh (adj) joror<ik>
 freshness, coolness, something refreshing (n)
 jororik
 fried (n) bolom
 friend (n) achi'l, loq' achi
 friendly (adj) kame'l
 fright (n) xibin ib
 frighten (v) xibinik, xibij
 frightened (adj) xiribib
 frightened, easily frightened (adj) xibrib
 frightening (adj) xibibal
 frightening, something which is frightening (n)
 xibibal
 frijol colorado (n) piley kinaq'

fringe (edge of cloth) (n) chi'y, chiyichik
 fringe (on edge of shawl) (n) kiykik
 frog (n) ixtutz', tikoy
 from (prep) ch-e<ch>
 from (prep) -e<ch>
 from (prep) pa
 from afar (adv) naj
 from now on (adv) kamik k'a che junalik
 from there (adv) ajchila'
 from way over there (adv) ajchila'
 front of a thigh (n) -wowa -aqan
 frost (n) tew, abäj tew, saq tew
 frown (bis nu-wäch) (v) bis -wäch
 frozen (adj) ja' tew
 fruit (n) wächinik
 fruit (n-esp) pruta
 fruit of a tree (v) -wäch che'
 fruit of the saguaro (pitahaya) (n) takrabaj
 fry (egg) (v) polij
 fry (meat) (v) k'ilij
 fry (plantains or elote) (v) bol<o>
 fry (v) ch'ititij, wolqitila'
 frying pan (n) kukub
 frying pan (n-esp) xoltin
 frypan for frying chile (n) k'ilibal ik
 fulfill (v) tz'aqatisaj
 fulfill, to complete (v) tz'aqatik
 full (adj) nojik, nojinaq
 full moon (n) tikilik ri ik', nojinaq ik'
 full, stuffed full (bag, net of corn) (adj)
 xaq'axik
 fundamental (n) jeqbal
 funeral (n) muqnajik
 funny (adj) kachik
 funny, very funny joke (n) puk sibalaj tze'bal
 fur (n) ismal<aj>
 furrow (land) (n) bolaj
 furrow (n) umul, mul, k'otom
 fury (n) ch'u'j
 fussy (about dress) (adj) ch'ete't
 fuzz (peach, person) (n) pu'y
 fuzz ball (from blanket, wool kloth) (n)
 sälot<il>
 fuzzy caterpillar (n) ixq'ayichäj
 gain (v) ch'ek
 gain (v) ch'eki'k

gall (n) k'a
 gall bladder (n) k'a
 gallina ciega (animalito eats rotten tree
 stumps) (n) ikan
 gallina espinuda (n) chinchin ec', ch'il ek'
 gallop (v) xik'inik
 game (n) etz'anem
 game of the bull (n) tzuruj
 game with rubber ball (n) kik' tz'enem
 gangrene (n) ch'äq
 gaping (adj) k'abal -chi'<aj>
 gaping (mouth) (adj) k'abak'ik
 garbage (n) mes
 garbanzo bean (n) karawan
 garden (n) tikonijibal
 garden, cultivated (n) xoral
 garden, flower garden (n) xoral, kotz'i'jbal,
 tikbal kotz'i'j
 garden, patch of ground reserved for garden
 (wheat, flowers, vegetables) (n) loch'oj
 gardener (n) chajil kotz'i'j, chajal kotz'i'j
 garlic (n) axux
 garlic, string of garlic hung on wall (n) ak'an
 gas (body) (n) sutz'
 gateway (n) -chi' be
 gather (firewood) (tv1) k'al<o>
 gather (tv1) mol<o>
 gather (v) molotaj, sik'oj, mulij, mululik,
 sik'ik
 gather fallen things w/ fingers (v) sik'
 gather together (tv1) kuch<u>
 gather together (tv1) mol<o>
 gather together (v) mulanik, mulij -ib
 gather together and tie up (wheat, etc.) (tv1)
 yat<o>
 gather together, sew up (v) yuch'uj
 gather up dough (tv1) yoq'<o>
 gathered (adj) molotaj, sik'om
 gathers (n) lichilik
 gavalansillo (n) wiswil
 gelatinize (v) jajotik, jajoj
 general term for food and drink (n) wa uk'ia
 generation (n) ija'l<il>
 generous (not puffed up) (adj) man nim tä
 -k'ux
 generous person (n) sipanel

genitals, polite term (n) awas
 gentleman (n) tata'
 gently (wind blowing) (adv) nojim
 gestures or hand signals (used when can't
 speak) (n) memal
 get a rash (v) poparik
 get angry (v) oyowarik
 get better (v) utzirik
 get blisters (v) poq'ik
 get blisters on feet (v) poq' -aqan
 get body odor (v) xexanik
 get close (v) naqajinik
 get cold (liquid) (v) bajajik
 get cramp in leg (v) k'am kumätz ri -aqan
 get dark (v) ok aq'ab
 get dirty (v) tz'ilonik
 get dizzy (from sun, fear) (v) pe<tik> -wäch
 get dizzy (v) sututik
 get dressed up (v) patzik
 get drunk (v) q'abarik
 get fat (v) bosbotik
 get fat (v) q'obik
 get free (cow from fenced area) (v)
 tzoqopitajik
 get goosebumps (v) muxirik -baqil, sililik
 get grimy (v) xaqij
 get grimy (v) xaqirisaj
 get hemorrhoids (v) sipojik -xut'
 get hot (v) k'atänirik
 get late (v) najtin ri q'ij, be q'ij
 get light (day when sun rises) (v) muqmutik
 get lost (v) jal -be
 get mixed up in something (that shouldn't) (v)
 titz' -ib xol
 get mud on something (v) xoq'olij
 get naked (v) ch'anataj
 get out of (rain) (v) to'taj
 get out of bed, throw self (out of bed) (v) k'äq
 <u>loq -ib
 get ready (v) kolomaj -ib
 get ready (v) suk'umaj -ib
 get red from bite (or eyes from crying) (v)
 kiäqmomoj
 get revenge (v) ya' -k'exel
 get revenge for (v) tzelej -wäch

get sharp pain (as tooth when drink cold) (v)
 yuq'ukik
 get sick, become ill (v) qaj pa yabilal, yawajik
 get soaked (from rain) (v) ma'matik
 get stuck (v) jat'e'k
 get tangled up (sheep in thicket) (v) ra'lij -ib
 get together (to do something) (v) kikuch
 u-banik
 get twisted (v) jech'najik
 get up (v) walajik
 get up early (v) walijik
 get up slowly (v) wakakik
 get wet (v) ch'aqi'k
 get wormy (corn) (v) pok'irik
 get worse (v) nimatajik
 get wrinkled (v) bach'uyirik
 getting up (after being ill) (v) walijik
 ghost (n) subunel, xibinel, busunel, muj
 giblets (n) ch'olom sikil
 giblets (usually referring to beef) (n) -pam ti'j
 gift (n) sipanik, sipabal
 gift from girlfriend or boyfriend (n) oqbal
 gift given before asking for something (n) tabal
 toq'ob
 gift given to obtain the favor of a person (n)
 ch'ababal
 gift of food at festival time (n) sipbal
 ginger (jengibre) (n-esp) xinxipre
 girl friend (n) sijuan, xinul
 girl ready for marriage, ripeness (n) q'änal
 girl who always walks with friends (n)
 wa'katel
 girl, little girl when can walk (3-8) (n) nu'y
 give (v) ya'
 give a hard time (v) yoq'ik
 give a large crop (v) sibalaj -wächinik ri tikon
 give a shot (v) chuq'<u>
 give abundantly (blessings or food) (v) tojojej
 give an account (v) ajilaj
 give an account (v) tzijonik
 give an angry look at someone (v) ban -palaj
 ch-e
 give an illness (v) sipaj -ib
 give as a gift (v) sipaj
 give authority (v) koj -eqle'n
 give back (v) tzelej

give birth (animals or people) (v) alanik
 give birth to a child (v) alaj, il -wäch jun ne'
 give credit (v) ya' k'asaj
 give fruit (v) wächinik
 give fruit abundantly (crop) (v) wächinik ri
 tikon
 give in excess (v) tz'abej
 give permission (v) ya' -q'ij
 give respect (v) nimaj
 give shade to something (v) mujaj
 give something reluctantly or with stinginess
 (v) k'am -ij
 give something stingily (food to workers) (v)
 k'ek'etej, k'etetej
 give sparingly (food to hired laborers) (v)
 k'amej rij
 give stingily (v) xu'yaj
 give thanks (v) k'amowaj
 give up (v) esaj -ib ch-e
 give water to (v) ja'aj
 give with promise of replacement (tv1) jal<o>
 given (adj) ya'tal<ik>, sipam
 giver (n) ya'nel, ya'xel
 gizzard (n) pitz'k'iy
 gizzard (of bird) (n) pätzki'y
 gladiola flower (n) tzalon
 glare (silver, glass) (v) req'apunik
 glare, stare without listening (v) tabatik
 glass (n) uk'iabal, buk'ul, sel
 glass, piece of broken glass (n) cha
 glasses (n) ilbal
 glitter (v) yamanik
 globe (n) sirisik
 glorify (v) juluwirisaj
 glory (n) juluwem
 glue (n) nak'bal
 glue (v) nak'<o>, nak'aba'
 glue something (v) nak'ba', nak'<o>
 glued (adj) nak'om, nak'alik
 glutton (n) jiq'
 gnash (teeth) (v) quch'uch'ej
 gnat (n) üs
 gnaw (v) k'ux, k'uxk'atik, kuluka'
 gnaw off (bits from something hard with teeth)
 (v) qul<u>

gnaw on (animal on cloth or leather) (v)
 quch'<u>
 gnaw on (rat on corn) (tv1) k'ux<u>
 go (iv) bek
 go (Totonicapán) (v) ek
 go about naked (v) ch'anch'atik
 go about spying (v) yak'unik
 go across (v) q'ebaj
 go and (jaloq'o-- go and buy or jawila'-- go
 and see) (v) j-
 go and (jaya'- go and give) (v) ja-
 go and get something (v) jok<o>
 go away (v) el ubik
 go away you all! (phrase) jix
 go away you! go! (phrase) jat
 go beyond (v) xalq'atij
 go down (away from the speaker) (v) qaj ubik
 go down (by foot from a mountain) (v) xulik
 go down (v) qajik
 go down (v) xulanik
 go fast (bus) (v) jukukik
 go fast (v) anik
 go first (v) nabejik
 go hurriedly (v) be anim
 go in fear (tv1) xibla -ib
 go mad (dog) (v) ch'u'jarik
 go mad, crazy (v) moxirik
 go on horseback (v) kejbej
 go sitting every once in a while (due to age or
 weakness) (v) t'uyma'nik
 go tick tock (clock, watch) (v) tzak'tzatic
 go to work on the coast (v) taq'ajanik
 go together (v) junam -bek
 go up high (bird in sky) (v) paqi'k
 go with someone (v) terenej
 goad to make walk (v) yo'j
 goat (n) k'isik'
 gobble (turkey) (v) kolokotik
 God (n) Qajaw
 god (n) teox, teoj
 God the Father (n) Qajawaxel
 God, Deity guardian of ancient customs,
 messenger (n) Mam K'oxol
 God, sacred, church (n) tiox
 God, World Deity ("Round World") (n)
 Pachulum Mundo

god-daughter (of woman) (n) alabal ali
 god-daughter, niece (of man) (n)
 mialabal<axel>
 god-father (n) chuchtat
 godfather ("father before God") (n) tat cho tiox
 godfather in baptism (n) q'alunel
 godly person (n) tioxalaj winaq
 god-mother (madrina) (n) nan cho Dios,
 nanyox
 godorniz (n) räk' juyub
 god-son (n) k'ojolabal<axel>
 god-son (of woman) (n) alabal ala
 goiter (n) boj, wewech, bo'j, wäwech, tuyuq
 gold (n) q'aq' puaq
 gold mine (n) relibal oro
 gold, copper (n) q'an puaq
 goldfinch (n) chiu chiu
 golondrina bird (n) xipikär
 gone (adj) benäq, binaq
 gone (food) (adj) k'isinaq
 gone out (adj) elenaq
 good (adj) utz
 good afternoon (phrase) xeq'ij
 good evening (phrase) xok aq'ab
 good morning (phrase) saqarik
 good! (exp) k'amo
 good, very good (exp) qis utz
 goodbye (another speech) (phrase) ch'abej
 chik
 goodbye (another tomorrow) (phrase) chue'q
 chik
 goodbye (don't fall down) (phrase) matzaqik
 goodness (n) utzil
 goods (n) jastaq
 goosebumps (n) maramaq ri'j, ek' ri'j
 gopher (taltuza) (n) ba
 gopher hole (n) -jul ba
 gore (bull) (v) toq'onik
 gore (tv1) toq'<o>
 gore (v) toq'ik, toq'oj
 gossip (n) riq'ol tzij, ajtzijtal
 gossip (v) ban tzij
 gossip about (v) ch'aw ch-ij
 gossip about someone (v) wixwit ch-ij
 gossipy person (n) riq'ol tzij
 gotten worse (adj) nimatajinaq
 gourd cup (often used to hold water) (n) k'o'x
 gourd cup (to carry seeds, water, food) (n) tol
 gourd rattles (n) soch
 gourd tree (guacal) (n) tzim
 gourd used for cup or pitcher (jícara) (n) mulul
 gourd, chilacoyote (white bottle
 gourd--Cucurbita ficifolia) (n) q'oq'
 gourd, large gourd (n) tzim
 gourd, seed of gourd (often toasted and eaten)
 (n) sikil
 government (n) q'atbal tzij
 governor (n) q'atal tzij
 grab (tv1) chap<o>
 grab (v) majanik
 grabbed (adj) chapom
 grackle (n) ch'ok
 graft (tv1) wiq<o>
 graft onto (v) nak'<o>
 grain (n) ak'
 grain bin (n) k'äja, k'uja
 grain given to pigs (n) salwa't
 grain of wheat (n) baq'wäch triko
 grammar (n) saqal ch'abal
 grammatical conjugation (n) ch'abalil
 granadilla fruit (n) karna't
 granary (n) k'uja, k'äja
 grandchild of man (n) -wi' -mam
 grandchild of woman (n) -wi' -ati't
 granddaughter (n) i'mam<ixel>
 grandeur (n) juluwem
 grandfather (n) nim -qajaw, mam
 grandfather, great grandfather (n) nim -mam
 grandmother (n) ati't, noy
 grandmother, great grandmother (n) nim -ati't
 grandson (n) i'mam<axel>
 granulous (adj) bulij
 grap something to take it away (v) majij
 grapes, bunch of (n) jutzayaj
 grapple hook (n) xo'k
 grasp (tv1) chap<o>, chap<o>
 grass (n) q'ayes
 grass, long (n) k'im
 grass, to cut (tv1) jos<o>
 grasshopper (n) sak', kächo'pinik, lok
 grassy field (n) saq'umbal

grate, be gritty (poorly sifted grain) when eaten (v) mach'owik, mak'lajik	grind half-fine (grain) (tv1) tziya'
grave (n) jul, muqul wi, muqubal, nimatajinaq	grind something (tv1) waq<o>
gray (adj) salsoj, räx wa'choj	grind something crunchy with teeth (tv1) muk'<u>
gray (adj) sibsoj	grind teeth (v) juch'uj -ware', quch'uch' -ware'
gray haired (adj) saq wi'	grind with feet (v) q'uchuq'a' chaqan
graze, eat plants (rabbit or other animal) (v) mich'mitik	grinder, chile grinder (n) q'utbal ik
grease (n) xepoyil	grinder, hand mill or grinder (for chile) (n) mulni'y
grease (n-esp) manteka'	grinding stone (n) ka'
grease (sebo) (n-esp) xepo'	grinding, second grinding of corn (v) kok'isaj, tzi'
greasy (soup) (v) kenketik	gristle (n) tiojilal
great (adj) nim -q'ij	groan (n) jilowem
great effort to save money for something (n) jal k'as	groan (pain) (v) jilowik
"great enemy" (Mam as sender of illness, punishment) (n) Nimalaj K'ulel	groan (v) ch'iqik, sik'inik, oq'ik
great grandfather (n) nim -mam	groom, bridegroom (n) ji' ätz
great grandmother (n) nim -ati't	gross person (n) ajxi'n
great man (n) nimalaj achi	ground (adj) waqwoj
great many (n) jumulaj	ground (coffee) (adj) jok'om
great power (n) nimalaj chuq'ab	ground cacao (n) kiem peq
great wall of stones (n) tz'aq	ground chile (n) kiem ik', uk'aj ik'
great-grandson or great-granddaughter (of man) (n) -xikin -mam	ground finely (adj) kok'
greatness (n) amaqil, nimabal, nimal	grounds, coffee grounds (n) -xe' kape
greedy, not charitable (adj) ko -anima'	group (n) jumulaj
greens, edible green (n) uq'ab	group (n) winaqil, ch'ob, juq'at, jupuq, juch'ob
green (adj) räx	group (persons or animals) (n) jule'
green bean, ejote (n) tzakoy	group of five (n) q'ab<aj>, jobichal
green beans (n) käxlan kinaq', räx kinaq'	group of four persons (n) kajichal
green color (adj) k'el	group of persons who agree to help each other at certain times (n) q'uch
green color light (adj) räxroj	group, large group of people (n) komon
green like the grass (adj) räx räj u wo ri q'ayes	grove (n) k'ache'laj
green parrot (n) k'el	grow (corn plants) (v) k'iyik
green snake (n) räx aqan	grow (plant over the earth) (v) riprip cho ulew
grey (adj) chaj r-ij	grow (v) k'i'yik
grey (adj) salsoj, räx wa'choj	grow fuzz (v) pu'yuyik
griddle, clay griddle (comal) (n) xot	grow in number (v) k'iyarik
grieve (v) t'uyuwik	grow in number (v) poq'ik
grimace (v) jech' -palaj	grow old (v) ri'jobik
grind (as in beans) (v) q'osinik	grow, increase in number (v) k'iarik
grind (beans, corn, sugar cane) (v) kie'j	grow, increase in size (town, river with water) (v) nimarik
grind (coffee, beans) (v) jok'	growl (stomach) (n) q'ululik -pam
grind (corn) (v) ke'j, ke', ke'nik	growl (stomach) (v) q'ururik
grind finely (v) kok'isaj	

growl (v) jininik
 grown, matured (corn plant which has formed ears) (n) balabik
 grudge (n) muqul pa -anima'
 grumble (n) wixwitem
 grumble, quarrel (v) yajonik
 grumbler (n) yajonel
 grunt (v) chqowik
 grunt, howl (v) wetz'
 guard (police guard a building) (v) laq'abej
 guard (v) chajij
 guard (v) chajinik
 guard, night watchman (n) waranel
 guarda barrancos (bird) (n) chajil siwan, chajinel siwan, chajal siwan
 guardabarranco bird (n) sik'il siwan
 guarded (adj) k'olotalik
 guardian (n) chajinel
 guardian of mountains (title of Dios Mundo) (n) Jyubal
 Guatemala City (n) Armita, Ermita
 guava (from guayaba) (n-esp) wayawa
 guava (n) ikiaq, kaq'
 guava pequeña (n) kiaq' ch'am
 guess (v) ch'ek
 guess (v) ch'ob, chäk
 guest (n) sik'im, ula'<axel>
 guicoy squash (güicoy or ayote) (n) mukun
 guide (n) k'amal be, k'amol be
 guide (v) jach bik pa ri be, k'am -be
 guide (v) yuq'ej
 guileless (adj) xa jun -wäch
 guilty party, person at fault (n) makunel
 guilty person (n) makunel
 guilty, one who is guilty (n) ajmak
 guipil (Toto) (n) pe'r
 güipil blouse (Momostenango) (n) po't
 güipil with ancient-style adornment (n) q'o'm
 guisquil shoots, tender and edible (n) -tza'm ch'ima
 güisquil (n) k'ix
 güisquil (Sechium edule) (n) ch'ima
 gully (n) siwan
 gulp (n) jujuk'o, juqub
 gulp (tv1) biq'<o>
 gulp (water when thirsty) (v) turq'ij
 gulp something down (water when thirsty) (v) toblej
 gulp water (v) ch'obobej
 gum (n) käch'
 gum disease (n) muq'e
 gums (dental) (n) -tiojil ware'
 gun (n) q'aq'
 gusano alambre (worm that eats planted corn seed) (n) baq chikop
 gush (water, blood) (v) pixkonik
 gushing, sound of gushing liquid (water from a pipe) (v) woxoxik
 gust (wind) (v) xut'ut'ik
 guts (n) pam<aj>
 gutted (adj) pach'om
 gutter (n) tz'ujbal
 gypsum, piece used by weavers to dry fingers (tizate) (n) saqkab
 haba (n) käxlan kinaq'
 haba bean (n) jawux
 haba, soup of haba beans (n) tzin kinaq'
 habas (v) bol<o>
 habas, pulique de habas (thick drink made of habas) (n) tzäyam
 habitation (n) k'olem
 hacerse panda (v) mejmobik
 had intended (n) chomam
 haggle for price (v) chuinik
 hail (n) saqbach, ismal<aj>
 hail (v) saqbachinik
 hair of arm (n) -ismal q'ab
 hair of the head (n) wi'<aj>
 hair, comb hair (v) xiy -wi'
 hair, combed (adj) uxiyom -wi
 hair, white haired (adj) saq wi'
 hairy (adj) k'ix, patzapik, patz -wi', patz r-ij
 hairy person (long hair, bearded) (adj) patz -jolom
 half (n) nik'aj, junik'aj, nik'iaj
 half an hour (n) nik'aj or
 half bent over (adj) chiqichoq
 half moon (n) nik'aj ri ik'
 half open (adj) k'abal<ik>
 half open drawer (adj) wak'alik
 half-boiled (beans so still hard) (adj) räxk'ux

half-burned wood from fire (u-tza'm si') (n) -tza'm si'	hang something (coat on tree limb) (v) tzayaba'
half-cold (adj) säq	hang up (piece of meat) (v) xekeba'
half-do something (adv) säqi'n	hang up (v) xekebaj, tzaibaj
half-grown plant (n) kamow	hanging (adj) xekelik
half-heartedly (adv) kieb -wäch	hanging out, not tucked in (shirt tail) (v) telik
half-hot (adj) säq	hangnail (n) buk
half-open (door or gate) (adj) takalik	happen (v) k'ulmatäjik
half-tasty (lacking full extent of nature) (adj) säq	happenings (n) pop
half-untied (adj) kirkobinaq	happiness (n) kikutemal, bix
hallway (n) ch'utin be ja	happiness (n) meq'owemal
hammer (n) q'osibal klawux, bajibal, q'osq'ob, q'osibal	harass (brother) (tv2) le'j
hammer (v) q'osij	harass (v) ya' latz' ch-e, tzurunik
hammer in (nail) (tv1) ch'ik<o>	harass or molest (little brother) (tv1) yuch'<u>
hammer, nail, screw, put on tightly (v) bajij	harassed (adj) quch'um
hammock (n) k'a'm, ab	harassment (n) tzurunik
hand (n) q'ab<aj>	hard earth (n) ixim ulew
hand mill (n) q'utbal ik, tukubal	hard working, not lazy (adj) sak'äj
hand mill or grinder (for chile) (n) mulni'y	hard, very hard (adj) kowilaj
hand over (v) ya' pa q'ab, jach pa -q'ab	harden (v) abäjirik, ko -elik
hand signal (n) membäl	harden something (v) kowirisaj
hand writing (n) tz'ib	hard-hearted (adj) ko -anima'
hand, back of the hand (n) -ij -q'ab	hard (adj) ko
hand, by hand (adj) q'abaj	hardly cooked (adj) sanko'ch
hand, left hand (n) q'ab re ri moxq'ab	hare (n) imul
hand, on the other hand (adv) -jolom r-ib	harm, injury (n) il
hand, one handed (n) kut -q'ab	harmful weeds (n) itzel q'ayes
handed over (adj) jachtajik	harness (of horse) (n) xalma'
handful (n) jutzobaj, jumulaj q'abaj, jumuq'<aj>, jumuq' q'abaj, juyut'aj, k'olaj q'abaj	harness, horse harness (n) eqanbal kiej
handful (sticks) (n) juk'alaj	harp (n) kopetz
handful of something (n) juloch	harrow (n) yoq'oj
handicapped person (n) ch'akoj	harvest (coffee, fruit) (v) q'olaj
handkerchief (n) su't	harvest (n) wächinik
handle (basket or pot) (n) q'ab<aj>	harvest (v) yak, q'atoj
handle (tool) (n) aqän	harvest (wheat) (n) q'atoj
handleless (pot) (adj) kut	harvest of things picked with fingers (coffee or cotton) (n) makow
hang around (v) tzukuj jas -ban	harvest or pick something with fingers (cotton or beans) (tv1) mak<o>
hang by a nail (colgar) (v) kolobaj	harvest, corn harvest (n) jäch'
hang out (v) saq'orinik	harvest, cut (corn) (tv1) jäch'<o>
hang out, just hang out (v) qasan q'ij	harvest, the day draws near for the harvest (v) qetet ri q'ij re ri jach'
hang self (v) jitz'aj -ib	harvested (wheat) (adj) q'atom
	harvester (n) jäch'anel
	has been made dirty (adj) tz'ilobtajinaq

has pieces broken off (edge of table) (adj) wach'om -ij
 has rash (skin) (adj) lo'tajinaq
 haste (n) aninäqil
 hat (n) pwi'
 hat, brim of hat (n) -xaq pwi'
 hate (v) etzelaj, itzelxik, itzel -il, erej
 hate someone (v) etzelaj -wach
 hatred (n) itzel k'uxaj
 haughtiness (n) nimal ri -k'amowik, nimal ri -banik
 have (v) k'oli'k
 have a callous (v) poq'ik -q'ab
 have a child (v) k'oji' alk'ual
 have a fever (v) k'o q'aq' ch-ij, q'aq'arik
 have a good time (v) etz'anik
 have a happy face (v) ja'jat -wäch
 have a miscarriage (v) man -riq tä -q'ij ri -al
 have abortion (v) man -riq tä -q'ij ri -al
 have air let out (v) yobtajik, yobyobik
 have an appetite (v) aj -wa
 have been somewhere (adj) k'olinaq
 have been written (v) tz'ibaxik
 have birthday (v) tz'aqat<ik> -junab
 have blue eyes (v) qapow -boq'wäch
 have compassion, to have mercy (v) elik -k'ux ch-ij
 have confidence in (v) jikiba' -k'ux ch-ij
 have confidence in (v) ku'b -k'ux ch-ij
 have desires to eat something (v) jiq'jitik
 have diarrhea (v) k'o ja' ch-pam
 have difficulty speaking (v) t'orlaj
 have faith in something (adj) ku'l -k'ux
 have hair stand on end (man or dog) (v) wik'ik' -baqil
 have heartburn (v) jixix u-wo -k'ux
 have hiccups (v) pe tok'ox ch-e
 have illicit sex (v) riq -ib
 have importance (Man k'o taj w-e ch-e) (v) k'o -e ch-e
 have indigestion (xch'eqi' nu wa cho nu pam) (v) ch'eqi'k, q'apirik
 have luster (v) qopkatik, tzururik
 have many bends, turns (road, branch) (v) kotma'yik
 have many teeth (adj) qatzatz -ware'
 have mercy (v) toq'obisaj -wäch
 have mercy, compassion (v) elik -k'ux ch-ij
 have patience (v) oq'atanik
 have patience with someone (tv1) koch'<o>
 have remorse about something (v) q'atut -anima' ch-e
 have sole ownership, monopolize (v) laq'puj
 have something bad happen (v) taqalbej
 have something happen by accident (v) taqalbej
 have split ends (hair--chetchik ri u tza'm ri u wi') (adj) chetchik
 have stomach cramps (iv) yitz'itz' -pam
 have threads coming loose (v) xiloxobik
 have uncombed hair (v) chik'ikik
 having only one ear (adj) säluv
 hawk, small (n) bix wil
 hawk, young hawk (clis clis bird) (n) litz litz
 hawthorne (n) -chul kiej
 hay (n) saj k'im
 haze (mist believed to carry divine knowledge) (n) mayul
 he, she, him, her, it (pro) are'
 head (n) jolom<aj>
 head ache (n) q'oxow jolomaj, q'oxowinaq jolom, k'ax jolom
 head bowed (from humility, shame) (adj) yuxulik
 head of family (u wi' u jolom ri Antonio--father of Antonio) (n) -wi' -jolom
 head of native auxiliary council (alcalde auxiliar) (n) ilol rech tinimit
 head priest-shaman of an entire town (usually 2) (n) chuchqajaw rech tinimit
 headdress used in Sacapulas (n) xäq'ab
 headless horse demon who lives in cemeteries (n) kiej maj u jolom
 heal (tv2) kunaj
 heal (v) utzirisaj
 heal self (v) kunaj -ib
 health (n) utzil, -utzil wächaj
 healthy (adj) man k'o ä -yab, ko
 heap (n) mol
 heap of something (incense, corn) (n) chim
 hear (v) ta

hearing impaired, someone hard of hearing (n) tak	hen, brooding hen (n) tuq
hearken (v) tatabej	hen, cackle (hen after laying eggs) (v) toqtoqinik, tzarqi'nik
heart (n) k'u'x<aj>	hen, cackle (hen before laying eggs) (v) toqtotik
heart (n-Span) anima'	hen, cackle (v) karakatik
heart (of lettuce or cabbage) (n) purnum	hen, gallina espinuda (n) chinchin ec', ch'il ek'
heart of corn grain (n) -anima' ixim	hen, sound of hen before lays (v) qalaqatik
heartburn (n) q'ipip	her, he, she, him, it (pro) are'
hearth of a ritual shrine (n) awas	herb (n) ichäj
hearth, cooking hearth (n) miq'bal	herb, "ear armadillo" medicinal herb used to treat bone fracture (n) -xikin iboy
heat (of sun, fire) (n) -q'aq'al	herb, pericón (herb, used for stomach aches) (n) iya'
heat (temperature outside) (n) q'aq'	herd (cattle) (n) q'at
heat (v) q'aq'aj, miq'ik	herd (n) jupuq
heat something (food, water) (tv1) miq'<o>	here (adv) jewa', chiri', waral, uloq
heat something with fire (v) ya' q'aq' ch-xe'	hermaphrodite (n) ixoq ama'
heated (adj) miq'om	hermitage, life away from civilization (n) k'ache'laj k'aslem
heater (n) miq'bal	hero (n) q'alpul
heaven, windows of heaven (n) torbal kaj	heron (garza) (n) sojsol
heavenly (adv) chikaj	heron (n) atz'
heavenly, in heaven (adj) chila' chikaj	hers, his, its (poss pro) u, r-
heavenly, sent from heaven (adj) taqom chi kaj	hiccup (n) xtok', xtuk', tok'ox
heavily dressed (many layers) (adj) sopusik	hiccup (v) ban tok'ox che
heavily, with heavy tongue (v) t'ebnajik	hidden (adj) k'u'talik, awam, ch'aqataq
heavy (adj) al	hide (n) tz'um<aj>
heavy beard (n) q'ux	hide (v) muqik, k'u', owaj
heavy rain (n) nimalaj jäb	hide self (v) awaj -ib, k'u' -ib, awaj
heed, pay attention to someone's counsel (v) ta -tzij	hiding (so as to spy on something) (adj) wuq'ulik
heel of foot (n) -xe' -aqan, uxtu'xil	hierba de oveja (weeds which grow in shade used to feed horses) (n) säj
heel or sole of foot (n) -pa -aqan	hierba lechera plant (Euphorbia) (n) ixbut
height-- janipa r-aqan? how high is it (n) aqän	high (adj) paqalik
height (n) aqänil	high, elevated (n) naj aq'aninaq
hell (n) xibilba, xibalba	highland dove (n) tukumux
help (n) to'banik	highway (n) nim be
help (v) chi'j	highway robber (n) q'atel winaq
help (v) to', to'ik	hike (n) wa'katem
help one another to do something (v) to' -ib che u banik	hill (n) poj, mumus, juyub
helper (n) to'l re, to'banel	hill, anthill (n) mul
helper, hired helper (n) to'banel	hilly road (n) tzalanik
hem (n) -chi' ri -atziaq	him, her, he, she, it (pro) are'
hemorrhage (n) toq'	hinder (v) titz', q'atij
hen (n) ek', ixtu'x ek', xtu'x, let'ux, ati't ak', tu'x, ixtu'x ek'	
hen house (n) ochoch re äk'	
hen sitting on eggs (n) t'uq ek'	

hinder (v) ya' latz' ch-e
 hire (v) mok<o>
 hired (adj) mokom
 hired helper (n) to'banel
 his, hers, its (poss pro) u, r-
 hiss (snake, cat) (v) jisistik
 history (n) ojer taq tzij
 hit (adj) ch'ayom
 hit (v) kajij, ch'ayinik, q'osij
 hit against something metal (knee against table
 top) (tv1) wech'<o>
 hit someone (tv1) tzaq'<o>
 hit something hard (v) xan, ch'ay<o>
 hit with a stick (tv1) paq, tow<o>, jich'<o>
 hit with elbow (tv1) t'ok<o>
 hit with finger (v) t'in
 hive (honeybee) (n) k'o'xbin kab
 hoarse (adj) ch'a'r pa -qul, chom pa -qul, ja's
 -qul, ch'a'r
 hoarse, difficulty breathing (n) jasanik -qul
 hoarseness (n) jok'ok'ik
 hoe (n-Span) asaron
 hoe ground (tv1) jos<o>
 hoe, edge or tip of a hoe (n) -aqän rasrän
 hoe, sickle (n-Esp) jos
 hoeing ground process to make furrows (n)
 majkolim taji'n
 hold breath (v) q'atej -uxlab
 hold hands (v) chap chbil -ib ri -q'ab
 hold in arms (v) q'aluj
 hold it in low esteem (v) tzu' -wäch
 hold on tight (on horse so don't fall) (v)
 matatej -ib
 hold out (hand) (tv1) yuq<u>
 hold tightly (hand so don't get lost) (v) matatej
 hold tightly (v) xekej
 hold tightly in fist (v) muq'ej
 hold up (tv1) yak<o>
 hold up (v) uk'a'j
 hold with teeth (v) kayej
 holder, one who holds in arms (n) q'alunel
 hole (in wood, cloth) (n) teq'
 hole (n) jul
 hole punched in it (adj) xortotik, xoroxik
 hole, small hole (in door so can see out) (n) tel
 holely, something which has many holes (n)
 worowobisam, worom
 holiday (n) nima q'ij
 holiday, celebration of a holiday (n) q'axbal
 nimaq'ij
 hollow (tree) (adj) wok -pam
 holster (n) -achoch
 holy (adj) tioxalaj, tiox, loq'alaj
 Holy Ghost (n) Loq'alaj Uxlabixel
 Holy Week, Semana Santa (n) Awas Q'ij
 home (n) -achoch, ochoch
 home, at home (adv) cho ja
 home-made liquor (n) tzam re siwan
 honest (adj) suk'ulik
 honest (Toto), just (adj) suk'
 honest, saved, kept, honest (Momostenango)
 (adj) kolom
 honey (n) juyubal kab, räx kab
 honey bee (n) us kab
 honey flavored corn atole (n) poko'l
 honey made from sugar syrup (n) mu'
 honey, wild honey (n) -wa'l che'
 honor (n) no'jil
 honor (v) nim -il wi, tz'aqatisaj, ya' -q'ij
 honor with a festival (v) ok'owisaj
 honored (adj) nim -q'ij
 honored counsel (n) loq' pixab
 honored person (due to position) (n) tata'
 hoof, talon, claw (bird), nail (finger) (n)
 ixk'iaq
 hook (to hang clothes) (n) xekelibal
 hook (to hang clothes, meat) (n) ch'ok
 hook, fish hook (n) ch'ok
 hook, grapple hook (n) xo'k
 hook-shaped (adj) ch'okoch'ik
 hoopoe (abubilla) bird (n) asich
 hoot (owl) (v) bixonik
 hop (rabbit) (v) pixk'anik
 hop (rapidly like a flea) (v) pixk'olajik
 hop (v) pixk'onik
 hope (n) ku'lbal k'ux
 horizon (n) -xe' kaj, jula'
 horn, testicle (n) uk'a'<aj>
 hornet (n) q'atzital
 horror (n) xibinem
 horse (n) kej, kiej

horse blanket (n) su'bäl, tasbal kiej
horse demon (headless) who lives in
cemeteries (n) kiej maj u jolom
horse harness (n) eqanbal kiej
horse stable (n) -wabal kiej
horse strap (n) xk'iema
horse, mare (n) ati't kejj
horse, small (n) k'in kiej
horse, sobre sudadero of horse (n) tasbal
horseback, go on horseback (v) kejjbejj
horsefly (n) wonon, ixkatz
horsefly, tábano (horsefly that bites horses) (n)
ixkatz
horseman (n) ajkiejj, kiejjenejj
horseshoe (n) ch'ich' pa r-aqan kiej, -xajab
kiejj
host (n) loq'oxik
hostel (n) oqxa'nibal
hot (adj) k'atän
hot (like chili) (adj) paqon
hot (liquids or food) (adj) meq'in
hot chile (n) q'ax
hot coals (n) -achaq q'aq'
hot drink (n) q'or
hot spring (n) wolqot
hot sweat (n) k'atän
hot water (n) k'atän, meq'ina'
hotel (n) oqxa'nibal
hotel, inn (n) oqxa'nibal
hour (n) ch'aqap q'ij
hour (n-Esp) or
house (n) ja
house steps (n) paqabilibal
house with gables (caballetes) (n) kiej ja
house with thatched roof (n) k'ima ja
household shrine (often containing
archaeological relics, papers) (n) mebil
how are you doing? (greeting) jasmächa'
how many? (interrog) joropa?
how much? how many? (interrog) janipa?
how? (interrog) jas modo?
however many (adv) janipa
however many times (adv) janipa mul
however many times (interrog) joropa mul
howl (dog) (v) waynajik, wunik, awanik
howl (n) itzel sik', wayinik
howl (v) awu'nik
howl (v) wun
howl with pain (dog) (v) winik
howl, grunt (v) wetz'
Huehuetenango (n) Nabäjul
hug (lovers), embrace (v) takejj -ib
hug (v) q'alunik, matz'ej
hug hard (v) matz'atz'ej
huge (adj) bonbik
huge jug for storing water (n) tinax
hum (v) muyuyutik, riririk
humanity (n) winaqil, saq winaqirem
humble (adj) kem, kame'l
humble self (before authority) (v) mek' -ib
humble self (v) mach' -ib, matz -ib, won -ib
humbled, head bowed (from humility, shame)
(adj) yuxulik
humid (adj) räx
humming bird (n) tz'unun
hump (on animal or person) (n) wuq'uwik
hump-backed (person) (adj) q'usq'ik
hunchback (n) wuq'uwik uwo rachaq, pompik
r-ij
hunched over (adj) wuq'ulik
hundred (jun toq--100) (num) toq
hundred (n) o'k'al
hunger (n) numik<al>, wi'jal
hunger, famine (n) wi'jal
hunt (v) chapik
hunt (v) k'iaqanik
hunted (adj) tzukum
hunter (n) k'iaqanel, tzukunel
hurl self (v) k'iaq -ib
hurl something (snake with a stick) (v) pichkij
hurricane (n) salq'ut, nimalaj kaq'iq', kiäqiq'
jab, sutul q'um, salq'um
hurried, in a rush (adv) aninaq -ij
hurriedly (adv) aninäq
hurry (adv) chanim
hurry (n) anim
hurry (v) sosotejj, anik, kowij, animajik, koj
anim
hurry at work (to finish early) (v) ch'uqbejj
u-banik ri -chak
hurry over here (exp) tan uloq
hurry self to do something (v) oqatajj -ib ch-e

hurry someone (v) anej
 hurry someone or something (v) anabej
 hurry to do something (v) sak'ajij
 hurry up! (exp) wane'j, tan uloq
 hurt (v) q'oxowik
 hurt something (cargo hurts back) (tv1) juy<u>
 husband (n) achajil<om>
 husk (tv1) poch'<o>
 husk, corn husk (n) jo'q
 husked (corn) (adj) jach'om
 husking tool (n) jach'obal
 husky-voiced (adj) ja's -qul
 hut (n) kabal
 hygienic (adj) ch'il
 hygienic (upset by fly on plate) (adj) kich'
 hymnal, book of songs, hymns (n) bixobal
 hypocrite (n) kieb -wäch, kieb -wäch, kieb
 -palaj
 I don't know (exp) nik'
 I, me (pro) in
 ice (n) abäj tew
 icy (adj) juch'uch'ik
 idea (n) no'j, na'oj, no'jibal, chomanik
 idealism (n) no'jil
 identical (adj) junam, xa junam, junam -wäch,
 junam -uk'
 identically (adv) xa junam
 idiot (n) nakanik
 idol (n) iq, teox
 Idol worshipped in Santiago Atitlan (n-Esp)
 Maximon
 idol, small idol used by diviners (n) alxik
 idols, small stone idols (n) k'abawil
 if (conj) we
 if not (conj) wemna
 ignorance (n) moxil, konil
 ignorant (adj) kon
 iguana (n) o'on
 iguana (n-esp) iwan
 ill (adj) yawab
 ill, near death (person) (adj) q'in
 illegal (adj) man chu-wäch taj ri q'atbal tzij
 illegal, not allowed (adj) man ku-ya' taj
 illness (n) yabil
 illness from intestinal parasites (n) chikop
 yabil
 illness with vaginal flow (n) saq yabil
 illnesses causing disorientation (n) q'abarik
 illuminate (v) q'alajisaj, ya' saq<il> ch-e
 illuminate something (v) tununej
 image of death (n) kämpuch
 imaginary animal--bird wildcat lion (n) pich'
 yak koj
 imaginary animal--winged monkey (n) pich'
 k'oy
 imaginary, in imagination (adv) pa -k'ux
 imagine (v) k'utwächinik, ch'ob
 imitate (v) ban we, esaj -wach
 imitated (adj) jalum
 imitator (n) elesal wächaj
 immediately (adv) aninaqil, aninäq, chanim
 immobile (adj) che'erinaq
 immortal, siempre vive tree, flower
 (immortelle) (n) paxlaq
 impede (v) q'atej
 impeded (n) bajim
 imperative, commanded from heaven (adj)
 taqom chi kaj
 important (adj) nim -q'ij, nim -banik,
 rajawaxik
 important man (n) achi nim -banik
 impossible (adj) man loq' taj, man -ban taj
 kuinik
 imprisoned (adj) tz'apilik
 improvise something when not available (tv1)
 pon<o>
 improvised (adj) ponom
 impure (adj) tz'il
 impure (v) tz'ilonik
 impure, dirty (adj) xa manal
 in (conj) chi
 in (prep) ch-pam
 in (prep) pa
 in a hurry (adv) aninaq -ij
 in a little while (adv) pa jun rato
 in a moment (adv) kamik na
 in a rush (adv) aninaq -ij
 in a week (adv) wuqubix apan
 in accordance with, like, as (adv) je jas
 in appearance (ri ali su'ulaj je'lik käpetik)
 (adv) su'ulaj
 in error (adj) sachinaq

in four days (adv) kojej
 in front of, next to (prep) cho le
 in groups of three (adv) ox ox
 in heaven (adj) chila' chikaj
 in heaven (adv) chikaj
 in imagination (adv) pa -k'ux
 in liquid form (ja' u wäch ri cunabal) (adj) ja'
 -wäch
 in middle of (prep) pa -nik'ajil
 in one year (adv) jun junab apan<oq>
 in order that (adv) are chi
 in pairs (adv) kakab
 in past times (adv) ojer
 in repose (adj) uxlaninaq
 in secret (adv) chi chawal, pa k'ask'atem
 in the afternoon (adv) benäq'ij
 in the country (adv) pa juyub
 in the night (adv) chaq'äb
 in the open (adv) chi saqil
 in the past (adv) nabe kanoq
 in the past (adv) najtir
 in the patio (adv) cho ja
 in the sky (adv) chikaj
 in this way (adv) jewa'
 in three days (adv) oxij
 in, inside, in close (prep) köq
 inability to speak (n) jasanik
 inability to urinate (n) tzapatajik -chul
 incense (n) k'ok'<al>, istorak
 incense burner (n) tzaibal pom
 incense, copal incense (n) pom
 incense, small form of copal incense (n) k'o'x
 inch worm (n) etanel
 incite to attack (v) tuwij
 incoherent (speech) (adj) man k'o taj -suk'
 incompetent (adj) pay
 incompetent (n) pay
 incomplete (adj) man tz'aqat taj
 incorrect (adj) man qas tä je', man je' taj
 incorrect (adj) man qas tä suk'
 incorrect weight measurement (n) jik'om ri
 pajbal
 increase (n) paqalem
 increase in number (v) k'iarik
 increase in size (town, river with water) (v)
 nimarik

incubate (v) jupi'k
 incubated (adj) jupulik
 incurable (adj) man kunataj taj
 indecisive (n) kieb -wäch
 index finger (assoc. by ajq'ijab with
 grandparents) (n) nabe alk'ualaxel
 Indian altar (n) tabal
 Indian flute (chirimía) (n) ch'aw
 indicate (tv1) k'ut<u>
 indication in sky that it will rain (n) raqbala'
 indicator of doubt (adv) lo
 indicator of feminine youth (adj) al
 indicator of interrogative (interrog) la
 indicator of negativity or doubtfulness (adv) taj
 indicator of ownership (prep) -e<ch>
 indicator of question [Totonicapán] (adv
 interrog) a
 indigestion (iv) yitz'itz' -pam
 indigestion (n) ajita', ajit
 inept (adj) t'oy
 inexact weight (n) jik'om ri pajbal
 infant, newborn (n) kieqalaj loch'
 infected (adj) puch'
 infection in stomach (n) pamaj
 infection, urinary (n) q'än chul
 inferior to (adj) ko'ol ch-wäch
 infested, worm-infested (wood) (adj) q'umar
 infinite (adj) nimabal
 inflame something (v) sipoj
 inflamed testicles (n) woq
 inflammation of the skin near fingernails (n)
 -boq' wäch top
 inflated (adj) pun
 influence, bad influence (n) susum
 information (n) tzijobal
 ingenuous (adj) xa jun -wäch
 ingrow (toenail) (v) pokopik ri -ixkiäq
 inhabit (v) k'oji'k
 inhale, breathe in (v) jik' -uxlab
 inherit (v) echbej
 inheritance (n) jachibal, echbal
 initiate, do something without direction (v)
 t'it'obik
 Initiation day for new diviners at
 Momostenango (n) Wajxaqib Batz'
 inject (tv1) ch'ik<o>

inject (v) chuq'<u>
 injerto (type of fruit) (n) wa'is tulul
 injure (with knife, something sharp) (tv1)
 sok<o>
 injure something again which was previously
 injured (tv1) ch'it<o>
 injury, harm (n) il
 inn (n) oqxa'nibal
 inner soul (receives supernatural messages) (n)
 koyopa
 innermost place (n) qas -anima'
 innocent (adj) man k'o taj -mak
 inquiry (n) ta'nik
 insect (n) chikop
 insect or worm which pertains to something
 (grain, etc.) (n) -chikopil
 insect, chiche (n) ch'ut
 insect, cochineal (n) malin
 insect, earwig (n) q'ipinel, tuxe'r awaj
 insect, mariquita negra (biting insect) (n)
 q'upunel
 insect, sand fly (n) okonel k'iaq
 insecticide (n) kunabal
 insects that are found in corn silk (n)
 ixparpäjoq
 insecure, not confident (v) tz'i'arik
 inside (prep) ch-pam
 inside, in, in close (prep) köq
 insist (v) koj -chuq'ab
 inspect (v) solij
 inspect (v) tzolij, tzukuj, q'atuj, nik'oj
 instantly (adv) aninaqil
 instrument used to winnow (n) jopibal
 instrument which makes holes or drills (n)
 worol jul
 instrument which stirs or mixes (n) tukulibal
 instrument, jingling instrument (sonaja) (n)
 ch'inch'in
 instrument, sharpening instrument (n) banbal
 u-ware' ch'ich', yekbal -ware'
 insult (n) yoq'onik, yoq'bal
 insult (tv1) tzur<u>, yoq'ik
 insult, speak badly of another (tv1) yoq'<o>
 intellect (n) k'u'x<aj>
 intelligence (n) natabal, no'j, k'u'xilal,
 no'jibal, chomabal
 intended husband (n) ala bo'chi'nel
 intended, had intended (n) chomam
 intention (n) chomam
 interest (n) tojbal
 interest (on debt) (n) -al ri puaq
 interest on money (n) -al puaq
 interior (n) pam<aj>
 intermediary (n) q'axanel
 interpreter (n) q'atal tzij, tzaqal tzij
 interpreter, translator (n) q'axal tzij
 interrogate (v) k'ot -chi'
 interrupt (v) sach
 intestine, large (n) chomaq ixkolob
 intestines (n) ixkolob, ixko'l<aj>
 intestines, small intestines (n) alaj taq ixkolob
 into (prep) pa
 introduce to someone (v) k'ut ch-wäch
 invent (v) abanik
 invent something (v) nawalij
 investigate (crime) (v) sol -xe'
 investigate (v) tatabela', tzukuj
 invisible (adj) man -ilitaj taj
 invite (v) sik'ij
 invited (adj) sik'im
 invited visitor (n) sik'im
 iron (n) räx ch'ich'
 iron out wrinkles (v) esaj ri q'uchuq'iq'
 irritate (v) q'ironik
 irritated (adj) lo'tajinaq
 it (something close enough to be seen) (pro) ri'
 it looks good (v) utz -ilik
 it, he, she, him, her (pro) are'
 itch (n) k'aqatik
 itch (on a person) (n) salk'äm
 itch (v) k'aqatik
 itch (v) k'iaqatik
 itch, mange, allergy (n) k'iaqat
 its, his, hers (poss pro) u, r-
 izote (n) k'oq ki, bokil
 jacket (n-esp) chake't, koton
 jaguar (n) baläm
 jail (n) che', ko'k
 jailed (adj) tz'apitalik
 jar (n) xa'r, buk'ul, xaro'
 jar (n-esp) xaru'

jar, large earthen jar (often used for water) (n) q'ebal	judicial staff (n) ch'ami'y
jar, plastic jar for water (n) q'ayebal	jug for straining nixtamal (n) ixchob
jaundice (n) q'änal	jug with handles (n) qebal
jaw, lower jaw (n) kakate', xere	jug, huge jug for storing water (n) tinax
jealous (adj) achixam	jug, large jug for storage (n) kukub
jealous about his wife (adj) achixam chrij ri rixoqil	juice (n) wa'l
jealous words (between spouses due to infidelity) (n) tz'i'alaj tzij	jump (rabbit, frog) (v) ch'opinik
jealousy (n) kiäqre'nik	jump (v) pixk'onik
jealousy (of brother) (n) ti'tem	jump (when startled) (v) yatzlajik
jelly-like (adj) jajoj	jump over (v) chopinik
Jerusalem cricket (n) ak'al	jump over something (fence) (v) xalq'atij
jest (v) xaqenik, alachi'k	jump over something (v) xiq'apij, xiq'aj
jest, joke around (v) alachi'k	jumping viper (n) timbo
jest, just be joking (v) xa -bij anaq	June Beetle (n) q'os
jewel (n) k'ua'l	jungle (n) itzel k'ächelaj, kechelaj
jingling instrument (sonaja) (n) ch'inch'in	juniper (n) k'isis
job (n) mokokil	juniper, chinchín (fruto del pino--juniper berry?) (n) ch'akuy
job, day job (n) mokokil	just (adj) tz'aqat, suk'ulik, jik, suk'alaj
jocote (fruit--type of plum) (n) q'inom	just (adv) xa<q>
Jocotenango San Bartolomé (n) Kampana abaj	just a little (adv) xa jubiq'
join (team or organization) (v) ok -uk'	just be joking (v) xa -bij anaq
join (two wires, etc.) (tv1) nuk'<u>	just hang out (v) qasan q'ij
join things together (v) junamaj	just kidding (v) xa -bij anaq
join together (v) k'am -ib	just, correct, honest (Toto) (adj) suk'
join two pieces together to lengthen (metal, rope) (v) tiq	justice (n) suk'il, suk'umal
joint (n) ch'ek, q'osq'olik	justice of the peace (n) q'atal tzij
joke (n) etz'anem tzij, puk	juvenile delinquent (n) itzel ak'al
joke around (v) alachi'k	K'iche' language (n) Katzijobal
joke, just be joking (v) xa -bij anaq	K'iche' people (n) -al q'ij, ajk'iche' winaq
joke, tell a joke (v) pukaj	karma (debt accumulated to gods when commit offenses) (n) k'asaj
joke, very funny joke (n) puk sibalaj tze'bal	keep (tv1) k'ol<o>
joker, practical joker (n) tz'urunel	keep (v) k'olisaj
José (n) Achep	keep a vigil over (house) (v) loq'abej
journey (n) binem	keep asking for a favor (v) xermij ri utzil
joy (n) ja'jaternal	keep doing something (v) taqej
Joyabaj (n) Xoy	keep mouth closed to hold something in mouth (medicine) (v) muyej -chi'
Juan (n) Xwan	keep secret (v) man k'o tä -bij
judge (n) q'atol tzij, q'atal tzij	keep watch over (v) chajinik
judge (v) ch'ach'aj, q'at tzij p-wi'	keep water in mouth (v) yumej
judge someone (v) ban q'atow tzij p-wi'	keeper (n) chajinel
judgment (n) q'atbal tzij, k'äjisabal wächaj, chomanik	kept (adj) k'olotalik
	kerchief (n) payu'
	kernels, corn kernels (dry) (n) ixim

kettle (n) bo'j, t'uy
 key (n) torobal
 key (n-Esp) lawe
 K'iche' language (n) Katzijobal
 kick (in anger) (v) tultaj
 kick (n) qieq'
 kick (v) yaq'anik
 kiddler (n) joso'nel
 kidding around (n) etz'anem tzij
 kidnapper (n) majanel
 kidney (n) kinäq'<aj>
 kill (v) kämisaj
 killer (n) kämisanel
 kind (n) -ach'
 kindle (fire) (tv1) tzij<o>, nuk'<u>
 kindle (fire) (v) nuk'ik
 king (n) ajawal, ajawinel, q'atal tzij, nima
 q'atal tzij, ajaw
 kingdom (n) ajawibal
 kiss (n) tz'umanik
 kiss (v) siq, tz'umaj, tz'umuj chi'
 kiss each other (v) tz'umaj -ib
 kiss hard (v) tz'ububej
 kiss passionately (v) tz'ub chi'
 kisser (n) tz'umanel
 kitty (diminutive) (n) mix
 knead (dough) (tv1) puq'<u>
 knead (dough) (v) yuq
 knead (v) malalik, malama'
 kneaded (adj) yoq'om, puq'um
 kneading instrument (n) puq'bal
 knee (n) ch'ek, -wi' -a'
 knee cap (n) -jolom -ch'ek
 kneel (v) xuki'k, mej -aqän, ch'ekanik
 kneeling (adj) xukulik
 kneeling, sitting on knees resting on crossed
 feet (adj) sepelik
 knife (n) q'atobal
 knife, cut with a sharp knife (v) tzilnäjik
 knock (as on a door) (v) k'ork'otik
 knock (v) k'orok'ot
 knock down (flowers by wind) (v) talijisaj uloq
 knock down (house in wind) (v) q'olij
 knock on something (v) k'ork'a'
 knock over (v) talkamij, wolqotij
 knock something over (v) takmij
 knocked down from blow (v) potz'pobik
 knocked over (adj) pask'im
 knot (n) wiqibal, t'orot'ik, yut', ximon,
 ch'oxch'ik
 knot (rope) (n) ximom, t'or
 knot of tree or wood (n) kutz, k'ab
 knotted (adj) ximitalik, ximom
 knotty wood (n) kutz
 know (v) eta'm
 know someone (v) ch'ob -wäch, eta'm -wäch
 know, recognize (la kak'am u-q'ab ri xabano?)
 (v) k'am -q'ab
 knower (n) etamanel
 knowledge (n) etamabal, na'oj, natabal
 knowledgeable person (n) etamanel
 known (adj) etamatal -wäch, etamatal
 known, well-known (adj) q'alaj
 knuckle (n) q'atzq'alil
 kohlrabi (colinabo) (n) saqi'owaj
 laborer (farm-hand) (n) tajinel
 laborer, day laborer (n) ajchiq'ij
 lack (käräj na jubiq' atz'am --it needs a little
 salt) (v) aj na
 lack of sleep (n) k'ask'atem
 lacking (adj) man tz'aqat taj
 lacking confidence (adj) tz'i'arik -wäch
 lacking plumage (adj) ta'n
 lacking salt (adj) säq tza
 lacking sufficient sweetness (adj) säq ki'
 lacking sugar (adj) ki'koj
 ladder (n) q'a'm, aq'anibal
 ladder step (n) -ware' q'am
 ladel, dipper (n) pak'
 ladino (n) mu's
 lady (n) nan
 laid out (in coffin) (adj) tutz'ulik
 laid out flat (adj) lik'inik
 laid out flat (from illness) (adj) lia'nik
 lake (n) cho
 lamb (n) alaj chij
 lament (iv) bisonik
 lament (n) oq'ej
 lament (tv2) bisoj
 lament bitterly (v) k'is -ib che oq'ej
 lamentable (adj) oq'ebal
 lamp (n) uk'abal q'aq'

lance (n) bate'	largest crystal used by ajq'ij in divination (n) ilol
lancet, bloodletting instrument (n) tzitz	laryngitis (n) jasanik, qulaj
land (n) ulew	larynx (n) xul
land dedicated for wood (n) siwabal	lash, eyelash (n) -ismal -boq'ach, -ismal rij -boq'ach
land prepared with furrows for planting (n) ch'loj	lashing (n) jat'ibal
land snail (n) t'ot'	lasso (n) -pu chi' kolob
land, damp land (n) bulij ulew	lasso (v) k'äq kolob
landslide (n) ul	last (adj) k'isba, k'isik
landslide (v) tilitob uloq	last (n) k'isbal<il>
language (n) ch'awibal, ch'abal	last (v) man -ban taj itzel
lantern (farol) (n) uk'abal q'aq'	last grinding of corn (v) kok'isaj
lard (n-esp) manteka'	last month (adv) jun ik' kan<oq>
lard from pig (n) tioxil aq	last night (n) chaq'ab iwir
large (adj) nim, nim -pam	last pile of tz'ite beans left over after divination ritual (n) baraj punto
large (plural) (adj) nima'q	last year (adv) abir
large and floppy (clothing too big) (adj) roqorik	last year (n) junabir <kan><oq>
large and wide (something flat--blanket) (adj) lik'ilik	last, end (n) k'istajik
large bean (haba) (n) jawux kinaq'	lastly (adj) k'isbal re
large black goat demon with fiery eyes (n) -ajaw chaq'ab	late (adj) ma'tam
large clay pot (n) bo'j	late (adv) k'ä matan, keq'ij, mata'm
large debt (n) nimalaj k'asaj	later (adv) mata'm apanoq
large drum (n) nim tum	later (conj) k'äte ri'
large earthen jar (often used for water) (n) q'ebal	laugh (n) tze'<nik>, tze'm
large gourd (n) tzim	laugh (v) tze'nik
large group of people (n) komon	laugh at something (v) tze'j
large intestine (n) chomaq ixkolob	laugh out loud (v) ja'jatic
large jug for storage (n) kukub	laughter (n) ja'jaternal
large leaf in which tamales are wrapped (n) maxän	launder (v) ch'ajomanik
large mushroom (poisonous) (n) extan tolok	laundry (n) ch'ajon
large pot to store water (n) t'urubal	laundry, clean laundry still wet (n) ch'ajon
large pustule (n) kisq'ay	laurel tree (n) -ch'amiy ajaw
large rock (n) xäq	law (n) pixab, jeqbal, q'atbal tzij
large semi-nocturnal rodent (tepezcuintle) (n) alaw	lawn (n) saq'umbal
large snake (n) chiwekox	lawyer (n) tzaqal tzij
large spoon (particularly made from gourd) (n) pak'	lawyer (v) kojol tzij
large tamale taken on trips (n) tz'aqom	lay aside (blanket, something covers) (v) jolij
large, very large (adj) qas nim	lay egg (v) ya' saqmol
larger than (adj) nim ch-wäch	lay eggs (hen) (v) sik'owik
	lay something down (v) q'oyoba'
	lay something down flat (v) periba'
	layered, heavily dressed (adj) saposik
	laying down (adv) q'oyi'k
	laying flat (board on ground) (adj) peranik

laying to one side, tilted, tipped (adj) tzaltzik	leave (v) elik, el ubik
laze (v) q'örij	leave a message (v) bij kan
laziness (n) q'oral, saq'oril	leave behind (v) tzaq kan<oq>
lazy (adj) q'ör	leave behind (v) ya' kanoq
lazy man (n) xepo achi	leave clothing unfolded (v) patz'aba'
lazy person (n) q'or, k'eyo, saq'or	leave empty or vacant (v) toloba'
lead (v) k'am uloq -be, yuq'ej, k'am -be	leave fabric unfolded (v) patz'ik
lead by the hand or with a rope (v) yuq'enik	leave lying on the ground (v) poba'
leader (n) ajpop, nimal, k'amal be	leave on ground something large and flat (v) laq'aba'
leader, female confraternity leader (wears veils and burns incense) (n) chuchuxel	leave something barred (door, window) (v) k'opij kan
leaf (n) xaq, xaq<aj>	leave something half-open (door) (v) takaba'
leaf for wrapping tamales (n) q'anaq'	leave something long and thick lying (tree trunk) (v) jilba'
leaf of ear of corn (n) jo'q	leave something undone (v) ch'eqba'
leaf of soap plant (n) tzojon	leave undone (v) ch'eqi'k
leaf, corn leaf (n) -xaq abix	leaven (n) -k'u'x kaxlan wa, ch'am
leaf, corn leaf used to wrap tamalitos (n) tz'alik	lecturer (n) tzijonel
leaf, edible green leaf (n) ichäj	left (adj) moxq'ab
leaf, large leaf in which tamales are wrapped (n) maxän	left behind (adv) kan<öq>
leafless (adj) t'ulum	left hand (n) q'ab re ri moxq'ab
leafy (adj) räx	left lying on the ground (round objects) (adj) ketelik
leak (from cracked pitcher) (v) tz'ujuwik	left side (n) mox
leak (n) tz'uj	leftovers (from meal) (n) ch'aqat, qax
leak (v) turuwik, tz'uj, tz'utuwik	leftovers (n) chibal
leak from a crack (v) bulijik	leg, calf (n) pa ra
lean (adj) salan	leg, foot, step (nabe r-aqan ri ne'-baby's first step) (n) aqän<aj>
lean (v) q'a'lik	leg, part of the leg above the knee (n) a'<aj>
lean against something (v) q'e' -ib	legal (adj) utz chu-wäch ri q'atbal tzij
lean back (v) kotz'olik	legally (adv) pa ri q'atbal tzij
lean over (house from earthquake) (v) meji'k	legend (n) ojer tzij, tzijoxik
lean over (v) chaqi'k, pachaba'	lemon (n) alamnäx
lean over, bend over (v) pachi'k	lend (v) qaj, ya' pa qajik, ya' pa qajomal
lean sideways (v) tzalanik	lend something to be returned (tv1) qaj<o>
lean something over (v) xotoba'	length (n) rabarik, najtil
leap (v) k'iaq -ib	lengthen (pant leg) (tv1) wiq<o>
learn (v) eta'maj, tijoj -ib	lengthen (sleeves) (tv1) yuq<u>
learning (n) eta'manik	lengthwise, placed lengthwise (rope laid out unrolled) (adj) rabalik
leather (n) tz'umal<il>, tz'um<aj>	lent (adj) qajom
leather (v) t'ubij	leprosy (n) sal
leather band with ropes used by porters (mecapal) (n) patän	lesson (n) tijonem
leather whip (n) ch'aqap tz'um, tz'um<aj>	let's go (dem) jo'
leather, dried (leather, old cloth) (adj) wotot	
leather, made of (adj) banom che tz'um	

letter (n) tz'ib	lift with a lever (v) pichq'ij
letter carrier, mail deliverer (n) jachol taq karta	lift with the point of something (sliver with needle) (v) pich
level (land for a house) (tv2) junumtaj	light (adj) man al taj
level (land) (v) li'lobisaj	light (adj) tzajo'j
level something (ground prior to building house) (v) lilobisaj	light (candle or lamp) (v) t'iq
level something (v) jikomaj	light (candle) (tv1) tzij<o>
level, plain (n) -wa taq'aj	light (n) saqil, saqilal
levelled (land) (adj) li'lobisam	light (torch used at night) (n) chäj
liana (n) qul	light fire (v) tzijik, juluj
liar ("fabricator of words") (n) tz'aqol tzij	light green color (adj) räxroj
liar (n) banal tzij, joso'nel	light of God (n) -tun ri Dios
liar (n, adj) jo's	light on fire (v) k'atisaj
liberate (v) tzoqopinik, tzoqopij	light rain (n) musmul
liberty (n) tzoqopitalik, tzoqopixil	light red color (adj) kiäqkoj
lice, chicken lice (n) sip	light up (v) juluwik
license fee (n) tojbal	light yellow (adj) q'änkoj
lichen (n) ratziaq che'	light, not heavy (adj) man al taj
lick (tv1) riq'<o>	lightning [Momos] (n) koyopa
lid (n) ch'uqbal	lightning [Toto] (n) kayapa'
lid (pot) (n) tz'apibal	like (adv) je
lid, eyelid (n) -ij boq'äch	like (v) utz -qaj ch-wäch
lie (n) banom tzij, joso'nik, xaq'abal chi'aj, juluj tzij	like something (tv1) k'ul r-e
lie (quadruped) (v) sotik	like something (v) je'l -il<o>, utz -il, utz -na'
lie down (v) q'oyi'k	like that (adv) jela', jeri'
lie down for a rest (v) kotz'i'k	like this (adv) jewa'
lie down on top of something (dog on clothes) (v) sokle'j	like what one hears (v) utz -ta
lie down or lower a little (v) qaj	like, as (prep) jacha'
lie in wait to harm someone (taq na che ri achi) (adj) taq na ch-e	like, as, in accordance with (adv) je jas
lie on back (v) pak'i'k	liked, well-liked (adj) loq'
lie on side (v) tzalanik	lime (n) chun, saq kab
lie on stomach (v) jupi'k	lime (n-esp) lima'
lie on top of something (v) kotz'obej	lime mixed with water for making tortillas (adj) polim
lie, say something that is not true (v) xa -bij	lime peel (n) ij
life (n) k'aslem, k'aslemal	lime used to thicken corn dough (n) chun ru
life away from civilization (n) k'ache'laj k'aslem	lime, sour (n) alamnäx
lift (see yak) (v) yek, kuk'aj, aq'anisaj, paqalisaj	lime, sweet lime (n-esp) alima'
lift and carry in hands a long, heavy wooden object (v) takej ubik	limestone (n) chun
lift something heavy (tv2) ch'elej	limit (n) tanalik
lift up (v) paqaba', tak'aba'	limit of piece of land (n) k'ulbatil
	limp (v) tak'najik, ch'oknajik, ch'okopik, ch'okowik
	line (n) juch'<unik>, cholaj<il>
	line up (v) chol
	lineage (n) xe'al

link (chain) (n) tiqbal
 lintel, cross-beam (n) wapalil
 lion, dancer who represents lion in mythic dances (n) ajkoj
 lips (n) chi'<aj>
 liquid (adj) ja' -wäch
 liquid, in liquid form (ja' u wäch ri cunabal) (adj) ja' -wäch
 liquor (n) ama' ja'
 liquor (n) ja'
 liquor (n) kuxa
 liquor (n) tzam
 liquor, home-made (n) tzam re siwan
 lisp (v) lotolik
 listen (v) ta'nik
 listen attentively (v) tatabej
 listener (n) tal
 listener, one who listens to someone's needs (n) tal -ech
 lit (candle or lamp) (adj) tzihtalik
 litter (n) jupuq
 little (adj) alaj
 little (adj) ko'l<ik>
 little (adj) nuch'
 little (adj) sin, xni't
 little (liquid) (n) juqub
 little (liquids or measured things like sugar) (n) jubiq'
 little (n) juch'in
 little (n) q'atatal
 little (sugar or flour) (n) sta'q
 little activity (adj) tz'inilik
 little animal (n) chikop
 little bee (n) us kab
 little bit (n) sta'q
 little bit (salt, food) (n) jutz'it
 little boy when can walk (3-8) (n) lintat
 little by little (adv) chi nojimal
 little by little (adv) xa sta'qil
 little by little (do work) (adv) taqbiq'al
 little finger (n) ch'i'p -q'ab, ukaj alk'ualaxel, ch'i'p kaq'ab
 little fish (n) ch'u'
 little girl when can walk (3-8) (n) nu'y
 little ranch (n) kabal
 little stone (n) wabäj
 little while (n-esp) rato
 live (v) k'asi'k
 live coal (n) aq'a'l
 live in a place (v) k'oji'k
 live together (v) joch'ojik
 liveliness (n) sak'ajil
 liver (n) paror, saseb, poror, seseb<aj>
 livestock farmer (v) tikol awaj
 living together out of wedlock (adj) -riqom -ib
 lizard which carries bad luck (n) ixpa'ch susum
 lizard, small lizard (n) ixpa'ch, xpa'ch
 lizol (plant) (n) bolol
 load (n) eqa'n
 load, to fill up (v) balij
 loan (something to be returned) (n) qajomal
 loan (to be returned with equivalent item or amount) (n) jalomal
 loaned (adj) qajom
 loathsome (adj) xa'oj -ilik, xa'ojbal
 lock (n) ju'bal
 lock of hair (n) xekelibal re -wi'
 lock something (v) ju'
 lock something (v) lawej
 locked (adj) lawetalik, ju'um, ju'talik
 log in fire (v) nim
 loiter (v) saq'orinik
 loiter (v) tzukuj jas -ban
 loiterer (n) xepu'
 long (adj) roqorik, naj, nim -aqän
 long (dress) (adj) tuqutik
 long (face, nose) (adj) tak'atik
 long (nose) (adj) tutz'utik
 long (truck, neck) (adj) yuquyik
 long and flat (adj) rabarik
 long arm hair (n) nimaq raqan ri rismal q'ab
 long days (n) nim u-pam q'ij
 long grass (n) k'im
 long neck (adj) yuquyik u k'ul
 long silk woman's blouse (n) xa
 look after (v) chajij
 look after one's self (v) chajij -ib
 look after someone (v) ilij
 look at (v) ka'yisäj, ka'y che
 look at something (v) ka'yej
 look behind (v) ka'y kan chrij

look down on something (v) tzu' -wäch	lower (head in prayer) (v) yuxba'
look for (v) tzukuj	lower abdomen (n) -xe' -pam
look like (v) je -wächin	lower jaw (n) kakate', xere
look like (v) ka'yik	lower something (v) qasaj
look to kill (v) tzukuj -kamisaxik	Lucero del sur (star) (n) Tap
looked for (adj) tzukum	luck (n) kochibal
looks (n) ka'yibal	luck or fate (n) -wäch -q'ij
loom (n) kembal, q'alem	luck, bad fortune (n) kiäqal saqil
loop in rope (n) -pu chi' kolob	luck, dobsonfly (bad luck) (n) istzal
loose (pack on a horse) (adj) cho'lik	lucky (adj) utz -e<ch>
loose (wedge) (adj) cho'l<ik>	lukewarm water (n) säq meq'ina'
loose earth (n) poqlaj	lumberjack, one who saws planks from tree (n) ajtz'alam
loose knot (n) suq	lunar eclipse (n) xkäm ik'
loose, large and floppy (clothing too big) (adj) roqorik	lunar eclipse (v) käm ik'
loose-fitting (adj) cho'l<ik>	lunch (n) wa re paq'ij
loosely tied (adj) kirkobinaq	lunch-mouth (n) jiq'
loosen (tv2) cho'pjj	lung (n) potzpo'y, pospo'y, patzpoy
loosen (v) koronik, cho'lik	lurk (v) yak'unik
loosen or unfasten (petals from flowers) (v) pulpubik	lurk around (v) yuxkutik
loosen or unfasten something (flowers in wind) (v) pulpubisaj	lying down (adj) q'oyol<ik>
loosen something (v) korobaj	lying down (quadrupeds) (adj) sotolik
loosened or unfastened (petals from flower) (adj) pulpubinaq	lying face down (person (drunk, unconscious), thing) (adj) jupulik
lord (n) ajaw	lying face up (adj) pak'alik
Lord (title for Christian God) (n) Ajawaxel	lying flat (something thin like a coin) (adj) tz'aralik
lose (game, war) (v) tz'olq'omijik	lying on the ground (clothes or rope) (adj) choqolik
lose (home or family member) (v) malij	lymph (n) saqsmaqamoj
lose (v) tzaqik, sach	ma'am (n) nan
lose one's self (v) jal -be	macaw (n) kiaq k'ix, kiaqix
lose something (v) tzaq	machete (n) ch'ich'
lose speech (v) memarik	machete (n-Esp) mache't
lose time (v) tzaq -q'ij	machete, cut with dull machete (v) k'osnäjik
lose way (v) sach -be	machete, double-edged (adj) kieb -ware'
lost (adj) tzaqinaq, tzaqom, sachinaq, -sachom -be	made (adj) bantajinaq
lost state, being lost (n) sachbal ib	made of leather (adj) banom che tz'um
lost trail (n) kolom be	madness (n) ch'u'j, ch'u'jilal
lots, many (adj) sibalaj	Madre cacao tree (Gliricidia sepium) (n) q'än te
lots, many (n) jumulaj	madron tree (madroño) (n) uk'a', -ka che'
louse (see also lice) (n) saq'uq, saquk', uk'	Magdalena (n) Ma't
louse, chicken louse (n) sis	maggot (Momostenango) (n) xpakpan
love (v) loq'oq'ej	maggot (n) ixjut, -achaq amolo, xjut
love for something (n) loq'oq'ebal -k'ux ch-e	maggot, worm (n) xjut

magic word (n) tzij teojil	make lines (on paper, in the earth for planting) (tv1) juch'<u>
magpie (n) chiko', pijuy	make love (v) k'am -ib
maguey (n) ki che', ki	make muddy (v) xuq'ulnik
maguey blanco (n) k'ip	make noise with pans (v) taralajik
maguey leaf (n) yut	make one's self great (v) nimarisäj -ib
maguey sap (n) -ja'il ki	make one's self invisible (v) sach -ib
mahogany tree (caoba--Swietenia) (n) q'an che'	make parrot sounds (v) lolotik
maid (n) mokom	make rich (v) q'inomarisäj
mail deliverer (n) jachol taq karta	make rope (v) tumitalik
maintain (v) k'olisaj	make round (v) yereik
maintain something (v) kajmajinik	make seen (v) ka'yisäj
maintain vigilance (v) k'ak'lej	make signs with mouth demonstrating pride or bashfulness (tv1) yum -chi'
maiz de la costa (n) taq'ajal ixim	make smaller (v) ch'utinirisaj
make (v) ban, banik	make someone bleed (from blow, cut) (v) esaj -kikel
make a drawing of something (v) esaj -wach	make something dance (as a doll or puppet) (v) xojowisaj
make a fist (v) muq'ej -q'ab	make something delicious (v) ki'risaj
make a hole (tv1) teq'<o>	make something happen (v) k'ulmaj
make a pilgrimage (v) sikonik	make something heavier (v) alobisaj
make a strong effort (v) koj -chuq'ab	make something muddy (v) xoq'olaj
make afraid (v) xibinik	make something old (hard work, etc.) (v) ri'jobisaj
make an oath (v) tz'anabej	make something red (v) kiäqarisaj
make angry (v) yak -oyowal	make something stop (v) tak'aba'
make better (v) utzirisaj	make sudsy (v) woqowik
make by hand (v) ban ch-o q'abaj	make the attempt (v) ch'ach'a
make choking sounds in the throat (v) joq'owiq	make the bed (tv1) tun ri u-wi' ri ch'at
make clear (v) q'alajisaj	make the sound of rushing air (v) jininik
make clear, remove all secrecy (v) sanaba'	make thread (n) bätz'anik
make cold (v) jorobisaj	make thread (v) bätz'ij
make crazy (v) moxirisaj	make tortillas (tv1) lej<o>
make dirty (v) tz'iloj, tz'ilaj	make tortillas (v) lejenik, lejonik
make even (v) suk'umaj	make up (v) utzir -uk'
make even or smooth (v) jikomaj	make wet (v) ch'aqaba', ch'aqabaj, ch'aqisaj
make faces indicating bashfulness (girl) (v) k'ip -chi'	make whitewash or cement from limestone w/ water (v) polij
make fun of (v) esaj -wach, yoq'owik, etz'bej -wäch	maker (n) banol, banal
make fun of (v) subuj	malaria (n) räx tew, ch'aqi' tew
make furrows (earth) (v) tzaq rij	male (adj) ama'
make furrows (preparatory to planting) (v) esaj bolaj	male quetzal (n) maq'uq'
make furrows (v) majkolij	maleza espinosa (briar, spiny weed) (n) tajal k'ix
make green (v) räxarisaj	mallet (n) q'osq'ob, q'osibal
make happy (v) ya' kikotemal ch-e	
make holy (v) tioxirik	

malva plant (medicinal plant, used in bathwater) (n) ch'oj<ob>
 "great enemy" (Mam as sender of illness, punishment) (n) Nimalaj K'ulel
 man (n) achi
 man or animal which has greatly multiplied (n) winaqal wächaj
 man who doesn't want to stay in house (n) mun achi
 man, great man (n) nimalaj achi
 man's skirt (Nahualla) (n) rawa'
 man's skirt (Nahualla) (n-esp) lanta'r
 man-animal who frightens people (n) subunel
 mandible (n) kakate', xere
 mandible, lower jaw (n) kakate'
 mange (n) salpi'ch, sal
 mange, itch, allergy (n) k'iaqat
 manguey, fiber of maguey (n) saq ki
 manifestation of spirit of mountains, customs, traditions (n) Saqi K'oxol
 manifestation of traditional earth powers (n-esp) Tiox Mundo
 manifested (adj) q'alajisam
 manioc (n) tz'in
 manna, food of the gods (n) boron
 many (adj) k'i
 many (animals) (adj) sibalaj
 many kinds (adj) k'i -wäch
 many people (n) k'ia winäq
 many times (adv) k'i mul
 many, a lot (n) jumulaj
 many, great many (n) jumulaj
 manzanilla (fruit--something like a crabapple) (n) käxlan q'inom
 maracas (n) chijchij
 mare (n) ati't kej
 marimba (n) q'ojom
 marimba keys (n) -tz'alamal q'ojom
 marimba player (n) ajq'ojom, q'ojomanel
 marimba weights (n) -kajil q'ojom
 mariquita negra (biting insect) (n) q'upunel
 mark (n) etal
 mark (v) koj -etal
 mark caused by prolo ta' (n) q'atq'ik
 marked with a seal (adj) t'iqom
 marker of doubt (adv) ne
 marker of future, or certainty (adv) na
 marker, boundary marker (usually heap of stones) (n) k'ulbat
 marriage (n) k'ulanem
 marriage broker (n) k'amal be
 married (adj) k'ulan<ik>
 marrow (n) -pa baq, tatu
 marry (v) k'ulanik, k'uli'k
 marry off (v) k'ulibaj
 marry someone off (v) k'ulubaj
 marsh (n) paxq'ol
 marvel (n) mayibal
 marvel (v) mayij -ib
 marvel at something (v) mayij
 masculine indicator (animals) (adj) ama'
 masculine youth indicator (a Xuan = the young Juan) (adj) a
 mash (beans, chili, achiote) (v) jok'
 mash (chile) (tv1) q'ut<u>
 mash (chile, tomatoes) (v) q'utik
 mashed (adj) jok'om
 mashed beans (n) kiem kinaq'
 mask (n) k'oj, wäch sot
 mason (n) yakal ja
 Mass (n) bix q'ij
 mass (n) ch'ucuch'ik
 mass, Catholic Mass (n-esp) mixa
 massage (sore knee) (v) bilbayij
 massage (tv1) jik<o>
 massage with oil or other unguent (v) balachij
 masseuse (n) jik'anel
 master (n) ajchaq'e
 masturbate (v) pilipa' -ib
 masturbation (n) rayibal pa -tukiel
 mat to sit on (n) sepelbal
 mat, petate (palm mat) (n) xbaq
 matasano (fruit--Casimira edulis) (n) ajache', achel, ajche'
 match (n) tzijbal q'aq', juch'ibal q'aq'
 matchmaker (male) (tortulero, asks hand of marriage on behalf of boy) (n) chuchqajaw, chänimtal
 matchmaker, marriage broker (n) k'amal be
 materia (as in eye) (n) pus
 material (cloth) (n) chekubal
 material under fingernails (n) -xe' -ixk'iäq

matter in eyes (n) puruk
 mature (living things) (adj) ri'j
 mature (v) ri'jobik
 matured, grown (corn plant which has formed ears) (n) balabik
 maturity (n) ri'jobik, ri'jobinaqil, ri'jil
 may it be so (exp) are k'u ri'
 maybe (adv) käraj ne
 maybe (conj) we ne
 mayor (n) taqanel, q'atol tzij, nabe q'atbal tzij
 mayor, alcalde auxiliar (small town) (n) ajch'ami'y
 mayordomo (n-esp) marto'm
 mazacuata snake (n) talabom
 Mazatenango (n) K'iaqal kiej
 me, I (pro) in
 meadow (n) alaj taq'aj, yuq'ubal, uwosaq
 meal (n) wa'im
 mean (adj) lawalo
 mean (dog) (adj) ch'u'j
 mean (person) (adj) tuxtik
 mean (wa' kel kubij-- this means) (v) el kubij
 mean disposition (adj) k'a'n
 meaning (n) bantajik, ta'ik, cholaj<il>, chomabal, banik
 meanness (n) k'a'nal
 means of walking (n) binibal
 means, this means (v) bij wa'
 measles (n) ij<aj>, alaj taq yabil, ij
 measure (v) etanik
 measure of something (n) jupaj
 measure something (v) etaj -wäch, etaj
 measurement (n) etabal
 measurement, incorrect weight measurement (n) jik'om ri pajbal
 measurer (n) etanel
 measurer, one who measures (n) etanel
 measurer, string for measuring (n) etabal k'am
 measuring instrument (n) etabal
 meat (n) ti'j
 meat seller (n) poch'onel
 meat soup (n) -wa'l ti'j
 meat, chunk of meat (n) -nak' ti'j
 medallion (n) ch'ayom puaq
 mediator (n) q'axanel
 medicinal plant (planta silvestre) (n) tzojtzoj q'ayes
 medicinal plant (ruda) (n) rura
 medicine (n) kunabal
 meditate (v) pixabajik, no'jinik
 meditator (n) bisol
 medium cooked (adj) k'at tuquch'
 meet (v) k'ulik, k'ulaj
 meet together (v) k'ul<ik> -ib
 meeting (n) molim ib, mulin ib, chomal, mulim ib, komon winaq
 melancholy (v) yuxik
 melt (butter in sun) (v) järik
 melt (metal, etc.) (v) ja'risaj
 melt (v) lojojik
 member of a cofradía (n) ajpatan
 member of a group (n) ajch'op, ajwinaqil
 member of same race (n) qa winaq
 membrillo (fruit) (n) käxlan k'um, amprima'
 memento (n) natabal
 memory (n) natabal, chomabal, na'tabal
 men with incense burners (n) mortom
 mend (clothing) (v) k'ojoj
 mend (tv1) t'is<o>
 mend, repair (v) k'ijij
 menstrual cramps, strong (n) yitz'itz'
 menstrual period (n) yabil re ik'
 menstruate (v) ch'ajomanik
 menstruation (n) ch'ajon, ik'il, -etal ik', -yabil ixoq
 mental aberration (n) moxirem
 mentally retarded or abnormal (adj) etzeltajinaq -jolom
 mention something frequently (v) pajbej
 meow (v) oq'ik
 Mercury, planet Mercury (n) Ajitz
 mercy (n) toq'ob, elibal k'uxaj
 merely (adv) xa<q>
 merriment (n) ja'jatamal
 messenger (n) taqo'n<el>, taqo'n, tzijol
 mestizo (n) mu's
 metal (n) ch'ich'
 metal plater, one who plates metal (v) nak'al ch'ich'
 metal repairman (n) q'ilil ch'ich'

metal, sound metal grinding or screeching
 against metal (brakes) (v) qitz' najik
 meteor, falling meteor (n) sutz' kumatz
 method (n) cholaj<il>
 midday (n) pa q'ij, nik'aj q'ij
 middle (n) -nik'ajal, nik'iaj
 middle (of house or land) (n) -nik'ajil
 middle finger (n) ukab alk'ualaxel
 middle-man (n) q'axanel
 midnight (n) nik'aj aq'ab
 midst, in middle of (prep) pa -nik'ajil
 midwife (n) nanyox, loq'onel, ilonel, iyom,
 k'exelon, -ati't ak'al
 Miguel (n) Akiel
 mildew (n) -achaq ixpeq
 military leader (n) q'alel
 milk cow (tv1) yitz' ri -tu' ri wakax
 milk, breast dribble (n) turuwik -tu'
 mill, hand mill (n) q'utbal ik, tukubal
 mill, small mill (n) tukubal
 million (jun chuyil--1,000,000) (num) chuyil
 mimosa (n) xq'anal
 mince (v) much<u>
 minced (adj) muchum
 mind (n) chomabal
 mind is set (adj) nak'al<ik> pa -jolom
 mingle (tv1) jux -ib
 minister, pastor (n) ajoyuq'
 minnow (n) ch'u', say
 mint (yerba buena) (n) kaxlan sik'aj
 miracle (n) mayibal, kajmajibal
 mirror (n) wachibal, lemo', ilbal ib, ka'yibal,
 ilbal
 miscarriage (n) tzaqinem
 mischievous (adj) k'iaqat
 mischievous child (n) xk'iaqat
 miser (n) xu'y
 misery (n) meba'il
 missing one or two ears (adj) yul
 mist (n) ab, mayul, sutz' u-wachulew
 mist rising from land (n) sibal
 mistake (n) mak<aj>
 mistaken (adj) sachinaq
 mistletoe (n) tzorop
 mistreat (little brother) (v) ban k'ä'x ch-e
 mix (tv1) yuj<u>

mix (v) k'ulajij -ib, yujik, yujaj
 mix with (corn with beans) (tv1) xol<o>
 mixed (adj) yujatal, yujatal, xolotal<ik>
 moan (v) jilowik, sik'inik
 mock (v) subuj, etz'bej -wach
 mock someone (v) tze'j -wach
 moderation, with moderation (adv) nojim
 moist (earth) (adj) neqelik
 moist (soil), fertile (soil) (adj) quq
 moist earth (n) ulew räx
 molar (n) ka'
 mold (n) pus
 mold (v) pusirik
 mole (n) ba, etal
 mole (skin) (n) -etal q'eq, lunar
 molest (tv1) tzur<u>
 molest (v) tzurunik, ya' latz' ch-e, mokunik
 molt (v) k'ex -ismal, pu'yunik
 moment (n) aninäqil, jut'ixik
 moment (n-esp) rato
 moment, a bit (n) juch'in
 Momostenango ("Before the Shrine") (n)
 Chuwa Tz'aq
 money (n) puaq
 money left over (n) tzelem rajil
 money saved for some purpose (n) ajil
 monkey (n) -q'ab che', batz'
 monkey winged, imaginary animal (n) pich'
 k'oy
 monkey, spider monkey (n) k'oy
 monopolize or have sole ownership (v) laq'puj
 month (n) ik'il
 month ago (adv) jun ik' kan<oq>
 month of twenty days (n) ik'
 month, last month (adv) jun ik' kan<oq>
 monthly (adv) ronojel ik', chi ik', ik'il, pa ik'il
 monthly paid person, someone paid by the
 month (n) ajik'
 monthly work or pay (n) ik'il
 monthly, every month (adv) pa taq ik', ronojel
 ik'
 monument (n) tz'aq
 moo (cow) (v) muyunik
 moon (n) ik'
 moon when has a halo (moon's bathing) (v)
 atin ri ik'

moon, half moon (n) nik'aj ri ik'
 moon, new (n) käminäq ri ik', ch'utin ik'
 moon, quarter moon (n) xnik'ajar ri ik'
 moon, sliver moon (n) k'ä ne' ri ik'
 moon, woman dancer represents moon (n) ajik'
 moon's path (n) -be ik'
 mop water off a flat object (v) lutz'
 morale, black and white shoulder bag (n) par
 chim
 more (adv-esp) mas
 morning (n) saqiribal
 morning from dawn to noon (n) q'än q'ij
 morning meal (n) wa re nimaq'ab
 morning, early in the morning (adv) bajchi'
 morning, early morning (n) aq'äb
 mornings (n) aq'äbil
 morral (n) chim
 mortal (n) kämel
 mosquito (n) üs, xa'n
 mosquito bite (n) ti'obal üs
 moss (n) q'ux
 mossy (adj) pus
 Motagua River (n) Ja' nima'
 moth (n) ch'alakan
 moth, white moth (n) ch'ilakan
 moth-eaten (adj) q'umar
 mother (from birth to 40 days) (n) tu'janel
 mother (n) chuch, nan<axel>
 mother-in-law of a female (n) alib<axel>
 chichu'
 mother-in-law of a man (n) ji'<axel> ixöq,
 ji'<axel> chichu'
 motive (n) jasche
 moulded (dough) (adj) yoq'om
 mouldy (adj) pus
 moulting (cat, dog, horse) (v) puxin r-ij
 mound (n) mul
 mound used to support corn plant from wind
 (n) mul
 mount (a horse, symbolically mount anything)
 (v) kejjaj
 mount (horse) (v) kejjaj, kijenik, kejjaj
 mount horse (v) kiejjaj
 mountain (n) juyub
 mountain lion (n) köj
 mountain near Santa Cruz (n) Krus Che'
 mountain with no people living on it (n)
 uwisäqumbal
 mountain without people (n) uwosaq
 mountains near Chichicastenango (n) Paxkual
 abaj, Paxot, Pokojik
 mountains, all (n) nima juyub ch'uti juyub
 mounted on a horse (adj) kiejeninaq, ch'okol
 mourn someone (v) oq'ej
 mourn something (tv2) bisoj
 mourning clothes (n) waqwoj atz'iaq
 mouse (n) ch'o
 mouse, field mouse (n) saq ch'o
 mouse, ratón de monte (field mouse) (n)
 baych'o
 mouse, wild mouse (ratón del monte) (n) -ch'o
 juyub
 mouth (n) -pu chi', chi'<aj>
 mouthful (n) jupur, juba'
 move (loose nail) (v) yink'atik
 move (v) q'axaj, silobik
 move about without purpose (v) tulku'ik
 move blood-- means of receiving supernatural
 message (v) silob -kik'el
 move by pushing (v) qebisaj
 move flame (candle in wind) (v) yubyutik
 move forward (in line or to leave a bus) (v)
 nabajik
 move from one place to another (v) jalk'atij
 move or shake (something large--bridge when
 truck passes) (tv1) tzey -ib
 move, to shake (earthquake) (v) salabaj
 move, to shake (v) salabisäj
 moverse (tree branch in wind) (v) salabik
 mow grass, to cut (tv1) jos<o>
 much (adj) k'i, sibalaj
 mucous (n) -pa tz'am
 mucous, dried mucous (n) jut
 mud (n) xoq'ol, xaq'ol
 mud, clay (used for making ado) (n) q'eq ulew
 mud, sticky mud (n) käch' xoq'ol
 muddy (adj) xoq'olinaq
 muddy, become muddy (adj) xoq'oltajinaq
 mulberry (n) tukan
 mulberry herb (n) imu't
 mule (n) kowilaj kiej
 multiply (fish) (v) poq'orik

multiply (people, animals) (v) poq'ik, poq'isaj, poq'onik	nakedness (n) ch'anil
multiply (v) poq'isaj -wäch	name (n) bi'
multiply by as in 7 x 7 (v) chi, as in wuqüb chi wuqub	namesake (n) k'exel
mumble [Momos] (v) mematik	nantze (tropical fruit--Brysonima cotinifolia) (n) tapa'l
mumps (n) -pa -qul, qulaj	nape of the neck (n) ij -wi', -ij -qul, chrij wi
munch, always munch (v) k'uxk'atik	napkin (n) su't, pisbal wa, su'bal chi' <ij>
murderer (n) kämisanel	napkin or cape weaver (n) ajkema su't
murmur (n) wixwitem	narrated (adj) tzijom
murmur (v) muyumutik, roq'ratik, wixwitik	narrow (adj) latz', nitz' -wäch
murmur about (v) wixwitej	narrow (Momostenango) (adj) ch'utin -wäch
murmur against (v) wixwitik	narrow canyon (n) jut' siwan
muscle (n) chuq'ab, tioj	narrow ravine (n) jutz' siwan
muscle, deltoid muscle of arm (n) -ch'o -q'ab	narrow space between houses (n) -xol ja
muscular (adj) tioj	nation (n) amaq'
mushroom (edible) (n) q'atzu	nation of Guatemala (n) amaq' Guatemala
mushroom (edible, orange-colored) (n) kiaqix	native altar (n) tanabal
mushroom (large and poisonous) (n) extan tolok	native Indian (n-esp) natural
mushroom (n) ikox, okox	native of here (n) ajwaral
mushroom, black mushroom (n) -unum q'eq	native of Totonicapán (n) ajmiq'ina'
mushroom, class of poisonous mushroom (n) -baq'wäch käminaq	nature (n) banik
mushroom, poisonous (n) ch'u'j ikox	nausea (n) muluw k'ux, sutin<ik> -wäch
mushroom, white (n) saq k'im, -aqän tz'ikin	nausea, vomiting (n) xa'wem
music (n) oq'ebal	nauseating (adj) xababal
musician (n) ajq'ojom, q'ojomanel	nauseating, ugly (adj) mulibal k'ux
mustache, beard (n) -ismal chi'	navel (n) muxux
mustard (n-esp) martansa	near (adj) naqaj
mute (adj) mem	near (prep) ch-naqaj
muzzle (dog) (n) tza'm<aj>	near death (person) (adj) q'in
my (poss pro) nu, w-	nearly (adv) säqi'n, xa jubiq' man ...
myth (n) aq'bal	Nebaj (n) Bokeron
nabo. colewort, a vegetable) (n) jawux ichaj	necessary (adj) rajawaxik
nail (finger), claw (bird), talon, hoof (n) ixk'iaq	neck (n) qul<aj>
nail (n) klawux	neck, long neck (adj) yuquyik u k'ul
nail something (tv2) klawuxij	necklace (n) chachal
nail, hammer, screw, put on tightly (v) bajij	nectar, flower nectar (n) -kab kotz'i'j
nailed (adj) q'osim, klawuxim	need to urinate or defecate (v) q'oxow chik
nailed tight (adj) ko q'osim	needle (n) baq, t'isobal
nailed, well-nailed (adj) ko q'osim	needle prick (v) k'ixoj
naked and fat (adj) sanalik	needle, bloodletting instrument (n) tzitz
naked and poor (like in Good Samaritan) (adj) sanalik	needles, spruce fir tree (pinabete) (n) tz'in chäj
	needlework (n) t'iso'n
	negative indicator (adv) man...taj
	negative indicator (prep) ma
	negative indicator of interrogative (interrog) lamna

neigh (horse) (v) jinjitik
 neighbor (are' nu-k'ul ja --he's my neighbor)
 (n) k'ul ja
 neighbors (n) k'ul taq ja
 neither (adv) mine, mawi
 neither good nor bad (v) xa qi' -bij
 nephew (n) wi' k'ab, wi' k'aq', ti'<axel>
 nephew of man (n) ch'utin k'ojol,
 k'ojolabal<axel>
 nephew of woman (n) alabal<axel>
 nephew or niece of woman (n) ch'utin al,
 alabal<ixel>
 nerve (n) iboch'
 nervous (adj) xiribib
 nest (n) sokaj, sok<aj>
 net (n) k'at
 net, fish net (n) k'at chapbal kär, chapbal kär
 never-ending (adj) junalik
 never (adv) ni jumul, mawi jumul, majun mul
 nevertheless (conj) pune tä jeri'
 new (adj) k'ak'
 new corn (n) ak'ie'l
 new moon (n) käminäq ri ik', ch'utin ik'
 New Year's Day (n) Jalbal
 newborn baby (n) ne', lo'ch, kieqalaj loch'
 newly harvested corn (not yet hard) (n) ak'ie'l
 news (n) tzijol
 newt (n) ixpa'ch, yi'j, ni'j
 next day (adv) chukab q'ij
 next year (n) jun junab chik
 nibble (v) purij, käch'uj
 nice (adj) kame'l
 niece (n) ji'
 niece of man (n) ch'utin mial
 niece or nephew of woman (n) ch'utin al,
 alabal<ixel>
 night (n) chaq'ab, aq'äb
 night bird (n) ixparpuaq
 night dew (seen as unhealthy) (n) räxq'ab
 night watchman (n) waranel
 night, at night (adv) chaq'äb, xq'eqal
 night, last night (n) chaq'ab iwir
 nightmare (n) itzel ichik', ichik' sibalaj xibibal
 nine (n) belejeb
 nineteen (n) belejlajuj
 nineteenth (num) ubelejajuj

ninety (num) jumuch'lajuj
 ninth (adj) ubelej
 ninth (n) -belej
 nipple (n) -tza'm tu'
 nixtamal (n) tzi
 no (dec) ja'i'
 no ears (adj) sälüy
 no facial hair (adj) t'an -palaj
 no flavor (lacking salt) (adj) sirisik, säq tza
 no one (n) majun
 no one, there is no one (exp) maj jachin k'olik
 nod (with sleep) (v) yuxk'atik
 noise (n) jininem, yokobal, tzokokem, jumuj,
 oq'ebal
 nominated (adj) kojom
 non-corn food (n) riki'l
 non-domesticated (adj) juyubal
 none (adv) maj
 none (n) majun
 none, there is none (adj) man k'o taj
 non-Indian (n) amu's
 nook, corner of eye (n) jutz
 nor (adv) mawi
 north (n) -wikiaq'ab ri relbal q'ij, u-xukut kaj
 North Star (n) T'uyul
 north, ritual title for north (assoc. with
 femaleness, left) (n) kajxukut ulew
 nose (n) tza'm<aj>, tza'm
 nostril (n) -julil -tza'm
 not accept (v) man k'am taj
 not allowed (adj) man ku-ya' taj
 not charitable (adj) ko -anima'
 not clever (n) ajmox
 not come out well (v) man -el taj
 not confident (v) tz'i'arik
 not even (adv) xa tä ne
 not favor one over another (Ri Dios junam
 keril ri winaq) (v) junam -il
 not give enough (v) xu'yaj
 not have the desire to work (v) saq'orinik
 not heavy (adj) man al taj
 not lazy (adj) sak'äj
 not sound good (v) man utz taj -ta'tajik
 not speak well (v) lotolik
 not spoil (v) man -ban taj itzel
 not succeed (v) man -el taj

not tucked in (shirt tail) (v) telik
 not wobbly (table on floor, or a house) (adj)
 chak'alik
 not yet (adv) k'ä maja', maja'
 nothing (adv) maj
 nothing to do (v) qasaj q'ij
 notice (n) bixik
 nourish (v) tzuq, tzuqik
 nourisher (n) tzuqunel
 nourishment (general term for all food and
 drink) (n) wa ja'
 nourishment (n) tzuquxik, tzuqubal
 now (adv) kamik, wachanim, wakamik
 now (prep) chi<k>
 nude (adj) ch'analik
 nude (n) ch'anal
 numb (adj) sikirinaq
 number (n) -ajilbalil, ajilabal
 nurse (infant) (v) tu'nik, tz'ubunik
 nut (n) mop, wayis, map
 nutrition (n) kowilibal
 oak (n) bakit
 oak (roble) (n) tuk'ar
 oak parasite (n) xikich'o, pol
 oak, evergreen oak (encina) (n) wit, skel,
 ponopik, kowilaj che', räx che'
 obedience (n) niman<ik>
 obedient (horse) (adj) kame'l
 obedient person (n) nimanel
 obey (v) il, nimaj, wolsaj
 oblige (v) puersij, taqchi'j
 observe (v) ka'y chrij, ilawächij, il, ka'yik
 obsidian (n) cha, chay
 obstacle placed to prevent passage (wall,
 stones) (n) q'atbal
 obstruct (v) q'at
 obstructed (adj) q'atejinaq
 obtain (v) ch'ek, ch'eki'k, riq, k'amowik
 occurrences (n) pop
 ocean (n) plo
 odd (adj) tze'bal
 odor, scent (n) uxlab<al>
 odor, smell of body odor (n) xexal
 of (adv) aj
 of (prep) -e<ch>
 off the cuff (adj) ponom

offend (v) tz'il, yoq'onik
 offense (n) tzurunik
 offer (money or employment) (v) chi'j
 offer (v) tzuq
 offer one's self (v) tzuq -ib
 offerer of burnt offerings or incense (n)
 poronel
 offering (n) ta'bal, chi'nik, kuchuj, tabal
 toq'ob
 official (n) ajpop
 off-white (adj) saqsoj
 often (adv) amaq'el
 ojala, may it be so (exp) are k'u ri'
 ojalá (conj) wet
 okay (n) ja'e
 old (adj) ri'j
 old age (n) ri'jobik, ri'jil, ri'jobinaqil
 old debt (n) nimalaj k'asaj
 old man (n) tata', nima winaq
 old person (n) ri'j winaq, nim winaq
 old stories (n) ojer taq tziq
 older brother of boy (n) ätz<axel>
 older brother of male (n) achalal
 older sister of girl (n) ätz<ixel>
 Olintepeque (n) Xekik'el
 omen, indication in sky that it will rain (n)
 raqbala'
 omen, sign of rain (n) raqbala'
 on (prep) pa, p-wi'
 on behalf of (prep) -umal -ech
 on one side (adj) tzalanik
 on the bottom (adv) k'ä ch-pam
 on the other hand (adv) -jolom r-ib
 on the third day (adv) churox q'ij
 on time (adv) aninäq
 on top of (prep) p-wi'
 on vacation (adj) jamal -wäch
 once (adv) jutij
 once (n) jumul
 once again (adv) jumul chik, chi jumul
 once in a while (Jun taq pa' kinbe pa ri tinimit)
 (adv) jun taq pa'
 once in a while (tajin wi kinbek--I go once in a
 while) (adv) tajin wi
 once more (adv) jumul chik
 one (n) jun

one armed (n) t'um
 one by one (adv) chkijujunal
 one by one (prep) ch-jujunal
 one day ago (adv) jun q'ij kan<oq>
 one handed (n) kut -q'ab
 one in a million (adj) jun wi u-cholaj
 one in whom you can confide (n) -ach'
 ch'aben
 one sent (n) taqo'n<el>
 one side (n) juperaj
 one time (n) jumul
 one time, once (n) mul
 one who asks for hand in marriage (n)
 ajtzonolob
 one who asks the hand of a girl (n) samajel
 one who awakens someone (n) k'asunel
 one who buries (n) muqunel, muqunijel
 one who clarifies (n) q'alajisanel
 one who dies (n) kämel
 one who embarrasses easily (n) ajk'ix
 one who fashions or fabricates (n) tz'aqol
 one who fishes (n) chapal kär
 one who flirts (n) tzujul rib
 one who follows (n) terenel
 one who hits others (n) ch'ayanel
 one who holds in arms (n) q'alunel
 one who is guilty (n) ajmak
 one who is just passing through (n) q'atanel
 one who knows secrets (n) ajwäch
 one who listens to someone's needs (n) tal -ech
 one who lives in the house (n) aj uwo -achoch
 one who looks after someone or something (n)
 ilol -ech
 one who measures (n) etanel
 one who plates metal (v) nak'al ch'ich'
 one who reflects (n) bisol
 one who saws planks from tree (n) ajtz'alam
 one who takes something away (land) (n)
 majanel
 one who works fields in hills (n) ajpajuyub
 one-eyed (adj) potz', tzoq'
 one-eyed person [Momos] (n) potz'
 one-eyed person [Toto] (n) matz'
 onion (from cebolla) (n-Esp) siboy, sebo'y
 onion (wild) (n) xanakat

onions, bundled (green onions tied together)
 (adj) yatom
 only (adv) xuwi, xu<wi>, xa<q>
 only one (adv) xa jun
 ooze (v) bulijik
 opaque (water, etc.) (adj) sutz' -wäch
 open (adj) jaqal<ik>
 open (can) (tv1) teq'<o>
 open (collar when unbuttoned) (adj) peq'alik
 open (door) (adj) telik
 open (pulling cap from bottle) (v) torotobik
 open (tv1) tor<o>, jaq<o>
 open a little (v) k'ababa'
 open halfway (v) k'ababa'
 open mouth (tv1) k'ab -chi'
 open something all the way (door) (v) peq'aba'
 open with fingers (doctor opens eyelids to
 examine eyes) (v) rech'<o>
 open, half open (adj) k'abal<ik>
 opened (adj) torotobinaq, jaqbexik
 opening (n) k'abal, chi'<aj>
 openly, in the open (adv) chi saqil
 operator (n) abanel
 opinion (n) no'j, chomanik
 opossum (n) wuch', uch'
 oppose (v) k'ulelanik, tak'baj -ib
 oppose something (v) k'uluba'
 opposite (n) k'ulel
 oppress (v) taqan itzel
 oracle (n) ch'obonel
 orange (adj) q'än kiäq
 orange (n) ij, alanxäx
 orange juice (n) -wa'l alanxäx
 orange tree (n) alanxäx
 orchard (apples, oranges, etc.) (n) juwi'
 orchid (n) ek', pol
 order (n) taqbal, cholaj<il>, oqxa'n
 order (v) chok, taqanik
 order release (v) taqanik che resaxik
 order, put in order (v) chol, lem
 ordinance (n) suk'umabal
 organ cactus (n) wanok
 organize (tv1) wok<o>
 organize (v) suk'umaj
 orientation (n) k'olem
 origin (n) xe'l

origin of water (n) nawala'
 oriole (n) toch'ich'
 Orion constellation (n) Ama Achi
 Orion, constellation of Orion (n) q'inobal
 oropharynx (n) -xe' -aq'
 orphan (n) meba'
 other (adv) nik'aj chik
 other (n) nik'iaj
 other (prep) chi<k>
 other side (adv) ch'aqap
 our (poss pro) q<a>-
 our ancient ancestors (n) ojer taq qa chuch qa
 qajaw, ojer taq qa tat qa nan, ojer taq qa
 mam
 outrage (v) yoq'onik
 outraged (adj) eyawarinaq
 outside (adv) apan<öq>
 outskirts of town (n) tza'm taq ja
 oval (adj) t'oyom
 oven (n) tuj
 over (cross over mountain or plain) (adv) tzan
 over there (adv) chila', jela'
 overcast (n) muqul sutz'
 overcome, pass through difficulty (v) ok il
 overflow (n) tz'abel
 overflow (v) pulinik
 overflow of river (n) -wo ja'
 overflowing (adj) pulinik
 overgrown (plants) beyond prescribed place
 (adj) tzuyulik
 overload, engulf with size (such as heavy load
 covers carrier) (v) lujujik
 overthrow (v) qasaj
 overturn (pot of water by pig) (v) talkamij
 overwhelm (v) qajbej
 owl (n) tukur
 owl hoot (v) bixonik
 owl sound (n) tukur
 owl, small owl (n) kurupup
 owner (n) ajchaq'e, ajaw, ajchoq'e
 ox (n) ama' wakäx
 oxidize (v) chuluj -ib
 pace (n) -xol -aqan
 Pachalum (n) Tunkaj
 pache (eaten on holidays) (n) niq tamal
 paches (n) pach'
 pacified (adj) jamarinaq
 pacify (v) bochi'j
 pacify (v) junamtaj -wäch, silanik, jamarisaj
 pack (for a trip) (tv1) patz'<o>
 pack (for horse) (n) eqbal
 packsaddle (n) xalma'
 padded ring used for carrying heavy containers
 on head (n) ixpachek
 page (book) (n) xaq
 page (n) -xaq wuj
 paid (adj) tojtajinaq, tojom
 pain (n) q'oxowem, q'oxom
 pain in place other than source of pain
 (referred pain) (n) q'atzq'ayil
 pain, radiating pain (n) kiquq'
 pain, stomach pain (n) q'oxow pomaj
 paint (house) (tv1) q'o'
 paint (n) tz'ajbal
 paint (v) tz'ajanik, tz'aj<o>
 paint job (n) tz'ajbal
 paint portrait (v) esaj -ka'yibal
 painted (adj) tz'ajom
 painter (n) tz'ajonel
 painter (v) q'o'nel
 painting (n) tz'ajbal
 pair (n) juk'ulaj
 pair (v) tunuba'
 pair of persons (n) kab ichal
 pair of twins (n) juk'ulaj yox
 pair, couple (n) k'ulaj
 pair, two of them, both (n) e kieb
 paired (adj) tunulik
 palace (n) nima ja q'atal tzij
 pale (adj) saq molmoj, saq -palaj, saq tub,
 saqpe'r
 pale blue (adj) räxroj
 pale brown (adj) q'akoj
 pale from illness or fright (v) raxmakik
 pale purple (adj) moratoq -pam
 pale, very pale (illness) (adj) saqlololj
 palm of the hand (n) -pu q'ab, -pam -q'ab, -pa
 -q'ab
 palm tree (corozo or coyol) (n) tut
 palm tree (n) chip
 palo volador (pole used for the dance) (n) kaj
 che', -che' k'oy

paloma silvestre (n) tukmux
 pan for frying chile (n) k'ilibal ik
 Panajachel (n) Cheleja'
 panela (unrefined brown sugar) (n) kab
 pant (horse) (v) jaq'owik
 pant (v) kasakatik, kasowik
 pant or breath heavily (from exertion or
 illness) (v) polowik
 pant, or breath heavily (from exertion) (v)
 posowik
 pants (n) kason
 papaya (n-esp) papay
 paper (n) wuj
 paper with writing (n) wujil
 parable (n) k'ambal no'j
 paralyze (v) sikirisaj
 paralyzed (adj) che'erinaq, sikirinaq
 paralyzed (body part) (adj) käminaq
 parasite for oak (n) xikich'o, pol
 parasite on pine trees (n) chikonoy
 parasites, illness from intestinal parasites (n)
 chikop yabil
 parboiled (beans so still hard) (adj) räxk'ux
 pardon (n) sachbal mak
 pardon (tv1) kuy<u>
 pardon (v) sach -mak, kuy -mak
 parents (n) tat nan
 parked (car) (adj) tak'alik
 parrot (n) kiaqix
 parrot (n-Esp) lo'r
 parrot, green parrot (n) k'el
 part (bread) [Toto] (n) ch'aqap<il>
 part (n) molaj
 part of the leg above the knee (n) a'<aj>
 partridge (n) saqko'r, sajkor
 pass (hand to hand) (v) q'axaj
 pass (n) xolk'oxon
 pass (salt to someone at the table) (v) q'axej
 pass (v) ik'ow
 pass before or in front of (v) ok'ow -wäch
 pass by (v) q'atanik, ok'owik
 pass by or over (v) ik'ow
 pass from one place to another (v) q'axik
 pass on as an inheritance (v) ya' kan<oq>
 -echbal
 pass over (v) ok'owik

pass something toward speaker (v) q'axej uloq
 pass through (by permission or as a bus) (v)
 q'atanik
 pass through (v) q'oq'ej
 pass through difficulty (v) ok il
 pass time (v) qasan q'ij
 passed (bus already gone by) (adj) ok'owinaq
 passer-by (n) ok'owel
 passing (n) ik'owem
 pastor (n) ajyuq'
 pasture (n) q'ayes, recha', echa', uwosaq,
 yuq'ubal
 pasture (v) yuq'unik, yuq'uj
 pat on the back (v) laq'
 pataxte (Theobroma bicolor) (n) peq
 patch (n) k'ojobal, kojjobal, k'ojobal, k'oj
 patch (v) k'ojoj
 patch of ground reserved for garden (wheat,
 flowers, vegetables) (n) loch'oj
 path (n) -q'ab be, be<al>
 path of the moon (n) -be ik'
 path of the sun (n) -be q'ij
 path, footpath (n) ch'utin be, alaj be, -q'ab be
 patience (n) koch'onik
 patio (n) -wa -achoch, -wo ja
 patrilineage (n) alaxik
 patrilineage shrine (n) awas rech alaxik,
 awexibal tikbal
 patrilineage shrine (prayers for increase, health
 to ancestors) (n) warabal ja
 patrilineage shrine dedicated to agricultural
 success (n) winel
 patrilineage shrine dedicated to financial and
 business success (n) mebil
 patrol, night watchman (n) waranel
 paved (road or street) (adj) lajom abaj
 paved road (n) -be ch'ich'
 pay (v) tojonik, tojik
 pay attention (v) ya' no'j, esäj -no'j
 pay attention to someone's counsel (v) ta -tzij
 pay attention to something (v) koj -etal
 pay day (n) tojbal q'ij
 pay its price (v) tojbej re
 pay penitence (v) toj mak
 pay something (tv1) toj<o>
 payment (n) tojbal, tojjobal

pea (n) karawan
 pea shooter (n) wub
 peace (n) utzil, jamaril, uxlanem
 peace of mind or of the soul (n) uxlanibal
 k'uxaj
 peach (n) t'ura's
 peach (n-esp) tura's
 peacock, pavo real (n) räx no's
 peak (n) tzuel
 peal away (v) k'ottajik
 pearl (n) chachal abaj
 peasant or peasant farmer (n) ajpajuyub
 pebble (n) xni't abaj, wabäj
 peck (chicken) (v) tzopoj
 peck (v) tzoponik
 peck at (chicken) (tv1) lu'
 peck at (chicken) (v) t'ob
 peel (apple or lime) (n) ij
 peel (paint from wall) (v) tzak'tzobik
 peel away (paint from wall) (v) k'otk'obik
 peeled (potatoes or tomatos) (adj) ch'olom,
 k'otk'obik
 peeling (adj) tzok'tzobinaq
 peep hole, small hole (in door so can see out)
 (n) tel
 pelt, coat (n) tzumal
 pen (n) tz'ibabal
 pencaso (adj) tantik
 pencil (n) tz'ibabal
 pending (adj) ch'eqelik
 penis (n) tz'ikin
 penitence (n) xukulem
 people (n) winaq
 people (v) winaqirik
 people in a group (adj) mulanik
 people of a country (n) winaqil
 pepper (n-esp) piente
 peppery (adj) poqon
 percolate (filtrar) (v) buxlunijik
 perdition (n) sachbal ib
 perennial, siempre vive tree, flower
 (immortelle) (n) paxlaq
 perforated (adj) xortotik, xoroxik
 perforation (n) jul
 perfume, fragrance (rain) (n) k'ok'<al>
 perhaps (adv) lo, käraj ne

perhaps (conj) we ne
 perhaps (Momostenango) (adv) puxa
 perhaps (v) käraj ne
 perhaps not (conj) wenemna
 pericón (herb, used for stomach aches) (n) iya'
 peritonitis (n) pamaj
 permanently located (adj) jeqelik
 permission-- asked of deities in prayers (n-esp)
 permiso
 permission, said when entering house (con
 permiso) (exp) tar
 permit (tv1) kuy<u>
 permit, give permission (v) ya' -q'ij
 permitted (adj) ya'tal<ik>
 perplexed (adj) sachinaq -k'ux
 perraje (n) q'u'<aj>
 persecute (v) trombej, taqan itzel, tukij,
 koqotajik
 person (n) winaq
 person at fault (n) makunel
 person breaking something (n) q'iponel
 person causing evil eye (n) k'uxunel
 person from the coast (n) ajtaq'ajanik,
 ajtaq'ajal
 person in charge of a dance performance (n)
 -xeel
 person sent (n) taqo'n
 person who criticizes (n) yuch'unel
 person who likes to travel (n) benam winäq
 person who scrapes (n) juch'unel
 person who scribbles, draws lines (n) juch'unel
 person who spins thread (n) q'inol batz'
 person who washes corpse (n) loq'onel
 person who's always sleeping (n) xwa'r
 person with a missing tooth (n) xork
 person with a sweet tooth (n) jiq'
 persons from Quetzaltenango (n) ajxelajuyab
 persuade (to go somewhere) (v) toq'ij
 persuade (v) bochi'j, taqchi'j
 pertaining to the sky (n) ajchikaj
 pertains to (adv) aj
 pestle (mano of grinding stone) (n) -q'ab ka'
 pet (v) bochi'j, pilipa'
 pet softly (v) malalej
 pet, caress (animal) (v) koloq'aj
 petate (palm mat) (n) xbaq

Peter (n) Lu'
 petticoat (n) -pam -uq
 phallus (n) chikop, unum
 phantasm (n) busunel
 phantom (n) subunel, xibinel
 phantom which causes illness (n) uninoch,
 chakanel
 pharyngitis (n) qulaj
 pheasant (n) -äk' juyub
 photo (n) wächibal
 pichacha (straining jug for nixtamal) (n)
 ixchob
 pick (coffee, beans, leaves) (tv1) q'ol<o>
 pick pine (v) qol<o>
 pick up (load clothes, dishes) (v) yak
 pick up (v) sik'oj, sik'ik
 pick up or find on the ground (v) sik'
 picked (adj) molotaj
 picked up (adj) sik'om
 picking (n) makow
 pickpocket (n) ajxik
 picky eater (adj) nich' che ri -wa
 picotear (v) rakij
 picture (n) wächibal
 piece (n) ch'aqap<il>, molaj, tzaqatil, tz'aqatil,
 juch'ab, ch'aqajil
 piece (of fruit) (n) juba'
 piece (of wood, etc.) (n) bolaj
 piece of a broken object (n) xe'r
 piece of blanket used by men around waist
 (Nahuala) (n) xerka
 piece of broken glass (n) cha
 piece of cloth (n) tz'iaq
 piece of gypsum used by weavers to dry
 fingers (tizate) (n) saqkab
 piece of old cloth (n) ki'y
 piece, small piece (n) xet'
 pieces [Momos] (n) ch'aqataq
 pieces of glass (n) chay
 pierce (v) chuq'<u>
 pierce, to open a hole in something (v) wor
 pig (n) aq
 pig speech when asking for food or when
 content (v) quruqutik
 pig swill (n) -uk'ia' aq
 pigeon (n) palomäx
 pijije bird (edible aquatic bird) (n) molay
 pike (n) bate'
 pila (water basin) (n-esp) pila
 pile (n) mol
 pile (of rocks, ears of corn) (n) jumulaj
 pile up (corn, firewood) (v) mulanik
 pile up in a heap (v) mulij
 piled up (corn or firewood) (adj) mulanik
 pilgrimage (n) pa siqonik
 pillow (n) ch'akat<aj>
 pillow (n-esp) chake't
 piloy (large bean) (n-esp) piley
 pimple (n) ch'a'k, t'orot'ik, t'orot'aq
 pinch (salt) (n) jumutz
 pinch (v) k'etonik, xet'enik, tonik
 pinch someone (v) xet'
 pincher (n) tuxe'r
 pine (n) chäj
 pine caterpillar (n) sichan, saq noy, ixq'el chäj
 pine cone (n) chuk'uy
 pine forest (n) temal
 pine needles (n) -pa ranum chäj, -xaq chäj
 pine, pino blanco (white pine) (n) pachäj
 pineapple (n) matzati't, ch'op
 pink (adj) kiäqkoj
 pinky (n) ch'i'p -q'ab
 pino blanco (white pine) (n) pachäj
 pino colorado tree (n) kiäq chäj
 pinole (cornmeal and water mixture) (n)
 yubun, k'äj
 pipe (n) po'r
 pistol holster (n) -achoch q'aq'
 pit (n) baq'
 pitch (n) chäj
 pitcher (n) kukub
 pitcher for boiling water (n-esp) xaru'
 pitcher to carry water (n) tzu
 pitchfork (n) jopibal
 pitious, deserving of pity (adj) toq'ob -wäch
 pito beans for divining (Erythrina
 corallodindron) (n) tz'ite
 pito tree (n) tz'ite
 pity (n) elibal k'uxaj
 pity (v) toq'obisäj
 pity someone (v) oq'ej -wäch
 pity someone or something (v) toq'obaj

pityriasis (jiote) (n) sal
 pizote (squirrel-like mammal) (n) itzul
 placate (v) jamarisaj
 place (n) k'olibal, k'olem
 place (tv1) koj<o>
 place (v) ya'
 place an impediment (v) koj q'atbal
 place face down (v) jupuba'
 place for fire (n) nuk'bal q'aq'
 place for lying down (n) q'oyobal
 place higher (v) aq'anisaj
 place inside (v) oksaj, q'axej ch-pam
 place lengthwise (v) rabi'k
 place on its side or leaning (v) tzalaba'
 place self among others (tv1) jux -ib
 place something as a pillow (v) ch'akatij
 place something face up (v) pak'aba'
 place thread on warp frame of loom (v)
 q'in<o>
 place under (v) koj ch-xe'
 place upside down (v) jupuba'
 place where incense is burned (n) porobal pom
 place where something is kept or guarded (n)
 k'olibal r-e
 place where trash burned (n) porobal
 place where wheat thrashed (n) era
 placed lengthwise (rope laid out unrolled) (adj)
 rabalik
 placenta (n) kotz'i'j
 plain (adj) sirisik, xaqin ch-bij
 plain (n) taq'aj, lia'nik
 plain (v) xa qi' -bij
 plain, coastal (n) taq'aj
 plain, level (n) -wa taq'aj
 plaintiff (n) tzujunel
 complaining, corn planting (n) awex
 plan (n) chomal
 plan (v) chomaj
 plan something (v) no'jij
 plane, carpenter's wood plane (n) josbal che'
 planet Mercury (n) Ajitz
 planet Venus (n) Ama Q'uq'
 plank of wood (Momostenango) (n) tz'olaj
 plant (v) tikonik, tik, k'iyisaj
 plant half-grown (n) kamow
 plant something (v) tikoj
 plant used as soap (n) uwotzi'
 plant which closes leaves when touch them (n)
 tak'am
 plant, corn plant (n) abix
 plantain (plátano) (n) nax
 plantain fruit (n) saq'ul
 planted (adj) tikilik, tikom
 planted or firmly fixed (adj) tikilik
 planting (n) tikbal
 planting (tiko'n re abix) (n) tiko'n
 planting (wheat) (n) muquj
 plaque (n) ch'iluj -ware
 plasma (n) saqsmaqamoj
 plaster (n) saq kab
 plastic jar for water (n) q'ayebal
 plastic used to keep off rain (n) jaq'ubal
 plate (n) laq, webal
 plate or tin tray (n) laq'alik ch'ich'
 play (a musical instrument) (v) chinowisaj,
 tanasaj
 play (marimba or drum) (v) q'osij
 play (v) etz'anik
 play horn (v) oq'esaj
 play the marimba or other instrument (v)
 q'ojomaj
 play with (v) etz'abej
 play with something (v) etz'bej
 player (n) etz'anel
 playful (adj) k'äqät, k'iaqat
 plaza (n) be'el
 plead, court (v) bochi'j
 plead, demand, court, promise (v) tz'onaj
 pleaded for (adj) tz'onotalik
 pleasant scent (n) k'ok'<al>
 pleasant temperament (adj) jororem
 please (por favor) (exp) malaq'ij
 please (v) qaj ch-wäch
 pleasure (n) kikitomal
 pleasure trip (n) wa'katem
 pleat (n) yoch
 pleat (tv1) yoch<o>
 pleated (adj) yocho'ch
 pleats (n) lichilik
 Pleiades (n) Ix Motz'
 Pleiades constellation (n) mutz, Motz', Käg
 Che'

plot, cultivated (n) tiko'n, tikonijibal
 plow (n) abixbal
 plow (n-esp) arado
 plow (v) abixik
 plowing, preparation of the fields for planting
 by digging (n) joxk'im
 pluck feathers (tv1) q'ul<u>
 plug (n) ch'uqbal
 plug (to drain water) (n) torbal ja'
 plunged, thrust into (water) (tv1) jux<u>
 plural indicator (adj) e
 plural indicator (part) taq
 pock marks (on face) (n) -k'olibal loq'obal
 poetry (n) utzalaj bixik
 point (pencil or machete) (n) wi'<aj>
 point of a tree, hill (n) tzuntzuy
 point of something, nose (n) tza'm
 point out (tv1) k'ut<u>
 point out the way (v) jach bik pa ri be
 point with finger (v) toq'ej
 pointed (like a pine tree), sharp point (knife)
 (adj) jisik'
 pointed tip (n) ch'ut
 poison (n) kämikabal, kämisabäl, itzel kunabal
 poisonous (adj) kämisanik
 poisonous mushroom (n) ch'u'j ikox
 poisonous snake (n) sachoj
 poisonous spider (n) -äm kiej
 poke hard with finger (v) t'in
 poke with a needle (tv1) ch'ik<o>
 poke with fingers (hard) (v) t'arij
 pole (n) che'
 Pole Star (n) T'uyul
 pole used for a dance, palo volador (n) kaj
 che', -che' k'oy
 pole, fishing pole (n) chapbal kär
 pole, symbol of man (forked pole to support a
 branch) (n) kab che'
 police (n) patanil ke
 police (n-esp) polisi'y
 policeman (n) ajch'ami'y
 polish (v) su'
 polite term for genitals (n) awas
 polygamous husband (n) achij -baq'wäch
 polygamous spouse (n) kaser
 polygamous wife (n) ixöq -baq'wäch

pomegranate (n) karna't, nabial
 poncho (n) q'u'<aj>
 poncho, blanket-coat (n) q'u'l
 pond (n) atinibal, cho
 ponder (v) pixabajik
 pony, small horse (n) k'in kiej
 poor (adj) meba'
 poor and naked (like in Good Samaritan) (adj)
 sanalik
 poor people (n) meba' winaq
 poorly dressed (adj) yojoyik
 poorly fitting or put on (clothes) (adj)
 ch'elech'ik
 poorly prepared or done (adj) ponom
 pop (v) poq'inik, poq'ij
 popcorn (n) bose'l
 populate (v) winaqirik
 porch (n) -aqan ja
 pork, chicharrón (fried pork rinds) (n) r-i'j aq
 portable water carrier (n) pump
 portion (n) jule'
 portion (n) nik'aj, q'at
 portion of corn dough (n) jubotaj
 portrait (n) ka'yibal
 possession (ronojel ri juyub k'o pa ki q'ab ri
 tinimit) (n) q'ab
 posterity (n) ija'l<il>
 pot for cooking tamales (n) tzakbal wa
 pot for cooking tamalitos (n) wa'is
 pot for soup (n) t'uy
 pot for tamales (n) sübal
 pot maker (n) banal bo'j
 pot, large clay pot (n) bo'j
 pot, large pot to store water (n) t'urubal
 potato (n) nux, saqwäch
 potato, sweet potato (n) kamot, ixq'anajoy
 pot-bellied (person) (adj) ruburik -pam
 pot-belly, fat belly (person) (n) puk'pik
 potsherds, broken potsherds (n) ch'em
 potter's clay (n) ralawal boj
 pound (meat to tenderize it) (v) tech'
 pour (v) tix
 pour liquid into something (tv1) q'ej<o>
 pour out (grain, liquid) (v) tojjij
 pour out (grains of corn from canasta) (v)
 ch'etetik

pour out (v) belowik
 pour out (v) jaminik
 pour out something (v) ch'etetej
 poverty (n) meba'il
 poverty-stricken (adj) ch'analik
 powder (n) poqlaj, kok'
 powdered chili (n) k'ajk'aj ik
 power (n) kowinem, kuinem, nimal
 power, great power (n) nimalaj chuq'ab
 powerful (adj) kowilaj, k'o -kuinem
 practical joker (n) tz'urunel
 pray (v) tzijonik ruk' ri qa Tat
 prayer (n) ch'awem r-uk' Dios
 prayer, ritual prayer (Catholics) (n) ch'abal
 preacher, minister (n) tzijonel
 precious (adj) je'l<ik>
 pregnant (adj) yawab winaq, yab chik
 pregnant person (n) yawab winaq
 premature baby (n) ajchaq'im ak'al
 premium (n) tojbal
 preoccupied (v) t'ujuwik
 preparation of the fields for planting by
 digging (n) joxk'im
 prepare (v) kolomaj
 prepare, repair, straighten (v) suk'umaj
 prepared (adj) suk'umatal, suk'umam
 present (n) sipanik
 present (v) k'ut ch-wäch
 present self (v) k'ut -ib
 presentation of a gift of food (n) sipyo'j
 preservation (n) kolomal
 preserve (food, land, religious sense also) (tv1)
 kol<o>
 preserve (tv1) k'ol<o>
 preserve (v) k'olisaj, kolonik
 preserver (n) kolonel
 president (n) nima q'atal tzij
 press (cloth) (v) wach'
 press (tv1) yitz'<o>
 press down, to push in (tv1) pitz'<o>
 pressed (adj) wach'om
 pressed (cloth) (adj) wach'atajinaq,
 wach'atal<ik>
 presumptuous (adj) q'o'l
 pretend (to be sick when not) (v) jaluj
 pretend (v) juluj
 pretty, beautiful (adj) je'l<ik>, mu's
 pretty, very pretty (adj) jebel<ik>
 prevent movement (v) ya' latz' ch-e
 prevent rain from reaching crop (tree branches)
 (v) tz'ujaj
 price (n) ajil, tojbal
 prick (v) much<u>
 prick (with cactus spine or needle) (v) k'ixoj
 prick one's self (v) k'ixoj -ib
 prick with a needle (v) choq'onik, chuq'<u>
 prickly pear cactus (n) noxti'
 pride (n) nimal ri -banik, nimal ri -k'amowik,
 nimal
 priest (n) tewichinel
 priest, Catholic priest (from padre) (n-Esp)
 pare
 priesthood (n) loq'alaj kuinem
 priest-shaman (zahorín) (n) chuchqajaw
 priest-shaman of patrilineage (choose canton)
 (n) chuchqajaw rech alaxik
 priest-shaman of rural district (choose town)
 (n) chuchqajaw rech kanton
 prince (n) alaxel, k'ojolaxel
 princess (n) alixel
 principle (n) jeqbal
 prisoner (n) aj pa che'
 process of hoeing ground to make furrows (n)
 majkolim taji'n
 procession, religious (n) -be teoxil
 produce (as in crop of grain), yield plentifully
 (v) k'uxanik
 produce (fruit) (v) wächij
 profane (v) xalq'atij
 profit (n) chakoj, ch'ekoj, ch'ekbal
 prohibited (adj) awas
 promise (n) yabal tzij
 promise (v) ya' tzij, ij, chi'j
 promise, demand, plead, court (v) tz'onoj
 promised bride (n) ali -bo'chi'm, ali ch'abem,
 ali bo'chi'talik
 prop (n) tok'opibal, ch'utbal
 prop (placed under bed leg to make bed level)
 (n) ch'utel
 prop (v) tok'opij
 property (n) jastaq -e<ch>
 prophet (n) q'axal u-tzij ri Dios, q'alajisanel

proposal, ceremony to ask hand of girl in
 marriage 40 days before wedding (n)
 tz'onoj
 propose marriage (v) tz'onoj
 proprietor (n) ajchoq'e
 prostitute (n) ixöq re nim ch'utin, wa'katel
 ixoq, ixöq ri kutzuj rib
 prostitute one's self (v) tzuuj -ib
 prostrate self (v) mej -ib
 protect (v) chajij
 protect chicks with wings (ri ek' käripi'
 pakiwi' ri ral) (v) ripi'k
 protective spirit (n) nawal
 protest (v) k'ululanik, q'atej
 provide (v) yo'wik
 provide shelter (tree from rain) (v) pa'nik
 provisions, food and drink, general term (n) wa
 uk'ia
 provoke (v) tzurunik, yak -oyowal
 provoker (n) tzurunel
 proxy (n) k'exwäch, k'exel wächaj
 prune (tree) (tv1) tol<o>
 prune plant (v) qupij
 pruned (with scissors or clippers) (adj) qupim
 pues, and, but (conj) k'u<t>
 pues, well then (exclam) ba'
 pugnose (adj) nepenik -tza'm
 pulique de habas (thick drink made of habas)
 (n) tzäyam
 pulique sauce (n) jok'o'm
 pull (v) jik'<o>, jek'
 pull along (little boy) (v) jik'<o>
 pull along (v) juruj
 pull an animal by force (v) tuq
 pull out by its roots (weeds potato eyes) (tv1)
 boq<o>
 pull something along (tv2) chararej
 pull up (v) juruj
 pulque from the seed of chilacayote squash (n)
 sqil
 pulse (vessel of wrist or neck) (v) birnajik
 pulverize (v) kok'isa, ban muchu'l ch-e
 pulverized (adj) k'äj
 puma (n) köj
 pumice (n) tzrajmaq
 pumpkin flower (n) q'atzum
 punch (n) t'ok
 puncture (v) teq'etobik, teq'uj
 puncture wound (n) tel
 punish (v) k'äjisäj, k'äjisaj -wäch
 punishment (n) k'äjisabal, k'äjisabal wächaj
 pupil (of the eye) (n) ak'al r-e boq'wäch
 puppet (n) ala's
 purchase (n) loq'omik, loq'oj
 pure (adj) ch'ajch'oj, josq'ij
 pure, clean (adj) josoq'
 purify (v) chikichaj, ch'ajch'ojirik
 purity (n) saqil, ch'ajch'ojil
 purple (adj) mo'r, mora't
 purple, pale purple (adj) moratoq -pam
 purpose (n) cholaj<il>, jun rumal, kojik
 purr (cat) (v) bätz'inik
 purse (n) k'olibal puaq
 pursue (v) terenik, terenej, koqotajik
 pursue someone or something (v) oqataj
 pursued (adj) oqatam
 purulent exudate (n) puj
 pus (n) puj
 pus from acne (n) puj wa
 push (v) puyij, ch'ikimij
 push away (v) qebesaj ubik
 push someone (v) ch'ikmij
 push toward (v) qebesaj uloq
 push, shove (v) paqchij
 pustule, large (n) kisq'ay
 put (tv1) koj<o>
 put animal to bed (v) kotik
 put bar on door or window (v) k'opij
 put head between legs (v) jupul pu ch'ek, jupul
 pa raqan
 put in (v) min
 put in incubator (v) jupuba'
 put in order (v) chol, lem
 put in something (v) oksaj
 put in sufficient amount of something (onion in
 soup) (v) tz'ebej
 put in the hand of God (v) jach -ib pa -q'ab ri
 Dios
 put into (hand in a hole) (v) nim
 put into (v) q'axej ch-pam
 put on faja (v) pasinik
 put on tightly, hammer, nail, screw (v) bajij

put out a flame (v) chupik
 put self into something (a crowd) (v) nim -ib
 put to bed (v) q'oyoba'
 put to one side (v) jolij
 put to sleep (baby) (v) wartisaj
 put to the fire (v) q'aq'aj
 put together (adj) tunulik
 put together (bed) (adj) tunum
 put together (bed) (tv1) nuk'<u>
 put together (v) riq -ib, tunuba'
 pyramid builder (n) bitol
 quack (duck) (v) josjotik
 quack softly (duck) (v) jasjatic
 quadrangular (adj) tayuy
 quagmire, bog, quicksand (v) niknob
 quail (n) sajkor, saqko'r, sarawäch, tinturin
 quake, as in earthquake (v) tota'
 quarrel, grumble (v) yajonik
 quarter moon (n) xnik'ajar ri ik'
 quartz (n) tok', chay abaj
 quartz crystal (n) choq'
 queen (n) chichu' ajawinel
 question (n) k'otbal chi'aj
 question (v) k'ot -chi'
 quetzal (Guatemalan currency) (n) ketzal
 quetzal bird (n) q'uq'
 quetzal female (n) ati' q'uq'
 quetzal male (n) maq'uq'
 quetzalillo bird (n) maq'aq'
 Quetzaltenango (n) Xelaju', Xe' lajuj no'j
 Quiché language (n) Katzijobal
 Quiché people (n) -al q'ij, ajk'iche' winaq
 quick (adv) aninäq
 quick in work (v) sak'lajik
 quick intake of breath (when startled) (v)
 biq'ilijik
 quick to anger (n) tak
 quickly (adv) chanim
 quickly, very quickly (adv) xaqbi
 quiet (n) t'or
 quietness (n) matzalem
 quince (membrillo) fruit (n) tz'a'r
 quince (Sp. membrillo--sour fruit) (n)
 impränox, amprima'
 quintuplet (n) jobisal
 quintuplets (n) jobichal

quiver for arrows (n) kus
 rabbit (n) imul
 rabid (adj) ch'u'jarinaq, ch'u'j
 rabies (n) ch'u'j<arik>
 Rabinal (n) Ribnal
 raccoon (n) kas, k'as, ixpataq
 raccoon (n-esp) mapach
 race (n) ija'l<il>, xik'anem
 radiating pain (n) kiiq'
 rafter (n) -aqän ja, tem
 rag (n) su't, tz'iaq, ki'y
 rag, cleaning rag (n) su'bal atz'iaq
 raggedly clothed (n) ch'anal
 rain (n) jäb
 rain (v) jäbinik
 rain hard (v) jorobik
 rain, heavy rain (n) nimalaj jäb
 rain, sign of rain (n) raqbala'
 rain, whirling rain in storm (n) sutz' kumatz
 rainbow (n) ch'upikaq, räxkiaq'ab, xok'okaj,
 xukuq'ab
 raincape made of rushes (n) tut
 raincoat (n) tut
 rainy season (n) jäbil, q'äläj, u-q'ijul, req'alaj
 jab, qasbal ja', q'ijul
 raise (building) (tv1) yak<o>
 raise (kinwalajisaj nu q'ab) (v) walajisaj
 raise (n) paqalem
 raise (prices, etc.) (v) paqi'k
 raise by water (v) ch'elejik
 raise children (when parents dead) (v) k'iyisaj
 raise dust (as with broom) (v) poqalanisik
 raise hand (v) tzoqopij -q'ab
 raise like dust (v) poqlanik
 raise something (v) paqaba'
 raise up (v) paqalisaj, walajisaj, yek
 raise up dust (as in road) (v) puk'uk'ik
 ram (n) ama' chij, mo'ch
 ranch, little (n) kabal
 rancher (v) tikol awaj
 rancid smell (n) nin
 rancid smelling (adj) xex, nin
 rancor (n) muqul pa -anima'
 rapidly (adv) aninäq, chanim
 rare (adj) jun wi u-cholaj
 rarely (adv) k'ajen taq la

rash (n) bub
 rash, has rash (skin) (adj) lo'tajinaq
 rasp (n) josbal
 rat (n) ch'o, bayi's, baji's
 rat, wild rat (n) saq ch'o
 ratón de monte (field mouse) (n) baych'o
 rattle (of corn in a bag, metal, wood when
 carried) (v) yojoyatik
 rattle (snake or baby's rattle) (n) tzojtzoj
 rattle, gourd rattles (n) soch
 rattlesnake (n) tzojtzoj kumätz, sochaj, kiaqxop
 ravine, gorge (n) siwan be ja'
 ravine, narrow (n) jutz' siwan
 ray of sun (n) -tun q'ij
 read (v) sik'ij, sik'ij u-wäch wuj, il -wäch wuj
 reader of the stars (n) ajkajbalach
 ready (adj) suk'umatal, suk'umam
 ready to go (adj) benam re
 reason (n) no'j, jasche, cholaj<il>
 reason (v) chomaj
 reason why (n) jasche
 rebel (v) k'ululanik
 rebel against (v) k'ululaj
 receive (v) k'amaraik, k'amowik, k'am
 receive on your head (v) k'am p-wi'
 receive something as a gift (tv2) kochij
 receive with joy (v) k'amowaj
 recently (adv) mer, k'ä maja' naj, k'äte
 wachanim
 recently (k'äte xek'uli'k--they recently
 married) (adv) k'äte
 receptacle, small, for water (often by grinding
 stone) (n) penabal
 reclaim (v) ma'
 recline (v) kotz'olik, q'a'lik
 recognize (v) natajisaj, k'am -q'ab, ch'ob
 -wäch, eta'm -wäch
 recover senses (v) ul pa saq
 recreation (n) etz'anem
 rectangular (adj) tayuy
 rectitude (n) suk'il
 red [Momos] (adj) käq
 red [Toto] (adj) kiäq
 red color light (adj) kiäqkoj
 red earth (n) kiäq ulew
 red, dark red color (adj) kiäq q'equm
 redden, get red from bite (or eyes from crying)
 (v) kiäqmomoj
 reddish (adj) kiäqkoj
 reduce (price) (v) qasaj
 reduce (v) ch'utinirisaj
 reduce in size (v) ban ch'utin
 reed (n) qul, äj, ak
 reed used for brooms (n) q'echop
 reed used for mats (n) sibak
 reed, bullrush (n) tul
 refer to (v) k'utunik ch-e
 refine (v) ch'ajch'ojirik
 refine (writing ability, etc.) (v) mach'achik
 reflect (mirror) (v) räq'lapuj
 reflector, one who reflects (n) bisol
 refresh (v) jorojobik, jorobisaj
 refreshing (adj) jororem
 refreshing drink or medicine (n) jorobisabal
 refreshment (n) q'atbal -numik
 refreshment, freshness, coolness, something
 refreshing (n) jororik
 refuge (from rain, wind, sun), shelter (n)
 pa'nibal
 regidor (assistant to mayor on council) (n)
 achi'l
 regidor indígena (Indian representative of
 cantón at alcaldía) (n) raxtor
 region (n) tinimit
 regret (v) q'atut -anima' ch-e
 regret, have remorse about something (v)
 q'atut -anima' ch-e
 reign (v) taqanik
 rein, strap connected to bit of horse (n) xakima
 reject (v) man k'am taj
 reject (v) xutuj
 reject something (food) (v) paqchij
 relate (story) (v) tzijoj
 relate (v) ajilaj
 relate something fully (to police) (tv1) t'ab<o>
 relative (n) alaxik
 relatives, cousins, distant family members (n)
 q'ab alaxik
 relax (tv2) cho'pij
 religious procession (n) -be teoxil
 remain (v) k'olik wi
 remain (v) kanajik, yonolikinik

remain behind (v) kanaj kan<oq>
 remain stuck to container something thick
 (atole to glass) (v) t'aqi'k
 remain undone (work for lack of laborers) (v)
 ch'eqatixik
 remain with (v) kanaj -uk'
 remainder (n) tz'aqatisabal
 remains, title for mortal remains of ancestors
 used in prayers (n) muchulik baq,
 muchulik poqlaj
 remedy (n) kunabalil
 remember (v) nataj che, natanik, nataj, ul ch-e,
 nataj ch-e, ulqaj pa -jolom
 remember something (v) luyaka' pa -jolom
 remember something (v) na'taj ch-e
 remembered, fixed in memory (adj) nak'al<ik>
 pa -jolom
 remind (v) na'baj, nataj
 reminder (n) natabal
 remove (v) sach -wäch, elesanik, esaj, elesaj
 remove all secrecy, make clear (v) sanaba'
 remove from office (v) qasaj -q'ij
 remover (n) elesal
 rend clothing (v) t'ubij -atz'iaq
 renew (tv1) jal<o>
 renounce (v) esaj -ib ch-e
 rent, borrow (v) qaj
 renter (n) qajanel, qajal ja
 repair (v) ban -banik, ban utz ch-e
 repair (v) k'ijij
 repair, straighten, prepare (v) suk'umaj
 repeat (v) kamulij, tzelej -bixik, tzalij -bixik
 repent (v) k'ex -k'u'x, tzalij -ib
 replace (v) ban -k'exel
 replaced (v) jalatajik
 replacement (n) k'exwäch, k'exel
 reply (to letter) (n) tzelebal -wäch
 report (n) bixikal
 represent someone or something (v)
 k'exwächij
 representation (n) wächibal
 representative (n) k'exwäch, k'exel, k'exel
 wächaj
 representing, on behalf of (prep) -umal -ech
 reprimand (v) yajonik
 rescue (v) to', to'tajisaj
 resist doing something (child his chores) (v)
 xutunik
 resistant (adj) ko
 resolve (v) chomaj
 resound (sound of metal striking across valley)
 (v) tzinlajik
 respect (n) niman<ik>
 respect (v) nim -il wi
 respected elders of community (n) k'amal be
 respected, well-respected (adj) nim -q'ij
 respectful person (n) nimanel
 resplendence (n) saqil
 respond (v) tzalij -wäch
 response (n) tzelebal -bixik
 response to farewell (exp) ew
 responsibility (n) eqle'n
 rest (n) tz'aqatisabal, jule', uxlanem, q'oyolem
 rest (v) uxlanik
 rest of (n) nik'iaj
 rest something on top of (v) kotz'obej
 rest, at rest (adj) uxlaninaq
 resting place (n) kosibal
 restoration (n) tzelebal
 restrict (tight clothes) (v) titz'
 resurrect (v) k'astajik
 resurrection (n) k'astajibal
 resuscitated (adj) k'usum
 retired (adj) ch'aqataq
 retrieve (v) jok<o>
 return (away from speaker) (v) tzelej ubik
 return (plane or bus) (n) ch'ukaj
 return (toward speaker) (v) tzelej uloq
 return (v) tuk, tzalijik, tzelejik
 return a favor (v) tzalij u-k'exel jun toq'ob
 return by foot (v) tzalij pa -aqan
 return here (v) tzalij uloq
 return something (v) tzalij, tzelej
 rev (engine) (v) rininej
 reveal (v) k'utwächinik, q'alajisaj
 reveal, make clear, remove all secrecy (v)
 sanaba'
 revelation, "clear light" ritual term for
 divinatory message (n) saq q'alaj
 reverence (n) mach'ach'em
 reverse side (adj) jalajoj

reverse side (ri u-sal ri kamixa'--the reverse side of shirt) (n) sal
revision (n) kamulibal
revive (v) k'astajik
reward (v) ya' ch'ekbal ch-e, ch'ekenej, ya' ch'ekoj ch-e
rheumatism (n) k'umatz
rhythm (n) tail
rib (n) k'alk'ax, k'olk'äx
ribbon (especially used in braided hair) (n) pach'ubal
ribbon for hair (from listón) (n-esp) lixton
rice (n-esp) arroz
rich (adj) q'inom
riches (n) q'inomal
ride horse (v) kiejenik
right (adj) wikiaq'ab
right hand (n) q'ab re ri wikiaq'ab
right now (adv) wachanim ri', wakamik, chanim
right? (adv) jewa?
rigid (leg) (adj) tak'atik
rim (n) tza'm
rinds, chicharrón (fried pork rinds) (n) r-i'j aq
ring (bell) (v) lanowik, yajoya'
ring (metal bell) (v) tzinowik
ring (n) molq'ab, chachal
ring (to wear on finger) (n) malq'ab
ring finger (n) urox alk'ualaxel
ring sour (bell) (v) chanachatik
ring, padded ring used for carrying heavy containers on head (n) ixpachek
ring-dove (paloma torcaz) (n) tukmux
ringing in the ears (n) tz'ininik
ringing, sound of metal striking metal (bell ringing) (v) ch'inlijik
Río Chixoy (n) Nimala'
Río de Sepela (Chichicastenango) (n) Xepla'
Río del Arco (near Joyabaj) (n) Ja' saq ch'oq
Río del Canchon (near El Quiché) (n) Q'än cho
ripe (fruit) (adj) chäq'<aj>
ripen (banana) (v) q'obik
ripen (grain harvest) (v) q'änarik uwächulew
ripen (v) chäq'ajik
ripeness (fruit, girl ready for marriage) (n) q'änal
ripped (adj) tzerom
ripple, wave (v) mejmik
rippled, wavy (adj) mejmik
risco (Momostenango earth formations) (n) chualxaq
riscos (Momostenango) (n) ch'ucuch'ik xaq
rise up against (v) walij ch-ij
ritual before birth of child at patrilineage shrine (n) awex tiko'n
ritual cleansing of lineage shrine prior to ceremony (n) mesabal
ritual name for good things of marriage (kids) (n) wuqub utzil wuqub chomal
ritual prayer (Catholics) (n) ch'abal
ritual removal ashes from shrine and washing potsherds (n) ch'ajbal awas
ritual title for north (assoc. with femaleness, left) (n) kajxukut ulew
ritual title for south (assoc. with maleness, right) (n) kajxukut kaj
ritual to open a new patrilineage shrine (n) k'abal
river (n) nim ja', nima', binel ja'
river snail (n) tot'is
river, by the river (adv) pa nima'
riverbed (n) -be ja'
rivulet (n) binel ja'
rivulet of water (n) -xul bul
road (n) be<al>
road, straight (n) suk'ulik be
road, very straight (Momostenango) (n) kolominaj be
roar (ocean, car) (v) biririk
roar (water, rain) (v) yojojik
roast (meat) (v) sa'
roast in fire (corn, meat) (v) bol<o>
roasted (n) bolom
roaster (n) bolonel
robber (n) mok'onel
robber, highway robber (n) q'atel winaq
robe (n) q'u'<aj>
roble (oak) (n) tz'unuj
robust (adj) jiljik
rock (baby) (v) sayisaj

rock dove (torcaza--paloma silvestre) (n) ut
 rock dust (n) muchu'l abaj
 rock from side to side (v) siyo'penik
 rock side to side (boat on water) (v) sayo'pik
 rock something (tv1) say<o>
 rock, large rock (n) xäq
 rock, stone, testicle (n) abäj
 rocking motion (n) sayopem
 roll (coins) (v) ketetik
 roll (rock) (v) wolqotik
 roll (rock, logs) (v) wolqotij
 roll (stone off mountainside) (v) walqo'tik
 roll (v) bolq'otik
 roll of something (n) botol<ik>
 roll out dough (v) li'
 roll over (car) (v) wolqotij
 roll over (child in grass) (v) pask'ayik
 roll over (v) balq'atik
 roll over something (v) balq'atij
 roll something (tamales, tz'ite beans during
 divination) (v) baraj
 roll something (v) walqatij
 roll something over (v) pask'ij
 roll up (paper or cloth) (tv1) bot<o>
 roll up (rope, etc.) (tv2) bolq'otij
 roll up (sleeve) (v) bo't
 roll up (sleeves) (tv1) k'ol<o>
 roll up (v) baq'atij, botz'ik, k'olochij
 roll up something (v) botz'oj
 roll up something laid out (blanket) (v)
 majkolij
 rolled over (adj) pask'im
 rolled up (adj) baq'atim
 roof (if made of tiles) (n) xotal
 roof (n) -wi' -achoch, -wi' ja
 roof beam (n) tem
 roof-tile (n) xot
 roommate, one who lives in the house (n) aj
 uwo -achoch
 rooster (n) mama', ama' ak', ama' ek', toro'y
 rooster comb (n) pärek'
 rooster spur (n) xit, ch'ut
 rooster, crest of rooster (n) pärex
 rooster's comb (n) perpech, wach'
 root (fruit tree or plant) (n) xe'<al>
 root (n) k'amal

root (of tree or plant) [Momostenango] (n) rab
 root (of tree) (n) xera', rap
 root [Toto] (n) k'amal<il>
 root at something with nose (tv1) lu'
 root cause of something (n) xe'l
 root in earth with nose (hogs) (v) lu'nik
 root of the güisquil plant (n) tz'intal
 rooted in one place (adj) jeqelik
 rope (n) kolob
 rope bridge (n) q'a'm käsayo'pik
 rope or string, something used to tie (n) ximbal
 rope, string (used to tie something up) (n)
 yut'bal
 rosary (n) witoj
 rose (n-esp) roxox, ronxax
 rosgarse (v) wototem -ib
 rot (v) q'ayik
 rotate, spin (v) sutij
 rotten (fruit, vegetables) (adj) q'ayinaq
 rotten (tree or wood) (adj) q'umar
 rough (adj) charan, rora'
 rough cloth (n) por
 roughly carved (adj) tolom
 roughly made (adj) tolom
 round (adj) kret, wolowik, k'olok'ik, ketekil,
 ketetik
 round (basket, wheel) (adj) ketekik
 round and large (large basket) (adj) setesik
 round from contents (adj) xaq'axik
 round out (moon) (v) sete'ik
 row (n) cholaj<il>
 rub (itchy eye) (tv1) q'ut<u>
 rub (killing flea by rubbing between fingers)
 (v) pilipa'
 rub (v) mal, bilbayij
 rub off (v) tzojik
 rub on (tv1) bil<o>
 rub vigorously (itchy eyes) (v) k'iaqatij
 rub with feet (v) bilbaj
 rub with medicine (tv1) jik<o>
 rub, fondle, stroke gently (head of baby) (v)
 malama'
 rubber (n) kik'
 rubber ball (n) kik'
 rubber tree (n) kik' che'
 ruddy (adj) kiäq woywoj

rude (adj) toloom r-ij	said when entering house (con permiso) (exp)
rue, have remorse about something (v) q'atut -anima' ch-e	tar
ruffles (n) chi'y, chiyichik	saint (n) tioxalaj winaq
rug, small rug (n) su't	saints, carrier of the litter on which saints borne in procession (n) telenel
ruin (n) tzaq, ojer kaxonil ja, ojer ja	salad (n) ichäj
ruin something (v) jarisaj	salamander (n) ixkuch, i'x, yi'j
ruins near Santa Cruz (n) Q'umarqaj	salary (n) tojom
rule (v) ajawinik	saliva (n) qaxaj, chub<aj>
rule over (v) ajawij	salsa (n) q'utu'm
rummage through things (police looking for something) (v) tulkupij	salsa of chile (n) pulik
run (tv1) tik anim	salt (n) atz'am
run (v) be anim	salt (v) atz'amij
run as fast as can (v) jumumik	salt shaker (n) atz'ambal
run fast (v) jututik	salt something (v) tzayij
run fast (v) xik'inik	salted (adj) tzayim
run out (v) k'isik	saltiness (n) tzayil
run over (v) tixik	salty (adj) tza
runny nose (n) turuwik -tz'am, tza'maj	salty, very salty (adj) k'achatz'am
rush (n) anim, kebut	salvation (n) kolotajem, kolomal
rush something (v) koj anim	same (adj) junam
rust (v) chuluj -ib, pusirik	same (adv) xa junam
rustle (skirt when walk) (v) rupnajik	same day (adv) junam q'ij
rusty (adj) pus	San Cristobal (n) San Kris
Sacapulas (n) Tujal	San Francisco El Alto (n) San Pra's
sacramental wafer (n) loq'oxik	San Pedro Jocopilas (n) Mamaj
sacred (adj) tiox, tioxalaj, ch'ajch'oj, awas, loq'alaj	sanctify (v) teoxirik
sacred 260-day calendar (n) -ajilabal q'ij, Ch'ol Q'ij	sanctify (v) tioxirik
sacred image (n) tiox, teox	sand (n) sanyeb
sacred law (n) loq' pixab	sand fly (n) okonel k'iaq
sacrifice (n) tabal toq'ob, chi'nik, ikiajik	sandal (n) ajortza'm, xajäb
sacrifice (v) kämisaj ch-e tabal toq'ob, pusunik, ikiajik	sandals (caites) (n) lej xajäb
sacrificial altar (n) porobal awaj	Santa Cruz (n) Kiche
sad person (n) bisorinaq winaq	sap (n) kik'<el>
sad, something which saddens (n) bisobal	sap, dried sap (n) wix
sadden (v) ya' bis, ban k'ä'x ch-e -k'ux	sash (n) ximibal -pam, pas
saddle (n) eqbal	satisfaction (n) kikutemal
saddle (of horse) (n) -si'y kiej	sauce from elder tree (n) tz'olaj che'
sadness (n) bis	sauce of ground chile and tomato (n) q'utu'm
sage (n) etamanel	sauce, chile sauce (n) q'utu'm ik
saguaro fruit (pitahaya) (n) takrabaj	savagery (n) k'ache'laj k'aslem
said (adj) bim	save (tv1) kol<o>
	save (v) to', kolonik, kolotaj, to'tajisaj
	save up (money) (tv1) k'ol<o>
	saved, kept, honest (Momostenango) (adj) kolom

savings, great effort to save money for something (n) jal k'as	scold (tv1) yaj<o>
savior (n) kolonel	scold (v) yajonik, yajik
saw (tv1) q'at<o>	scolder (n) yajonel
saw (two-person) (n) q'atobal	scolding (n) yajkil
saw for cutting trees (n) moja'r	scorch (cloth from iron) (v) q'änarik
saw mill worker, one who saws planks from tree (n) ajtz'alam	scorched (cloth from iron) (adj) q'änarik
say (v) bij	scorpion (n) ixkab, xkot, -kowil raqän kiej, xkab, sinam
say (v-irregular) cha'	scorpion claw (n) tuxe'r
say goodbye (v) ch'abej kan<oq>	scorpion, centipede (n) sina'j
say something that is not true (v) xa -bij	scrape (knee from fall) (v) qoloqobik
saying (n) bixik	scrape (metal on stone to sharpen) (tv1) juq<u>
scabbard (sheath for holding a sword or machete) (n) -achoch, -achoch mache't, -ij mache't	scrape (n) salk'äm
scald (milk overcooked) (v) tzak -ib	scrape (skin or old paint) (v) qol<o>
scald (v) q'ulij, ch'ilij	scrape (table) (v) kajuxtäj
scales (fish) (n) puaqil	scrape (tv1) jos<o>
scales (snake) (n) -solotil kumatz	scrape (v) josoj, k'otik, tzoj, tzojik
scar (n) kutz, yuk, yuq	scrape away paint (from wall) (tv1) jos<o>
scar (v) yukanik	scrape skin (v) ch'oloch'obik
scarab beetle (n) märin	scrape skin of hand (accident) (v) qoloqobik -tz'umal -q'ab
scarecrow (n) poy	scraped (adj) josom, qolom
scaredy-cat (adj) xibrib	scraper (n) josbal
scarf (n) su't	scraper, person who scrapes (n) juch'unel
scatter (sand) (v) tukuj	scratch (an itch) (v) k'iaqatij
scatter (trash by animal) (tv1) kich<o>	scratch (cat on tree or rooster on the ground) (tv1) rak<o>
scatter (v) jubuj	scratch (chicken) (v) rakij
scatter (v) tukij, jabuj -ib, jabunik, jubuj -wäch, tukinik, jabuj	scratch (n) salk'äm
scatter in all directions (sheep in fear) (v) jubuj -ib	scratch (skin from itch or pleasure) (v) k'aqatij
scatter, disperse (garbage by an animal) (v) pichk'ij	scratch (skin) (v) rok'
scattered (adj) jabuninaq	scratch (v) qol<o>
scattered (corn grains on floor) (adj) jubum	scratch at dirt (chicken) (tv-1) bek<o>
scent (n) uxlab<al>	scratch ground (chicken) (v) tulkulik
scent, pleasant (n) k'ok'<al>	scratch mark (on skin without blood) (n) joxobal
schism, division (within a community over controversy) (n) tasow ib	scratch someone with nails (v) ixk'iaqij
school (n) tijobal	scream (cat) (v) witzinik
scibbler, person who scribbles, draws lines (n) juch'unel	scream when fighting (cat) (v) jixixik
scissors (n) sokbal, qupibal	screw (n) yitzobal, sutij
scissors, cut with scissors (v) qupij	screw (n-esp) roski't
	screw, nail, hammer, put on tightly (v) bajij
	screwdriver (n) torbal ch'ich'
	scribbled on (adj) juch'um
	scribe (n) ajtz'ib

scripture (n) loq'alaj tz'ibanik
 scrotum (n) chim
 scrub (clothing) (tv1) q'ut<u>
 scrub (to get clean) (tv1) qib<o>
 sculpt (tv1) tzok'<o>
 sculpt (v) ban -palaj
 sculpted (adj) tzok'om
 sculpture of stone (n) wächibal abäj
 scum on water (n) suq
 sea (n) plo
 seal (n) t'iqbal
 seal (v) nak'aba', t'iq
 sealed (letter) (adj) t'iqom
 sealed, marked with a seal (adj) t'iqom
 seam (n) t'isel, t'ison
 search (n) tzukuxik
 search (v) nik'oj
 search carefully (with hand at night) (v)
 malalej
 search, rummage through things (police
 looking for something) (v) tulkupij
 searched, looked for (adj) tzukum
 seashell (n) t'ot'
 season something (soup) (v) chaq'ajisaj
 season something (v) q'obisaj
 season, dry season (n) saq'ij, saq q'ij
 seasoning (n) kunel
 seat (n) tem, ku'lbal, t'uyulibal, t'uyubal
 seat one's self (v) t'uyi'k
 seat something (v) tz'ukuba'
 seat something [Momos] (v) ku'ba'
 seat something [Toto] (v) t'uyuba'
 seat, chair (n-esp) xila'
 seated (adj) t'uyulik, ku'lik
 seated, well-seated (adj) tikilik
 second (adj) ukab
 second child (n) ukabal
 second father (n) kab ajaw
 second grinding of corn (v) kok'isaj, tzi'
 second ranked Mam (n) E
 second ranked Secretary Mam (n) Tz'ikin
 secondborn daughter (n) ukabal -mial
 second-hand (adj) kamulim, qajinaq -wäch
 secret (n) membal, jasjatem
 secret, something done in secret (n) nawalik
 secretary (n) ajtz'ib

Secretary/Treasurer Mam (n) K'at
 secrets, one who knows secrets (n) ajwäch
 sedan chair (n) patal
 sediment of atole (n) -xe' joch'
 see (v) il, ka'yik
 see something (v) ka'yej
 seed (n) baq'
 seed corn (n) awex
 seed of gourd (often toasted and eaten) (n) sikil
 seed used for planting (n) ija'<l>
 seek (v) tzukuj
 seeker (n) tzukunel
 seems, in appearance (ri ali su'ulaj je'lik
 käpetik) (adv) su'ulaj
 seen (adj) ilom
 seer (n) ilol
 seldom (adv) k'ajen taq la
 select, to sift (v) cha'
 self (reflexive pro) -ib
 self, by self (adv) chbil -ib
 seller (n) ajk'ay
 Semana Santa (Holy Week) (n) Awas Q'ij
 semen (n) baqil<aj>
 semi-dark (adj) muj
 semi-sweet (adj) säq ki'
 send away (v) taq ubik
 send sharp pain (back) (v) k'iaqatik
 send shooting pain (back) cf. k'iaqat (v)
 k'iaqatik
 send, to command, to force, to compel to do
 something (v) taq
 sense of smell (n) siqobal
 sent from heaven (adj) taqom chi kaj
 sentinel (n) chajinel
 separate (adj) jule' chik, xolotal<ik>
 separate (tv1) tas<o>
 separate (v) toqkiej, jach -ib, jach ubik
 separate corn cob from stalk (tv1) jay<o>
 separate from a mould (v) rok'ik
 separate out (black corn from white) (v) tas
 -xol
 separate self from (group) (v) tas- ib ch-ij
 separate something fixed (boards from wall)
 (tv1) k'oq'<o>
 separate two things stuck together (v) xak

separate wheat from chaff in wind (v) jopij,
 jopinik
 separate, set apart (seed corn from rest) (adj)
 tastalik
 separated (adj) tastalik
 sepulchre (n) muqubal
 sepulchre (n) muqul wi, ulewal
 serious (adj) nimatajinaq
 seriously ill (adj) lawalo
 serpent (n) kumätz
 serpents (n) awaj ri käki-juruj kib
 servant (n) alom, mokom, ajik', pataninel,
 chajal
 serve (a term in office or jail term) (v) suk'ubij
 serve (v) kajmaj, patanij, pataninik
 serve someone as honored guest (v) ula'j
 service (n) patan, mokokil
 set (sun) (v) qaj
 set a bone (tv1) wiq<o>
 set apart (seed corn from rest) (adj) tastalik
 set boundary (v) koj -mojon
 set firmly (adj) chak'alik
 set free (v) tzoqopij
 set part or guard (v) q'at
 set up vertically something small and thin
 (candle) (v) tzuk'uba'
 set, mind is set (adj) nak'al<ik> pa -jolom
 settle down (v) jeqi'k
 settled (adj) jeqelik
 seven (n) wuqüb
 seven children (n) wuqk'al
 seventeen (n) wuqlajuj
 seventeenth (num) uwuqlajuj
 seventh (adj) uwuq
 seventy (n) oxk'al lajuj
 severe storm (n) kiäqiq' jab
 severely afflicted (adj) räx ch'aych'obinaq
 sew (tv1) t'is<o>
 sew up (v) yuch'unik
 sew up, gather together (v) yuch'uj
 sex (n) patzoj
 sexual relations (v) k'am -ib
 shade (n) mujal, chiwil
 shaded (adj) mujam
 shadow (n) chiwil, nenoch'
 shadow (not of a person) (n) mujal
 shadow (of a man) (n) noch'
 shadow (of person or animal) (n) nonoch'
 shadow (person) (n) muj, nanoch'
 shaggy (adj) patzapik
 shake (medicine or juice to mix it) (v) yujya'
 shake (passing truck) (v) biririk
 shake (tree in wind) (v) yiko'mik
 shake (tree or earthquake) (v) tota'
 shake (v) towij, yikopisaj, silobik
 shake off (dust, dandruff) (v) tota'
 shake out (dust from rug) (v) towij
 shake self (v) tota' -ib
 shake something (tree so fruit will fall) (v)
 yiko'misaj
 shake something (v) silobisaj
 shake something tall (tree so fruit will fall) (v)
 yakya'
 shake vigorously (to mix) (v) yikiya'
 shaker (n) tukulibal
 shallow well (n) k'ua'
 shaman (n) chiman
 shaman title (n) ch'awinel
 shame (n) k'ix, k'ixbal
 shape (n) banik,
 shard, piece of broken glass (n) cha
 sharp (adj) jiljatik, t'ist'ikalaj
 sharp point (knife), pointed (like a pine tree)
 (adj) jisik'
 sharp, well sharpened (adj) utz u wi'
 sharpen (knife or machete) (v) ban -ware'
 sharpen (v) yek -ware'
 sharpening instrument (n) banbal u-ware'
 ch'ich', yekbal -ware'
 sharpening stone (n) wux, wux abaj
 sharp-pointed (machete) (adj) t'is -wi'
 shatter (tv1) k'äj<o>
 shatter (v) chikonik, chikoj
 shatter into many pieces (like glass) (v)
 k'äjjinik, k'äjirik
 shattered (adj) muchum
 shave (hair) (tv1) tol<o>
 shave (tv1) jos<o>
 shave (v) sokaj
 shave self (v) josq'ij -ib, jos -ib
 shaved (adj) tol jolomaj
 shaved, clean-shaven (adj) t'an -palaj

shaver (n) sokabal, josbal
 shawl (n) rebo's, kapraj
 shawl (n-esp) pera'j
 she, he, him, her, it (pro) are'
 shear (sheep) (v) sokaj
 sheath (see also scabbard) (n) -achoch
 shed (blood) (v) tix, turuwisaj
 shedding (v) puxin r-ij
 sheep (n) chij, karne'l
 sheep without horns (n) mo'ch
 sheep, disease on sheep's mouth (n) suq
 shelf (banca, banco) (n-esp) panku'
 shell (beans) (tv1) poch'<o>
 shell (beans) (v) poch'pobik
 shell (n) ij<aj>, tol
 shell (tv1) ch'ol<o>, biq<o>
 shell of a dead animal (n) k'o'xal
 shell with live creature inside (n) aqan
 shell with no living creature inside (n) ixkiaq
 shelled (adj) k'otk'obik
 shelled (beans) (adj) poch'pobinaq
 shellfish (n) t'ot'
 shelter one's self (v) to' -ib
 shelter, refuge (from rain, wind, sun) (n)
 pa'nibal
 sheltered (adj) pa'ninaq
 shepherd (n) ajyuq', yuq'unel, ajyuq' chij
 shepherd (v) yuq'uj, yuq'unik
 shield (n) to'bal rib
 shift around (like portions of a load--grain of
 pack) (v) bejowik
 shim, prop (placed under bed leg to make bed
 level) (n) ch'utel
 shim, wedge (something placed below table
 leg so doesn't tilt) (n) ch'utbal
 shin (n) ch'ek, -wa -ch'ek
 shine (gold, stars) (v) juluwik
 shine (metal) (v) juljutik
 shine (the sun) (v) wächin ri q'ij
 shine (v) chuplinik, req'apunik, remowik
 shine (v) yamanik
 shine brilliantly (like sun in mirror) (v)
 repq'unik
 shine ray of light (sun or car's headlights) (v)
 tununik
 shirt (n-Span) kamixa
 shiver (n) birbitem
 shiver from cold (v) koykatik
 shiver from fear (v) birbatik
 shoe (n) xajäb
 shoe maker (n) banal xajab
 shoe, sole of shoe (n) -pa r-aqan xajab, -xe'
 xajab
 shoelace (n) -k'amal xajäb, ximibal re ri -xajäb
 shoes, worn out (adj) jarinaq
 shoo or chase away (v) yo'j
 shoot (gun or blowgun) (v) pubaj
 shoot (v) k'iaqik, k'äqik
 shoot at (tv1) k'iaq<o>
 shoot, a plant growth or bud (n) t'ux
 "shoot the bull" (v) jasjatik
 shooting star (n) u-k'is ch'imil
 shoots, edible shoots of the chayote (n) k'ixtan
 shop (n-esp) tienta
 shoplift (v) t'orij
 short (adj) xni't -aqan, nitz' -aqan
 short (pant legs) (adj) kutkik
 short (person, things) (adj) nuch' -aqan
 short (thing) (adj) ch'utin -aqan
 short days (n) alaj u-pam q'ij
 short time (n-esp) rato
 short-cut (n) q'utbal be
 shorten (pants) (v) ch'utinirisaj, jik'<o>
 shorten (sleeves) (v) nuch'irisaj
 shorten by cutting (v) q'atz
 shorten by cutting or breaking (v) sak'inik,
 sak'ij
 short-haired (n) kut -wi'
 shoulder (n) teleb<aj>
 shoulder bag (n) chim
 shoulder bag for carrying seed (n) chim rech
 awex
 shoulder bag, black and white (n) par chim
 shout (n) raqow chi'aj
 shout (tv1) raq -chi'
 shout, call (v) sik'ij
 shout, thunder (v) sanij
 shouting and syncope (n) q'abarik
 shove, push (v) paqchij
 shovel (from paleta) (n-esp) pale't
 show (tv1) k'ut<u>
 show humility (as before mayor) (v) wononik

shower (n) atinibal	sideways (adv) tzalanik
shrimp (n) cho'm, ixmutuk	siempre vive tree, flower (immortelle) (n) paxlaq
shrine dedicated to prayers for horses (n) awas rech kej	sieve (n) jarne'r, jarne'l
shrine visited on "eight days" of the sacred calendar (n) wajxaqibal	sieve, strainer (n) cha'bal
shrine visited on "one days" of sacred calendar (n) junabal	sift (v) yikya'
shrine, household (often containing archaeological relics, papers) (n) mebil	sift, select (v) cha'
shrine, patrilineage shrine (n) awas rech alaxik, awexibal tikbal	sifter (n) jarne'r, arne'r, jarne'l
shrine, patrilineage shrine (prayers for increase, health to ancestors) (n) warabal ja	sifter (quadrangular) (n) ajchar
shrine, patrilineage shrine dedicated to agricultural success (n) winel	sigh (v) uxlabik, bixonik
shrine, patrilineage shrine dedicated to financial and business success (n) mebil	sight (n) ka'yibal, ilbal
shrink (clothing) (v) jik' -ib	sight (utz u-boq' wäch-- good sight) (n) boq' wäch
shrink (fabric, etc.) (v) nuch'arik	sign (n) etal
shrink (shirt when washed) (v) k'ol -ib	sign (v) tz'ibaj -bi'
shrink (v) ban ch'utin	sign language, gestures or hand signals (used when can't speak) (n) memal
shrink (v) ch'utinik	sign language, speak with hand signals (v) bij pa memal, ya' -bixik ruk' ri -q'ab
shrivel (v) kutuyurik	sign name (v) juch' -bi'
shrivelled (adj) kutuy	sign of rain (n) raqbala'
shrub (n) juwi'	sign up for something (v) tz'ibaj -bi'
shuck (n) jo'q	signal, hand signal (n) membal
shuck corn (tv1) jäch' <o>	significance (n) bantajik, banik
shuck corn (v) ch'ol jäl	silence (a baby) (v) yuxyik, yuxya'
shuck, de grain corn cob (v) k'etenik	silence (v) silanik
shut (adj) tz'apilik	silent (adj) nim -anima', al -anima'
shut (door) (v) tz'apij	silent (n) t'or
shuttle of weaving machine (n) bätz'ibal	silent (v) lilonik
shy, one who embarrasses easily (n) ajk'ix	silk (seda) (n-esp) xela'
shyness (n) k'ix	silk worm (n) käq chaj
sick (adj) yab, yawab, (near death) q'in	silk, corn silk (n) tzämiy, -wi' jäl, tz'amiy
sick on something (dog) (v) tuwij	silver (n) puaq, saq puaq
sickle, hoe (n-Esp) jos	silver, carved silver (n) ch'ayom puaq
sickle, small sickle (for cutting wheat) (n-Esp) ixjos	silver, white haired (adj) saq wi'
sickness (n) yabil, yab, yawabil	silversmith (n) ajpuaq, ch'ayal puaq
sickness of the eye (n) yabwäch	similar (adj) junam -wäch, junam -uk'
side (n) xkut, k'olk'äx	similitude (n) natabal
side, on one side (adj) tzalanik	simple (adj) katan -banik, man k'äx taj, xaqin ch-bij
	simple person (adj) xa jun -wäch
	simply (adv) xa <q>
	sin (n) mak <aj>
	sin (v) makunik, ban mak
	sin against (v) makuj
	since (adv) tzpa

since the beginning (adv) tzpa ri tikitajik	size (n) nimal
sineu (n) tiojilal	skeleton (n) baqil, baqil<aj>
sing (v) bixik, bixonik	sketch (v) esaj -ka'yibal
sing something (v) bixaj	skid (v) jilq'apatajik
sing with la la la (v) lalalatik	skin (animal) (tv1) q'ul<u>
sing without knowing the words (v) riririk	skin (animal) (v) buq'ulij, ch'ol ri'j
singer (n) bixonel, ajbix	skin (n) ij<aj>, tz'umal<il>, tz'um<aj>
singing voice (n) qul<aj>	skin (v) qol<o>
sink (feet in mud) (v) jutjubik	skin, dry, cracked skin (n) pa'k
sink (in mud, bog) (v) nikhobik	skin, to peel (tv1) ch'ol<o>
sink (v) qaj <ch->xe ja'	skinned (adj) ch'olom
sink, crumble (earth in earthquake) (v) jobjobik	skinny (adj) chaqi'j, baq
sinner (n) ajmak	skip (run hopping) (v) xik'anik
sip (n) tz'ubu, juqub,	skull (n) -jolom käminak, -baqil jolomaj
sir (n) qajaw	skunk (n) par
sir (señor or don) (n) tat	sky (n) -wo kaj, kaj
siren (like police car) (v) xururik	sky blue, blue like the sky (adj) räx räj u wo ri kaj
Sirius, constellation of Sirius (n) Kab Q'ij	skyward, pertaining to the sky (n) ajchikaj
sister of a male (n) anäb<ixel>	slack (adj) cho'l<ik>
sister, older sister of girl (n) ätz<ixel>	slack (v) cho'lik
sister, younger brother or sister of same sex (n) chaq'<axel>	slander ("trampling lips") (n) xaq'abal chi'aj
sister, younger, of female (n) chaq' ali	slander (n) tzijtal
sister-in-law (when persons married to two sisters--concuña) (n) achalka'n	slander (v) q'abanik
sister-in-law of a male (n) ixnam	slanderer (n) ajtzijtal
sister-in-law of female (n) alib<ixel>	slap (v) paq'ij, laq', laq'ij
sit (v) ku'bi'k	slap (xupaq'ij jun q'ab che u palaj) (v) paq'ij che -q'ab
sit [Momos] (v) ku'li'k	slave (n) -alk'ual ja
sit [Toto] (v) t'uyi'k	sleep (v) warik
sit on crossed feet (like women) (v) sepi'k	sleep sitting up (v) puk'ma'y -jolom che waräm
sit on something (v) t'uyilej	sleep with (v) war uk'
sit on something with crossed feet (v) seplej	sleeper, person who's always sleeping (n) xwa'r
sit on the ground (v) t'uyi'k pa ulew	sleepiness (n) waram
sit with both legs to one side (women) (v) sotik	sleeping (adj) warinaq
sitting curled up (animal with legs folded under the body) (adj) kotolik	sleeplessness (n) k'ask'atem
sitting on knees resting on crossed feet (adj) sepelik	sleepy-head (n) ajwaram, xwa'r
sitting vertically (pitcher of water) (adj) tik'ilik	sleeve (n) q'ab<aj>
six (n) waqib	slice (v) ramij
six children (n) waqk'al	slice, cut up into pieces (bread) (adj) pumsum
sixteen (n) waqlajuj	slide (v) jililik, jilkenik, jilq'apatajik
sixteenth (num) uwaqlajuj	slide off (blanket from bed) (v) choqba'
sixth (adj) uwaq	slightly sideways (adv) tzalatzik
	sling (David) (n) wik'iaq

sling (made of rubber) (n) k'ua
 sling made of fibers (n) ikiäq'
 sling shot (n) ikiäq', iqa, k'ua, ikaq'
 sling stone (n) k'iaqbal
 slip (person, car in mud) (v) jilkenik
 slip (v) jililik, jilijobik
 slip and fall (v) jiljobik
 slippery (adj) jilibal, pilin<ik>
 slippery place (n) jilibal
 slither (like a snake) (v) juruj -ib
 slither (snake) (v) chararej -ib, jururik
 sliver (n) muchu'l che'
 sliver moon (n) k'ä ne' ri ik'
 slivers, wood chips (from cutting) (n) muchu'l
 slosh (v) chuq'chutik
 slosh (water in a bottle) (v) chänq'u'tik
 slow (adj) nojim
 slowly (adv) xa sta'qil, chi nojimal, kokojil,
 nojim
 slowly (poco a poco) (adj) taqilal
 slowly (v) wikiaj
 slowness (n) nojimal
 small (adj-plural) ch'utiq
 small (adj) alaj, la'j, nich', silaj, xil, nuch',
 ch'utin
 small [Totoncapán] (adj) nitz'
 small amount of something (n) jumutz
 small basket with handle (to carry eggs, etc.)
 (n) xu'k
 small child (n) nuch', noya
 small crook-necked squash (n) bus
 small drum used in dances (n) la'j tun
 small fish (n) sa'y
 small fish from the coast (n) say
 small fly believed to contain the souls of
 ancestors (n) natup
 small form of copal incense (n) k'o'x
 small hawk (n) bix wil
 small hole (in door so can see out) (n) tel
 small horse (n) k'in kiej
 small idol used by diviners (n) alxik
 small intestines (n) alaj taq ixkolob
 small lizard (n) ixpa'ch, xpa'ch
 small mill (n) tukubal
 small nocturnal bird of pray (sigua monte) (n)
 buq

small owl (n) kurupup
 small piece (n) xet'
 small receptacle for water (often by grinding
 stone) (n) penabal
 small rug (n) su't
 small sickle (for cutting wheat) (n-Esp) ixjos
 small snake (n) ales
 small stone idols (n) k'abawil
 small tortilla (n) lej xit
 small, truly small (adj) qas ch'utin
 small, young (adj) xit
 smaller than normal (grains, beans) (adj)
 much'mul
 smallest (n) ch'i'p
 smallpox (n) ch'a'k, loq'obal
 smart (adj) nim -etamabal
 smash (body part in door) (tv1) pach'<o>
 smash (v) wach', juk', ch'iy
 smashed (adj) pach'om
 smashed (tomatoes) (adj) pitz' pobinaq
 smear (n) xaqibal
 smear (paint or ashes) (v) xaq
 smear (tv1) bil<o>
 smear (v) lotz'
 smear on (v) soq'<o>
 smell (v) chuwinik
 smell burned (v) ch'ich'obik
 smell fishy (n) xexal
 smell good (food, flower, perfume) (v)
 k'ok'inik
 smell of a skunk (n) ch'ich' rech par
 smell of bad breath (n) xex pa -chi'
 smell of body odor (n) xexal
 smell of rancid meat (n) xexal
 smell something (v) siq
 smell with nose close up (v) siqinik
 smell, sense of smell (n) siqobal
 smells like urine or skunk (adj) ch'ich'
 smelly (adj) chu
 smile (n) tze'tzatem
 smile (v) tze'nik, tze'tzatic
 smile in communication with another without
 speaking (v) yumtze'nik
 smoke (a pan on the fire) (v) k'isk'obik
 smoke (fire or volcano) (v) el sib
 smoke (n) sib

smoke (v) sik'aj, buquwik, t'isowik, sibanik
 smoke from fire (n) -sibal q'aq'
 smoke something (cigar) (v) tubaj
 smoke something (food) (v) k'isk'obisaj
 smoked (meat) (adj) sibarinaq
 smoked (tamales or fish) (adj) k'isk'obinaq
 smoky (wall from fire) (adj) sibarinaq
 smoky-colored (adj) sib
 smooth (adj) ch'uch'üj
 smudge (n) xaqibal
 smudge (v) xaqirisaj
 smudge something (v) xaqij
 smut, corn smut (n) ch'ajach'
 snack (n) q'atbal -numik
 snail (n) lojoj awaj, yuquq
 snail, land snail (n) t'ot'
 snail, river snail (n) tot'is
 snake (n) kumätz
 snake illness (recurring sudden cramps and
 painful joints) (n) kumatz
 snake track (n) jururibal
 snake venom (n) -ki'<al> cumätz
 snake, boa constrictor (n) chiwekox
 snake, coral snake (n) xop, kiaq chib
 snake, culebron snake (large snake) (n) ralexik
 snake, green snake (n) räx aqan
 snake, jumping viper (n) timbo
 snake, large snake (n) chiwekox
 snake, mazacuata snake (n) talabom
 snake, poisonous (n) sachoj
 snake, rattlesnake (n) tzojtzoj kumätz, sochaj,
 kiaqxop
 snake, small (n) ales
 snake, venomous (n) atoy
 snake, viper (n) sachoj, q'an chi'
 snake's trail (n) cherbäl
 snap fingers (v) paq' ri u-wi q'abaj
 snap, break (tree branch) (v) jäq'
 snatch (v) toqij
 snatch away (toy from child) (v) tuquj
 snatch away (v) majanik
 sneeze (n) at'ixnam, at'ixnab, t'ixam
 sneeze (v) t'ixnabik, at'ixnapik
 sniff (breath with a stuffy nose) (v) sit'najik
 sniff (v) siq
 snitch, stool-pigeon (n) puch'
 snitch, tattle-tale (chillón) (n) puch'
 snood, dangling flesh of turkey's beak (n)
 -chachal no's
 snore (v) joq'oq'ik, sumunik, qororik
 snort (v) qororik
 snow (n) saq tew, abäj tew
 so that (conj) -ech
 soak (v) mu', jaj, mubaj, munik, muxik
 soak something (to clean it) (v) muba'
 soak something (v) ch'aqisaj
 soaked (adj) mubam
 soaked corn kernels (n) tzi
 soaked corn ready for grinding (n) ke'<m>
 soaking (dirty clothes) (adj) mu'lik
 soap (n) ch'ipäq
 soap (n-esp) xäbon
 soap plant (n) ch'ipäq
 soap plant, natural (fruit used especially in
 Zunil as soap) (n) tzajon
 soap, ball of soap (n) juk'olaj ch'ipaq
 soap, plant used as soap (n) uwotzi'
 soap, spherical shaped (adj) t'oyt'ik
 sob (v) jiq'jatic, biq'batik
 sobre sudadero of horse (n) tasbal
 sodden (dirt floor) (n) raxmaqalik
 soft (adj) ch'un
 soft (blanket) (adj) ch'uch'üj
 soft like cooked gourd (adj) t'on
 soft spot on baby's head (n) ja'j
 soften (leather) (v) ch'uch'ujirik
 soften (v) yub
 soil (n) ulew
 soil, fertile or moist (adj) quq
 soiled (adj) tz'il
 solar calendar of 365 days (n) masewal q'ij
 solar clock (n) kajbal
 solar eclipse (n) xkäm q'ij, käm q'ij
 solar year (n) junab q'ij
 soldier (n) t'oit'ik jolom, ajch'o'j
 sole of shoe (n) -pa r-aqan xajab, -xe' xajab
 Sololá (n) Tzolola
 Solstice, Summer (June 12?) (n) Käqaj Q'ij
 solstice, winter solstice (sun ascends) (n)
 xaq'an q'ij
 solution (n) utzirik
 solve problem (v) ch'ob

some (adj) jujun
 some (n) keboxib
 some (nik'aj mansa'n-- some apples) (n) nik'aj
 someday (adv) pa janipa' q'ij
 someone hard of hearing (n) tak
 someone paid by the month (n) ajik'
 something (n) juxil
 something (pro) jas
 something done in secret (n) nawalik
 something entrusted (n) oqxa'n
 something that smells like urine or skunk (n)
 ch'ich'
 something tied up (n) yut'uyik
 something to hit with (n) ch'ayibal
 something used to make money (n) yakbal
 something used to tie (string or rope) (n)
 ximbal
 something used to wrap tortillas (n) pisbal wa
 something which cleans by wiping (n) su'bal
 something which closes (n) tz'apibal
 something which has many holes (n)
 worowobisam, worom
 something which is frightening (n) xibibal
 something which opens (n) torobal
 something which pertains to the coast (n)
 taq'ajal
 something which saddens (n) bisobal
 something which weighs little (see patzpo'y,
 pospo'y) (n) potzpo'y
 something with a hole opened into it (adj)
 teq'tobinaq
 something with pieces broken off (adj)
 kech'kobinaq
 sometimes (adv) jujun <taq> mul
 somewhat crazy (n) tak
 son of a female (n) al<axel> ala, -al ala
 son of male (n) k'ojol<axel>
 song (n) bix
 song of a bird (n) chio chio
 song to the sun (n) bix q'ij
 songbook, book of songs, hymns (n) bixobal
 son-in-law (n) ji'<axel>
 son-in-law (n) k'ojolabal<axel>
 son-in-law of a female (n) alab<atz>
 soon, in a little while (adv) pa jun rato
 soon, in a moment (adv) kamik na

soon, very soon (adv) xaqbi
 soot (n) xaq, aba'q
 soot, blackened with soot (adj) xaq
 sop (bread in honey) (tv1) t'in<o>
 sop (bread) (v) mu'
 sop food in liquid (bread in coffee) (tv1)
 rub<u>
 sore from hard work (adj) räx ch'aych'obinaq
 sore, cold sore (n) -pa chi'aj, q'aq' pa -chi'
 sore, fakial sore (from poor hygiene) (n)
 salpi'ch
 soreness (n) k'umatz
 sores on skin (n) ch'a'k
 sorrow (n) toj, bisonem
 sort, put in order (v) chol, lem
 sought after (adj) tzukum
 soul (n) uxlabal, k'u'x<aj>
 soul, heart (n-Span) anima'
 sound bad (as in a marimba) (adj) t'oy
 sound like a landslide, thunder (v) tililik
 sound like heavy rain (v) bujujik
 sound metal grinding or screeching against
 metal (brakes) (v) qitz'najik
 sound muffled (like tapping on cracked pot)
 (v) ch'arch'atik
 sound of a drum (n) tun
 sound of a waterfall (n) pulch'ich'
 sound of an earthquake (v) worq'otik
 sound of an empty cart bouncing along (v)
 tartatik
 sound of cracking or breaking bone or stick (v)
 q'uplajik
 sound of falling water (v) tz'utuwik
 sound of feet dancing (n) xajoj
 sound of feet in mud (n) xq'ol
 sound of fingers in corn dough (n) sq'om
 sound of fire (n) poroj
 sound of flowing water (v) roq'obala'
 sound of footsteps (v) k'ojnojik u pa raqan
 sound of footsteps on hard surface (v) tanlajik
 sound of grains scattering on surface (wheat on
 table) (v) k'ararik
 sound of gushing liquid (water from a pipe) (v)
 woxoxik
 sound of heavy rain or wind in trees of forest
 (v) chojojik

sound of hen before lays (v) qalaqatik	sparse (adj) chra, xekal -wäch
sound of male turkey when stretches out wings (v) qososik	spasm (n) cho'kiej, cho'kiaj
sound of many people (v) witz'itz'ik	speak (v) ch'awik, tzijonik
sound of metal (machete striking wood) (v) tzininik	speak about (v) ch'aw ch-ij
sound of metal striking metal (bell ringing) (v) ch'inlijik	speak badly of another person (v) k'iaqlaj -ch'awik
sound of owl (n) tukur	speak blood--means of receiving supernatural message (v) cha' -kik'el
sound of rain, earthquake, wind, fast-moving truck passing by (v) jumumik	speak deceptively (v) xa -bij
sound of rushing water (v) ch'ekmayik	speak in secret (v) jasjatik
sound of rushing water or wind (v) jomomik	speak in whispers (v) tzijon pa jasjatem
sound of something hard on hard surface (ax on hard wood) (v) k'ojnajik	speak on behalf of (v) ch'aw ch-ij
sound of splitting wood (v) paq'najik	speak through nose (v) qemqetik
sound of things bouncing in a wheelbarrow (v) tararik	speak to (v) ch'abej
sound of walking (v) pok'naj -xäjäb	speak vain things (v) alachi'k
sound of waves on a shore (n) plo	speak with a nasal voice (v) qemqetik
sound of wooden objects bouncing (v) tarnajik	speak with difficulty (v) t'ebnajik
soup (from caldo) (n-esp) kalto	speak with hand signals (v) bij pa memal, ya' -bixik ruk' ri -q'ab
soup (n) sq'om	spear (n) bate'
soup of chilacoyote squash (n) tanajim	specialist diviner uses elegant prayers and Latin liturgy (n) ajbix
soup of haba beans (n) tzin kinaq'	speck (something in the eye) (n) pus
soup, black bean soup (n) -wa'l kinaq' q'eq	speck, matter in eyes (n) puruk
sour (adj) ch'am	spectacle (n) ka'yem
sour lime (n) alamnäx	spectator (n) ka'yel
south (n) -mox ri relbal q'ij, ikiem, kaxkut kaj	specter (n) muj
south, ritual title for south (assoc. with maleness, right) (n) kajxukut kaj	speech (n) ch'abal
Southern Cross constellation (n) ikim kajbal	speed (n) kowim
souvenir (n) na'tabal, natabal	speedy (n) k'awex
sow (corn) (v) awexik	spend (v) sach, sachik
sow (v) tik, tikonik	spherical (adj) k'olok'ik
sower (n) tikonel	spherical shaped (soap) (adj) t'oyt'ik
sowing (n) tikonijik, awexibal	spherical, round (adj) surusik
sown (adj) tikom	spice used on beans, chicken (n) sik'aj
space between two things (n) xol	spice, süchele (a spice made from the zapote seed used in atole) (n) ixchu'n
Spanish broom (plant) (n) tzaj	spicy (adj) paqon
Spanish language (n) käxlan tzij	spicy hot (chile) (adj) poqon
Spanish language (n-esp) kastilla	spider (n) äm
Spanish woman or dresses like one (n) xinul	spider monkey (n) k'oy
spark (from fire) (n) -pix q'aq'	spider venom (n) -ki'al äm
sparrow (n) witz'itz'ik, ch'iq	spider web (n) -kem äm, -kiem äm
sparrow-hawk (n) xik	spider, daddy long legs (n) chu awäj
	spider, poisonous spider (n) -äm kiej
	spider, tarantula (n) pa r-aqan kiej

spill (v) tixik, belowik
 spill out (liquid by accident) (v) tojinik
 spill out (water from a pila into street) (v)
 ch'ororik
 spin (thread) (v) bätz'inik
 spin (v) solij
 spin around (v) sututik
 spin thread (v) bätz'ij
 spin, rotate (v) sutij
 spine (book) (n) ij<aj>
 spine (maguey) (n) ch'ut
 spine (n) q'atzq'alil re u-wo -achaq
 spine of guisquil (n) -tza'm k'ix
 spinner of thread (n) bätz'inel
 spinner, person who spins thread (n) q'inol
 batz'
 spinning wheel (n) bätz'ibal, solibal batz',
 q'in, axno'
 spinning, distaff (for holding wool in spinning)
 (n) q'inobal
 spiny weed which grows in jungle (n) tzakäm
 spiny, bristly (adj) k'ix, q'ux r-ij
 spirit (n) uxlabal, nawalik
 spirit of mountains, traditions (n) Tzitzimit,
 Saqi K'oxol
 spirit, evil spirit (n) xibinel
 spiritualist (revered specialist diviner conducts
 seances) (n) ajnawal mesa
 spit (v) chubanik, pubaj
 spit on something (tv2) chubaj
 spit out something (medicine) (v) wupij
 splash (v) puq'najik, chuq'linik, chuq'lij ri ja'
 splash (water in jug when jostled) (v)
 chuq'chutik
 splash (water in pot) to throw down (v) pulinik
 splash, sprinkle (v) chkij
 splatter (with mud) (v) chikoj
 spleen (n) poror
 split (adj) tzak'inaq
 split (firewood) (adj) paq'om
 split (v) paq'ij
 split (wood) (tv1) paq'<o>, paq'inik
 split open (adj) paq'ininaq
 split, crack in skin below toe (n) xämkur
 spoil (food) (v) xaq'alik
 spoil (fruit) (v) q'ayik
 spoil (meat) (v) chuwirik
 spoil (milk) (v) ch'amirik
 spoil (v) chuluj -ib
 spoiled (adj) q'ayinaq
 spoken to (adj) bixtaj
 sponge (n) wo's
 spongy (car seat or sponge) (adj) pospo'y
 spongy (v) wososik
 spontaneous, off the cuff (adj) ponom
 spoon, large spoon (particularly made from
 gourd) (n) pak'
 spot (n) ak' <-palaj>
 spotted (adj) ak' r-i'j
 spotted egg (n) ch'umil r-ij
 spouse (n) k'ulaj
 spread (butter) (tv1) jik<o>
 spread (fertilizer) (v) tukij
 spread (like butter on bread) (v) soq'<o>
 spread (like thick liquid on table when spilled)
 (v) bejejik
 spread (wings) (adj) ripilik
 spread (wings) (tv1) rip<o>
 spread on (tv1) koj<o>
 spread out (adj) lik'ilik
 spread out (cloth) (adj) lik'om
 spread out (cloth) (v) rik'
 spread out (tablecloth) (adj) lik'inik
 spread out (tablecloth) (tv1) lik'<o>
 spring (n) relibal ja', k'ua', bulbux
 spring (season) (n) k'astajibal
 spring forth (water from ground) (v) bulbutik
 spring, fountain (n) k'iyibal ja'
 spring, hot spring (n) wolqot
 sprinkle (v) chikoj
 sprinkle something (water on dirt floor to keep
 down dust) (v) chikicha'
 sprinkle water with hands (v) lochij
 sprinkle, splash (v) chkij
 sprinkled (adj) jäbalik
 sprout (n) tu'x
 sprout (v) tu'xik, tuxanik, tuxik, tu'xanik
 sprout, shoot (n) tux
 sprout, tree produces new sprout from root (v)
 wächinik
 spruce fir tree (n) säqache'

spruce fir tree or needles (pinabete) (n) tz'in
 chäj
 spun (thread) (adj) bätz'im
 spy (n) ilonel
 spy (v) yuxkutik
 spy on (v) yuxij
 spy on something (v) yuxilej
 square (adj) kajkaj, kiejeb -xkut, tayuy, kieb
 -tzaltmal
 square (n) kajtzalaj rij
 squash (ayote) (n) mukun
 squash (güicoy or ayote) (n) mukun
 squash, small crook-necked squash (n) bus
 squash, soup of chilacoyote squash (n) tanajim
 squat (v) ch'ucubaj, ch'ukik
 squat, crouch (v) wuch'baj
 squatting (adj) wuch'ulik, ch'uculik
 squeak (of door) (v) wak'ak'ik
 squeak (old metal, like a nail pulled out of
 wood) (v) qich'ich'ik
 squeak (rat) (v) pitz'ipitik
 squeak (rubbing leather or rubber as in new
 shoes) (v) qich'owik
 squeak (v) witz'witik
 squeal (pig, infant) (v) witz'inik
 squealing, sound metal grinding or screeching
 against metal (brakes) (v) qitz'najik
 squeeze (tv1) yitz'<o>
 squeeze hard (too hard a handshake) (tv1)
 q'ir<o>
 squeeze or hold hard (v) muq'ej
 squeeze out (tv1) pitz'<o>
 squeeze out drops (oil, water) (v) tzutij
 squinty-eyed (adj) tzalwäch, jaljiwäch
 squirrel (n) kuk
 squish (flea with fingernail, or worm with
 shoe) (v) pich'<o>
 squish (like stepping on worm) (v) pich'inik
 squish (soft mud when stepped on or worked)
 (v) puq'najik
 squish something (like stepping on bug) (v)
 pich'ij
 squish, sound of feet in mud (n) xq'ol
 squished (adj) pitz'pobinaq
 stab (not to death) (v) puy
 stab (to death) (v) toq'o>

stab (tv1) toq'<o>
 stab (v) chuq'<u>
 stable (adj) chak'alik
 stable, crib (n) echa'bal
 stable, horse stable (n) -wabal kiej
 stable, not wobbly (table on floor, or a house)
 (adj) chak'alik
 stack (firewood) (v) nut<u>
 staff (n) ch'ami'y
 staff of office (from vara) (n-esp) bara
 staff of office of chuchqajaw (n) tak'alibal
 stagger from illness (v) baq'otik
 stain (clothes by accident) (v) q'o' -ib
 stain (n) tz'il
 stain (v) tz'aj<o>
 stained (adj) tz'il, soq'atajinaq
 stained (n) amalo -pam
 stairway (n) q'a'm
 stalk, dry corn stalk (n) patz'an
 stall (n) kabal
 stammer [Toto] (v) tit'atik
 stamp down (v) t'ik
 stamp foot on ground (v) tiltitik
 stampede of bulls (n) tzuruj
 stanch (adj) chemelik
 stand (v) tak'i'k
 stand erect (v) yaq
 stand on, walk on (v) tak'alej
 stand something up (v) tak'aba'
 stand something up (v) tak'iba'
 standing (adj) tak'alik
 standing like a spider or crab (adj) wak'alik
 standing on all fours (animal) (adj) chakalik
 standing on knees only (adv) xuki'k
 standing straight (adj) tak'al suk'
 standing wall (n) tantik
 star (Momostenango) (n) ch'umil
 star (Totonikapán) (n) ch'imil
 star, falling star (n) -achaq ch'imil
 stare (tv1) tzu'
 stare without listening, glare (v) tabatik
 starling (n) tzintziboj
 start (tv1) chap<o>, jeq<o>
 start (v) majij
 start doing something (v) maj -banik
 started (adj) majim

startle (v) xibij
 startle, quick intake of breath (when startled)
 (v) biq'ilijik
 starve to death, die of hunger (v) kāmik che
 numik
 state of being lost (n) sachbal ib
 statue (n) wächibal, tz'aq
 stay (v) yonolikinik
 stay behind (v) kanaj kan<oq>
 stay in one place (v) jeqi'k
 stay in shade (v) mujanik
 steal (v) elaq'anik, t'orij, tzaq -q'ab ch-e
 steal away, escape, flee (v) el chi -aqan
 steal something (v) to'yej ubik, elaq'aj
 steam (hot bowl of soup) (v) so'sotik
 steam (n) ab, -uxlab ja', -sibal ja'
 steambath (n) tuj
 steel (n) räx ch'ich'
 steep (adj) xuluxuj
 steep (road or mountain) (adj) juyub
 steep portion of a trail (n) paqalik
 stem (n) -aqän kotz'i'j
 stench (n) chuwil, chu
 step of a ladder (n) -ware' q'am
 step on (v) tak'albej
 step, foot, leg (nabe r-aqan ri ne'-baby's first
 step) (n) aqän<aj>
 step-mother (n) nanabal, chuchubal
 steps, house steps (n) paqabilibal
 step-sister of a male (n) anababal
 step-son or daughter (of woman) (n) alabal
 sterile (adj) man alk'ualanel taj, mencho'r
 sterile land (n) käch' xoq'ol
 stick (v) nak'<o>, nak'ik
 stick out tongue (v) kopij -aq'
 stick something (v) nak'ba'
 stick to (v) nak'inik
 stick to something (v) nak'aba'
 stick used for beating grain (n) q'osibal
 stick used to tie up firewood (n) säluk'
 stick with bark whittled off (adj) qolom
 sticking up from beneath something (stubble
 from ground) (adj) pichilik
 sticks (n) xik'ay
 stickum (n) nak'bal
 sticky (adj) nak'ak'ik
 sticky (tape or bandage) (adj) lach'ach'ik
 sticky mud (n) käch' xoq'ol
 stiff (adj) tak'atik
 stiff (hair) (adj) che'
 stiffen (body, over-ripe herb) (v) che'rik
 still water (in well) (n) suq
 still, thus, until (adv) k'ä
 stillness (n) matzalem
 stilts used to keep out of mud (n) chitik
 sting (bee) (v) tzop, tzoponik
 sting (tv1) ti'<o>
 sting (v) much<u>, ti'onik, ti'ik, buti'
 stinger (bee) (n) tiobal
 stinginess (n) xu'yal
 stinging nettle (chichicaste) (n) la
 stingy (adj) xu'y, xip
 stingy, not charitable (adj) ko -anima'
 stink (v) chuwinik
 stinky (dead carcass) (adj) chu
 stipend (n) tojom
 stir (tv1) kich<o>, yuj<u>, lu'
 stir (v) yujya', yujik, tuk
 stir up (people to act) (v) tikij
 stir up trouble (v) koj k'ulel
 stitch (n) t'ison, k'alk'ax, kumatz, toq'lijik, tur
 stitch (tv1) t'is<o>
 stockings (n) pisbal -aqan
 stolen (adj) elaq'am, elaq'ax
 stomach (n) pam<aj>
 stomach cramps (if recurrent, calling to be
 ajq'ij) (n) yitz'inaq pamaj
 stomach infection (n) pamaj
 stomach pain (n) q'oxow pomaj
 stone (fruit) (n) baq'
 stone (v) buk' chabaj
 stone sculpture (n) wächibal abäj
 stone supports, tenamaste (three stones that
 support cooking pot) (n) ixk'ub
 stone wall marking boundaries (n) qumuq
 stone, boundary stone (n) q'olbat
 stone, colored (n) chachal
 stone, great wall of stones (n) tz'aq
 stone, grinding stone (n) ka'
 stone, little (n) wabäj
 stone, rock, testicle (n) abäj
 stone, sharpening stone (n) wux, wux abaj

stone, sling stone (n) k'iaqbal
stone, washing stone (n) juch'aj
stones, boundary marker (usually heap of stones) (n) k'ulbat
stones, flat (used for washing clothes by river) (n) tz'alam abaj
stool (n) tem
stool-pigeon (n) puch'
stoop (v) chaqi'k
stooped over (adj) chaqalik
stop (bus, work) (v) tak'i'k
stop (v) tanabaj, q'atalik, tani'k, q'at
stop anger (v) paqun -oyowal pa -jolom
stop eating (v) elej
stop short (v) tak'i'k
stop something (v) q'atej
stop up (nose, bowels, etc.) (v) tz'apatajik
stop, make something stop (v) tak'aba'
stop, suspend (work) (v) tanaba'
stopped (adj) tanalik, tanalinaq, tak'alik
store (n-esp) tienta
storm drain (n) tz'ujbal
storm, severe (n) kiaqiq' jab
storm, tempest, thunder (n) kaqulja'
storm, whirling rain in storm (n) sutz' kumatz
story (n) puk, tzijobelil, tzijoxik, tzij
stove (n) miq'bal
straight (adj) suk'ulik, suk'alaj
straight (adv) suk'um
straight (hair) (adj) jililik
straight (road) (adj) jikom
straight [Momos] (adv) kolom
straight road (n) suk'ulik be
straight, upright (adj) suk'
straighten (v) suk'ubik, jikomaj
straighten up (v) suk'umanik
straighten, repair, prepare (v) suk'umaj
straightened (adj) suk'umam
straightness (n) suk'il
strain (v) cha', yikya'
strain something (v) chayuj
strained (adj) chayum
strained (coffee) (adj) cha'om
strained atole drink (n) joch'
strainer, sieve (n) cha'bal, jarne'r, jarne'l
strange (adj) tze'bal

stranger (n) kaxlan winaq, jule' winaq, ajch'akap ja
strangle (v) jitz'aj
strap connected to bit of horse (n) xakima
strap, horse strap (n) xk'iema
straw (n) loptes, tes
straw bed (n) sok<aj>
straw mat (n) pop
stream (n) binel ja'
strength (n) chuq'ab
strengthen, that which strengthens (n) kowilibal
stretch (cloth) (tv1) lik'<o>
stretch (person in the morning, from fatigue) (v) yuquqej -ib
stretch out (cloth, rubber) (v) yuqyobik
stretch out (dry leather in water) (v) riprobik
stretch out (rubber) (tv1) yuq<u>
stretch out (v) yuq
stretch, extend (cloth) (v) lik' -wach
stretched out (on bed from fatigue) (adj) tutz'ulik
stricken (adj) ch'ayom
stride (space between steps) (n) -xol -aqan
strike (as in a pig before killing it) (v) yap
strike (v) kajij, pichq'ij, k'iaqik, k'äqik
strike (v) q'osij
strike (with fist) (v) buk'
strike (with piece of furniture or a club) (tv1) potz'<o>
strike (with tail) (v) nek'
strike hour (clock or bell) (v) ya' ri hora
strike something (knee on a rock) (v) puk'ij
strike with something flat (v) laq'ij
strike with something wide and flat (v) palej
string (beads) (tv1) jut<u>
string (n) k'am
string (v) putzukaj
string bean (ejote) (n) biloj
string beans (n) räx kinaq', tzakoy
string for measuring (n) etabal k'am
string of beads (n) jut ch'ach'al
string of beads (n) t'is ch'ach'al
string of garlic hung on wall (n) ak'an
string or rope, something used to tie (n) ximbal

string, rope (used to tie something up) (n) yut'bal
strip away (v) q'ululej
strip of leaves (tv1) q'ul<u>
strip something naked (v) ch'anaba'
stripped of glaze (plate, cup) (adj) tzok'tzobinaq
stroke (tv1) jik<o>
stroke gently, fondle, rub (head of baby) (v) malama'
strong (adj) ko, k'o -chuq'ab
strong and hard cord (n) k'uläm
strong cramps (stomach or menstral) (n) yitz'itz'
strut (turkey, rooster, person) (v) chititik
stuck (adj) nak'alik
student (n) tijoxel
study (v) tijoq -ib
study of the stars (n) no'j ch'umil
stuff (gently) (v) baliq
stuff (v) titz'
stuffed full (bag, net of corn) (adj) xaq'axik
stumble (n) cheq'
stumble (v) chaq'ij -aqan, piq'ij -aqan, cheq'ij -aqan
stumble on something (v) pichq'ij u-wi' -aqan cho
stumble over (v) chaq'ij
stupid (adj) ba'x, pay, kon, t'oy
stupid person (n) kon, jolom chij, jolom kej, pay
stupidity (n) konil
sturdy, as a house (adj) chak'alik
stutter (v) tak'tomanik, tebtajik -aq, man -el tä -tzij, lotolik -aq, mematik, tit'atik, ch'aqch'atik
stutterer (n) tebtatik -aq
subdue (v) kuin<ik> ch-e
submerge (in water) (v) jutjubik
submerge (tv1) jux<u>
submerge in water (v) qasaj xe' ja'
submerge vessel (in water to fill it) (v) julq'upij
substitute (n) k'exwäch, k'exel
suburbs (n) tza'n ja, tza'm taq ja
suburbs, outskirts of town (n) tza'm taq ja
succeed (v) k'ulmatäjik, kuinik
súchele (a spice made from the zapote seed used in atole) (n) ixchu'n
suck (v) tz'ubik
suck something (candy) (tv1) tz'u'
suck something (v) tz'ub
suddenly (adv) xa te'talik, xa k'äte'
suddenly [Momos] (adv) k'äteq
suddenly [Toto] (adv) k'ätetalik
suds (soap) (n) woqow
sue (v) tzujunik, tzujuj
suffer (v) riq k'ax
suffer a reversal of fortune after a success (v) qajbexik
sufficient (adv) xuwi la'
sugar (n-esp) asukal
sugar cane (n) äjj
sugar, panela (unrefined brown sugar) (n) kab
suitcase (n-Esp) male't, tana't
Summer Solstice (June 12?) (n) Käqaj Q'ij
summer, first days of summer (n) ajsikil saqil
summoned, called for (adj) sik'italik
sun in June (illuminates south side of cave or door) (n) ikim saqil
sun something (blanket) (v) miq' cho q'ij
sun, dancer who represents the sun (n) ajq'ij
sun, ray of sun (n) -tun q'ij
sundial (n) kajbal
sunrise, first appear rays of sun (v) natat uloq ri u tun ri q'ij
sun's path (n) -be q'ij
sunset (refers to the coloration of the sky at sunset) (n) ixq'änil
superior (adj) nim -banik
supernatural being (n) nawal
suppor something vertical (v) tek'baj
support (beams of house) (v) toq'ej
support (n) tzuil
support (v) chakuyik
support someone (v) ilij
supportive pole (n) -aqän ja
sure (adj) q'alaj, jik, jikilik, qas
surpass (v) ya' -wi'
surround (v) sutij -ij
surrounded (town by mountains) (adj) sutim -ij
surrounded by (prep) ch-ij -onojel

suspend (work), stop (v) tanaba'
 suspended (adj) tanalik
 sustain (v) to'ik
 sustain (with hands) (v) uk'a'j
 sustained with two hands (adj) lot'em
 swallow (bird) (n) kui kui
 swallow (medicine, etc.) (v) karq'uj
 swallow (v) biq'onik, kajmajinik
 swallow whole (tv1) biq'<o>
 swamp (n) suq
 sway (bridge in wind) (v) biyo'mik, biyowik
 sway, move (tree branch in wind) (v)
 salabik
 swear (v) tz'umaj kaj, tz'anabej
 sweat (from illness) (n) saq tiqow
 sweat (tv1) boq ja'
 sweat (v) el pa ja', el ja', buxlajik, tzaq ja'
 sweat on face (v) el ja' cho -palaj
 sweep (tv1) mes<o>
 sweep (v) mesik, mesonik
 sweeper (n) mesonel
 sweeping (n) mes
 sweepings (n) mes
 sweet (adj) ki'
 sweet bread made of coarse flour without egg
 yolks or shortening (n) xeka
 sweet corn on the cob (boiled, roasted) (n) äj
 sweet lime (n-esp) alima'
 sweet potato (n) kamot, ixq'anajoy
 sweet potato (patata--Solanum tuberosum) (n)
 is
 sweet tooth, person with a sweet tooth (n) jiq'
 sweeten something (v) ki'risaj
 sweeten with honey (v) kabawik
 sweetmeats (n) ch'olom sikil
 sweetness (n) ki'al
 sweets (n) kab
 swell (v) sansatik
 swell (v) sipoj
 swell up (hand from insect bite) (v) sipojik
 swell up (v) punik
 swelling (n) sipoj, sipojem, ch'ucuch'ik
 swelling (on cattle) (n) puk'pik
 swept (adj) mesom
 swill, pig swill (n) -uk'ia' aq
 swim (v) muxanik

swindle or cheat someone (v) q'och<o>
 swine mangle (sarna de coche) (n) -chikop aq
 swing (n) sa'y
 swing (often hanging from tree) (n) tzay
 swing (v) siyo'penik
 swing arms (v) say -q'ab, sayasa' -q'ab
 swing side to side (bridge in wind) (v) sayo'w
 -wi'
 swing side to side (v) biyo'mik, biyowik
 swing something (baby) (tv1) say<o>
 swing something from side to side (baby in
 hammock) (tv2) biyomisaj
 swinging motion (n) sayopem
 swipe out with paw (v) q'abinik
 swish (like a skirt) (v) roqnajik
 swish (v) rupnajik
 swollen (adj) pun, sorosik, sipojinaq
 swoon (n) petibal wi'
 symbol (n) natabal
 symbol of man (forked pole to support a
 branch) (n) kab che'
 syncope and shouting (n) q'abarik
 syphilis (n) pus
 tábano (horsefly that bites horses) (n) ixkatz
 table (n) mexa'
 table (n-esp) mesa
 taboo (adj) awas
 taboo (n) awas
 tadpole (n) ixtor
 tail (n) je'<aj>
 tailless animal (n) kut
 tailor (Momostenango) (n) ajt'iso'm
 tailor (n) t'isanel, ajt'isomanel
 tailor (Totonicapán) (n) t'isomanel
 tailor shop (n) t'isombal
 take a path (v) maj -be
 take a road (v) chap -be
 take a trip (iv) bek
 take a walk (v) wa'katik
 take away (tv1) jol<o>
 take away (v) elesaj, majij
 take away all that belongs to something (v)
 q'ululej
 take away by force (land, candy from baby) (v)
 toqij
 take away forcefully (v) tuquj

take blame for accident (v) eqlej
 take care (expression) nojim katbe wi
 take care (lit. slowly you go) (expression)
 nojim katbek
 take care of (v) chajij
 take down, destroy (v) wulij
 take hold of (tv1) chap<o>
 take hold, to take away forcibly (tv1) maj<o>
 take in hem of something (tv1) yoch<o>
 take leave of (v) ch'abej kan<oq>
 take lodging overnight (v) oqxa'nij -ib
 take off (blanket) (tv1) jol<o>
 take off (name from list) (v) esaj
 take off fleas (v) nik'oj
 take off weight (v) qaj
 take out (sliver from under skin) (v) pichpob
 uloq
 take out (v) elesaj, esaj
 take out of the earth (v) turkupij
 take pity on someone (v) toq'obisaj -wäch
 take shelter (v) pa'nik
 take something apart (tv1) tur<u>
 take upon self, place on shoulders (v) telej
 taken apart (car or machine) (adj) turtubinaq
 tale (n) bixik
 talk (casual conversation) (v) ch'awik
 talk (v) tzijonik
 talk a lot (v) raq'oq'ik
 talk about someone (true or untrue) (v) tzijoj
 talk continuously (v) wululik
 talk indirectly about person in his presence (v)
 k'iaqow xikin kuban che
 talker (n) ch'awinel
 tall (adj) wak'awik, nim -aqän
 tall (n) biribik
 tall (person) (adj) tak'atik
 tall, very tall (tree, etc.) (adj) nim aq'aninaq
 tallow (n-esp) xepo'
 talon, claw (bird), nail (finger), hoof (n)
 ixk'iaq
 tamal tayuyo (n) obe'n
 tamale (equal parts corn and beans) eaten just
 before New Year's (n) uben
 tamale of elote (green corn) (n) ak' wa
 tamale with meat inside (n) lik tamal
 tamale without meat inside (n) tumin

tamale, large tamale taken on trips (n) tz'aqom
 tamales made from potatoes (n) pach'
 tamales wrapper, large leaf in which tamales
 are wrapped (n) maxän
 tamales wrapper, leaf for wrapping tamales (n)
 q'anaq'
 tamalito of corn (n) süb
 tamalitos wrapper, corn leaf (n) tz'alik
 tame (from manso) (adj-esp) manxo
 tame (v) ban manxo ch-e, manxorisaj
 tan (egg-colored) (adj) q'anq'oj
 tan or yellowish from dirt (shirt, wall) (adj)
 q'anpu'r
 tangle something (thread) (v) patzukaj
 tangle something (twine or rope) (v) putzukaj
 tangled (adj) patz, patzkuyik
 tangled (rope or string) (adj) putzu'k
 tap (v) k'orok'ot
 tape (n) nak'bal
 tapir (n) t'ix
 tarantula (n) pa r-aqan kiej
 tarnish (v) chuluj -ib
 task (n) chilab
 taste (n) ki'al
 taste good (v) utz -tijowik
 taste test of something (given before buying)
 (n) na'bal re
 taste, feel (v) na'
 tasteless (adj) ki'koj
 tasty tidbits (n) jastaq re jiq'ol
 tattle on someone (v) ban tzij ch-ij
 tattle-tale (chillón) (n) puch'
 tax (n) tojobal, alkabal
 tax collector (n) toq'il
 tax collector (n) toq'inel alcabal
 tax, collector of fees, taxes (n) toq'inel
 te de monte (n) kiäq k'ix
 tea, te de monte (n) kiäq k'ix
 teach (v) tijoj
 teacher (n) tzijonel, ajtij, tijonel
 teaching (n) tijonem, tijonik
 team (n) juq'at, jupuq, juch'ob
 tear (cloth) (iv) bit'inik
 tear (cloth) (v) rich'ij
 tear (cloth, paper) (v) raq'tij
 tear (clothing from fall) (v) ritakiej

tear (fabric on a nail) (v) jisjobik
 tear (paper, cloth) (tv1) bit'<o>
 tear (paper, cloth) (tv1) tzer<o>
 tear (tv1) jis<o>
 tear apart (tv1) jis<o>
 tear apart with teeth or hands (as in cloth or
 meat) (v) t'ubij
 tear open (v) teq'etobik
 tear something (v) jix
 tear something thin, flat and flexible (corn
 shucks) (tv1) wex<o>
 tear to pieces (coyote to lamb) (v) ch'aqatij
 tear to pieces (paper) (v) raqapuj
 tear up into pieces (iv) bit'boxik
 tearing sound (n) bit'
 tears (n) -wa'l -wäch, -wa'l -boq'wäch
 tears, dried tears (n) puruk
 tears, flood of tears (n) oq'ej
 teeth, change dentition (from baby to adult
 teeth) (v) ch'otinik -ware'
 tell a joke (v) pukaj
 tell gossip (v) tabatatic
 tell stories (v) ya' utzijol
 tell tales (v) ban tzij
 tell, relate (story) (v) tzijoj
 temper with fire to make stronger (v) chojjij
 temperament, pleasant (adj) jororem
 temperature (n) -q'aq'al
 tempermental, bad tempered (adj) titatik
 tempest, storm (n) kaqulja'
 temple (n) -achoch Dios, teoxibal
 temple (of the head) (n) xax
 temple (temporal area of face) (n) xaxol
 tempt (v) taqchi'j
 tempt to sin (v) taqchi'j che mac
 temptation (n) chi'bal mak, taqchi'nik
 ten (n) lajuj
 tenamaste (three stones that support cooking
 pot) (n) ixk'ub
 tenant (see also, boarder) (n) qajal ja, qajanel
 tend (animals) (v) tik
 tend (sheep) (v) yuq'uj
 tend, care for cultivated plot (v) josq'ij
 tender (adj) ch'un, t'on
 tender (undried corn) (adj) ja'
 tender (vegetables, corn) (adj) tur

tender corn (n) ak' wa
 tender, edible shoots of the guisquil (n) -tza'm
 ch'ima
 tenderize (meat) (v) ch'uch'ujirik
 tenth (n) -lajuj<il>
 terminate (v) k'isik
 territory (n) juyubal
 terror (n) xibinem
 test (v) tiq
 testicle, horn (n) uk'a'<aj>
 testicle, stone, rock (n) abäj
 testicles (n) oj, kowil
 testicles, inflamed testicles (n) woq
 testified (adj) q'alajisam
 testify (v) saqirisaj, q'alajisanik
 testimony (n) saqiribal, q'alajisabal
 thank (v) k'am, tioxij, k'amowaj
 thank for something (xumaltioxij ri toq'ob ri
 xban che) (v) maltioxij
 thanks (n) maltiox
 that (conj) chi
 that (pro) le', le
 that (something far away and not seen) (pro)
 la'
 that is (dem) are la'
 that which (pro) jas
 that which has become (n) chapom
 that which strengthens (n) kowilibal
 that's good (exp) utz ri'
 that's right (dem) are k'ut
 thatch (n) k'im
 thatched roof house (n) k'ima ja
 the (art) ri, le
 the being taught (n) tijoxik
 the day draws near for the harvest (v) qetet ri
 q'ij re ri jach'
 the doing (n) banowik
 the fruit of a tree (v) -wäch che'
 the nation of Guatemala (n) amaq' Guatemala
 the next day (adv) chukab q'ij
 the remainder (n) tz'aqatisabal
 the rest (n) tz'aqatisabal, jule'
 the reverse side (ri u-sal ri kamixa'--the
 reverse side of shirt) (n) sal
 the same (adj) junam
 the same (adv) xa junam

the same day (adv) junam q'ij
 the smallest (n) ch'i'p
 the sound of many people (v) witz'itz'ik
 the two of them (n) e kieb
 theft (n) eläq'
 their (pos pro) k-
 their (poss pro) ki
 them (pro) e are'
 then (conj) k'äte ri'
 there is no one (exp) maj jachin k'olik
 there is none (adj) man k'o taj
 there isn't any (adj) man k'o taj
 therefore (adv) xa ba cha'
 therefore (conj) k'ut, je k'u ri'
 they thought among themselves (v)
 xkichomala' chkibil kib
 thick (adj) juponaj, sorosik, nim -wäch
 thick (beard) (adj) patzapik
 thick (board of wood or atole drink) (adj)
 t'ebet'ik
 thick (door, something large) (adj) t'equet'ik
 thick (liquid) (adj) tzatz
 thick (n) much'ulik
 thick (something flat like board) (adj) pim
 thick atole (n) tzatz q'or
 thick boundary wall made of earth (n) tanatik
 thick tortilla (n) pixtun
 thick, big around (snake) (adj) yoloyik
 thick, fat (adj) tebotiq
 thicken (atole, jelly) (v) tzatzarik
 thicket (n) jakal
 thick-lipped (adj) bajbik
 thickness (n) pimel
 thief (n) mok'onel, ajxik, elaq'om
 thievery (n) elaq'anik
 thigh (n) a'<aj>, -pa -a', ra'
 thigh, back of a thigh (n) -pawa -aqan
 thigh, part of the leg above the knee (n) a'<aj>
 thin (adj) ko'l -pam, päch'ach', baq
 thin (paper, cloth, wood) (n) xax
 thin (person) (adj) t'ol
 thin (rope) (adj) ji's
 thin (soup or atole) (adj) ch'ur
 thin (v) xaxij
 thing (n) jasäch
 thing used for wrapping (n) pisbal

things (n) jastaq
 think (calculative, worried way) (v) chomanik
 think (creative, meditative way) (v) no'jinik
 think (v) ch'omanic
 think about something (v) chomaj ch-ij, no'jij
 think of something (v) chomaj, ch'omaj
 think to your self (v) bij pa -k'u'x
 third (adj) urox
 third (num) rox
 third and final grinding of corn (v) tzi
 third day (Tuesday) (n) oxq'ij
 third part (n) rox q'at
 third ranked Mam (n) No'j
 thirsty (adj) chaqi'j -chi'
 thirteen (n) oxlajuj
 thirteenth (num) roxlajuj
 this (Momostenango) (pro) wa'
 this (pro) wa'
 this (Totonicapán) (pro) we
 this day (adv) wakamik
 this is (dem) are wa'
 this means (v) bij wa'
 Thomas (n) Max
 thorn (n) -k'ixol
 thorn, briar (n) k'ix
 those (pro) le'
 thought (n) chomabal, chomanik
 thought among themselves (v) xkichomala'
 chkibil kib
 thousand (jun chuy-1000) (num) chuy
 thousand (num) chuy
 thread (n) k'a äm, bätz'
 thread (needle) (tv1) jut<u>
 thread maker (n) bätz'inel
 thread, wool thread (n) chij
 three by three (adv) ox ox
 three days ago (adv) oxjir
 three stones that form the cooking fire
 (tenamaste) (n) xk'ub
 three times (adv) oxmul
 three totals (n) oxmuch'
 three years ago (adv) oxbir
 thresh (v) jäch'anik, yaq'oj
 thresher (n) jäch'anel
 threshing (n) yoq'oj
 throat (inside) (n) -pu qul

throat (n) qul<aj>, xul
throb (v) tanowik
throne (n) ku'lbal, nimalaj t'uyulibal
through (prep) -umal
throw (tv1) chaq'<o>, k'iaq'<o>
throw (v) k'äqik, k'iaqik
throw in jail (v) ya' pa che'
throw one's self down (v) ch'uke'k
throw out (v) esäj <u>bik, esaj apanoq, k'iaq
ubik
throw out something that has gone sour or bad
(v) xaq'ij
throw self (out of bed) (v) k'äq <u>loq -ib
throw self (v) kote'k
throw self down to rest (v) pune'ik
throw water on something (horse to clean it)
(v) repuj joron
throw yourself down (in exhaustion) (v) poyi'k
thrown off (adj) punulik
thrush (n) tzintziboj
thrust into (water) (tv1) jux<u>
thud, sound of metal (machete striking wood)
(v) tzininik
thumb (assoc. by ajq'ijab with
great-grandparents) (n) nima kaq'ab
thumb (n) cham u-wi' -q'ab, chom u-wi' -q'ab,
-nimal -q'ab, nima u wi q'ab
thumb (n) u-chomal q'abaj
thunder (n) ejinamik
thunder explosively (firecracker, bomb) (v)
ponalajik
thunder, shout (v) sanij
thunder, tempest, storm (n) kaqulja'
thunderclap (n) poq'ik, q'ajan
thus (adv) jeri'
thus, still, until (adv) k'ä
tick (n) ch'ut
tick, wood tick (n) sip
tickle (n) choqön
tickle someone (v) choqönaj
ticklishness (n) choqön
tidbits (n) jiq'obal
tie (tv1) xim<o>
tie (v) jat'ij, ximik
tie loosely (tv1) suq<u>
tie something (v) ximbej
tie up (tv1) xim<o>
tie up (v) bätz', yut'
tied (adj) ximom
tied up (adj) yut'ulik, yut'um
tied up, well tied up (adj) jat'ajik
tied, well tied (adj) ko jat'alik
tiller (n) tajinel
tilt (v) tzali'k
tilted, tipped (adj) tzali'k
tilted, tipped, laying to one side (adj) tzaltzik
timbrel (n) ch'inch'in
time (jumul--once or one time) (n) mul
time (n) q'eq ulew
timely, on time (adv) aninäq
tin tray or plate (n) laq'alik ch'ich'
tinted (adj) tzajom
tipped, tilted (adj) tzali'k
tipped, tilted, laying to one side (adj) tzaltzik
tire (v) kosik, bawik
tired (adj) kosinaq
tithing (n) -lajuj<il>
title for ancestors used in prayers (n) Nantat
title for chuchqajaw (n) tzuqunel
title for chuchqajaw (priest-shaman) (n)
ch'awinel
title for mortal remains of ancestors used in
prayers (n) muchulik baq, muchulik
poqlaj
title for tz'ite beans used in divination (n) chak
patan
title for World Deity ("Round World"?) (n)
Pachulum Mundo
title of client in divination ceremony (n)
-winaqil
title of deity who comprises powers of world
and tradition (n) Dios Mundo
title of Dios Mundo as guardian of mountains
(n) Juyubal
title of K'oxol (n) ajyuq'
to (ix c'o chuc'amik wa--you are here to
receive food) (prep) chu-
to (prep) pa
to each one (prep) ch-jujunal
to the bottom (adv) k'ä ch-pam
to the contrary (adv) -jolom r-ib
to the side of (prep) ch-chi', ch-xkut

to, for, from (prep) ch-e<ch>
 toad (n) ixpäq, ixputz, ixpeq, xpeq
 toadstool (n) ch'u'j ikox
 toast (grains--habas, rice, corn) (v) k'ilij
 toast (tortilla, tamalito) (v) wotz'otz'irisaj
 toast (v) wotz'otz'ej, yakamarik
 toasted (adj) k'ilom, wotz'otz'
 toasted corn grains (n) k'ilim ixim
 toasted habas beans (n) pol
 toasted tamalito slices (n) wotz'otz'
 toasted yellow corn (n) pol
 tobacco (n) sik', me't
 today (adv) mer, kamik
 toe (n) -wi' -aqan
 toe jam (n) -xoq'olil u xol -aqan, ch'iluj u-wi
 -aqan
 toe, big toe (n) nima u wi aqan
 together (adj) tunulik
 together (walking) (adv) junam
 toilet (n) chulubäl
 token (n) k'utbal
 told (adj) tzijom
 tolerable (adj) ch'ijtalik
 tomato (n) pix
 tomato sauce (n) puch'u'm re pix
 tomato sauce with ground chile (n) q'utu'm
 tomb (n) relewal käminaq, -jul käminaq
 tomorrow (see also day after) (adv) chue'q,
 chwe'q
 tomorrow morning (n) nim aq'ab chukab q'ij
 tomorrow night (n) chaq'ab chueq
 tongue (n) aq'<aj>
 tongue of fire (n) aq' re q'aq'
 tongue of flame (n) -xaq q'aq'
 tonight (adv) xq'eqal
 tonight (n) chaq'ab wakamik
 tonsillitis (n) qulaj
 tool (n) chakbal
 tool used in learning (n) eta'mabal
 tools (n) chakubal, e'<aj>, ware'<aj>
 tooth ache (n) q'oxom wareyaj, q'oxowinaq
 ware'
 tooth, canine tooth (n) nim -ware'
 tooth, molar (n) ka'
 tooth, person with a missing tooth (n) xork
 toothless (n) lomo

top (n) joch', wi'<aj>
 top of the foot (n) -ij -aqan
 top of the head (n) ja'j
 topple, crash (as a stack of items imperfectly
 balanced) (v) tulututik
 torch (n) yabal q'aq'
 torch-pine wood (ocote) (n) chäj
 torn (adj) tzerom, tzeretajinaq, k'obol<ik>,
 teq', te'l
 torn (book) (adj) wexwobinaq
 torn (cloth) (adj) xilitajinaq
 torn (clothing) (adj) patz r-ij
 tornado (n) sutul q'um
 tortilla (n) lej
 tortilla, small tortilla (n) lej xit
 tortilla, thick (n) pixtun
 tortoise (n) petz', k'o'x awaj
 tortulero (male matchmaker) (n) chuchqajaw
 tossed (adj) choqolik
 total, eighty (lit. "one total") (n) jumuch'
 totals, two totals (n) kamuch'
 Tonicapan woven sash used as ribbon (n)
 xäq'ab
 Tonicapán ("Above the Hot Water") (n)
 Chuwi' Meq'ina'
 touch (food with finger) (tv1) chaq'<o>
 touch-sensitive plant, closes leaves when
 touched (n) tak'am
 touch (tv1) chap<o>
 touch (v) naq
 touch gently (v) malalik
 touch something without permission (v) tzaq
 -q'ab ch-e
 touchy (adj) ch'e'r
 tough (meat) (adj) ach'i'y
 tourist (see also traveler) (n) q'atanel, ok'owel
 toward (prep) pa
 toward here (adv) uloq
 toward speaker (adv) uloq
 tower (n) ch'ucuch'ik ja, kiaqte', tek'tik ja
 town (n) tinimit
 town crier who uses drums (mid-level
 community position) (n) ajq'ojom
 Town of Pachalum (n) Tunkaj
 town shrine (n) awas rech tinimit
 toy (n) etz'abal

track (n) -etal -aqän
 track in wheat field (n) potz'bal
 track of a snake (n) chararebal
 tracks left by a dog when chases tail (n)
 sututibal
 tradition (n) naq'atisabal
 traditional peasant farmer (n) ajchak
 traditional skirt (corte) (n) uq
 traditional time of marriage proposals (adv)
 aq'abil
 trail (n) -q'ab be
 trail of a snake (n) cherbal
 training of a diviner (n) eqomal rech awas
 training to become a daykeeper (ajq'ij) (n)
 tunulik chak
 traitor (n) jachanel
 trample (horse tramples a frog) (v) xaq'alej
 trample (v) pach'alej, tak'albej, tiloj
 trample (v) tak'alenic
 trample on (v) tak'alej
 trample, thresh, to kick (animal) (v) yaq'
 trampled on (adj) tilom
 trampling (n) xaq'abal
 tranquil (adj) remanik, jamarinaq, uxlaninaq
 tranquility (n) jamaril
 tranquilize (v) jamarik
 transgress (v) xalq'atij
 transgress (v) xalq'atinik
 transgression (n) xalq'atinik
 translate (v) tzolq'omij, q'axaj -tzij, k'ex tzij
 translate something (v) q'axej tzij
 translator (n) tzaqal tzij
 translator, interpreter (n) q'axal tzij
 transparent material (as for blouse) (n) payu'
 trap (for birds) (n) k'ambal
 trap (n) chapbal, chapbal, lajab
 trash (n) mes
 trash, place where trash burned (n) porobal
 travel (Momostenango) (iv) bek
 travel (v) binik
 travel by horseback (v) kejbej
 traveler (see also tourist) (n) wa'katel, ajbe'il,
 ok'owel, q'atanel, ajbe, binel, ajbinel
 traveler, person who likes to travel (n) benam
 winäq
 travelling seller of bulk goods (n) eral eqa'n

traverse (v) q'axaj
 tray (n) chom laq
 tray (tin) or plate (n) laq'alik ch'ich'
 tread on (v) tak'albej
 treasure (n) -k'u'x puaq, k'olol puaq
 Treasurer Mam (n) Toj
 treasurers, box of treasures (n) k'olibal meba'il
 treat lightly (v) etz'bej -wäch
 treat with medicine (v) kunanik
 tree (n) che'
 tree bark (n) jumetal che'
 tree branch (n) -q'ab che'
 tree high in the mountain (n) tkor
 tree nursery (n) wan che'
 tree parasite (n) muq'e
 tree produces new sprout from root (v)
 wächinik
 tree root (n) -k'amal che'
 tree sap (n) q'ol
 tree trunk (n) -chomal che', kuta'mil, che'al,
 kuta'm che'
 tree whose wood is used to make combs (n) xat
 che'
 tree with sagging branches (n) joyan che'
 tree with thorns (n) k'ix che'
 tree, arbol espinosa (n) ixk'anal
 tree, arbol rumoroso (n) jom che'
 tree, caña brava tree (n) tar
 tree, cherry tree (n) ixpusqel
 tree, cherry tree (n) k'uxk'abel
 tree, coyol palm tree (n) tut
 tree, ebony tree (n) -aqan k'uch
 tree, elder tree (n) tz'aloj che'
 tree, encino tree (evergreen oak) (n) baqit
 tree, evergreen oak (encina) (n) wit, skel,
 ponopik, kowilaj che', räx che'
 tree, fig tree (n) azete
 tree, gourd tree (guacal) (n) tzim
 tree, Madre cacao tree (Gliricidia sepium) (n)
 q'än te
 tree, madron tree (madroño) (n) uk'a', -ka che'
 tree, maguey (n) ki che', ki
 tree, mahogany tree (caoba--Swietenia) (n)
 q'än che'
 tree, pino colorado tree (n) kiäk chäj
 tree, roble (oak) (n) tz'unuj

tree, rubber tree (n) kik' che'
 tree, spruce fir tree (n) säqache'
 tree, weeping willow (n) ixq'os
 tree, white pine (n) säqache', pa'chäj
 tree, wide-leafed oak (n) k'anaq
 tree, willow (madron tree) (n) soq'os, tz'oluj
 che', ixq'os
 tree-cactus (n) takrabaj
 tremble (hand, body) (v) siksitik
 tremble (v) birbatik, silisatik
 tremble, twitch (muscle) (v) repretik
 tremor (n) kab raqan
 tremor (of the body) (n) birbitem
 tremor, earth tremor (n) yikiyot, kabraqan
 triangular (adj) oxib -xkut, oxib -xikin, oxib
 -tza'm
 tribe (n) xete'y<il>, amaq'
 trick (v) q'abanik
 trim (v) xaxij, qupuj
 trimmed (adj) qupim
 trimmed (tree) (adj) setom
 trimmed, evenly cut (bushes or trees) (adj)
 setom
 trip (n) be
 trip (n) binem
 trip (n) cheq', piq'ij -aqan
 trip (v) cheq'ij -aqan, chaq'ij -aqan
 trip (v) choq'ij -aqän
 trip for pleasure (n) wa'katem
 trip on something (v) pichq'ij u-wi' -aqan cho
 tripe (n) -pam ti'j
 tropical lizard (garrobo) (n) ojin
 troubled (v) chomanik
 troublesome (v) choqchotik
 trough for feeding animals (n) jukub
 trousers (n) kason, we'x
 true (adj) tzuj r-anima', qas, tzij, qastzij
 truly (adv) tzij
 truly small (adj) qas ch'utin
 trumpet (n) tun
 trumpeter bird (zanate or clarinero--like a
 small crow) (n) ch'ok
 trunk (n) to'm
 trunk (tree) (n) -chomal che', kuta'mil, che'al,
 kuta'm che'
 trust (v) jikiba' -k'ux ch-ij

truth (n) saq tzij, qastzij, saqalaj tzij, tzij
 try (v) ch'ach'a, tiq
 try hard (v) koj -chuq'ab, tij -chuq'ab, tij -q'ij
 try luck (v) qasaj suerte
 try out (v) tiq
 try something out (v) il
 tuberculosis (n) chaqi'j ojob, chaqi'j yabil
 tucan (n) tarbok
 tumble down (v) wulij
 tumor (n) ch'ucuch'ik, puk'pik, t'oyt'ik
 tumor on neck (n) bo'j, wäwech
 tumpline (n) patän
 tuna (cactus pear) (n) nohti'
 tuna (n) pixpiteq'
 turkey (n) no's
 turkey buzzard (n) siol
 turn (n) kotokik
 turn (xinsutij nu jolom-- I turned my head) (v)
 sutij
 turn around (v) sutinik, tzale', tzolq'omij -ib,
 yuj -ib
 turn inside out (v) solqopij
 turn off (tv1) chup<u>
 turn on (light) (tv1) tzij<o>
 turn over (tortillas) (v) salkapij, tzolq'omij
 turn over (v) solkopij
 turn red (v) kiäqarik
 turn sideways (v) q'e'lik
 turn something over (tortillas) (v) pask'ij
 turned around (v) tzalma'yik
 turning, preparation of the fields for planting
 by digging (n) joxk'im
 turnip (n) rawnax
 turnip (nabo) (n-esp) napux
 turpentine (n) q'ol
 turtle dove (n) xunkur, muqux, ixmukur
 twelfth (num) ukablajuj
 twelve (n) kablajuj
 twentieth (num) ujuwinaq
 twenty (n) juwinaq
 twenty-one (n) juwinaq jun
 twice (adv) kamul
 twig, small branch (n) -xik'ayil che'
 twigs (n) alaj blaj si
 twin (n) tiox, iox
 twin<s> (n) yo'x<ib>, kua'ch<ib>

twinkle (like a star) (v) chuplinik
twins, pair of twins (n) juk'ulaj yox
twist (ankle) (v) q'och<o>, kotokiej, q'och
-aqan
twist (arm, cloth, thread) (v) tumij
twist (arm, cloth, thread) [Chichi] (v) tumaj
twist (v) yitzah
twist (wire, neck of a chicken) (v) baq'atij
twist or bend (metal or a wax candle) (v) luk
twist something (v) kototej
twist, bend (v) jech'ba'
twist, bend (wood beneath weight) (v) pek'i'k
twisted (adj) baq'atim, tumim, balom, sutim
r-ib
twisted (hat) (adj) lut'ulik
twisted (wood), warped (adj) pek'epik
twisted bread sold at festivals (rosquitas) (n)
roski'l
twisted face (adj) yokoyik
twisted, bent (nail or warped board) (adj)
kotokik
twisted, bent, folded (adj) lukulik
twister (n) balonel, sulk'um
twitch (in one place or muscle as in eye) (v)
reparatik
twitch (limb, body) (v) salabik -baqil
twitch (muscle or skin) (v) pixk'onik
twitch (muscle) (v) repretik
twitch (part of the body--interpreted as a
premonition) (v) qoyqotik
two (num) kieb
two by two (adv) kakab
two hundred (lit. "ten children") (n) lajujk'al
two of them (n) e kieb
two people (n) kawinaq
two times (n) kamul
two totals (n) kamuch'
two years ago (adv) kabir
two-faced (n) kieb -wäch
two-man saw (n) q'atobal
type of copal incense (n) kotz'i'j
type of orange-colored mushroom (edible) (n)
kiaqix
typhoid fever (n) itzel q'aq', nima k'atan
tz'ite beans (n) mich
Tzolkin (n) Ch'ol Q'ij, -ajilabal q'ij

udder, cow udder (n) ajyitz
ugly, nauseating (adj) mulibal k'ux
ulcer (n) ch'a'k
unable to have children (adj) mencho'r, man
alk'ualanel taj
unable to speak (adj) mem
unadorned (adj) sirisik
unanimous (adj) junam -wäch
unbend (v) suk'ubik
unblemished (adj) ch'ajch'oj
unbotton (tv1) tor<o>
unbraided (adj) kiylik
uncap something (tv1) jaq<o>
uncertain (adj) tz'i'arik -wäch
uncle (n) ch'utin tat, wi' ka'n, wi' ka'n achi
uncle (n) ik'an<axel>, -tatabal -ika'n
uncombed (adj) ch'ixch'ik
uncombed (hair) (adj) kiykik
uncooked (adj) räx
uncover by force (roof by wind) (v) jali
uncover, denude (v) sanaba'
uncovered (adj) ch'analik
under the law (adv) pa ri q'atbal tzij
under, beneath (prep) ch-xe
under, beneath (prep) xe'
underarm (n) telek'
underbrush (n) kamom che'
under-cooked (adj) räxk'ux
undercooked (adj) sanko'ch
undergarment (see also underwear) (n) -pam
-uq
undergarments (n) -pam atz'iaq
underground jail (n) jul che'
undergrowth (n) q'ayes
undernourished (adj) tuqar
undershorts (n) saka'w
underskirt (n) -pam -uq
understand (v) ch'obonik, ok pa -jolom, q'ax
pa -jolom, ta
understand something (v) k'oxomaj
understanding (n) no'j
undertaker, person who washes corpse (n)
loq'onel
underwear (see also undergarment) (n) saka'w
underworld (n) xibalba, xibilba
undone (adj) ch'eqelik

undone (hair) (adj) kiylik
 undress (v) ch'ane'k
 unequal (adj) tuch'utik
 uneven dress or pants (adj) jayalik
 unexpectedly (adv) xa te'talik
 unfastened or loosened (petals from flower)
 (adj) pulpubinaq
 unfold (v) rik'
 unfolded, fabric or clothing left unfolded (adj)
 patz'alik
 unglue (v) loch'<o>
 unified (adj) xa junam, xa jun -wäch, jun
 -wäch
 unique (adj) jun wi u-cholaj
 unite (v) tiq, nek'
 unite a couple (v) tunuba'
 unite two things with string or rope (tv1)
 qitz'<o>
 united (adj) junam -wäch, tunulik
 universe (n) kaj u-wäch ulew, kajulew, cho q'ij
 saq, nik'aj saq
 unkempt (adj) ch'ixch'ik
 unleashed (adj) tzoqopitalik
 unmanageable (adj) ch'u'j
 unmarried girl (n) q'apoj
 unmated (animal) (n) q'apoj
 unoccupied (adj) jamal -wäch, jamalik, tolonik
 unoccupied mountain (n) tol juyub
 unpopulated area (n) juyub
 unravel (v) solij
 unripe (adj) räx
 unroll (bandage from wound) (v) solsobik
 unroll (scroll of paper) (v) lik'ilobik
 unrolled, placed lengthwise (rope laid out
 unrolled) (adj) rabalik
 unsheath (v) jusij
 unstick (tv1) tor<o>
 unstick (v) loch'<o>
 unstrained atole (boiled and ground corn) (n)
 buch
 untie (tv1) kir<o>
 untied (adj) kirtajinaq, kirom
 untied halfway (adj) kirkobinaq
 until (adv) k'äte, k'ä
 until now (conj) k'äte wa'
 untrue (adj) jalum, man k'o taj -cholaj
 untying (n) kirik
 unusually long (nose) (adj) tuch'utik
 unusually short (adj) punupik
 unwind (tv1) sol<o>
 unwrap (tv1) sol<o>
 unwrap (v) solij, solsobik
 unwrapped (adj) solsobinaq
 unzip (tv1) tor<o>
 up (adv) aq'anoq
 up above (adv) aq'anoq
 upon (prep) p-wi', ch-wi'
 upper leg (n) -pa -a'
 upwards (adv) aq'anoq
 urinary infection (n) q'än chul
 urinate (v) chulunik
 urination problem, inability to urinate (n)
 tzapatajik -chul
 urine (n) chul<uj>
 Ursa Major constellation--"The Big Dipper"
 (Osa Mayor) (n) Mam Kutach, much',
 wuqüb kaqix
 Ursa Major, Big Dipper (n) wuqüb kaqix
 Ursa Major, Big Dipper constellation (n)
 much'
 us (pro) oj
 us (Totonicapán) (pro) uj
 us, we (pro) oj
 use (n) patan, kojbal, kojik
 use (tv1) koj<o>
 use (v) patanij, chokonsabej
 use something (v) chokoj
 used (adj) kamulim, kojom chik
 used clothes (n) jalbal atziaq
 used to (adj) k'ulam
 useful (adj) chokonik
 useful (n) patanijik
 usefulness (n) patan
 useless (adj) man k'o taj -patan
 Uspantan (n) Xinkiel, El amay
 Utsilago zae (n) ch'ajach'
 u-turn to return (plane or bus) (n) ch'ukaj
 vacate (house) (tv1) pak<o>
 vacation (n) uxlanem
 vacation, on vacation (adj) jamal -wäch
 vaccinate (v) choq'ik
 vagina (n) t'ot'

vaginal flow, illness with vaginal flow (n) saq yabil	very hard (adj) kowilaj
vagrant (n) xepu'	very large (adj) qas nim
vain person (n) saramu'y	very pale (illness) (adj) saqloloj
valley (n) beya', lia'nik	very pretty (adj) jebel<ik>
valley, coast (n) taq'aj	very quickly (adv) xaqbi
value (n) ajilal	very salty (adj) k'achatz'am
valves of the heart (n) iboch'il -anima'	very soon (adv) xaqbi
vampire bat (n) ajtz'alam	very straight road (Momostenango) (n) kolominaj be
vapor (n) sibal	very sweet zapotilla (from Sacapulas) (n) muk
vapor from the earth (n) -uxlab ulew	very tall (tree, etc.) (adj) nim aq'aninaq
varicose veins (n) iboch'il sipojinaq	very tender corn (not yet dried) (n) puch'
variety (n) jalajojil	very well (adj) ja'e
vegetable compost (n) muchu'l	very well, well then (exclam) ba'
vegetable garden (n) xoral, tikbal ichaj	very wet (adj) ch'aqach'oj
vegetables (n) ichäj, tikbal ichaj	very white (adj) saqloloj
veil (n) payu'	vesicles of skin rash or other allergic reaction (n) rawas ixim
vein (n) iboch'	vessel made of bamboo (n) sin
velocity (janipa' u-kowim?-- how fast is it?) (n) kowim	vessel used in initiation of ajq'ij (n) laq
vendor (n) ajk'ay	vibrate (metal), ring (metal bell) (v) tzinowik
venom (n) kämikabal, itzel kunabal	vibrate (v) biririk
venom, spider venom (n) -ki'al äm	vibrate (voice when singing) (v) q'uyuyik
venomous (adj) kämisanik	victory (n) ch'ekbal
venomous snake (n) atoy	view (n) ka'yibal, ilbal
ventilate (v) turij	viewer (n) ka'yel
Venus (n) santia'	vigilance (n) k'ask'atem
Venus, planet Venus (n) Ama Q'uq'	vigorous (adj) jiljik
verb, distributes effect of verb on various objects (part) taq	village (n) tinimit
verbena (n) -chachal be	vine (n) k'a'm
verdict (n) q'atbal tzij	vineger (n) ch'ämalaj vino
verdura silvestre de la costa (vegetable used in tamales--chipilin) (n) much'	violence (n) q'ambal k'äx
verify (v) suk'ubik	violent (adj) lawalo
vertex (n) tzuel	violent fight (v) waqatij
vertigo (n) k'ulum, moxirik yabil	viper (n) sachoj, q'an chi'
very (adv) sibalaj	virgin (n) q'apoj, q'apoj ali
very angry (adj) ch'o'j, tuxtik	virguira bird (n) xirkuk
very bad (adj) lawalo	virtue (n) ch'ajch'ojil
very center (n) qas -pam	viscera (n) pam<aj>
very clean (adj) xaxtintzozj	visible (adj) q'alaj
very cold (adj) juch'uch'ik	vision (n) boq'wäch, k'utwächinik, ilbal
very fat (adj) jilijik, sanasik	visit (n) ula', solinik
very funny joke (n) puk sibalaj tze'bal	visit (v) q'atanik, q'at, solij, q'atuj, solinik
very good (exp) qis utz	visit someone (v) ch'abej
	visitede, act of being visitede (n) q'atuxik
	visitor (n) solinel, ula'<axel>, ula' winaq

visitor (to sick person or jailed person) (n) ch'abanel	walk high off ground (like with new-born calf) (v) wak'änajik
visitor, one who is just passing through (n) q'atanel	walk in a group (as in leaving a meeting) (v) mululik
vocal cords (n) xul	walk in a procession (as on holy days) (v) q'atatic
voice (n) qul<aj>, ch'abal	walk like a crab (v) wak'ak'ik
volcano (n) tun kaj, q'aq' juyub, turkaj, wi'<aj>, xakanul	walk like a drunk (v) baq'otik, raparatik
volcano Xcanul (n) Xkanul	walk long distance without carrying anything (v) telnajik, teltatik
volcano, Cerro Quemado (n) K'atinaq Juyub	walk looking for something (v) tzukutzutik
voluminously large (adj) juponaj	walk on all fours (v) chaqänik
voluntary (n) ajawam	walk on knees (v) xukma'yik
vomit (n) xa'wem, xa'oj, xab	walk on tiptoes (v) bin ruk' ri u-wi' taq -aqän
vomit (v) wupij, xawaj, xabik	walk on, stand on (v) tak'alej
vomit something (tv2) chubaj	walk pigeon toed (v) sototik -binik
vomit something (v) xabaj	walk slowly (from age) (v) nakakik
voodoo (n) -wäch -q'ij	walk slowly, stopping often to look about (v) mach'qayik
vulgar term for copulation (v) titz'	walk standing every little bit (v) tak'tomanik
vulture (n) k'uch	walk straight (v) binik latz'
vulva (n) okox	walk stumblingly (from weakness) (v) pirk'atik
wading bird (n) xa'n	walk then stand, then walk, then stand (v) tak'ma'yik
wafer, sacramental wafer (n) loq'oxik	walk together (v) binik junam
wag (dog's tail) (v) salabaj	walk together as a pair (v) tunkutik
wages (n) ch'ekbal, ch'ekoj	walk weaving from side to side (from drunkenness) (v) tzaltatik
wagtail (n) k'el	walk with feet pointed out (v) xaqaqik
waist (n) ximibal -pam, -xe' -pam	walk with head bowed (v) pachma'yik
wait (v) eyebik	walk with lightness of step (v) jumjutik
wait for someone or something (v) eyej	walk with long legs (like tarantula) (v) wak'awatik
wait for someone to harm them (taq na che ri achi) (adj) taq na ch-e	walk with reverence (as when enter church) (v) matzatzik
wait for something (v) eyebej	walk without purpose or direction (v) yuchukutik
wake someone up (v) k'astajisaj	walker (n) binel
wake up (v) saqarisanik	walking sound (v) pok'naj -xäjäb
walk (n) wa'katem, binem, binibal	walking, means of walking (n) binibal
walk (v) binik	walks with long steps (adj) wak'awik
walk alone (v) pitzkatik	walk (n-Esp) tapia'
walk an animal on a leash (v) yuq'ej	walk, great wall of stones (n) tz'aq
walk bent over so as not to be seen (v) wuq'wutik	walk, stone wall marking boundaries (n) qumuq
walk by yourself from place to place (v) sulkatik	wallet (n) k'olibal puaq
walk falling down frequently (drunkenness, illness) (v) tzaqlobik	
walk happily (v) jumjutik	
walk heavily (like a duck) (v) beqnajik	

wall-eyed (leucoma of cornea) so has clouded
 eye (adj) po'r -baq'wäch
 wallow in mud (v) jilik
 wander (v) yuquwik, wa'katik, yuqutik
 wanderer (n) wa'katel, benam winäq
 want (v) aj
 wants (n) ajibal
 war (n) labal, ch'o'j
 warm (adj) miq'in
 warm (liquid) (adj) saqli'<l>
 warm (tv1) miq'<o>
 warm one's self (by fire) (v) miq' -ib
 warm something up (coffee) (v) miq'isaj
 warm water (n) miq'ina'
 warm, half-hot (adj) säq
 warmed up (adj) miq'om
 warn (v) pixabik, pixabaj
 warp (v) mejmobik
 warp or bend (wood) (v) lukuwik
 warped (adj) pek'elik, mejmobnaq
 warped, as a nail or board (adj) kotokik
 warped, twisted (wood) (adj) pek'epik
 warping frame (n) q'inobal
 wart (n) t'orot'ik, pixnak'
 wash (hair) (v) baqik
 wash (hair, face) (v) baq
 wash (tv1) ch'aj<o>
 wash basin (n) ch'ajombal
 wash basin for vegetables or grain, hands
 (made of gourd) (n) tzima
 wash by pouring out water (v) tix
 wash self (v) ch'aj -ib
 wash something (v) ch'ajomaj
 washed (adj) ch'ajom
 washer (n) ch'ajomanel
 washing (n) ch'ajon
 washing place (n) chojombal
 washing stone (n) juch'aj
 washing, ceremonial washing of saint's
 clothing (n) ch'ajbal atz'iaq
 wasp (n) aqaj, sital
 wasp nest (n) aqal, sok ke aqaj
 wasp, black wasp (n) satal
 waste (v) sach, jarisaj
 waste time (v) tzaq -q'ij
 watch for thief (v) k'ak'lej
 watch or guard out of curiosity (v) yuxilej
 watch out for someone (v) aluchij
 watch over (mother for sick child) (v) k'asi'k
 watch over (v) il, il -ib, loq'abej
 watch over someone through the night (v)
 waraj
 watch over something (v) yuxij
 watched (adj) ilom
 watchfulness (n) k'ask'atem
 watchman, night watchman (n) waranel
 water (flowers or fields) (v) tix ja' ch-ij
 water (n) ja'
 water (v) ja'aj, ja'nik
 water blister (n) ja' poq'
 water for washing (n) ch'ajbal
 water gourd (tecomate--Crescentia cujete) (n)
 tzu
 water jug (n) kubal joron
 water left over after making dough (given to
 chickens) (n) upe'n
 water snail (n) pu'r
 water something (tv1) ja'<o>, ja'j
 water sound, of falling water (v) tz'utuwik
 water stand (n) wakal
 water vapor (n) -uxlab ja'
 water well (n) -k'oxil ja'
 water which precipitates from fog (n) -wa'l
 sutz'
 water, bathwater (n) ch'ajbal
 water, boiled water (n) saqli'
 water, cold water (n) jorona ja', jorön
 water, crystal clear (adj) xaxtintzoj, saqloloj
 water, hot water (n) k'atän, meq'ina'
 water, lukewarm (n) säq meq'ina'
 water, portable water carrier (n) pump
 water, sound of flowing water (v) roq'obala'
 water, still water (in well) (n) suq
 watered (adj) jäbalik
 waterfall (n) chiyul, nil, pujila', tzalam siwan
 p-turbal ja', u-qajibal ja'
 waterfall sound (n) pulch'ich'
 water-reed (n) tula'
 watertight (adj) chemelik
 wave (n) u-tum plo, melel
 wave, ripple (v) mejmik
 waves of sea (n) -wäch ri mar

waves' sound on a shore (n) plo
wavy, rippled (adj) mejmik
wax (n-esp) xepo'
wax, ear wax (n) -xoq'olil -xikin, -achaq
-xikin, -q'olaj -xikin, -q'olal -xikin
way (n) be<al>
way of walking (n) binibal
way over there (adv) chila' apan<oq>, jetel
wayward (adj) ch'u'j
we, us (pro) oj
weak (adj) yababik, tuqar
weakness (n) tuqar<il>
wealth (n) q'anal, q'inomal
weapon (n) poch'
wear clothes (v) koj atz'iaq
wear glasses (v) jiq'jatik
wear something first time (v) chojj
wear something out (v) jarisaj
weasel (comadreja) (n) kux
weasel (n) piq, saqbin
weave (v) kemik, kiemenik, kiem, kem,
kemonik
weave something (tv1) kem<o>
weaver (n) kemonel, ajkiem
weaver (napkin or cape) (n) ajkema su't
weaving (n) kem, kiem
weaving machine comb (n) xep
wed (v) tuni'k
wedding (n) k'ulanem
wedding decorations of the house (n) etz'balil
wedding veil (n) su't rech k'ulanem, po't, pau'
r-ech k'ulanem
wedding, ceremony--cut two geraniums and tie
up during marriage (n) qopinik kotz'i'j
wedding, food given to visiting guests at
wedding or other occasion (n) ula'bal
wedge (n) ch'apap
wedge (placed in tool handle to affix metal
portion--like hoe) (n) ch'ap<ap>
wedge (something placed below table leg so
doesn't tilt) (n) ch'utbal
weed (corn, beans) (v) boq q'ayes
weed (especially wheat field), to pluck hair
(tv1) mich'<o>
weed (wheat field) (v) mich'onik
weeding (n) mich'

weeding, first (cornfield) (n) nabe chak
weeds (maleza) (n) oqoq
weeds (n) q'ayes, k'ix
weeds, hierba de oveja (weeds which grow in
shade used to feed horses) (n) säj
week (n) wuqübix
week (n-Esp) xemana
week ago (n) wuqübixir <kan><oq>
week, Semana Santa (Holy Week) (n) Awas
Q'ij
weep (v) oq'ik
weep bitterly (v) juyuwik, biq'batik, kämisaj
-ib ch-e oq'ej, k'uyuwik
weeping willow (n) ixq'os
weft, woof of cloth (trama de tejido) (n) -wa
kem
weigh (Joropa katpajan at?) (v) pajanik
weigh (v) pajik
weigh something (tv1) paj<o>
weighed (adj) pajom
weighs little (adj) tzajo'j
weight (n) pajanik, al<al>, pajbal
weight, incorrect weight measurement (n)
jik'om ri pajbal
welcome (v) k'ulaj
welder (n) q'ilil ch'ich'
well bound (adj) jat'ajik
well of water (n) -k'oxil ja'
well sharpened (adj) utz u wi'
well then (exclam) ba'
well tied (adj) ko jat'alik
well tied up (adj) jat'ajik
well, deep well (n) pos
well, shallow well (n) k'ua'
well, very well (adj) ja'e
well-built (plant, person) (n) biribik
well-fed (animal) (adj) xinixik, xirxik
well-fitting (coat) (adj) taqal ch-e
well-known (adj) q'alaj
well-liked (adj) loq'
well-nailed (adj) ko q'osim
well-respected (adj) nim -q'ij
well-seated (adj) tikilik
west (assoc. in divination with the past) (n)
-qajbal q'ij
west (n) u-kaj xukut ri kaj, u-qajibal q'ij

wet (adj) raxmaqalik, ch'aqalik
 wet nurse (n) tz'umanel
 wet, clean laundry (n) ch'ajon
 wet, very wet (adj) ch'aqach'oj
 wetland, damp land (n) bulij ulew
 whale (n) ayin kär
 what (pro) jas
 what he says has no meaning (adj) man k'o taj
 u-beyal ri kubij
 what is written in a book (n) -wäch wuj
 what kind? (interrog) jas -wäch
 what? which? (interrog) jas?
 whatever (adj) apachike
 whatever things (n) apasäch
 wheat (from trigo) (n-Esp) triko
 wheat, grain of wheat (n) baq'wäch triko
 wheel (car, wheelbarrow) (n) ketet
 wheel barrow (n-esp) kare't
 wheel of weaving machine (n) ketet
 wheel, spinning wheel (n) bätz'ibal, solibal
 batz', q'in, axno'
 when, while (adv) are<täq>
 when? (interrog) jampa?
 where a snake has been coiled (n) sotoyabal
 kumatz
 where? (interrog) jawi?, jawichi?, jawije?
 wherever (adv) apawije, apawichi, xapawichi,
 xapawije
 whetstone (n) wux
 which? (interrog) jachike?
 while (adv) are<täq>
 whine, cry (from illness, pain) (v) puch'inik
 whinney (v) jinjitik
 whip (n) ch'ayibal, asear
 whip (tv1) jich'<o>
 whip someone (in punishment) (v) rapuj
 whip, leather (n) ch'aqap tz'um, tz'um<aj>
 whipped (adj) jich'om
 whipping (n) tz'um<aj>
 whirling rain in storm (n) sutz' kumatz
 whirlpool (n) sututa', sututibal, sutbal ja'
 whirlwind (n) salq'ut, sulk'um, salq'um, sut
 q'um
 whirr (v) sumumik
 whisper (n) jasjatem, elal
 whisper (reverently) (v) nojim -tzijonik

whisper (v) jasjatik, wixwitik
 whisper, speak in whispers (v) tzijon pa
 jasjatem
 whispering demon (n) witz'itz'il
 whistle (n) xubal, xubanik
 whistle (to call someone) (v) xubunik
 whistle (train) (v) wunik
 whistle (v) xubanik, xulbinik
 whistle a tune (v) xubaj, xubxutik
 whistle happily (v) xubuxitik
 whistle loudly (to call someone from far away)
 (v) xulq'abinik
 whistle, call someone by whistling (v)
 xulq'ubej, xulq'abej, xulq'abik
 whistle, clay whistle (n) xul
 whistleblower, stool-pigeon, tattle-tale
 (chillón)(n) puch'
 white (adj) saq
 white bean (n) saqtubin, saqtubil
 white corn for tortillas (n) saqpor
 white corn grains (n) saq ixim
 white cotton (on plant) (n) bot
 white haired (adj) saq wi'
 white moth (n) ch'ilakan
 white mushroom (n) saq k'im, -aqän tz'ikin
 white pine (n) säqache', pa'chäj
 white powdery earth (n) saq kab
 white shrub flowers used medicinally (n)
 -chachal be
 white, off-white (adj) saqsoj
 white, very white (adj) saqlolaj
 whiten (clothes) (v) saqirik
 whiten (v) saqirisaj
 whiteness (n) saqil
 whitewash with lime (v) chunaj
 who (pro) le
 who all? (interrog) jachin taq?
 who could it be? (interrog) jachin lo?
 who knows? (phrase) jänik'
 who? whoever? (interrog) jachin
 whoever (n) apachin<aq>
 whoever (pro) jachinke
 whooping cough (n) jiq'<oj>, jiq'inaq ojob
 whose? (interrog) jachin rech?
 why not? (interrog) jas chemna?
 why? (interrog) jasche?

wickedness (n) etzelal
wide-leaved oak (n) k'anaq
wide (adj) lotolik, nim -wäch
wide (adj) pim, lik'ilik
widgeon (gallareta bird) (n) okoq
widow [Momos] (n) malka'n ixoq
widow [Toto] (n) meba' ixoq
widow or widower (n) malka'n
widower [Momos] (n) malka'n achi
widower [Toto] (n) meba' achi
widowhood (n) malka'n il
width (n) pimel
wife (n) ixöqil<om>
wild (adj) lawalo, juyubal
wild amaranth (bledo) (n) tesa, leb tes
wild bee (n) q'osbal uwo che'
wild boar (jabalí) (n) nim aq, juyubal aq
wild honey (n) -wa'l che'
wild marigold (flor de muerto) (n) parutz'
wild mouse (ratón del monte) (n) -ch'o juyub
wild pigeon (torcaza) (n) tukumux
wild rat (n) saq ch'o
wildcat (gato de monte) (n) yak
will (n) rayibal, ajawam
willow (madron tree) (n) soq'os, tz'olój che',
ixq'os
willow, weeping willow (n) ixq'os
win (tv1) ch'äk<o>
win (v) ch'ek, ch'akanik
wind (n) käq'iq', iq'
wind coming from something (river or canyon)
(n) -kiäqiq'al
wind something (v) botz'oj
wind, air [Tonicapán] (n) kiäqiq'
windiness (n) kaq'iq'al
winding (n) botz'oj
window (n-Span) wenta'n
window prop, bar to block door or window (n)
tak'bal
windows of heaven (n) torbal kaj
windpipe (n) xul
wine press (n) pitz'bal uvas
wing (n) xik'
winged ant (n) tumuxux, cheq'en
wink or make eye at opposite sex (v) yuch'
-boq'wäch
winner (often by deception) (n) ch'äkanel
winnings (n) ch'äkoj
winnow (v) jopij
winnow (wheat) (v) yikya'
winnow grain (v) jubuj
winnowing (n) jopinik
winter solstice (sun ascends) (n) xaq'an q'ij
winter, cold season (n) tatajik
wipe (v) su'
wipe away a tear (v) su' u-wal -baq'wäch
wire (from alambre) (n-esp) alambre
wirwira bird (n) xuruk'uk'
wisdom (n) no'jibal, etamabal, saqil
wise (adj) nim -etamabal, nim -chomanik
witch (n) itzinel, subunel
witch who burns copal (n) ajpom
witch who can transform himself (n) win
witch who heals (n) ajkun
witch who helps (n) to'nel
witch who places flowers and candles at
shrines (n) ajkotz'i'j
witch, bad witch (n) ajitz
witch, espiritista, one who consults spirits,
good witch (n) ajmes
witch, evil witch (n) muqunel
witch's bag (n) k'olibal ka'yibal
witchcraft (n) itz, kiäqal saqil, itzbal, itzibal,
itzinik
with (prep) -uk'
with heavy tongue (v) t'ebnajik
with moderation (adv) nojim
wither (flower) (v) tz'muyanik
wither (flower, plant) (v) buyuqarik
wither (v) chaqi'jarik
withered (adj) buyu'q
within (prep) ch-pam
without cost (adj) man tojotal taj, sipam
without enthusiasm (adv) kieb -wäch
withstand (v) kowinik
withstand difficulty (v) ch'ij
witness (n) q'alajisanel
wobble (v) yikiyatik
wobbly (leg of a chair) (v) jey -ib
wolf (n) utiw, q'umar
woman (n) nan, ixöq, chichu'
woman dancer represents moon (n) ajik'

woman in convalescence after childbirth (n) ajtuj	work new bride does for her parents-in-law (n) alibaxik
woman who doesn't want to stay in house (n) mun ixoq	work on stone (grind on a grinding stone) (tv1) chiy<o>
woman, young woman (n) q'apoj	work quickly (v) sak'lajik
woman's woven belt (faja) (n) pas	"work service"-- first training of apprentice ajq'ij (n) chak patan
womb (n) k'u'x<aj>, pam<aj>	work something (v) chakuj
wonder (v) mayij -ib	work with a hoe (v) ban tajen
wonder at (v) sach -k'ux	work wood (cut, carve) (v) ajaj
wonder, to be surprised, be amazed (v) may	work wood (log as a house beam) (tv1) tol<o>
woo (v) takej	worked into dough (leaven) (adj) puq'um
wood (n) che'	worker (n) ajchak, chakunel
wood box for back-packing (cacaste) (n) ko'k	working of land with tools (n) tajin
wood chips (from cutting), slivers (n) muchu'l	workshop (n) banobal
wood chips (n) -webal che'	world (n) uwächulew
wood lot (n) siwabal	World Deity ("Round World"?) (n) Pachulum Mundo
wood tick (n) sip	worldly goods (n) q'inomal
wood, half-burned wood from fire (u-tza'm si') (n) -tza'm si'	worm (also see maggot) (n) ixjut, juxjut, sunsu'y, xpakpan
wood, torch-pine wood (ocote) (n) chäj	worm that gives barniz negro (Baja Verapaz) (n) nix
woodcock (n) toch'ich'	worm, corn root worm (n) ikan
woodcock bird (chorcha) (n) ch'iq	worm, earthworm (n) -unum ulew
wooden bobbin on weaving machine (n) pätet	worm, gusano alambre (worm that eats planted corn seed) (n) baq chikop
wooden cross (n) kajbal che'	worm, inch worm (n) etanel
wooden image with firecrackers inside for festivals (n) tzijolaj	worm, maggot (n) xjut
wooden plank (Momostenango) (n) tz'alam	worm-infested (wood) (adj) q'umar
woodpecker (carpintero bird, picamaderos) (n) kaj rochoch, tuk tuk, korochoch	worn out (adj) räx ch'aych'obinaq
woodwork, work wood (log as a house beam) (tv1) tol<o>	worn out (shirt or shoes) (adj) jarinaq
wook, distaff (for holding wool in spinning) (n) q'inobal	worried (adj) chapom -jolom
wool (n) chij, is, -ismal chij	worries (n) chomanik
wool cloth (n) atz'iaq k'ul, is	worry (v) matowik, ok il
wool thread (n) chij	worry, be very worried about something (v) q'aq'an -anima'
wool, card wool (v) xiyoj	worry, be worried (v) t'ujuwik
woolly (adj) nikinik	worsen (adj) nimatajinaq
woolly (person) (adj) patz -wi'	worship (v) nimarisaj -q'ij
woolly bear caterpillar (n) ixq'echaj, xq'e'chaj	worthy (adj) taqal, suk' che, taqal ch-e, ya'tal che
word (n) tzij	wound (n) pus, sokotajik
work (n) chak, chakunem, chapanik	wound (tv1) sok<o>
work (v) chakunik	wounded (adj) sokotajinaq
work completed (adv) su'batajinaq	woven cap (n) t'o'y
work in planted field (v) tikonijik	
work land in preparation for planting (v) tajij	

wrap (as bandage around hand) (v) pasij
 wrap (tv1) pis
 wrap tamales (v) sübaj
 wrap up (a job, a project) (v) botz'ik
 wrap up (to keep from getting cold--child,
 food) (tv1) buk<u>
 wrap up (tv1) pis
 wrap up (v) botz'
 wrap up a wound (v) bätz'
 wrapped (adj) pisom, pistolik
 wrapped up (adv) su'batajinaq
 wrapped up (tamales) (adj) pistolik
 wrapper, large leaf in which tamales are
 wrapped (n) maxän
 wrapper, leaf for wrapping tamales (n) q'anaq'
 wrapping, thing used for wrapping (n) pisbal
 wreck, destroy (v) yoj, sach -wäch, yojij
 wring out (wet clothes) (tv1) yitz'<o>
 wrinkle (age, sitting on cloth) (v)
 q'uch'uq'ubik
 wrinkle (cloth) (v) yuch' -ib
 wrinkle (n) qochoq'ik
 wrinkle (v) q'och<o>, qochoq'ik
 wrinkle face (v) muyujej
 wrinkle on cloth (n) yuch'u
 wrinkle something (tv1) yuch'<u>
 wrinkle, facial (n) chukursal -palaj
 wrinkled (adj) bach'uy, q'uchuq'iq'
 wrinkled (clothing) (adj) q'ochq'obinaq
 wrist (n) -qul q'abaj, -qul -q'ab
 write (v) tz'ibaj, tz'ibanik
 writer (n) ajtz'ib, tz'ibanel
 writing instrument (n) tz'ibabal
 writing, hand writing (n) tz'ib
 writings (n) tz'ibanik
 written (adj) tzijom kanoq, tz'ibatal<ik>,
 tz'ibam
 wrong (adj) man je' taj, man qas tä je', man
 qas tä suk'
 wrong someone does to someone else (n) aqil
 Xela, persons from Quetzaltenango (n)
 ajxelajuyab
 yawn (n) jayäm
 yawn (v) jab -chi'
 year (n) junab
 year of 260 days (n) junab ik'

year, last year (adv) abir
 year, last year (n) junabir <kan><oq>
 year, next year (n) jun junab chik
 year, solar year (n) junab q'ij
 Year-Bearer of 365 day solar calendar year (n)
 Mam
 yeast (n) ch'äm
 yell (tv1) raq -chi'
 yellow (adj) q'än
 yellow ant (sompopo) (n) ch'akan
 yellow corn (n) wa'il
 yellow corn on the cob (n) q'än jal
 yellow, light (adj) q'änkoj
 yellowish or tan from dirt (shirt, wall) (adj)
 q'änpu'r
 yellowish-brown (adj) q'änq'oj
 yerba buena (medicinal mint plant used for
 stomach aches) (n) q'ebun, panset,
 alwino'
 yerba mala plant (n) k'a che'
 yerba mora plant (n) imu't, makuy
 yes (dem) je'
 yesterday (adv) iwir
 yesterday, one day ago (adv) jun q'ij kan<oq>
 yield plentifully, produce (as in crop of grain)
 (v) k'uxanik
 yoke (for ox-- Spanish yugo) (n) yunt
 yoke (for ox) (n) eqa'bal
 yoke of egg (n) -q'änal saqmol
 you (formal plural) (pro) aläj
 you (plural) (pro) ix
 you (poss pro) la<l>
 you (pro) at
 you (singular-formal) (per pro) la<l>
 young (adj) ch'utin, ak'al
 young boy (n) ala
 young bull (n) alaj ama' wakäx
 young bull or ox (n) käpu'n
 young child (n) k'ak'al
 young girl (n) ali
 young hawk (clis clis bird) (n) litz litz
 young woman (n) q'apoj
 younger brother or sister of same sex (n)
 chaq'<axel>
 younger sister of female (n) chaq' ali
 youngest child (n) ch'i'p

youngest child in family (n) ajch'ib
youngster (n) k'ak'al
your (formal plural) (pro) aläq
your (plural) (poss pro) i<w>
your (poss pro) a
your (singular-formal) (poss pro) la<l>
youth (n) k'ak'al
yucca (n) tz'in
Zacualpa (n) Ma'a
zajorín (n) ajq'ij
zapote (fruit--Calocarpum mammosum) (n)
tulul
zapotilla, very sweet (from Sacapulas) (n) muk
zenith (of sun) (n) kab wäch
zunza (fruit) (n) moxpi', mochpi'